GRAMMAIRE Francoiſe

DE

CLAUDE MAUGER.

AVEC DES

AUGMENTATIONS.

Enriche du Mots à la Mode, d'une nouvelle Methode, & de tout ce qu'on peut ſouhaiter pour s'acquerir ce beau Langage, comme on le parle à la Cour de *France*.

Ou

Voit un ordre Extraordinaire & Methodique pour l'acquiſition de cette Langue : Sçavoir, une tres-parfaite Prononciation, la Conjugaiſon de tous les Verbes Irreguliers, des Regles courtes & ſubſtantielles; aux quelles ſont adjoûtez un Vocabulaire & une nouvelle Grammaire Angloiſe, pour l'utilité de tant d'Etrangers qui ont envie de l'apprendre.

La Quinzieme Edition exactement Corrigée par l'Autheur, Profeſſeur des Langues à *Paris*.

A LONDRES,

Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley* & *S. Magnes*, dans *Ruſſel-ſtreet*, au *Covent-Garden*. 1694.

CLAUDIUS MAUGER'

FRENCH GRAMMAR

WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that Famous Language, as it is now flouriſhing at the Court of *France*.

WHERE

Is to be ſeen an Extraordinary and Methodical Order for the acquiſition of that Tongue: *viz.* A moſt modiſh Pronunciation, the Conjugation of Irregular Verbs, ſhort and ſubſtantial Rules; To which are ſubjoyned a Vocabulary, and a moſt exact New Grammar of the *Engliſh Tongue*, with all Advantages that may make it deſirable to Foreigners.

The Fifteenth Edition, *Exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Late Profeſſor of the Languages at* Paris.

LONDON,

Printed by *R. E.* for *R. Bentley* and *S. Magnes*, in *Ruſſel-Street* in *Covent-Garden*. 1694.

A

TRES-ILLUSTRE

Et Tres-Puiſſant SEIGNEUR,

MONSEIGNEUR

LE COMTE DE

SALISBURY.

VOtre Illuſtre nom, MONSEIGNEUR, dont vous me permîtes d'honorer la treiziéme Edition de cét ouvrage à Paris, luy ayant donnée des aîles qui luy ont fait prendre un effort encore plus haut que les précedentes, j'eſpere que ſelon vôtre generoſité acoutumée, vous aurez la bonté d'apuyer par vôtre protection favourable, cette tréiziéme, qui par ſon moyen a ſi tôt ſuccedé à la derniere. Il ne faut pas s'étonner ſi l'Angleterre reçoit ſi bien un Livre que vous approuvez ; car étant ſenſible aux ſervices ſignales que MONSEIGNEUR Cecile vôtre tres-Noble Ayeul, un des plus grands hommes du Monde, & premier Miniſtre d'Etat, luy rendit ſous les Reignes de la Reine *Elizabeth*, & celuy du Roy *Jaque* Premier d'heureuſe memoire, elle a raiſon d'avoir une eſtime reſervée pour vous, en qui le voit parfaitement renaître ce politique achevé vec toutes les belles qualitez dont le Ciel l'avoit

enrichi. C'eſt de luy, MONSEIGNEUR, que vous tenez cette grandeur d'ame, cette ſageſſe extraordinaire, ce jugement merveilleux, cét eſprit élevé qui dévelope ce qu'il y a de plus dificile dans la Philoſophie, cette memoire prodigieuſe, & ce courage Heroïque. La *France*, *l'Italie*, *Naple*, & *Veniſe*, où vous avez voyagé, voyans en vous un abregé du Luſtre de la grande Bretagne, vous ont ſans doute reſpecté dans toutes leurs Villes & Provinces. Et comme vous-vous étes diſtingué par tous ces dons que vous poſſedez, vous avez fait l'admiration d'un chacun. De-plus, ces peuples ayans lû les belles Actions de vos Fameux Ancêtres, au plus beau de l'Hiſtoire, vous ont indubitablement offert tous les ſervices imaginables. Si la langue *Françoiſe* que j'ay eu le bonheur de vous enſeigner que vous ſçavez à fond, vous à fait admirer à *Verſaille*, *l'Italienne*, que vous avez apriſe auſſi bien que la premiere, contribüe beaucoup au bon uſage que vous avez fait de vôtre temps. Je vous ay accompagné par tout, MONSEIGNEUR, par mes prieres pour vôtre conſervation, qui eſt ſi neceſſaire au bien du Royaume, auquel vous promettez beaucoup, s'il m'eſt permis de meſurer mes eſperances à la haute opinion que j'ay de vôtre genereuſe perſonne. Je joins mes vœux à ceux de *Londres* pour vôtre retour ſi deſiré, que je ſouhaite avec empreſſement, étant reconnoiſſant de la grace que vous m'avez faite,

MONSEIGNEUR,

Vôtre tres-humble,
tres-obeïſſant, & tres-
obligé Serviteur.

CLAUDE MAUGER.

TO THE
MOST COURTEOUS
English Reader.

THree *Motives brought me again to* England, *after having gathered the fineſt Flowers of the French Tongue at* Paris, *to Enrich my Works withall, which is its Center, for the better ſatisfaction of thoſe that Learn it.*

The firſt, the extream Love I bear to this Generous Country, that has obliged me ſo much as to approve ſo generally of my Books, that for her ſake they are received very well beyond Sea, and eſpecially in France. *The ſecond, to Correct the Thirteenth Edition my ſelf exactly, many faults of Printing having crept into the four laſt Editions that were Printed here in my abſence, though I had Corrected them at* Paris. *The third, to ſee my Relations and Friends.*

I aſſure you that there are no Words nor Phraſes in my Grammar but are very Modiſh; for I was every day with ſome of the Ableſt Gentlemen of the Port-Royal, *who aſſured me that my Grammar is in their Library.*

To the [illegible] READER.

Library, and my French Letters [illegible] *to* English *also; of which some may be found* [illegible] *at Master* Bently's, *a Book-seller in* Covent-Garden, *near the* Piazza.

I have Compiled also a Book, since my return, of [illegible] *rious Stories of the Times, Translated into* English, *which shall come out after* Christmas. *It may be had also at Master* Bently's, *a Book-seller, in* Russel-Street, *in* Covent-Garden, *near the* Piazza.

Farewell.

Du

De la Prononciation de la Langue Françoiſe.

Of the Pronunciation of the *French* Tongue.

Premiere Leçon.

The firſt Leſſon.

COmbien les François ont-ils de Lettres ?
Ils en ont vingt-deux.
Qui ſont-elles ?

HOw many Letters have the French ?
They have twenty two.
Which are they ?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

Comment faut-il les prononcer ?

How muſt they be pronounced ?

Ainſi ;

Thus ;

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé, Aſh, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pe, Kûu, Err, Eſs, Te, U, Ixe, Ee *Greck*, Zede.

N'avez-vous pas de double *W* ?

Have you no double W ?

Non.

No.

En combien de parties ſont-elles diviſées ?

Into how many parts are they divided ?

En Voyelles, Conſones, & Liquides.

Into Vowels, Conſonants, and Liquids.

Combien de Voyelles avez-vous ?

How many Vowels have you ?

Nous en avons ſix.

We have ſix.

Qui ſont-elles ?

What are they ?

A, E, I, O, U, Y.

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle ?

What do you mean by a Vowel ?

C'eſt une Lettre qui rend un ſon d'elle-même.

'Tis a Letter which makes a ſound by it ſelf.

Qu'appellez-vous Conſone ?

What is a Conſonant ?

Une Conſone ſemble rendre un ſon avec une autre Lettre.

A Conſonant ſeems to make a ſound with another Letter.

Je vous entens bien ; par exemple, *B* comme s'il étoit écrit Bé.

I underſtand you well : for Example, B *as it were written Bé.*

Il eſt vray.

It is true.

Parlons de vos Liquides.

Let us ſpeak of your Liquids.

Qu'entendez-vous par une Liquide ?

What do you mean by a Liquid ?

C'eſt

C'eſt une Lettre qui a le ſon fort doux.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Qui ſont-elles ?

L, M, N, R.

It's a Letter which hath a ſmooth ſound.

How many have ye ?

We have four.

Which are they ?

L, M, N, R.

De la difference qu'il y-a entre les Conſones & les Liquides.

Of the difference between the Conſonants and Liquids.

Second Leçon.

The ſecond Leſſon.

QU'elle difference y-a-t-il entre les Conſones & les Liquides ?

Une Conſone à la fin d'un mot ſe perd, ſi une autre Conſone ou Liquide commence celuy qui ſuit.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez-bien.

Faut-il prononcer, Vou parlé bien ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Conſone eſt à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, ſe perd-elle auſſi ?

Oüy : par Exemple ; Vous liſez bien, prononcez Vou liſe bien.

Mais quand une Liquide & une Conſone ſont à la fin d'un mot dans la même ſillabe, laquelle eſt-ce qui ſe perd ?

WHat difference is there between the Conſonants and the Liquids ?

A Conſonant in the end of a word is loſt, if another Conſonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You ſpeak well.

Muſt one pronounce, Vou parlé bien ?

Yes.

I underſtand you well.

When a Conſonant is in the end of a word, before the Liquid which begins the next, is it loſt alſo ?

Yes ; For Example : Vous liſez bien, *you read well, Pronounce* Vou liſe bien.

But when a Liquid and a Conſonant are in the end of a word in the ſame ſyllable, which of them is loſt ?

C'eſt ordinairement la derniere.

Par Exemple; Comment, il le faut prononcer, Comman.

Suppoſez qu'une Liquide & d'eux Conſones ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſillabe, Que faut il faire ?

Il faut ſeulement prononcer la Liquide : Comme par Exemple, Corps, liſez Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne ſe perd pas generalement à la fin des mots, quoy qu'une Conſone commence ceux qui ſuivent : par Exemple, C'eſt un bon Prince.

Donc *N* en *bon* ne ſe perd pas ?

Non.

Vôtre Liquide *N* ne ſe perd elle jamais ?

Oüy, quand elle ſe rencontre dans la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes, ſi la Voyelle *E* la precede dans la même ſillabe.

Comment cela ?

Par Exemple; Ils parlent il faut prononcer I parle, en Proſe; & en Vers, quand une Voyelle ſuit, Ils parlet.

Pourquoy l'écrivez vous donc ?

C'eſt pour diſtinguer le Plurier d'avec le Singulier.

Prononcez vous les Liquides

'Tis commonly the laſt.

As for Example; Comment, *it muſt be pronounced* Comman.

Suppoſe that a Liquid and two Conſonants meet in the end of a word in the ſame ſyllable, What muſt one do ?

One muſt only pronounce the Liquid: *As for Example*, Corps *Body*, *read* Cor.

Let us ſpeak now of the Liquid.

A Liquid is not loſt commonly in the end of words, although a Conſonant begins thoſe which follow: *For Example*, C'eſt un bon Prince.

Then the N *in* bon *is not cut off ?*

No.

Is not your Liquid N *ſometimes cut off ?*

Tes, when it meets in the third perſon of the plural number of Verbs, if the Vowel E *is before it in the ſame ſyllable.*

How's that ?

For Example; Ils parlent, *they ſpeak*, *one muſt pronounce* I parle *in Proſe*; *and in Verſe, when a Vowel follows*, Ils parlet.

Why do you write it then ?

'Tis to diſtinguiſh the Plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids

à la

à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toûjours.

Car l'*R* ſe perd à l'Infinitif des Verbes de la premiere & ſeconde Conjugaiſon : par Exemple, Je ne ſçaurois parler François ; Il faut prononcer, Je ne ſçaurois parle François.

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

N'importe, l'*E* étant ouvert, ne ſe perd pas en prononçant par Exemple, If faut parler à luy, on peut dire, il faut parle à luy.

Vous dites auſſi que vôtre Liquide *R* ſe perd à l'Infinitif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon.

Il eſt vray : par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

N'importe, on peut dire, Il fait bâti une maiſon.

L'*i* en bâti ne ſe coupe-t'il pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez-vous toûjours vôtre Liquide *L* ?

Elle ſe perd en la troiſiéme perſonne des Verbes quand il ſuit une Conſone : Par Exemple, il parle, liſez, I parle : Ils chantent bien, dites, I chante bien.

in the end of words in all other inſtances ?

Not always.

For R *is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the firſt and ſecond Conjugation : for Example,* Je ne ſçaurois parler François, *I cannot ſpeak French ; one muſt pronounce,* Je ne ſaurois parle François.

Suppoſe a Vowel follow.

It is no matter, the E *being opened is not cut off in pronouncing : for Example,* Il faut parler à luy, *one may ſay,* Il faut parle à luy, *one muſt ſpeak with him.*

You ſay alſo that your Liquid R *is not heard in the Infinitive of Verbs of the ſecond Conjugation.*

It is true ; as for Example, On fait bâtir tous les jours, *they build every day ; one muſt pronounce,* On fait bâti tous les jours.

Suppoſe that a Vowel follow.

'Tis no matter, one may ſay, Il fait bâti une maiſon.

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel ?*

No.

Do you pronounce always your Liquid L.

'Tis not heard in the third perſon of Verbs when a Conſonant follows ; for Example, Il parle, *they ſpeak, read* I parle, Ils chantent, *they ſing,* I chante.

Cette Liquide ne ſe prononce-t-elle pas devant une Voyelle ?

Oüy ; par Exemple, *Il eſt, he is.*

Comment faut-il prononcer la troiſiéme perſonne du Plurier devant une Voyelle ?

On ne prononce plus *l*, mais *s*.

Comme, *ils ont*, liſez, *Is ont*.

Is not this Liquid pronounced before a Vowel ?

Yes ; for Example, Il eſt, *he is.*

How muſt one pronounce the third perſon of the Plural Number before a Vowel ?

They pronounce l *no more, but* s.

As, Ils ont, *they have, read* Is ont.

Du ſon de la Voyelle A.

Troiſiéme Leçon.

COmment prononcez-vous vôtre *A* ?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il eſt lié avec une ou deux Conſones ou Liquides.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ce mot, *all, at.*

N'y-a-t-il point d'exceptions ?

Il y en a deux.

Qui ſont-elles ?

Quand il ſe trouve devant un *ï* marqué de deux poïnts, il a le ſon de l'*E* Anglois en l'Article *The.*

Donnez m'en un Exemple.

Païs, Country, liſez Pe-is.

Of the ſound of the Vowel *A.*

The third Leſſon.

HOw do you pronounce your A ?

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Conſonants, or Liquids.

Give me an Example.

As in this word, all, tout, *at,* chez.

Are there no Exceptions ?

There are two.

Which are they ?

When it is found before an ï *marked with two points, it has the ſound of the Engliſh* E *in the Particle* The.

Give me an Example of it.

Païs, Country, *read* Pe-is.

Pour-

Pourquoy mettez vous cette diviſion?

C'eſt qu'alors le mot eſt de deux ſillabes.

Qui eſt l'autre Exception?

Quand *a* ſe rencontre devant *y*, il eſt auſſi prononcé comme *e* Anglois en l'article *The*: par Exemple, Begayer, *to ſtutter*, liſez Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

Why do you put this diviſion?

'Tis that then the word is of two ſyllables.

Which is the other Exception?

When a *is found before* y, *'tis alſo pronounced as the Engliſh* e *in the particle* The; *for Example*, Begayer, *to ſtutter, read* Begueyer.

I underſtand you well, let us ſpeak of your Vowel E.

---

*De l'*E *Maſculin.*

La quatriéme Leçon.

VOſtre *E* François n'eſt-il pas prononcé en trois manieres?

Oüy.

Ne luy donnez-vous pas auſſi trois noms?

Il eſt vray; nous appellons le premier Maſculin.

Pourquoy Maſculin?

Parce qu'il a un ſon fort & diſtinct.

Comme quoy?

Comme parlé, *ſpoken.*

Comment le prononcez-vous?

Comme s'il étoit écrit *parley.*

Comment le connoît-on?

Of the *E* Maſculine.

The fourth Leſſon.

IS not your French E *pronounced three ſeveral ways?*

Yes.

Do you not give it alſo three names?

It is true; we call the firſt Maſculine.

Why Maſculine?

Becauſe it has a ſtrong ſound and diſtinct.

How?

As parlé, *ſpoken.*

How do you pronounce it?

As if it were written parley.

How is it known?

Par l'accent aigu dont il eſt marqué.

Comment appellez-vous le ſecond *E* ?

E ouvert.

Pourquoy ouvert ?

Parce qu'il eſt prononcé ouvertement comme *e* Latin, ou *e* Anglois en l'Article *The*.

Comment le diſtingue-t-on?

On le diſtingue en trois manieres.

Premierement, quand il ſe rencontre devant la Liquide *r*, dans la même ſillabe, & la Conſone *z*.

Donnez m'en un Exemple.

Parler, *to ſpeak*, liſez *parle* ; donnez, *give*, liſez *donne*.

Secondement, on le connoît quand il eſt marqué de cét Accent ; comme bête, *a beaſt*.

Pourquoy eſt-il marqué de cét Accent ?

Parce qu'on ſuprime l'*s*.

Comment étoit-il écrit autrefois?

Il étoit écrit *beſte*.

N'eſt-il pas auſſi ouvert quand il eſt lié avec les Liquides ou Conſones ?

Oüy ; par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, mettre, *to put*.

Quelle eſt donc la troiſiéme maniere par laquelle vous le connoiſſez ?

Quand il ſe rencontre devant ces Liquides ou Conſo-

By the acute accent with which 'tis marked.

How do you call the ſecond E ?

E *opened.*

Why opened?

Becauſe it is prouounced openly like the Latin e, *or the Engliſh in the particle* The.

How is it diſtinguiſhed?

It is diſtinguiſhed three ways.

Firſt, when it comes before the Liquid r, *in the ſame ſyllable, and the Conſonant* z.

Give me an Example.

Parler, *to ſpeak, read* parle ; donnez, *give, read* donne.

Secondly, 'Tis known when it is marked with ſuch an Accent ; as bête, *a beaſt.*

Why is it marked with ſuch an Accent ?

Becauſe the s *is ſuppreſſed.*

How was it written in former time?

It was written beſte.

Is it not alſo opened when it is tied to Liquids or Conſonants ?

Yes; for Example, Sel, *Salt,* Serviteur, *a Servant,* mettre, *to put.*

Which is then the third manner by which you know it ?

When it comes before thek Liquids or Conſonants, whin they

nes,

nes, lors qu'elles commencent un autre mot.
begin another word.

Qui ſont-elles ?
Which are they ?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez-m'en des Exemples.
Give me ſome Examples of it.

Debaucher,	*to debauch,*
Découvrir,	*to diſcover,*
Defiler,	*to defile,*
Degorger,	*to vomit,*
Delivrer,	*to deliver,*
Denier,	*to deny,*
Deputer,	*to ſend,*
Derober,	*to ſteal,*
Deſirer,	*to deſire,*
Deterrer,	*to unbury,*
Devorer.	*to devour.*

Vous prononcez donc cét *e* comme les Anglois prononcent leur Dipthongue *ea*.

Il eſt vray ; comme débaucher, comme s'il étoit écrit *deaboſhea*, & ainſi des autres.

Vôtre *e*, n'eſt-il pas auſſi ouvert aux mots d'une ſillabe ?

You pronounce then this e *as the Engliſh pronounce their Dipthongue* ea.

It is true ; *as for Example,* débaucher, *to debauch, as if it were written* deaboſhea, *and ſo of the other.*

Is not your e *alſo opened in the words of one ſyllable ?*

Oüy ; comme,
Yes ; *as,*

Mes,	Mea,
Tes,	Tea,
Ses,	Sea,
Ces,	Cea,
Les,	Lea,
Des,	Dea,
Es,	Ea,

My,
Thy,
His,
Thoſe,
The,
Of The,
In The.

Eſt

Eſt-il ouvert devant la Voyelle *ü*, marquée de deux points?

Oüy, nous prononçons reüſſir, comme s'il étoit écrit reuſſir, *to attain*; *e* eſt auſſi ouvert devant *ï* marqué deux points, *as* reïterer *to reiterate.*

Is it opened before the Vowel ü, *marked with two points?*

Tes, we pronounce reüſſir, *as if it were written* reuſſir, *to attain*; e *is alſo opened before* ï *marked with two points, as* reïterer *to reiterate.*

---

*De l'*E *Feminin.*

Cinquiéme Léçon.

COmment prononce-t-on vôtre *E* Feminin?

Comme à la fin des mots Anglois; par Exemple, *come*, venez; *people*, peuple.

Pourquoy eſt-il appellé Feminin?

Parce qu-il a un ſon fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excuſez moy, mais il eſt prononcé en François, un ton de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple; prononcez *pere*, *mere*, tout bas, vous entendrez le ſon de l'e; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

Il eſt vray.

N'eſt-il pas Feminin aux mots d'une ſillabe?

Oüy;

Of the *E* Feminine.

The fifth Leſſon.

HOw *do they pronounce your* E *Feminine?*

As in the end of Engliſh words; for example, come, people.

Why is it called Feminine?

Becauſe it has a very weak ſound.

It hath none at all.

Excuſe me, but it is pronounced in French, a tune of voice lower than the other.

I do not underſtand you.

For Example; pronounce pere, mere, *low, you ſhall hear the ſound of the* e; *but when you ſpeak aloud, you do not hear it.*

It is true.

Is it not Feminine in the words of one ſyllable?

Oüy ; comme,
Me,
Te,
Ce,
Se,
Le,
Que.

Yes, as,
Me,
Thee,
This,
His,
The,
That.

N'eſt-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Oüy ; par Exemple, comme, *pere, mere.*

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l'*s*, dans la ſeconde, ou troiſiéme ſillabe.

Comme quoy ?

Comme aux mots de *belles, honnêtes*, handſome, honeſt.

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi bref ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes compoſez (*de*) (*re*) ; par Exemple, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat.*

Il eſt vray.

Comment prononcez-vous ce mot *Mademoiſelle* ?

Nous le prononçons *Madmoiſelle.*

L'*e* ne ſe perd-il pas quelquefois ?

Oüy ; quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſillabe ; par Exemple, Jean, liſez *Jan*, George, liſez *Jorge.*

Comment ſe prononce-t-il quand il ſe rencontre devant l'ü marqué de deux points à la fin de vos mots ?

Il ſe prononce comme un

Is it not Feminine in the end of your words ?

Yes ; for Example, as pere, mere, *father, mother.*

It is alſo Feminine when it comes before s, *in the ſecond or third ſyllable.*

Like what ?

As in the words belles, honnêtes, *handſome, honeſt.*

It ſeems to me that your e *is alſo ſhort or Feminine in compounded Verbs with* (de) (re ;) *for Example,* redire, *to ſay again,* repeter, *to repeat.*

It is true.

How do you pronounce this word Mademoiſelle ?

We pronounce it Madmoiſelle.

Is not the e *loſt ſometimes ?*

Yes ; when it meets before a *or* o, *in the ſame ſyllable ; for Example,* Jean, *John, read* Jan, George, *read* Jorge.

How is it pronounced when it comes before ü *marked with two points in the end of your ſyllables ?*

It is pronounced like another

autre

autre *u*; par Exemple, Mourüe, liſez Mouruu, *Cod.*

Comment le prononcez-vous en la Dipthongue *ie*, à la fin de vos mots?

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononçent leur double *ee*; par Exemple, Marie, *Mary*, liſez Maree.

Comment faut-il que les autres Nations le prouoncent?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot de *Dii.*

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

Par Exemple.

Piéton, *a Footman.*

Ne prononcez-vous pas pitié, *pity*, pitee.

Non, parce que l'*é* eſt marqué.

Il ne faut donc pas qu'il ſoit marqué pour prendre le ſon d'une autre *i*, à la fin de vous mots?

Il eſt vray.

u; *for Example*, Mourüe, *Cod*, *read* Mouruu, *Cod.*

How do you pronounce it in the Dipthongue ie, *in the end of your words?*

We pronounce it like another i, *or as the Engliſh pronounce their double* ee; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree.

How muſt the other Nations pronounce it?

Like the two Latine ii, *as in the word* Dii.

But how muſt it be pronounced in the beginning of your words?

It muſt be pronounced like a Maſculine e.

For Example.

Piéton, *a Footman.*

Do you not pronounce pitié, *pity*, pitee?

No, becauſe the é *is marked.*

It muſt not then be marked to take the ſound of the other i *in the end of your words?*

It is true.

Comment

Comment faut-il prononcer E *lie avec un* M, *ou* N ?

Sixiéme Leçon.

NE prononcez-vous pas votre *e* lie avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a* ?

Oüy ; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons commancer : patiemment, *patiently*, patiamman.

Eſt-ce la Regle generale ?

Oüy ; mais il y a des exceptions.

Qui ſont elles ?

Voicy la premiere ; *Jeruſalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathuſalem*.

Il ne faut donc pas dire *Jeruſalam*.

Non ; mais *Jeruſalem*, &c.

Qui eſt la ſeconde Exception ?

Quand *e* Maſculine ſe rencontre devant *e* Feminin dans la même ſillabe.

Donnez en un Exemple.

Betheléem, *Cannanéem*.

N'y a t'il pas une troiſiéme Exception ?

Oüy ; quand la Voyelle *i* ſe trouve devant *e*, comme *Pariſien*, il ne faut pas dire *Pariſian*.

How muſt one pronounce the *E* tied to *M*, and *N* ?

The ſixth Leſſon.

DO you not pronounce your e *tied to theſe two Liquids* m, n, *like an* a ?

Yes ; *for Example*, commencer, *to begin*, *we pronounce it* commancer ; patiemment, *patiently*, patiamman.

Is it the general Rule ?

Yes ; *but there are ſome Exceptions*.

Which are they ?

Here is the firſt ; Jeruſalem, Hymen, Examen, Mathuſalem.

One muſt not then ſay Jeruſalam.

No ; *but* Jeruſalem, *&c.*

Which is the ſecond Exception ?

When the Maſculine e *comes before the* e *Feminine in the ſame ſyllable.*

Bring an Example of it.

Betheléem, Cananéem.

Is not there a third Exception ?

Yes ; *When the Vowel* i *is before the* e, *as* Pariſien, *one muſt not ſay* Pariſian.

Ces

Ces mots n'en ſont-ils pas exceptez ?

Are not theſe words excepted ?

Quels mots ?

What words ?

Audience,

Audien e,

Experience,

Experience,

Expedient,

Expedient,

Client.

Client.

Oüy ; il les faut prononcer ainſi ;

Yes ; they muſt be pronounced thus ;

Audiance,

Audiance,

Experiance,

Experiance,

Expediant,

Expediant,

Cliant.

Cliant.

Comment le prononcez-vous devant *n*, à la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes ?

How do you pronounce it before n, *in the third perſon of the plural number of Verbs ?*

Il ſe prononce ſans *n*, par cette Liquide s'y perd ; par Exemple, Ils parlent, *liſez* Ils parle.

It is pronounced without the n, *for it is there quite loſt ; for Example,* Ils parlent, *read* Ils parle.

*Du ſon de l'*I.

Of the ſound of the *I.*

La ſeptiéme Leçon.

The ſeventh Leſſon.

VOtre *i* n'eſt-il pas auſſi quelquefois Conſone ?

IS *not your* i *ſometimes a Conſonant ?*

Oüy.

Yes.

Quand eſt-il Voyelle ?

When is it a Vowel ?

Quand une Conſone ſe rencontre devant, dans la même ſillabe.

When a Conſonant comes before it in the ſame ſyllable.

Donnez m'en un exemple.

Give me an example of it.

Comme au mot de *particulier.*

As in the word particulier.

Je vous entens bien.

I underſtand you.

Quand eſt-il Conſone ?

When is it a Conſonant ?

Quand

Quand il commence la ſillabe.

A-t-il toûjours le même ſon?

Oüy, s'il ſe prononce ſeul.

Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il eſt lié avec les Conſones *f*, *t*, &c. par exemple, comme ils le prononcent en *if*, *it*, &c.

Oüy.

Comment le prononcez-vous quand il eſt lié avec deux *ll*?

Nous le prononçons de même, comme *fille*, preſque comme s'il étoit écrit *fillie*.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainſi, ni tous ſes compoſez?

Il eſt vray; nous prononçons *Ville*, comme Vil.

Ne ſe perd-il pas en la Tripthongue Oüy?

Oüy, comme *Moüiller*.

N'y fait-il point d'effet?

Oüy; il cauſe quelque changement dans la ſillabe ſuivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

When it begins the ſyllable.

Hath it always the ſame ſound?

Yes, if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the Engliſh, when it is tied to the Conſonant f, t, *&c. for example, as they pronounce it in* if, it, *&c.*

Yes.

How do you pronounce it when it is tied with two ll *?*

We pronounce it in the ſame manner as fille *is, as if it were written* fillie.

You do not pronounce the word Ville, *nor its compounds after the ſame manner?*

It is true; we pronounce Ville *as* Vil.

Is it not loſt in the Tripthongue Oüy?

Yes, as Moüiller.

Doth it make no effect?

It cauſes ſome change in the following ſyllable, as if it were written Moülié.

De la Voyelle O.

O Eſt prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'o Latin, Italien, ou Eſpagnol.

Si un *a* precede, alors l'o ſe perd.

Par Exemple; Paon, *a Peacock*, liſez Pan.

Cette Regle eſt-elle ſans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Qui eſt-elle?

Elle [illegible]ontre en ce mot propre Laon.

Eſt-ce un nom de Ville?

Oüy.

Comment prononcez-vous *on*?

Comme les Anglois, *oun*; *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous vôtre doubie *oo*?

Nous le prononcons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

Of the Vowel O.

O *Is pronounced as the Engliſh pronounce their* ow, *or the Latine, Italian, or Spaniſh* o.

If an a *be before, then the* o *is not heard.*

For Example; Paon, *a Peacock, read* Pan.

Is that Rule without Exception?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name Laon.

Is it a name of a City?

Yes.

How do you pronounce on?

As the Engliſh oun; bon, *good, as if it were written* boun.

How do you pronounce your double oo?

We pronounce it as the Engliſh pronounce it in their word door, porte.

*Du ſon de l'*U.

COmment diſtinguez-vous l'*v* Conſone d'avec *u* Voyelle ?

L'*v* Conſone commence la ſillabe ; par exemple, Vous, *you.*

Comment connoît on *u* Voyelle ?

Quand il y a une Conſone ou Liquide devant, dans la même ſillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots, Nature, Lüeur, *brightneſs.*

Comment les diſtingue-t-on en liſant ?

Voicy un *v* Conſone.

Voila un *u* Voyelle.

Comment prononcez-vous *u* Voyelle entre *g-e* ?

Il ſe perd ſelon la prononciation Angloiſe & Italienne, guerir, *to cure*, liſez *gerir.*

Comment prononcez-vous *u* Voyelle entre *g-i* ?

Selon la prononciation Angloiſe, cette Voyelle ſe perd auſſi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, liſez *Gide.*

Ne mettez-vous pas de la difference entre *Guiſe*, qui eſt un nom propre, & *guiſe*, qui ne l'eſt pas ?

Oüy ; Quand *Guiſe* eſt un nom propre, comme ſi l'on

Of the ſound of *U.*

HOw *do you diſtinguiſh* v *Conſonant from* u *Vowel* ?

V *Conſonant begins the ſyllable ; for Example*, vous, *you.*

How may one know u *Vowel* ?

When there is a Conſonant or Liquid before it in the ſame ſyllable.

Give me an Example of it.

As in theſe words Nature, Lüeur, *brightneſs.*

How do you diſ[illegible] them in reading ?

Here is an v *Conſonant.*

There is an u *Vowel.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-e ?

'Tis loſt according to the Engliſh and Italian pronunciation, guerir, *read* gerir, *to cure.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-i ?

According to the Engliſh pronunciation, that Vowel is loſt alſo.

Prove what you ſay.

Guide, *a Guide, read* Gide.

Do you put no difference between Guiſe, *which is a proper name, and* guiſe *which is not one?*

Yes ; when Guiſe *is a proper name ; as if one ſhould*

diſoit, *le Duc de Guiſe*, alors la Voyelle *u* eſt prononcée, autrement elle ne l'eſt pas.

Comment faut-il donc prononcer *guiſe* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Gueſe*.

Quand la Voyelle *û* éſt marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, *éperdûment*, liſez *éperduument*, deſperately.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u* ?

Comme en Anglois *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku* : & comme les Italiens, *cha*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

Si l'*v* Conſone ſe rencontre devant *u* Voyelle dans la même ſillabe, que faut-il faire ?

L'*u* Voyelle ſe perd.

Comme quoy ?

Comme en ce mot *vuider*, to empty, liſez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle ſe trouve aux mots compoſez de la Prepoſition *Circum*, comment la faut-il prononcer ?

Comme un *o* ; par exemple, *Circumſpection*, liſez *Circomſpection*.

ſay, the Duke of Guiſe, *the Vowel* u *is heard*, *otherwiſe 'tis not ſo*.

How muſt one then pronounce guiſe *in other encounters* ?

As the Engliſh pronounce Gueſe.

When the Vowel û *is marked with an Accent, how muſt it be pronounced* ?

It muſt be pronounced like two uu.

For example, éperdûment, *read* éperduument, *deſperately*.

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u ?

As in Engliſh, kau, kea, kee, ko, ku : *and as the Italians*, cha, che, chi, co, cu.

If v *Conſonant meets before* u *Vowel in the ſame ſyllable, what muſt one do* ?

The Vowel u *is not heard.*

Like what ?

As in the word vuider, *to empty, read* vider.

When u *Vowel meets in the words compounded with the Latin Prepoſition* Circum, *how muſt it be pronounced* ?

As an o ; *for example*, Circumſpection, *read* Circomſpection.

*Du ſon de l'*Y.

COmment prononce-t-on vôtre *y*?

Comme nôtre *i*.

Comment vous en ſervez-vous?

Nous le mettons ordinairement entre deux Voyelles; comme *ayant*, having, *monnoye*, ſmall Money.

Ne l'écrivez-vous pas toûjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois, *here*, *there*.

Oüy; par exemple, *icy*, here, *y*, there, *il y avoit*, there was.

Ne le mettez-vous pas auſſi aux mots d'une ſillabe quand *o* le precede?

Oüy; comme *moy*, *toy*, *ſoy*, *foy*, *loy*, *quoy*, &c.

Ne ſe met il pas auſſi dévant *v* Conſone quand elle fait une ſillabe d'elle même?

Oüy; comme *yvre*, drunk.

On ſe ſert auſſi de l'*i* marqué de deux poincts en ſa place.

Of the ſound of *Y*.

HOw do you pronounce your y?

Like our i.

How do you make uſe of it?

We put it commonly between two Vowels; as ayant, *having*, monnoye, *ſmall Money.*

Do you not write it always to expreſs the Engliſh Adverbs of Place, here, there.

Yes; for example, here, *icy*, there, *y*; *as*, there was, *il y avoit.*

Do you not put it alſo in the words of one ſyllable when o *is before?*

Yes; as moy, toy, ſoy, foy, loy, quoy, *&c.*

Is it not put alſo before the v *Conſonant when it makes a ſyllable by it ſelf?*

Yes; as yvre, *drunk.*

They make uſe alſo of the ï *marked with two points in its place.*

Des Dipthongues.

Huitiéme Leçon.

QU'appellez vous Dipthongues ?

Ce ſont deux Voyelles enſemble, qui ne rendent qu'un ſons dans la même ſillabe.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons onze.

Qui ſont-elles ?

Of the Dipthongues.

The eighth Leſſon.

WHat do you call Dipthongues ?

They are two Vowels together, which render but one ſound in the ſame ſyllable.

How many have you?

We have eleven.

Which are they ?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Je, Ui, Ye.

Ai.

La Dipthongue *Ai* ſe prononce en François comme la Dipthongue *Ai* en Anglois, dans la premiere ſillabe de leur mot *raign*; ou comme l'*e* Latin.

Quand vôtre Dipthongue *ai* ſe rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la premiere, l'*i* ne ſe perd-il pas ?

Il ſe perd en effet dans la premiere ſillabe, mais il cauſe un changement dans la ſeconde ; par exemple, bailler, *to give*, il eſt preſque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

Ai.

The Dipthongue Ai *is pronounced in French like the Dipthongue* ai *in Engliſh, in the firſt ſyllable of their word* raign ; *or like the Latin* e.

When your Dipthongue ai *meets before two* ll, *being joyned with the firſt, is not the* i *loſt ?*

'Tis not heard in effect in the firſt ſyllable, but it cauſes a change upon the ſecond ; for Example, bailler, *to give, 'tis almoſt pronounced as if it were written* ballié.

La Dipthongue *Ai* ne rend elle pas le même ſon devant un *l* ſimple ?

Oüy ; par Exemple, bail, il ſemble que ce mot faſſe deux ſillabes, & qu'il ſoit écrit *baille.*

Doth not the Dipthongue Ai *render the ſame ſound before one ſingle* l *?*

Yes ; for Example, bail, *it ſeems that this word makes two ſyllables, and that it is written* baille.

Au.

Au.

La Dipthongue *au* n'eſt-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin ?

Oüy ; par Exemple, autant, *as much*, liſez *owtan*, ou *otan.*

Is not the Dipthongue au *pronounced like* ow *in Engliſh, or the Latin* o *?*

Yes ; for Example, autant, *as much, read* owtan, *or* otan.

Ei.

Ei.

Votre Dipthongne *Ei*, ne ſe prononce-t-elle pas comme la Dipthongue *ai* en Anglois ?

Oüy ; par Exemple, peine, liſez pain, *labour.*

Quand aprés l'*e* il ſuit un *ï* marqué de deux poincts, ces deux Voyelles font elles une Dipthongue ?

Non ; alors elles ſont prononcées ſeparément.

Par Exemple, *obeïr*, liſez *obe-ir.*

Is not your Dipthongue Ei *pronounced like* Ai *in Engliſh ?*

Yes ; for Example, peine, *read* pain, *labour.*

When after e *there follows an* ï *marked with two points, do theſe Vowels make a Dipthongue ?*

No ; then they are pronounced ſeparately.

For Example, obeïr, *read* obe-ir.

Eo.

Eo.

Il me ſemble qu'on rencontre rarement vôtre Dipthongue *Eo.*

Il eſt vray ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot *veoir*, liſez *voir*, George, liſez *Jorge.*

Methinks you meet very ſeldom your Dipthongue Eo.

That is true ; for the o *there is not heard ; as in the word* veoir, *read* voir, George, *read* Jorge.

Ao.

L'*o* ne ſe perd il pas en la Dipthongue *Ao* ?

Oüy ; comme *Paon*, liſez *Pan.*

Ao

Is not o *loſt in the* Dipthongue Ao?

Yes ; *as* Paon, *a Peacock*, *read* Pan.

Æ.

L'*æ* Dipthongue n'eſt-il pas prononcé comme l'*e* ſimple ?

Oüy ; comme *Ænée*, liſez *Enée.*

Æ.

Is not æ *Dipthongue pronounced like the ſingle* e ?

Yes ; *as* Ænée, *Æneas*, *read* Enée.

Eu.

Comment prononcez-vous la Dipthongue *eu* ?

L'*e* s'y perd ; par Exemple, J'euſſe, liſez *j'uſſe*, *I had.*

Mais ſi l'*ü* qui ſuit eſt marqué de deux points, quoy donc ?

Ces deux Voyelles ne font pas une Dipthongue, étans prononcées ſeparément, & faiſans deux ſillabes, comme en ce mot reüſſir, liſez *re-uſſir.*

Eu.

How do you pronounce the Dipthongue eu ?

E *is not heard there* ; *for Example*, J'euſſe, *I had*, *read* J'uſſe.

But if the ü *which follows be marked with two points, what then ?*

Then theſe two Vowels make not a Dipthongue, being pronounced ſeparately, and making two ſyllables, as reüſſir, *read* re-uſſir.

Ie.

Comment prononcez-vous la Dipthongue *ie* à la fin de vos mots ?

Elle ſe prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee* : par Exemple, Marie, liſez *Maree* : & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, *the Gods.*

Ie.

How do you pronounce the Dipthongue ie *in the end of your words ?*

It is pronounced as the Engliſh pronounce their double ee *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree ; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the Gods.*

Fau

Faut il prononcer cette Dipthongue au commencement des mots comme à la fin?

Non, alors l'*e* eſt prononcé comme *e* Latin, ou Anglois en l'article *The*; par Exemple, *Piéton*, liſez *Pyéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Conſone ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles ſont liées, comment les faut-il prononcer?

Alors l'*e* ſe prononce au vert; par exemple, *convier*, ne dites pas *convee*, &c.

Muſt one pronounce this Dipthongue in the beginning of words as in the end?

No; then the e *is pronounced like the Latin* e, *or the Engliſh in their particle* The; *for example*, Piéton *a Footman, read* Pyéton, *and not* Piton.

If by chance one finds ie *before a Conſonant or a Liquid, with which theſe two Vowels are joyned, how muſt one pronounce them?*

Then e *is pronounced openly; for example*, convier, *do not ſay*, convée, *&c.*

Oi.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue *Oi*?

Si elle eſt liée avec une *s*, ou un *t*, dans la ſeconde ou troiſiéme ſillabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par exemple, *François*, French, liſez *Franſay*; Je parlois, liſez *Je parlay*, &c.

N'y-a-t-il point d'exceptions?

Oüy; ſi *François* eſt un nom propre d'homme, il ſe prononce *Françoi*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*, en ſont exceptez auſſi; il ne faut pas dire *Artes*, &c.

Si la Dipthongue *oi* eſt liée à la Liquide *r*, quoy donc?

Il la faut prononcer comme *oy*; par exemple, *avoir*, ne dites pas *aver*.

Oi.

How do you pronounce your Dipthongue oi?

If it be joined with s, *or* t, *in the ſecond or third ſyllable, we pronounce it like* ay *in Engliſh.*

For example, François, *French, read* Franſay; *Je parlois, read* Je parlay.

Are there no exceptions?

Yes; if François *be a proper name of a man, 'tis pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois, Hongrois, *are excepted alſo; one muſt not ſay* Artes, *&c.*

If the Dipthongue oi *be joined with the Liquid* r, *what then?*

It muſt be pronounced like oy; *for example*, avoir, *do not ſay* aver.

Mais ſuppoſez que la Dipthongue *oi* ſe trouve devant la Liquide *r* quand elle commence une autre ſillabe, faut-il la prononcer comme *oi* ?

Oüy ; par Exemple, memoire, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Cette Dipthongue *oi* n'eſt donc pas liée avec la Liquide *r* ?

Non ; comme vous voyez.

Quand cette Dipthongue ſe trouve devant la Conſone *s*, qui commence un autre mot, eſt-elle prononcée de même ?

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en leur article *The* ; par Exemple, Françoiſe, *a French woman*, liſez *Francéſe*.

Mais ſi c'eſt un nom propre, liſez *Françoiſe*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions ?

Oüy ; *Empoiſonner*, *Angoiſſe*, *Ardoiſe*, *Pontoiſe*, *Framboiſe*.

Si la Dipthongue *oi* ſe rencontre devant le *t* qui commence une autre ſillabe, n'eſt elle pas prononcée comme *oy* ?

Oüy ; comme convoiter, *to covet*, &c.

Devant la Liquide *l* n'a-t-elle pas le même ſon ?

Oüy ; par Exemple, étoile, ne liſez pas *étéle*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Quand elle eſt liée avec la Liquide *n*, n'eſt-elle pas auſſi prononcée comme *oy* ?

But ſuppoſe that the Dipthongue oi *be before the Liquid* r, *when it begins another ſyllable, muſt it be pronounced* oi ?

Yes ; *for Example*, memoire, *do not ſay* memere, *but* memoire, écritoire, yvoire, *&c.*

The Dipthongue oi *is not then joyned with the Liquid* r ?

No ; *as you ſee.*

When this Dipthongue meets before the Conſonant s, *which begins another word, is it pronounced after the ſame manner* ?

It is pronounced like the Latin e, *or the Engliſh in their article* The : *for Example*, Françoiſe, *a French woman, read* Francéſe.

But if it be a proper name, read Françoiſe.

Are there no other exceptions?

Yes; Empoiſonner, Angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

If the Dipthongue oi *meets before the* t *which begins another ſyllable, is it not pronounced like* oy ?

Yes ; *as* convoiter, *to covet.*

Before the Liquid l, *has it not the ſame ſound* ?

Yes ; *for Example*, étoile, *do not read* étéle, *but as if it were written* étoyle.

When it is joyned with the Liquid n, *is it not alſo pronounced as* oy ?

Oüy ;

Oüy; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Comment la prononcez-vous aux mots d'une ſillabe, quand elle eſt liée avec la Conſone *s* ?

Comme *oy*; par Exemple, une fois, mois, ne ditez pas fés, més.

Cette Regle eſt elle ſans Exception ?

Non; froid, foible, en ſont exceptez, on les prononce à la Cour, fré, féble.

Oy.

Venons à vôtre Dipthongue *oy*, comment la prononcez-vous ?

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

N'y-a-t-il point d'Exception ?

Oüy; Je croy, dites Je cré; Croyance, Créance.

Ou.

Comment prononcez-vous vôtre Dipthongue *Ou* ?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* en ce mot de *good*, que les François prononceroient *goud*, & comme les *Grecs* leur ϑ, ou les Italiens leur ú.

Yes; *for Example*, Neanmoins, *neverthelesſs*, *do not ſay* Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one ſyllable, when it is joyned with the Conſonant s ?

Like oy; *for Example*, une fois, mois, *do not ſay* fés, més, *once*, *month*.

Is this Rule without Exception ?

No; froid, foible, *are excepted*, *they are pronounced at the Court*, fré, féble.

Oy.

Let us come to your Dipthongue oy, *how do you pronounce it ?*

As the Engliſh pronounce it in the word Vice-roy.

Is there no Exception ?

Yes; Je croy, *ſay* Je cré; Croyance, Créance.

Ou.

How do you pronounce your Dipthongue Ou ?

As the Engliſh pronounce their oo *in this word good, that the French ſhould pronounce* goud, *and as the* Grecians *their* ϑ, *or the Italians their* ú.

Ve.

Ue.

La Dipthongue *üe* eſt prononcée comme *uu* ; Mourüe, liſez Mouruu, *Cod.*

Ue.

The Dipthongue üe *is pronounced like* uu ; Mourüe, *read* Mouruu, *Cod.*

Des Tripthongues.

Neufiéme Leçon.

QU'entendez - vous par Tripthongue ?

Ce ſont trois Voyelles enſemble.

Aou.

Comment prononcez-vous la Tripthongue *Aou* ?

Comme nôtre Dipthongue *ou* ; par Exemple, Aouſt, liſez Ouſt, *Auguſt.*

Oie.

Comment prononce-t'on *Oie* ?

Comme *Aye* ; Parloient, *liſez* Parlaye ; Monnoye, *liſez* Monnaye, *&c.*

N'y-a-t'il point d'Exceptions en vôtre Regle ?

Oüy ; comme une Oye, *a Gooſe*, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Of the Tripthongues.

The Ninth Leſſon.

WHat do you mean by a Tripthongue ?

They are three Vowels together.

Aou.

How do you pronounce the Tripthongue Aou ?

As our Dipthongue ou ; *for Example*, Aouſt, *read* Ouſt, *Auguſt.*

Oie.

How do you pronounce Oie ?

As Aye; Parloient, *did ſpeak read* Parlaye ; Monnoye, *read* Monnaye, *&c.*

Are there no Exceptions in your Rule ?

Yes ; *as* une Oye, *a Gooſe* Couroye, Savoye, Envoye Yvroye.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *ay* ?

Non.

Oui.

Comment prononcez-vous la Tripthongue *oüi* devant les Liquides *ll* ?

L'*i* s'y perd dans la premiere ſillabe ; par exemple, Moüiller, liſez Moulié ; Andoüille, liſez Andoulié, &c.

Mais l'*i* ne ſert-il de rien ?

Oüy ; il cauſe une liquefaction ſur la ſillabe ſuivante.

Oüe.

Ces trois Voyelles *oüe* ſont elles toutes trois prononcées ?

Oüy ; par exemple, Foüeter, comme les Anglois prononceroient fooeter.

Vôtre Regle eſt-elle ſans exception ?

Non ; ſi une Conſone ne commence pas une autre ſillabe, & ſi la Voyelle *e* la ferme, alors elle eſt prononcée comme un *u* joüe, liſez jouu, *&c.*

Oeu.

Comment prononcez-vous *Oeu* ?

Comme *eu* ; par exemple, Sœur, liſez Seur, *Siſter.*

Oei.

Comment ſe prononce *Oei* ?

One muſt not then pronounce their oye, *or* oie, *like* ay ?

No.

Oui.

How do you pronounce the Tripthongue oüi *before the Liquids* ll ?

The i *is loſt there in the firſt ſyllable : for Example,* Moüiller, *read* Moulié ; Andouille, *read* Andoulié *&c.*

But is not i *uſeful ?*

Yes ; it cauſes a ſmoothing upon the following ſyllable.

Oüe.

Are theſe three Vowels oüe *pronounced ?*

Yes ; for example, Foüeter, *as the Engliſh ſhould pronounce* Fooeter.

Is your Rule without exception ?

No ; if a Conſonant doth not begin another ſyllable, and if the Vowel e *finiſh it, then it is pronounced like* u ; joüe, *read* jouu, *&c.*

Oeu.

How do you pronounce, Oeu ?

Like eu ; *for example,* Sœur, *read* Seur, *Siſter.*

Oei.

How is Oei *pronounced ?*

Comme

Comme *ei* ; Oeil, liſez Eil, *an eye.*

Oüa.

Ces trois Voyelles, *Oüa*, ſont-elles prononcées ?

Oüy ; comme Troüard.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles, *Eau* enſemble, comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin ?

Oüy ; par exemple, beau, liſez bow, ou bo.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; quand l'*é* eſt marqué d'un Accent aigu, comme féau, alors il faut prononcer fé-au.

Que ſignifie feau ?

C'eſt un vieux mot François, qui ſignifie fidele.

Uei.

Comment prononcez-vous *Uei* ?

Les deux dernieres Voyelles ſemblent s'y perdre ; comme düeil, *mourning*, liſez dulié.

Sont-elles donc inutiles ?

Non ; elles cauſent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux ſillabes en ce mot dueil, *mourning.*

Comment les faut-il donc prononcer ?

Preſque comme dulié.

Like ei ; Oeil, *an eye, read* Eil.

Oüa.

Are theſe three Vowels Oüa *pronounced ?*

Yes ; *as* Troüard.

Eau.

Do you not pronounce theſe three Vowels Eau *together, as the Engliſh pronounce their* ow, *or the Latin* o ?

Yes ; *for example*, beau, *read* bow, *or* bo.

Are there no Exceptions?

Yes ; *when the* é *is marked with an Accent acute, as* féau, *one muſt pronounce* fé-au.

What ſignifies feau?

'Tis an old French word which ſignifies faithful.

Uei.

How do you pronounce Uei ?

The two laſt Vowels are not heard there, as düeil, *mourning, read* dulié.

Are they unprofitable ?

No ; they cauſe a certain ſmoothing, as if there were two ſyllables in this word düeil, *mourning.*

How muſt they then be pronounced ?

Almoſt like dulié.

Ieu.

Ieu comme *yu*, yeux, *eyes.*
L'*e* s'y perd donc ?
Il eſt vray.
Comment prononcez-vous oüaille ?
Comme les Anglois prononceroient Wallié.
Comment prononce-t-on Vieille, *old* ?
Comme Viélie, Vueille, Veulié.

Ieu.

Ieu *like* yu, yeux, *eyes.*
The e *then is not heard ?*
It is true.
How do you pronounce oüaille ?

As the Engliſh ſhould pronounce Wallié.
How do they pronounce Vieille, *old ?*
Like viélie, Vueille, Veulié.

Du ſon des Conſones.

Dixiéme Leçon.

Si vôtre *b* ſe trouve à la fin de vos mots, le faut il prononcer ?
Non ; par exemple, Plomb, *lead*, liſez Plom.
Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?
Oüy ; quand ces mots ſont derivez du Latin ; par exemple, obtenir, *to obtain*, &c.
Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiere ſillabe.
Il eſt vray ; par exemple, febve, liſez fêve ; doubter, liſez doûter ; debte, liſez dète.

Of the ſound of the Conſonants.

The tenth Leſſon.

IF your b *be found in the end of your words, muſt it be pronounced ?*
No ; for example, Plomb, *lead, read* Plom.
Is it heard in the beginning of words ?
Yes ; when theſe words are derived from the Latin ; for Example, obtenir, *to obtain,* &c.
You do not write it in many words in the firſt ſyllable.
It is true ; for example, febve, *read* fêve, doubter, *read* doûter ; debte, *read* dête.

Du

Du ſon du C.

SI deux *cc* ſe rencontrent dans le même mot, le premier finiſſant la ſillabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'eſt pas prononcé ; par exemple, *occurrence*, liſez *ccurrence*.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; comme *occir*, to kill, *accident*, où tous deux ſont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il eſt lié avec le *t* ?

Non ; par exemple, *laict*, *milk*, liſez *lait* ; *lict*, bed, liſez *lit*.

N'eſt-il pas prononcé dans la premiere ſillabe, quand le *t* en commence une autre ; par exemple, *action*, *actif* ?

Oüy.

Comment prononcez vous *ch* ?

Comme *ſh* en Anglois.

Par exemple, *changer*, liſez *ſhanger*.

Vôtre Regle eſt-elle generale ?

Oüy ; mais non pas ſans Exceptions.

Quelles Exceptions ?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Paſchal*, *Echo*, &c.

Of the ſound of the *C*.

IF two cc *meet in the ſame word, the firſt finiſhing the ſyllable, the laſt beginning another, the firſt is not heard ; for example,* occurrence, *read* ocurrence.

Are there no Exceptions ?

Yes ; as occir, *to kill,* accident, *where both are pronounced.*

You do not pronounce it when it is joyned with the t ?

No ; for example, laict, *milk, read* lait ; lict, *bed, read* lit.

Is it not pronounced in the firſt ſyllable, when the t *begins another ; for example,* action, actif ?

Yes.

How do you pronounce ch ?

As ſh *in Engliſh.*

For Example, changer, *read* ſhanger.

Is your Rule a general one ?

Yes ; but not without Exceptions.

What Exceptions ?

As in theſe words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paſchal, Echo, *&c.*

Comme

Comment les faut-il prononcer ?

Arkange, *&c.*

Comment le prononcez vous à la fin de vos mots, quand il finit la ſillabe ?

Comme les Anglois prononcent *ck*; par Exemple, *Almanack*, liſez *Almanac*.

C n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une ſillabe ?

Oüy ; comme *ſec*, dry.

Prononcez vous *c* en ce mot le blanc ?

Non ; c'eſt une Exception.

Quand vôtre *h* ſe trouve entre *c-r*, eſt-il prononcé ?

Non ; par exemple, *Chreſtien*, liſez *Crêtien*.

Je rencontre quelquefois vôtre *ç* avec une queüe, qu'entendez-vous par là ?

Alors il ſe prononce comme *ſſ*, *leçon*, liſez *leſſon* ?

Devant quelles Voyelles ſe trouve-t-il avec une queüe ?

Devant *a*, *o*, *u* ; comme *ça*, *ço*, *çu*, liſez *ſa*, *ſo*, *ſu*.

How muſt one pronounce them ?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finiſheth the ſillable ?

As the Engliſh pronounce ck; *for Example,* Almanack, *read* Almanac.

Is not c *pronounced in the end of your words of one ſyllable ?*

Yes ; as ſec, *dry.*

Do you pronounce your c *in this word* blanc ?

No ; It is an Exception.

When your h *comes between* c-r, *is it heard ?*

No ; for example, Chreſtien, *read* Crêtien.

I find ſometimes your ç *with a tail, what do you mean by that ?*

Then it is pronounced like ſſ, leçon, *read* leſſon.

Before which Vowels is it found with a tail?

Before a, o, u ; *as* ça, ço, çu, *read* ſa, ſo, ſu.

Du ſon du D.

PRononcez-vous *d* quand il finit vôtre premiere ſillabe ?

Oüy, aux mots qui ſont derivez du Latin ; comme admirer, *to admire*, adminiſtrer.

Ne dites vous pas *Admiral?*

Non ; nous l'écrivons à cette heure *Amirai*

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

Il eſt vray.

Je croy que vôtre *d* n'eſt pas prononcé quand l'*j* ou *v* Conſones ſuivent, & commencent la ſillabe ſuivante.

Il eſt vray ; comme Adjacent, liſez Ajacent ; Adverſaire, liſez Averſaire ; excepté Adjectif, *an Adjective.*

Si on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé : comme addonner, liſez adonner.

Il me ſemble que ſi un *d* ſe trouve à la fin de vos mots d'une ſillabe, qu'il n'eſt pas prononcé.

Il eſt vray ; comme nud, *naked*, liſez *nu.*

Of the ſound of *D.*

DO you pronounce d *when it doth finiſh your firſt ſyllable ?*

Yes, in the words which are derived from the Latin ; as admirer, *to admire*, adminiſtrer.

Do you not ſay Admiral ?

No ; we write it now Amiral.

You do not write it in the words in which one muſt not pronounce it.

It is true.

I believe that d *is not pronounced when* j *or the* v *Conſonants follow, and begin the following ſyllable.*

It is true ; as Adjacent, *read* Ajacent ; Adverſaire, *read* Averſaire ; Adjectif, *an Adjective, is excepted.*

If one meets two dd *in the ſame word, there is but one pronounced as* addonner, *read* adonner.

It ſeems to me that if one d *be found in the end of your words of one ſyllable, that it is not pronounced.*

It is true ; as nud, *naked, read* nu.

*Du ſon de l'*F.

Onziéme Leçon.

JE croy que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot ſuivant.

Il eſt vray ; par Exemple, Beuf, *an Ox*, liſez Beu.

Mais ſi une Voyelle ſuit, alors il eſt prononcée, comme Beuf à la mode.

Prononcez-vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Conſone ſuit.

Non ; par Exemple, neufvaine, dites neuvaine, *&c.*

Comment prononcez-vous *ff?*

Comme un *f* ſimple.

Par exemple, affaire, liſez afaire.

Vôtre Conſone *f* n'eſt-elle pas prononcée quand elle commence une ſillabe ?

Oüy ; comme, Je feray, *I will do.*

Of the ſound of *F.*

The Eleventh Leſſon.

I Think you do not pronounce your f *in the end of your words, except a Vowel begins the following word.*

It is true : *for Example,* Beuf, *an Ox, read* Beu.

But if a Vowel follows, then it is pronounced, as Beuf à la mode.

Do you pronounce your f *in the middle of your words, when* v *Conſonant follows?*

No; *for Example,* neufvaine, *ſay* neuvaine, &c.

How do you pronounce ff?

Like a ſingle f.

For example, affaire, *read* afaire.

Is not your Conſonant f *heard when it begins a ſyllable?*

Yes ; *as* Je ferai, *I will do.*

Du ſon de la Conſone G.

VOtre *g* n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots, ſi une Voyelle ſuit ?

Il ſe perd ; comme, ſon ſang eſt corrompu, liſez ſon ſan eſt corrompu.

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Dipthongue *eo* comme vôtre *j* Conſone ?

Oüy ; comme George, liſez Jorge, *&c.*

Comment prononcez-vous gua, gue, gui ?

Comme les Anglois ga, ge, gi.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, ſi *m* commence une autre ſillabe.

Il eſt vray ; comme augmenter, *to increaſe.*

Mais s'il eſt lié avec la Liquide *n*, comme compagne, quoy donc ?

Il cauſe ſeulement une liquefaction, touchant de la langue au palais.

Il eſt donc prononcé ?

Il eſt vray.

Of the ſound of the Conſonant G.

IS not your g *pronounced in the end of your words, if a Vowel follows ?*

It is not heard ; as, ſon ſang eſt corrompu, *read* ſon ſan eſt corrompu.

Do you not pronounce it joyned with the Dipthongue eo, *as your j Conſonant ?*

Yes ; like George, *read* Jorge, *&c.*

How do you pronounce gua, gue, gui ?

As the Engliſh ga, ge, gi.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m *begins another ſyllable.*

It is true ; as augmenter, *to increaſe.*

But if it be tied to the Liquid n, *as* compagne, *what then ?*

It cauſes only a ſmoothing, touching with the Tongue to the Pallat.

It is then pronounced ?

It is true.

*Du ſon de l'*H.

J'Ay obſervé que vous ne prononcez pas vôtre *h* au commencement de vos mots, quand ils ſont derivez du Latin; comme homme, vous prononcez omme.

Il eſt vray; mais nous en exceptons Hongrie, Hungaria.

Si vos mots ſont purement François, cette Conſone ſe prononce-t-elle ?

Oüy; comme honte, *ſhame*,

Heureux & ſes compoſez n'en ſont-ils pas exceptez ?

Oüy; *h* s'y perd.

Cette Lettre n'eſt-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Oüy; comme ſouhaiter, *to wiſh.*

Cette Lettre ne ſe perd elle pas auſſi à la fin de vos mots ?

O iy; comme Luth, liſez Lut.

Comment prononcez-vous ces trois mots, Hierarchie, Hieruſalem, Hierome?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Of the ſound of *H.*

I Have obſerved that you do not pronounce your h *in the beginning of your words, when they are derived from the Latin*; *as* homme, *you pronounce it* omme.

It is true; *but we except from thence* Hongrie, Hungaria.

If your words are purely French, is this Conſonant pronounced?

Yes; *as* honte, *ſhame.*

Are not Heureux *and its compounds excepted?*

Yes; *the* h *is not heard.*

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words?*

Yes; *as* ſouhaiter, *to wiſh.*

Is not that Letter loſt alſo in the end of your words?

Yes; *as* Luth, *read* Lut.

How do you pronounce theſe three words, Hierarchie, Hieruſalem, Hierome?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Douziéme Leçon.

ESt il vray que vôtre *l* ſe perd au milieu de vos mots devant *d*, *t*, *p* ?

Oüy ; comme mouldre, liſez moudre ; hault, liſez haut ; coulpable, liſez coupable ; excepté coulpe.

Comment ſe prononce vôtre double *ll* ?

Comme un *l* ſimple ; par Exemple, belle, bele ; molle, *ſoft*, liſez mole, *&c.*

Comment prononcez-vous *col*, *fol*, *licol*, *ſol*, *mol* ? liſez *cou*, *fou*, *licou*, *ſou*, *mou*.

Prononcez vous *l* à la fin de ces mots, *fuſil*, *gentil*, *ſoaul*, *outil*, poüil ?

Non ; s'il ne ſuit une Voyelle.

Prononce-t-on *l* en ce mot de quelque ?

Non ; on dit quêque, *ſome*.

Faut il prononcer les deux *ll* comme un ſimple en ces mots, *diſtiller*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, quoique la Voyelle *i* les precede ?

Oüy ; liſez diſtiler, *&c.*

Of the ſound of the Liquid *L*.

The Twelfth Leſſon.

IS it true that your l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p ?

Yes ; *as* mouldre, *read* moudre ; hault, *read* haut ; coulpable, *read* coupable ; *except* coulpe.

How is your double ll *pronounced ?*

As a ſingle l ; *for Example*, belle, bele ; molle, *ſoft*, *read* mole, *&c.*

How do you pronounce col, fol, licol, ſol, mol ? *read* cou, fou, licou, ſou, mou.

Do you pronounce l *in the end of theſe words*, fulfil, gentil, ſoaul, outil, *poüil ?*

No ; *except a Vowel follows.*

Do they pronounce l *in this word* quelque ?

No ; *one muſt ſay* quêque, *ſome.*

Muſt one pronounce the two ll *like a ſingle one in theſe words*, diſtiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them ?*

Yes ; *read* diſtiler, *&c.*

*Du ſon de l'*M.

NE prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n*?

Oüy; comme nom, *name*, liſez non, *&c.*

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; Jeruſalem, Mathuſalem: Item, où l'*m* retient ſon ſon.

Il me ſemble que vôtre *m* a auſſi le ſon de l'*n* au milieu de vos mots?

Il eſt vray, quand l'*n* ſuit qui commence une autre ſillabe; comme condamner, *to condemn*, liſez condanner, *&c.*

Of the ſound of *M.*

DO *you not pronounce* m *in the end of your words like* n?

Yes; *as* nom, *name*, *read* non, *&c.*

Are there no Exceptions?

Yes; Jeruſalem, Mathuſalem: Item, *where* m *keeps its ſound.*

Methinks that your m *has alſo the ſound of your* n *in the middle of your words?*

It is true, when n *follows that begins another ſyllable*; *as* condamner, *to condemn*, *read* condanner, *&c.*

*Du ſon de l'*N.

PArlons de l'*n.*

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y-a entre les Conſones, & les Liquides.

Il eſt vray; Je m'en ſouviens.

Of the ſound of *N.*

LEt *us ſpeak of* n.

We ſpake of it in the difference which is between the Conſonants and Liquids.

It is true; *I remember it.*

Du ſon du P.

LE *P* ſe prononce-t-il entre *e-c* ?

Non ; comme Niépce, *Neece*, liſez Niéce.

Se prononce-t-il entre l'*e* & l'*v* Conſone ?

Non ; Nepveu, liſez Néveu ; Nopce, *wedding*, liſez Nôce.

Ne prononcez-vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c* ?

Oüy ; comme ſoupçonner, ſoupçon, *to ſuſpect*, *ſuſpicion*.

Comment prononcez-vous *phi* ?

Comme *fi*.

Comme Philoſophie, liſez Filoſofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps & champs, *&c.*

Il eſt vray.

Ne prononcez-vous pas vôtre double *pp* comme le ſimple ?

Oüy ; comme oppoſer, liſez opoſer.

P n'eſt il pas prononcé au milieu de vos mots qui ſont derivez du Latin ?

Oüy ; comme Precepteur, *a Tutor* ; excepté baptiſer, *to baptize*.

Of the ſound of *P*.

IS the P *pronounced between* e-c ?

No ; *as* Niépce, *Neece*, *read* Niéce.

Is it pronounced between e *and* v *Conſonant* ?

No ; Nepveu, *read* Néveu ; Nopce, *wedding*, *read* Nôce.

Do you not pronounce the p *between the* u *Vowel, and the* c ?

Yes ; *as* ſoupçonner, ſoupçon, *to ſuſpect*, *ſuſpicion*.

How do you pronounce phi ?

As fi.

As Philoſophie, *read* Filoſofie.

You do not pronounce it in theſe words, temps *and* champs, *&c.*

It is true.

Do you not pronounce your double pp *as a ſingle one* ?

Yes ; *like* oppoſer, *read* opoſer.

Is not p *pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin* ?

Yes ; *as* Precepteur, *a Tutor* ; *except* baptiſer, *to baptize*.

Du ſon du Q.

VOtre *q* n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos Monoſillabes comme *c*, s'il ſuit une Voyelle ?

Oüy ; comme Cinq écus, liſez Cinc écus, *five Crowns.*

Mais s'il ne ſuit point de Voyelle, il ſe perd ; comme cinq mille, liſez cin mille.

Comment prononcez-vous qua, que, qui, quo, quu ?

Comme en Anglois ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons-nous pas déja parlé du ſon de la Liquide *r* ?

Oüy ; dans la difference des Voyelles & des Conſones.

Of the ſound of Q.

IS not your q *pronounced in the end of your Monoſyllables like* c, *if a Vowel follows ?*

Yes ; as Cinq écus, *read* Cinc écus, *five Crowns.*

But if no Vowel follows, 'tis loſt ; as *in* cinq mille, *read* cin mille.

How do you pronounce qua, que, quí, quo, quu?

As the Engliſh ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not ſpoken of the ſound of the Liquid r ?

Yes ; in the difference between the Vowels and the Conſonants.

---

*Du ſon de l'*S.

Treiſiéme Leçon.

COmment prononcez-vous l'*ſt* ?

Quand ces deux Lettres ſont à la fin de la troiſiéme perſonne du ſingulier des ſeconds imparfaits de l'Optatif, s'il ſuit une Conſone ou Liquide

Of the ſound of S.

The Thirteenth Leſſon.

HOw *do you pronounce* ſt ?

When theſe two Letters are in the end of the third perſon of the ſingular of the ſecond Imperfects of the Optative, if a Conſonant or a Liquid

elles ſe perdent ; par Exemple. parlaſt, *ſhould ſpeak*, liſez parlâ, bâtiſt, *ſhould build*, liſez bâti, receuſt, *ſhould receive*, liſez receû, craigniſt, *ſhould fear*, liſez craignî, *&c.*

Mais ne ſervent elles donc de rien ?

Oüy ; elles allongent la ſillabe.

Mais s'il ſuivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laiſſer.

Quand on trouve *ſt* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la ſillabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres eſt prononcée ?

Le *t*, mais l'*s* ſe perd ; comme Chreſtien, liſez Chrêtien, *a Chriſtian.*

Comment prononcez-vous *eſt* dans la même ſillabe ?

Comme la Dipthongue Angloiſe *ea* ; par Exemple, eſt, *is*, liſez *ea.*

La Conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme, vous avez, *you have*, liſez vous avez.

Vôtre *s* eſt-elle prononcée devant *c*, *m*, *n* ?

Non ; comme eſcu, liſez écu, blaſme, liſez blâme, cheſne, liſez chêne.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *ſt*, quand l'*a* luy eſt lié ?

Non ; comme haſte, liſez hâte, *&c.* excepte Paſteur, *a Paſtor.*

follow, they are loſt ; for Example, parlaſt, *ſhould ſpeak*, read parlâ, bâtiſt, *ſhould build*, read bâti, receuſt, *ſhould receive*, *read* receû, craigniſt, *ſhould fear*, *read* craignî, *&c.*

But are they of no uſe ?

Yes ; they make the ſyllable long.

But if a Vowel ſhould follow

One might pronounce the t, *or leave it out.*

When one finds ſt *in the middle of your words, the* s *finiſhing the ſyllable, and the* t *beginning another, which of theſe two letters is pronounced ?*

The t, *but* s *is not heard ; as* Chreſtien, *read* Chrêtien, *Chriſtian.*

How do you pronounce eſt *in the ſame ſyllable ?*

As the Engliſh Dipthong ea *for Example*, eſt, *read* ea.

The Conſonant s *is pronounced between two Vowels like* z ; *as* vous avez, *ſay* vouz avez.

Is your s *heard before* c, m, n ?

No ; as eſcu, *read* écu, blâme, *read* blâme, cheſne, *read* chêne.

Do you not pronounce s *in* ſt *when the* a *is tied to it ?*

No ; as haſte, *read* hâte, *&c.* *except* Paſteur, *a Paſtor.*

Vou

Vous ne prononcez pas auſſi l'*s* devant le *p*; par Exemple, deſpit, vous prononcez dépit, *&c.*

You do not pronounce s *alſo before* p; *for Example*, deſpit, *you pronounce* dépit, *&c.*

Il eſt vray; mais nous prononçons cette Conſone aux mots qui deſcendent du Latin, comme eſperer, *to hope*, &c.

It is true; *but we pronounce this Conſonant in the words which come from the Latin, as* eſperer, *to hope*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*?

You pronounce it before q?

Il eſt vray; comme juſque, *&c.* exceptez en Eveſque, Archeveſque, où elle ſe perd, liſez donc Evêque, *&c. a Biſhop.*

It is true; *as* juſque, *&c. except* Eveſque, Archeveſque, *in which it is not heard, read then* Evêque, *&c.*

Quand l'*i* eſt lié avec l'*s*, cette Conſone eſt prononcée; comme miſtique, miſtere, *&c.*

when i *is tied to the* s, *this Conſonant is pronounced*; *as* miſtique, miſtere, *&c.*

Exceptez en giſte, diſne, qu'il faut prononcer gîte, dîne.

Except from thence giſte, diſne, *that one muſt pronounce* gîte, dîne.

Quand on rencontre *ſt* dans la ſeconde perſonne du plurier, vous ne prononcez que le *t*?

When one meets ſt *in the ſecond perſon of the plural number, you pronounce but the* t?

Il eſt vray; comme vous parlaſtes, liſez vous parlâtes, *you ſpoke.*

It is true; *as* vous parlaſtes, *read* vous parlâtes, *you ſpoke.*

Comment prononcez-vous noſtre, voſtre?

How do you pronounce noſtre, voſtre?

Note, vote.

Note, vote.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

But you pronounce nôtre, vôtre *ſometimes?*

Il eſt vray; quand un autre mot ne ſuit pas.

It is true; *when another word doth not follow.*

Je vous entens bien.

I underſtand you well.

Prononcez-vous l'*s* devant c-r?

Do you pronounce s, *before* c-r?

Non; par Exemple, eſcrie, *write*, liſez écrire.

No; *for Example*, eſcrire, *to write*, *read* écrire.

Vous prononcez la Conſone s en ces mots, Eſcrimer,

You pronounce the Conſonant s *in theſe words*, Eſcrimer, Eſcrime,

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

Il eſt vray.

Le prononcez vous devant le *g*?

Non; comme eſgard, liſez égard.

Je croy que vôtre *s* n'eſt pas prononcée aux Verbes compoſez de (mes) & (des)

Vous avez raiſon; par Exemple, meſconnoître, *to be ungrateful*, liſez méconnoître, &c.

Vôtre Conſone *s*, eſt-elle Prononcée dans les nombres; comme deuxieſme, *&c*?

Non; liſez deuxiéme.

Liſez-vous eſveiller, *to awake*?

Non; nous liſons éveillir.

Comment prononcez-vous vôtre double *ſſ*?

Comme un *s* ſimple, qui n'eſt pas entre deux Voyelles.

Par Exemple; paſſer, *to paſs*, liſez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'ecrivent plus l'*s*, où cette Conſone n'eſt pas prononcée.

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

It is true.

Do you pronounce it before g?

No; *as* eſgard, *read* égard.

I think your s *is not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des.)

You ſay right; *as for Example*, meſconnoître, *to be ungrateful*, *read* méconnoître, *&c.*

Is your Conſonant s *heard in the numbers*; *as* deuxieſme *&c*?

No; *read* deuxiéme.

Do you read eſveiller, *to awake*?

No; *we read* éveiller.

How do you pronounce your double ſſ?

As a ſingle s, *which is not between two Vowels.*

For Example; paſſer, *paſs*, *read* pâcer.

The beſt Authors do not write any more s, *where this Conſonant is not pronounced.*

Du ſon du T.

NE prononcez-vous pas vôtre *t* quand il eſt lié avec les Dipthongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ſſ*, ou un *c* ?

Oüy ; comme Nuptial, liſez Nupcial ; Ambition, Ambicion ; Devotieux, Devocieux.

Vous n'obſervez-pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions ; partie, & non pas parcie, *gone.*

Il faut qu'il ſuive une autre Voyelle aprés *ie*, autrement le *t* n'eſt pas prononcé comme un *c* devant *ie* ; comme devotieux, *devout.*

Le *t* n'eſt pas prononcé en la Conjonction (*et*) même quand il ſuivroit une Voyelle.

Of the ſound of *T.*

DO you not pronounce your t *when it is tied to theſe Dipthongs* ia, io, ie, *like two* ſſ, *or one* c ?

Yes; *as* Nuptial, *read* Nupcial ; Ambition, Ambicion ; Devotieux, Devocieux.

You do not obſerve this Rule in your Verbs and Participles, you ſay, partions, *and not* parcions ; partie, *and not* parcie, *gone.*

Another Vowel muſt follow after ie, *otherwiſe the* t *is not pronounced as* c *before* ie ; *as* devotieux, *devout.*

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Vowel ſhould follow.*

*Du ſon de l'*X.

L'*X* au commencement de quelques mots à le ſon de l'*s*, comme *Xaintonge*, une Province, liſez *Saintonge*.

N'eſt-il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles?

Oüy; comme deuxiéme, deuziéme, ſix écus, *ſix Crowns*, liſez *ſiz écus*.

Comment le prononcez-vous en ce nombre ſoixante?

Comme deux *ſſ*, ſoiſſante.

C'eſt donc une Exception?

Il eſt vray.

A quoy ſert donc vôtre *z*, ſi l'*s* & l'*x* prenent leur ſon, quand ces deux Conſones ſe rencontrent entre deux Voyelles?

Nous nous en ſervons quand les Latins s'en ſervent.

Comme Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais pourtant vous vous en ſervez ſouvent dans vôtre Orthographe.

Il eſt vray; & quand nôtre *e* y eſt lié, il eſt ouvert; par Exemple, parlez, liſez parlè.

Fin de la Prononciation.

Of the ſound of *X*.

THe X *in the beginning of ſome words has the ſound of* s, *as* Xaintonge, *a Province, ſay* Saintonge.

Is it not pronounced like a z between two Vowels?

Yes; *as* deuxiéme, deuziéme, ſix écus, *ſix Crowns, read* ſiz écus.

How do you pronounce it in this number ſoixante?

Like two ſſ, ſoiſſante.

'Tis then an Exception?

It is true.

What ſerves your Z, *if your* S *and* X *take their ſound, when theſe two Conſonants meet between two Vowels?*

We make uſe of it when the Latins make uſe of it.

As Lazare, *Lazarus*, &c.

But nevertheleſs you make uſe of it often in your Orthography.

It is true; *and when our* e *is tied to it, it is opened*; *for Example*, parlez, *read* parlé.

The end of the Pronunciation.

Des parties d'Oraiſon

Of the parts of Speech.

Premier Diſcours.

The firſt Diſcourſe.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

Between a Lady and the Maſter of Languages.

MOnſieur, je n'ay pas apris la Langue Latine: Je ne ſçay pas ce que c'eſt que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, *&c.* Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

Je vous prie de m'en informer.

Il eſt tres-raiſonnable, ſans quoi cela rien, il faut ſçavoir les fondemens.

La Grammaire eſt l'Art de bien parler: ce mot vient du mot *Gramma*, qui ſignifie Lettre.

Qu'entendez-vous par une ſyllabe?

C'eſt une partie d'un mot; comme Madame eſt compoſé

SIR, I have not learnt the Latin Tongue; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain nevertheleſs learn by Rules, and not by rote.

I pray you to inform me thereof.

It is very reaſonable, without that you do nothing, one muſt know the grounds.

The Grammar is the Art of well-ſpeaking: this word comes from the word Gramma, *which ſignifies a Letter.*

What do you mean by a ſyllable?

'Tis a part of a word; as Madame *is compoſed with*

de

de trois ſillabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut il pluſieurs Lettres pour faire une ſillabe?

Il n'en faut quelquefois qu'une; comme âme, a-me, *a ſoul.*

N'avez-vous pas des ſillabes compoſées de quatre ou cinq Lettres?

Oüy; comme Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Sçavez-vous ce que c'eſt que Voyelles, Liquides, & Conſones?

Oüy; car vous en avez parlé.

Que voulez-vous dire par un mot?

Ce n'eſt qu'une ſimple parole.

Comme bon, ou bonne, *good.*

Qu'entendez-vous par une phraſe?

C'eſt une compoſition de pluſieurs mots; comme, J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

De combien de parties une Langue eſt-elle compoſée?

Elle eſt compoſée de huit parties.

Qui ſont elles?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonction, & l'Interjection.

three ſyllables, Ma-da-me.

I underſtand you very well.

Muſt there go many Letters to make a Syllable?

There need be ſometimes but one; as âme, a-me, *a ſoul.*

Have you not Syllables compoſed with four or five Letters?

Yes; as Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Do you know what are Vowels, Liquids, and Conſonants?

Yes; for you have ſpoken thereof.

What do you mean by a word?

'Tis but a ſingle word.

As bon, *or* bonne, *good.*

What do you underſtand by a phraſe?

'Tis a compoſition of ſeveral words; as, J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honnour to know you.*

Of how many parts is the Tongue compoſed?

It is compoſed with eight parts.

What are they?

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Prepoſition, the Conjunction, and the Interjection.

Du Nom.

QU'appellez-vous Nom ?

C'eſt une choſe que nous voyons, ſentons, & dont nous pouvons diſcourir, comme Dieu.

Donnez moi un exemple de la choſe que nous voyons.

Le Soleil, la Lune, *&c.*

Donnez m'en un de celle que nous ſentons.

La chaleur, le froid, *&c.*

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux ſortes ?

Oüy ; le Subſtantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Subſtantif ?

C'eſt un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Subſtantif, on ne ſçauroit dire en bon ſens, *table chambre.*

Cela eſt vray, ſelon vous ; chambre eſt auſſi un nom ſubſtantif ; car on ne ſçauroit dire non plus *chambre table.*

Il eſt vray, Madam.

Que dites vous de l'Adjectif ?

Il s'accorde avec toutes ſortes de Noms ; comme, un brave homme, une brave femme.

N'eſt-ce pas *brave* qui eſt Adjectif ?

Of the Noun.

WHat do you call a Noun ?

'Tis a thing which we ſee, feel, and of which we may diſcourſe, as of God.

Give me an example of the thing which we ſee.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

Heat, Cold, &c.

I underſtand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Subſtantive and the Adjective.

What do you mean by Subſtantive ?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun ; as table *being a Subſtantive, one cannot ſay in good ſence,* table chambre.

That is true, according to you ; chambre *is alſo a Subſtantive ; for one cannot ſay* chambre table.

'Tis true, Madam.

What do you ſay of the Adjective ?

It doth agree with all kinds of Nouns ; as, a brave man, a brave woman.

Is it not brave *which is the Adjective ?*

Oüy ;

Oüy, Madame.

Honeſte eſt donc auſſi Adjectif; car on peut dire, honneſte garçon, honneſte fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire auſſi, c'eſt un grand Roy, c'eſt une grande Reine.

Lequel des deux noms eſt l'Adjectif ?

C'eſt grand, ou grande.

Je ſuis bien Sçavante ; on peut dire auſſi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre : belle eſt l'Adjectif, *&c.*

C'eſt aſſez, je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms ? car J'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, *&c.* aprés la Reine, de la Reine, à la Reine, *&c.* dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, *&c.* qu'entendez-vous par là ? & qu'appellez-vous declinaiſon ?

Pour changer un Nom ſelon l'occaſion, il faut conſiderer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez-vous par Decliner ?

C'eſt changer le Nom ſelon les circonſtances ; comme par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu *Paris* ; une autrefois, Je viens de *Paris*, &c. dans une autre rencontre, Monſieur—— demeure à *Paris*.

Yes, Madam.

Honeſt is then alſo an Adjective ; for one may ſay, an honeſt boy, an honeſt maid.

You underſtand it well.

One may alſo ſay, he is a great King, ſhe is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective ?

'Tis great.

I am a great Scholar ; one may ſay alſo a handſom man, a handſom woman, a fair chamber, fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change theſe Nouns ſometimes ? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, &c. what do you mean by that, and what do you call Declenſion ?

To change the Noun according to the occaſion, one muſt conſider in French, the Number, the Gender, the Caſe, and the Article.

What do you mean by Declining ?

'Tis to change the Noun according to ſome circumſtances ; for Example. I ſay ſometimes, I have ſeen Paris, another time, I come from Paris, &c. in another inſtance, Maſter —— lives at Paris.

Je ſçay bien ce que c'eſt qu'un Nombre ; il y-a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Pluriel, quand nous parlons de pluſieurs ; comme, le Prince, les Princes.

I know well what a Number is, there is a Singular Number, when we ſpeak but of one thing, and the Plural, when we ſpeak of many ; as, the Prince, the Princes.

Qu'eſt-ce qu'un Cas ?

C'eſt de tomber d'un diſcours dans un autre ; comme par Exemple, je puis dire, j'ay veu mon pere, j'ay rendu du reſpect à mon pere, j'ay receu une lettre de mon pere ; moy que *pere* ſoit le même mot, pourtant il y a du changement dans le diſcours.

What is a Caſe ?

'Tis to fall from one Diſcourſe into another ; as for Example, I may ſay, I have ſeen my father, I have paid reſpect to my father, I receiv'd a Letter from my father ; though father *be the ſame word, neverthelesſ there is ſome chnage in the diſcourſe.*

Combien de Cas y-a-t-il ?

Il y en a ſix.

Qui ſont-ils ?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accuſatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

How many Caſes are there ?

There are ſix.

Which are they ?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accuſative.

The Vocative.

And the Ablative.

Qu'entendez-vous par le Nominatif ?

C'eſt le Cas qui nomme la choſe.

What do you mean by Nominative ?

'Tis the Caſe which names the thing.

Que voulez-vous dire par Genitif ?

What mean you by Genitive ?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'eſt à dire, celuy qui regle les autres Cas ; car ſi en Latin il croît ou diminuë une ſillabe, les autres Cas imitent, excepté le Vocatif : par Exemple, *Salvator*, ſignifie Sauveur, c'eſt le Nominatif,

It draws this Etymology from the Latin, that is, the Ruler of the other Caſes ; for if in Latin it increaſes or decreaſes by one ſyllable, the other Caſes do imitate it, except the Vocative ; for Example, Salvator *ſignifies Saviour, 'tis the Nominative,*

le Genitif ayant une ſillabe davantage, comme, *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainſi de tous les autres.

Donnez moy un Exemple d'un mot où ce Genitif a une ſillabe moins que ſon Nominatif.

Jupiter, Genitif, *Jovis*, Datif, *Jovi*.

Je vous entens bien; mais vous n'obſerves pas cela en François; vos Noms ont ſans doute la même quantité de ſillabes en tous leurs Cas.

Il eſt vray; & en Anglois auſſi.

Qu'eſt-ce que c'eſt que le Datif?

Il deſcend du Verbe Latine *dare*, qui ſignifie donner; c'eſt un Cas dont on ſe ſert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à une autre; par Exemple, j'ay fait la reverence à Monſieur——j'ay rendu mes devoirs à Madame; j'ay donné de l'argent à mon frere.

Comment le connoît on en Anglois?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoiſſez-vous en François?

Par *au* pour le Maſculine, & *à la* pour le Feminin.

Dites moy quelque choſe de l'Accuſatif.

Il n'eſt pas beſoin; car il eſt ſemblable en François au Nominatif, & en Anglois auſſi.

the Genitive having one ſyllable more, as, Salvatoris, *of the Saviour*.

The Dative has Salvatori, *and ſo of all the others*.

Give me an Example of a word where this Genitive has a ſyllable leſs than its Nominative.

Jupiter, *Genitive* Jovis, *Dative* Jovi.

I underſtand you well; but you do not obſerve that in French your Nouns have without doubt the ſame quantity of ſyllables in all their Caſes.

It is true; and in English alſo.

What do you mean by the Dative?

It comes from the Latin Verb dare, *which ſignifies to give; 'tis a Caſe of which one makes uſe to expreſs what one gives or renders to another; for Example, I did reverence to Maſter, I have rendred my duty to my Lady; I gave money to my Father*.

How doth one know it in Engliſh?

By To the, or To.

And how do you know it in French?

By au *for the Maſculine,* à la *for the Feminine*.

Tell me ſomething of the Accuſative.

There is no need of it; for it is like the Nominative in French and in Engliſh alſo.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'eſt le Cas qui appelle ; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monſieur, ou par ſon Nom, c'eſt le Vocatif.

Il ne reſte plus que l'Ablatif.

C'eſt le même en François que le Genitif, il n'y-a point de difference.

Je voudrois bien ſçavoir ce que c'eſt qu'un Article.

C'eſt *The*, *of The*, *to The*, *The*, *O*, *from The*, en Anglois ; que nous exprimons en François, par Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La.

Pourquoy Le & La ?

C'eſt pour diſtingner le Genre.

Nous ne le diſtinguons pas en Anglois.

Il eſt vray ; mais nous le diſtinguons en François.

Je ne ſçay pas ce que c'eſt qu'un Genre.

C'eſt une ſorte de quelque choſe ; comme une pomme, & une poire, ſont deux ſortes de fruit ; un homme, & une femme, ſont deux ſortes de Creatures raiſonnables ; un cheval, & une cavalle, deux des irraiſonnables.

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque eſpece eſt Maſculin, la femelle du Feminin, & vous

You have ſaid nothing yet of the Vocative.

'Tis the Caſe which calls ; for Example, when I ſpeak to ſome body, and that I call him Maſter, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains nothing now but the Ablative.

'Tis the ſame in French as the Genitive, *there is no difference.*

I would fain know what an Article is.

'Tis The, of The, to The, The, O, from The, in Engliſh ; that we expreſs in French by Le *or* La, du *or* de La, au *or* à La, Le *or* La, O, du *or* de La.

Why Le *and* La ?

'Tis to diſtinguiſh the Gender.

We do not diſtinguiſh it Engliſh.

It is true ; but we diſtinguiſh it in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of ſomething ; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit ; a man and a woman are two kinds of reaſonable Creatures ; a horſe and a mare, two of the irreaſonable.

I underſtand you, you mean to ſay that the male of each kind is of the Maſculine, and the female of the Feminine, and you diſtin-

les diſtinguez en François par *le* & *la*; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*, la fille, *the girl*.

Mais je vous demande une choſe, pourquoy les autres noms des choſes inanimées ſont-ils ou Maſculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le diray: Ils le ſont par accident: par Exemple, ſi un *e* que nous appellons Feminin, c'eſt a dire, foible, qui n'eſt preſque point prononcé, finit un mot, generalement il eſt Feminin à cauſe de cét *e*; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Et ſi cés noms des choſes inanimées ſont finis par une Conſone ou Liquide, ſont-ils Feminins auſſi?

Non; ils ſont generalement Maſculins.

Comme quoy?

Comme le fuſil, a *gun*, le logis, *lodging*.

N'avez-vous pas un traité des Genres dans vôtre Grammaire?

Oüy; c'eſt pourquoy nous paſſerons à d'autres choſes.

guiſh them in French by le *and* la; *for Example, you ſay* le garçon, *the boy*, la fille, *the girl*.

But I ask you one thing, why the other names of inanimate things are Maſculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you: They are ſo by Accident; for Example, if an e which we call Feminine, that is, weak, which is not almoſt pronounced, finiſh a word, it is generally Feminine, becauſe of the e; for Example, Chambre, *one muſt ſay* la Chambre.

And if theſe names of inanimate things are finiſhed with a Conſonant or a Liquid, are they Feminine alſo?

No; they are generally Maſculine.

Like what?

As fuſil, *a gun*, logis, *lodging*.

Have you not a treatiſe of the Genders in your Grammar?

Yes; therefore we ſhall paſs to other things.

Du Pronom.

QU'appellez-vous Pronom ?

C'eſt un mot qui eſt mis au lieu d'un Nom.

Eſt-il decliné auſſi ?

Oüy ; & à ſes Cas, ſes Nombres, & ſon Genre ; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de ſortes y en a-t-il ?

De cinq ſortes en François ; les perſonnels, comme, je, moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, *&c.*

Ne ſont-ils pas appellez ainſi, à cauſe qu'ils ſignifient réellement la perſonne ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms perſonnels ſont les premiers ; qui ſont les ſeconds ?

Les Pronoms poſſeſſifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, ſon, ſa, ſes, *&c.*

Ne ſont-ils pas appellez ainſi, à cauſe qu'ils montrent la poſſeſſion ?

Oüy.

Il me ſemble que ces Pronoms poſſeſſifs ne ſignifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne ſont avec un Nom ; comme ſi je

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun ?

'Tis a word which is put inſtead of a Noun.

Is it declined alſo ?

Yes ; and has its Caſes, its Numbers, and its Gender, as you ſhall ſee in the Treatiſe of Pronouns.

Of how many kinds are they ?

Of five kinds in French ; the perſonal, as, I, thou, we, you, he, ſhe, they, &c.

Are they not called thus, becauſe they ſignifie really the perſon ?

Yes.

I underſtand you well.

Then the Pronouns perſonal are the firſt ; which are the ſecond ?

The Pronouns of Poſſeſſion, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus, becauſe they denote poſſeſſion ?

Yes.

It ſeems to me that theſe Pronouns poſſeſſive ſignify nothing of themſelves, except they are with a Noun ; as if I ſhould

diſois, voila ma, perſonne ne m'entendroit; mais ſi je dis, voila ma Couſine, alors on ſçaura bien ce que je veux dire.

Vous avez raiſon.

Comment appellez-vous les troiſiémes Pronoms?

Nous les appellons demonſtratifs; mais ils ne ſignifient rien non plus, s'ils ne ſont joints à un Nom; par Exemple, cêt homme, cette femme, *&c.*

Je conçois ce que vous dites. Qui ſont les autres?

Les quatriémes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens bien; comme qui, lequel, laquelle, *&c.*

C'eſt à dire, ils ont relation à la choſe dont on a parlé auparavant; comme voila Monſieur——qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Qui ſont les autres, ſçavoir, les cinquiémes?

Les Pronoms Abſolus; comme, le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, *&c.*

Ces Pronoms ſignifient quelque choſe d'eux-mêmes.

Il eſt vray.

ſay, there is my, no body could underſtand me; but if I ſay, there is my Couſin, then one will know well what I mean.

You ſay right.

How do you call the third Pronouns?

We call them the Demonſtrative; but they ſignifie nothing neither, unleſs they are joyned with a Noun; for Example this man, this woman, &c.

I apprehend what you ſay. What are the others?

The fourth Pronouns are called Relative.

I underſtand you well; as, which, the which, &c.

That is, they have relation to things of which one has ſpoken before; as, there is Maſter—— who has told me that.

You underſtand it well.

Which are the other, viz. the fifth?

The Pronouns Abſolute, as, mine, thine, ours, yours, &c.

Theſe Pronouns ſignifie ſomething of themſelves.

It is true.

Du Verbe.

QU'entendez-vous par un Verbe ?

C'eſt une action ; par Exemple, parler, *to ſpeak.*

Mais les organes dont on ſe ſert pour parler, ſont des Noms

Il eſt vray ; mais l'action qui en eſt produite eſt un Verbe ; par Exemple, Voyez un Sable ; le Sable eſt un Nom, mais l'action de couler eſt un Verbe.

Continuez, je comprens ce que vous dites, mais le Verbe eſt-il decliné ? a-t-il des Cas, des Genres des Nombres, & des Articles, comme les Noms ?

Non ; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes ?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez-vous par Meuf?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple, pour aller a *Londres*, on peut y aller par pluſieurs Moyens ou Voyes, en Caroſſe, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaiſe.

Of the Verb.

WHat do you mean by a Verb ?

'Tis an action ; for Example, parler, *to ſpeak.*

But the Organs of which one makes uſe to ſpeak, are Nouns.

It is true ; but the action which is produced by them is a Verb ; for Example, See an Hour-glaſs ; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I apprehend what you ſay ; but is the Verb declined ? has it Caſes, Genders, Numbers, and Articles, as the Nouns ?

No ; except the Number.

How do they change the Verbs ?

By Moods and Tenſes.

What do you mean by Mood ? I underſtand Means or Ways.

Explain your ſelf.

For Example, for to go to London, *one may go thither by ſeveral Means or Ways, in a Coach, on Horſe-back, by Water, on Foot, or in a Chair.*

Combien y en-a-t-il ?
Il y en a quatre.
L'Indicatif.
L'Imperatif.
L'Optatif.
Et l'Infinitif.
Qui eſt le premier moyen dont vous vous ſervez pour changer l'action ſelon l'occaſion ?
C'eſt l'Indicatif.
Que voulez-vous dire par Indicatif ?
C'eſt un moyen qui declare, & qui montre.
Comme quoy ?
Comme je parle, *I ſpeak*, je declare que je parlé ; je parlois, je parlay, j'ay parlé, j'avois parlé, je parleray ; je fais une declaration de ce que je fais, ou feray.
L'action en effet ſe change ; car je parlois, & je parleray, ſont deux choſes.
Que veut dire Indicatif ?
C'eſt un mot qui vient du Verbe Latin *indico*, qui ſignifie je montre.
Je vous entens bien à cette heure.
Combien de Tems avez-vous dans vôtre Indicatif ?
Six.
Le Preſent, comme, je parle, parce que l'action eſt preſente.
Qui eſt le ſecond ?
Je parlois, *I did ſpeak*.
Comment s'appelle-t-il ?
Il s'appelle Imparfait.
Pourquoy Imparfait ?

How many are they ?
There are four.
The Indicative.
The Imperative.
The Optative.
And the Infinitive.
Which is the firſt mean of which you make uſe to change the action according to the occaſion ?
'Tis the Indicative.
What mean you by Indicative ?
'Tis a mean which declares and ſhews.
Like what ?
As je parle, *I ſpeak, I declare that I ſpeak ; I did ſpeak, I ſpoke, I have ſpoken, I had ſpoken, I ſhall ſpeak : I make a declaration of what I do, have done, or ſhall do.*
The action in effect changes for I did ſpeak, and I will ſpeak, are two things.
What ſignifies Indicative ?
'Tis a word which comes from the Latin Verb indico, *which ſignifies I ſhew.*
I underſtand you well now.

How many Tenſes have you in your Indicative ?
Six.
The Preſent, as, I ſpeak, becauſe the action is preſent.
Which is the ſecond ?
Je parlois, *I did ſpeak.*
How do you call it ?
'Tis called Imperfect.
Why Imperfect ?

Parce

Parce que l'action eſt interrompuë.

Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.

Qui eſt le troiſiéme Tems ?

C'eſt le parfait Definy.

Qu'entendez-vous par parfait Definy ?

C'eſt un tems qui eſt parfaitement paſſé, & exprimé.

Par Exemple, je parlay hier luy ; le tems eſt parfaitement paſſé, & exprimé, par le mot l'hier.

Qui eſt le quatriéme Tems ?

C'eſt le Preterit Indefiny ; eſt à dire, le paſſé qui n'eſt determiné.

Par Exemple, quand je dis ay parle à luy, je ne dis pas and.

Je l'entens bien ; cela eſt rt intelligible.

Qui eſt le cinquiéme ?

Le Preterit pluſqueparfait, eſt à dire, le paſſé ii perfaitement accomply, quil ne peut re interrompu ; par Exeme, il vouloit m'empêcher border Monſieur——mais vois déja parlé à luy.

Qui eſt le ſixiéme Tems de ndicatif ?

Le Futur, c'eſt à dire, le ns avenir ; comme, je paray.

Combien y-a-t-il de Perines ?

Becauſe the action is interrupted.

For Example, I did ſpeak when he did bid me to hold my tongue.

Which is the third Tenſe ?

'Tis the perfect Definite.

What do you underſtand by perfect Definite ?

'Tis a time which is perfectly paſt, and expreſſed.

For Example, I ſpoke yeſterday with him ; the time is perfectly paſt, and expreſſed by the word yeſterday.

Which is the fourth Time or Tenſe ?

'Tis the Preterit Indefinit ; that is, the time paſt which is not determined.

For Example, when I ſay, I have ſpoken to him, I do not ſay when.

I underſtand it well, that is very intelligible.

Which is the fifth ?

The Preterpluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is ſo perfectly paſt, that it could not be interrupted ; for Example, he would hinder me from approaching Maſter—but I had ſpoken with him already.

Which is the ſixth Tenſe or Time of the Indicative ?

The Future, that is, the time to come ; as, I ſhall ſpeak.

How many Perſons have you ?

Trois

Parce

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je ou moy, c'eſt la premiere perſonne du Singulier, Tu, ou Toy la ſeconde, Il, ou Elle la troiſiéme.

Nous, la premiere perſonne du Plurier, Vous, la ſeconde, Ils, ou Elles la troiſiéme.

Je vous entens bien : qui eſt le ſecond Meuf ou Moyen ?

C'eſt l'Imperatif.

Que veut dire l'Imperatif ?

C'eſt à dire qui commande, par Exemple; parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent : en toutes ces perſonnes on commande. Ce mot Imperatif, vient du verbe Latin *Imperare*, qui ſignifie commander.

Qui eſt le troiſiéme Moyen ou Meuf ?

C'eſt l'Optatif, qui porte ſon Etymologie avec ſoy ; car *optare* en Latin ſignifie deſirer.

C'eſt donc un Moyen qui deſire.

Comme, Dieu vüeille que je parle.

Combien de Tems à vôtre Optatif ?

Il en a ſept ; comme vous verrez dans le traité des Tems de l'Optatif.

Qui eſt vôtre quatriéme Moyen ou Meuf ?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par la ?

L'Infinitif ſignifie une choſe

Three in the Singular, a three in the Plural.

I is the firſt Perſon of the Si gular Number, Thou the ſeco He, or She the third.

We, the firſt of the Plu number, You the ſecond, T the third.

I underſtand you well ; wh is the ſecond Mean or Mood?

'Tis the Imperative.

What ſignifies Imperative?

That which commands ; Example, ſpeak, let him ſpe let us ſpeak, let them ſpeak; all theſe perſons they comma This word Inperative comes f the Latin word Imperare, w *ſignifies to command.*

Which is the third Mea Mood ?

'Tis the Optative, which ries its Etymologie with it for optare *ſignifies to deſire.*

'Tis then a Mean which ſires.

As, God grant that I ſpeak.

How many Tenſes has you tative ?

It has ſeven ; as you ſha in the treatiſe of the Tenſ the Optative Mood.

Which is your fourth Mea Mood ?

The Infinitive.

What do you mean by tha

The Infinitive ſignifies a

qui n'eſt pas limitée; par Exemple, quand je dis parler, *to ſpeak*, il n'y a point de tems limité, n'y de perſonne nommée.

which is not limited; for Example, when I ſay, parler, *to ſpeak, there is no time limited, nor perſon named.*

Qu'entendez-vous par Conjugaiſon?

What do you underſtand by a Conjugation?

C'eſt une maniere de changer la termination des Verbes ſelon l'occaſion; comme parler, *to ſpeak*: & ainſi des autres, comme vous verrez.

It is a manner of changing the Termination of the Verbs according to the occaſion; as parler, *to ſpeak: and ſo of the others, as you ſhall ſee.*

Quand on veut connoître de quelle Conjugaiſon eſt un Verbe, il faut chercher ſon Infinitif.

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one muſt look for its Infinitive.

Il eſt vray; par Exemple, ſi je trouve dans un Livre je dance, ſon Infinitif eſt dancer, *to dance.*

It is true; for Example, if I find in one Book I dance, *its Infinitive is,* to dance.

Mais ſi je trouve aimoit, *did love*, qui eſt ſon Infinitif?

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive?*

Aimer, *to love.*

Aimer, *to love.*

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionaire aimoit, mais aimer, *to love.*

One muſt not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer, *to love.*

Il eſt vray.

It is true.

Combien de Conjugaiſons avez-vous?

How many Conjugations have you?

Nous en avons quatre.

We have four.

Tous les Verbes qui ſont terminez en *er*, comme chanter, ſont conjuguez ou changez, comme parler, *to ſpeak.* Ceux qui ſont finis en *ir*, comme benir, *to bleſs*, ſont changez comme bâtir, *to build*, & ſont de la ſeconde: Ceux qui ſont terminez in *oir*, ſont de la troiſiéme; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même;

All the Verbs which are finiſhed in er, *as* chanter, *are conjugated or changed, as* parler, *to ſpeak. Thoſe that are ended in* ir, *as* benir, *to bleſs, are changed as* bâtir, *to build, and are of the ſecond Conjugation: Thoſe which are ended in* oir, *are of the third; as* recevoir, *to receive, and conjugated after the ſame manner:*

Ceux

Ceux de la quatriéme Conjugaiſon ſont changez comme craindre, *to fear.*

Thoſe of the fourth Conjuga are changed, as craindre, *fear.*

Du Participe.

Of the Participle.

QUe dites-vous du Participe?

Il deſcend du Verbe, & participe à ſa force; & ſon Etymologie vient de la Langue Latine *participare*; comme ſi je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je diray auſſi, me ſervant de ſon Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'eſt à dire, ſi le Verbe gouverne l'Accuſatif en Latin, ſon Participe le gouverne auſſi.

What do you ſay of Participle?

It comes from the Verb, participates of its force; its Etymologie comes from Latin Tongue participare; *a ſay in Latin* amare Deum, *love God, I will ſay alſo, ma uſe of its Participle,* am Deum, *loving God; that is, if Verb govern the Accuſativ Latin, its Participle govern alſo.*

Combien en avez-vous?

Nous en avons deux; le Participe du Preſent, toûjours terminé en *ant*, comme, parlant, *ſpeaking*; & celuy du Preterit, ou tems paſſé comme parlé, *ſpoken.*

How many have you?

We have two: the Partic of the Preſent, which is alw ended in ant: *as* parlant, *ſpe ing; and that of the Preterit, time paſt, as* parlé, *ſpoken.*

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit?

Parce qu'avec les Verbes Auxiliares & ce Participe, nous en formons des Tems; comme, j'ay parlé, *&c.*

Why do you call it Partic of the Preterit?

Becauſe with the Auxil Verbs and this Participle, form compounded Tenſes, a have ſpoken, &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires?

What do you mean by Auxil ry Verbs?

Ce ſont ces deux Verbes,

They are theſe two Ve

J'ay, & je ſuis, qui avec le Participe du Preterit, font ſept Tems compoſez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compoſe ſeven Tenſes in all the Verbs of the living Tongues.

Je vous entens bien; comme, j'ay parlé, j'avois parlé, *&c.*

I underſtand you well; as, I have ſpoken, I had ſpoken.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes?

But what do you call living Tongues?

Toutes les Langues de toutes les Nations, ſi vous en exceptez les langues Heraïque, Grecque, & Latine, qui n'ont point de Verbes Auxiliaires.

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliary Verbs.

La Langue Portugaiſe en eſt auſſi exceptée, car elle n'en a point non plus.

The Portuguiſe Tongue is alſo excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

Il eſt vray.

It is true.

De l'Adverbe.

QU'entendez-vous par Adverbe?

C'eſt une Partie d'Oraiſon qui explique & diſtingue la ſignification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminuë l'action.

Comme quoy?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'eſt plus que de dire, j'aime le pain.

Je n'aime guere l'eau, eſt moins que de dire, j'aime l'eau.

Of the Adverb.

WHat do you mean by an Adverb?

'Tis a Part of Speech which explains and diſtinguiſheth the ſignification of Verbs; in fine, which increaſeth or diminiſheth the action.

Like what?

If I ſay, I love bread well, 'tis more than to ſay, I love bread.

I do not much love water, is leſs than to ſay, I love water.

Quelques

Quelques Prepoſitions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles ſont miſes abſolument?

Oüy; par Exemple, il va devant, l'autre aprés.

Les adverbes ne ſont-ils pas quelquefois compoſez d'une Prepoſition & d'un Nom?

Oüy; comme à l'aiſe.

Les Adverbes ne ſont-ils pas de differentes eſpeces, ſelon les circonſtances?

Oüy; par Exemple, j'ay parlé à Monſieur —— —— Où? icy, la; quand? hier, aujourd'huy.

Combien de fois? une, deux, trois, quatre, cinq, ou ſix fois, *&c.*

Do not ſome Prepoſitions come Adverbs when they are abſolutely?

Yes; for Example, he before, the other after.

Are not Adverbs ſometi compoſed with a Prepoſition a Noun?

Yes; as à l'aiſe, *eaſily.*

Are not Adverbs of ſeve kinds, according to the circ ſtances?

Yes; for Example, I ſ with Maſter —— —— Wh here, there; when? yeſter to day.

How many times? once, tw thrice, four, five, or ſix ti &c.

Des Differentes eſpeces des Adverbes.

1. CEux de Nombre; comme, une fois, pluſieurs fois, combien de fois, *&c.*

2. Ceux de Quantité; comme, beaucoup, trop peu, un peu, aſſez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant ſoit peu, abondamment, *&c.*

Of the different ki of Adverbs.

1. *Thoſe of Number; once, many times, many times*, &c.

2. *Thoſe of quantity; much, too little, a little, e leſs, as much, little, more, very little, abundantly*, &c.

3.

3. Ceux d'Interrogation; comme, ou, d'où, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non?

4. Ceux d'Ordre; comme premierement, ſécondement, en premier lieu, tour à tour, confuſément.

5. Ceux qui Affirment; comme, oüy, aſſeurément, certainement, vrayement, veritablement, indubitablement.

6. Les Negatifs: comme, non, nullement, point, pas.

7. Ceux de Douter; comme, peut-être, par hazard.

8. Ceux de Lieu; comme, icy, là, loin, par tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.

9. Ceux du Tems preſent; comme, preſentement, maintenant, à preſent.

10. Ceux du Tems paſſé; comme, alors, hier, n'aguere, avant hier, autrefois, anciennement, dernierement, auparavant, aujourd'hui.

11. Ceux du Tems avenir; bien tôt, auſſi tôt, tout maintenant, incontinent, à l'inſtant, tantôt, demain, cy-aprés, d'orenavant.

12. Ceux du Tems continué; comme, pluſieurs fois, quelquefois, ſouvent, toûjours, continuellement, inceſſamment, ſeurement, perpetuellement.

13 Ceux de Similitude; comme, de même, ainſi, pareillement, ſemblablement.

3. *Thoſe of Interrogation; as, where, from whence, when, why, how many, how, why not?*

4. *Thoſe of Order; as, firſt, ſecondly, in the firſt place, ſucceſſively, confuſedly.*

5. *Thoſe which do Affirm; as, yes, ſurely, certainly, truly, undoubtedly.*

6. *The Negatives; as, no, not, by no means.*

7. *Thoſe of Doubting; as, it might be, by chance.*

8. *Thoſe of Place; as, here, there, far, every where, no where, above, below, ſomewhere elſe.*

9. *Thoſe of the preſent Tenſe; as, preſently, now, at this preſent.*

10. *Thoſe of the time paſt; as, then, yeſterday, a little while ago, before yeſterday, in former time, anciently, lately, before, to day.*

11. *Thoſe of the Time to come; ſhortly, as ſoon, preſently, anon, to morrow, hereafter, henceforth.*

12. *Thoſe of a continuation of time; as, ſeveral times, ſometimes, often, always, continually, inceſſantly, ſeldom, perpetually.*

13. *Thoſe of Similitude; as, in like ſort, thus, likewiſe, very likely.*

14. Ceux

14. Ceux de concluſion ; comme, donc, c'eſt pourquoy, par conſequent.

15. Ceux de façon ; ſagement, diſcretement, prudemment, judicieuſement, follement.

16. Ceux de demonſtration ; comme, voicy, voîla.

17. Ceux d'amas ou de ſeparation ; enſemble, quant & quant, univerſellement, particulierement, principalement, ſeparément.

14. *Thoſe of concluſion ; as, then, therefore, wherefore, conſequently.*

15. *Thoſe of manners ; wiſely, diſcreetly, prudently, judiciouſly, fooliſhly.*

16. *Thoſe of demonſtration ; as, behold, there is.*

17. *Thoſe of gathering or ſeparation : together, along with, univerſally, particularly, ſpecially, ſeparately.*

De la Prepoſition.

QUe voulez-vous dire par une Prepoſition ?

C'eſt une partie d'une Langue qui eſt miſe devant les Noms ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant ? par Exemple, je vais chez Madame.

C'eſt donc *chez* qui eſt la Prepoſition, à cauſe qu'elle eſt devant le mot de Madame.

Il eſt vray.

Combien y-en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accuſatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'eſt pas de même en François, & qu'il

Of the Prepoſition.

WHat do you mean by a Prepoſition?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb præponere, *to put before ; for Example, I go to my Lady.*

Then it is chez *which is the Prepoſition, becauſe it is before the word* Madame.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin, that govern the Accuſative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the ſame thing in French, and there are ſome in

y-en

y-en a en Latin, qui ſignifient la même choſe. Je vous donnerai une liſte de celles dont nous-nous ſervons en François.

Qui ſont-elles ?

Chez, avec, ſans, contre, aupré, prés, aprés, environ, pour, envers, ſur, ſous, proche, vis à vis, autour, hors, juſques, derriere, autravers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

Ne gouvernent-elles pas des Cas particuliers ?

Celles-cy, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, veulent le Genitif ; comme, auprés du Roy, *&c.* & juſques gouverne le Datif, comme, il fut conſtant juſqu'à la mort ; & les autres le Nominatif.

Latin which ſignifie the ſame thing. I will give you a liſt of thoſe which we make uſe of in French.

Which are they ?

At, with, without, againſt, near, nigh, after, about, for, towards, upon, under, near, over againſt, round about, out, till, behind, athwart, before, behind, in, within, berween, towards, from ones houſe, by.

Do they not govern particular Caſes ?

Theſe, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, *govern the Genitive Caſe ; as*, auprés du Roy, *&c.* juſques *governs the Dative ; as*, il fut conſtant juſqu'à la mort ; *and the others the Nominative.*

De la Conjonction.

DItes-moy ce que c'eſt que la Conjonction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phraſes avec les phraſes.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainſi ; par Exemple, j'aime mon pere & ma mere.

Les autres Disjonctives ;

Of the Conjunction.

TEll me what is a Conjunction ?

A Conjunction ties the words with the words, and the phraſes with the phraſes

Some are called Copulatives, as, and, alſo ; for Example, I love my Father and Mother.

The others Disjunctives ; as,

comme ny, ou, ſoitque; les autres de contrarieté; comme, mais, toutefois, neanmoins, pourtant.

N'en avez-vous point auſſi de Conditionels?

Oüy; comme, pourveuque, *&c.*

Comment connoît-on vôtre Optatif?

Par ces ſignes

Qui ſont-ils?

Dieu vüeille que, pleût à Dieu que, quoique, encoreque, jaçoitque, de ſorteque, afinque, ſi, *&c.*

neither, where, although; the others of contrariety; as, but, always, nevertheleſs, notwithſtanding.

Have you not Conditionals alſo?

Yes; as, upon condition that, &c.

How doth one know your Optative?

By its marks.

Which are they?

God grant, would to God, although, though that, for that, ſo that, to the end that, if, &c.

De l'Interjection. Of the Interjection.

COmment expliquez vous vôtre Interjection?

Elle exagere l'action, & la paſſion, comme, Helas, *&c.*

HOw *do you explain your Interjection?*

It exagerates the action and the paſſion, as, Alas, &c.

Les François ont deux Articles, le *pour le Maſculin*, & la *pour le Feminin.*

The French have two Articles, *le* for the Maſculine, and *la* for the Feminine.

Exemple.

Le Singulier.	*The Singular.*
Nom. LE Roy,	*The King.*
Gen. Du Roy,	*Of the King.*
Dat. Au Roy,	*To the King.*
Acc. Le Roy,	*The King.*
Voc. O Roy,	*O King.*
Abl. Du Roy,	*From the King.*

Le Plurier.	*The Plural.*
Nom. Les Roys,	*The Kings.*
Gen. Des Roys,	*Of the Kings.*
Dat. Aux Roys,	*To the Kings.*
Acc. Les Roys,	*The Kings.*
Voc. O Roys,	*O Kings.*
Abl. Des Roys.	*From the Kings.*

An Example of the Feminine Gender.

Le Singulier.	The Singular.
Nom. La Reine,	*The Queen.*
Gen. De la Reine,	*Of the Queen.*
Dat. A la Reine,	*To the Queen.*
Acc. La Reine,	*The Queen.*
Voc. O Reine,	*O Queen.*
Abl. De la Reine,	*From the Queen.*

Le Plurier.	The Plural.
Nom. Les Reines,	*The Queens.*
Gen. Des Reines,	*Of the Queens.*
Dat. Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc. Les Reines.	*The Queens.*
Voc. O Reines,	*O Queens.*
Abl. Des Reines,	*From the Queens.*

Si un Nom eſt commencé par h *mute, ou une Voyelle, il prend l'Article de Feminin, au Singulier, mais le Plurier eſt le même que les autres.*

If a Noun is begun with an *h* mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular number, but for the Plural 'tis the ſame.

Le Singulier.	The Singular.
L'Homme,	*The man.*
De l'homme,	*Of the man.*
A l'homme,	*To the man.*
L'homme,	*The man.*
O l'homme,	*O man.*
De l'homme,	*From the man.*

Le Plurier.	The Plural.
Les hommes,	*The men.*
Des hommes,	*Of the men.*
Aux hommes,	*To the men.*
Les hommes,	*The men.*
O hommes,	*O men.*
Des hommes.	*From the men.*

Le Singulier.	The Singular.
L'Empereur,	*The Emperor.*
De l'Empereur,	*Of the Emperor.*
A l'Empereur,	*To the Emperor.*
L'Empereur,	*The Emperor.*
O Empereur,	*O Emperor.*
De l'Empereur,	*From the Emperor.*

Le Plurier.	The Plural.
Les Empereurs,	*The Emperors.*
Des Empereurs,	*Of the Emperors.*
Aux Empereurs,	*To the Emperors.*
Les Empereurs,	*The Emperors.*
O Empereurs,	*O Emperors.*
Des Empereurs,	*From the Emperors.*

Tous les Noms propres ſont declinez ainſi, & n'ont point de Plurier.

All proper Names are thus declined, and have no Plural Number.

LOndres,	*LOndon,*
De Londres,	*Of London,*
A Londres,	*To London,*
Londres,	*London,*
O Londres,	*O London,*
De Londres.	*From London.*
Pierre,	*Peter,*
De Pierre,	*Of Peter,*
A Pierre,	*To Peter,*
Pierre,	*Peter,*
O Pierre,	*O Peter,*
De Pierre.	*From Peter.*
Janvier,	*January,*
De Janvier,	*Of January,*
A Janvier, &c.	*To January,* &c.

Des Pronoms. Of the Pronouns.

The Pronouns Perſonal.

THeſe are the Pronouns Perſonal, je, moy, tu, toy, luy, il, elle, *and* ſoy, *I, thou, he, ſhe, himſelf.*

Je *and* moy, *are the ſame, only* je *is uſed before Verbs, as their Nominative, or Perſon, as* je parle; *but it is not uſed in any other Caſes; but* moy *is uſed in all the Caſes, except it be before Verbs, then it is changed by a French Authority into* me, *as, he ſees me,* il me voit, *and not,* il moy voit.

Singulier.		Plurier.	
Moy,	*I.*	Nous,	*We.*
De moy,	*Of me.*	De nous,	*Of us.*
A moy,	*To me.*	A nous,	*To us.*
Moy,	*me.*	Nous,	*Us.*
De moy,	*From me.*	De nous,	*From us.*

Tu *and* Toy *ſignifie all the ſame thing;* Tu *is only Nominative to Verbs; as,* tu parles, *thou ſpeakeſt: and it is never found in the other Caſes, but* toy *or* te: *before Verbs,* toy *by a French Authority is changed into* te; *as,* il te voit, *he ſees thee.*

Singulier.		Plurier.	
Toy,	*Thou.*	Vous,	*You.*
De toy,	*Of thee*	De vous,	*Of you.*
A toy,	*To thee.*	A vous,	*To you.*
Toy,	*Thee.*	Vous,	*You.*
De toy,	*From thee.*	De vous,	*From you.*

Il *and* luy *ſignifie in Engliſh* he; *but* il *is only uſed before Verbs for the Nominative, and not in the other Caſes; but* luy *is declined; nevertheleſs it is changed into* le, *by a French Authority, before Verbs; as,* je le voy, *I ſee him.*

Singulier.

Luy,	*He.*	Luy,	*Him.*
De luy,	*Of him.*	De luy,	*From him.*
A luy,	*To him.*		

Ils *and* eux *have the ſame difference as* il *and* luy; Ils *is only put for a Nominative to Verbs*; *as*, ils parlent, *they ſpeak*; *but* eux *is declined.*

Plurier.

Eux,	*They.*	Eux,	*Them.*
D'eux,	*Of them.*	D'eux,	*From them.*
A eux,	*To them.*		

Les *is put in the Accuſative*; *as*, je les voy, *and not* je voy eux.

Singulier.

Elle,	*She.*	E'le,	*Her.*
D'elle,	*Of her.*	D'elle,	*From her.*
A elle,	*To her.*		

La *is put in the Accuſative after Verbs*; *I ſee her*, je la voy, *and not* je voy elle.

Plurier.

Elles,	*They.*	Elles,	*Them.*
D'elles,	*Of them.*	D'elles,	*From them.*
A elles,	*To them.*		

Les *is put in the Accuſative Caſe before Verbs*; *I ſee them*, je les voy.

Les

Les Pronoms Demonſtratifs.

The Pronouns Demonmonſtratives.

Singulier.		Plurier.	
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*Of this.*	De ces,	*Of theſe.*
A ce,	*To this,*	A ces,	*To theſe.*
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*From this.*	De ces,	*From theſe.*

Cét *ſignifies the ſame thing, and is declined after the ſame manner; the difference is only in the Singular number;* ce *is put before words beginning with Conſonants, as,* ce garçon, *this boy;* cét *is put before thoſe which begin with a Vowel or* h *mute; as,* cét enfant, *that child,* cét homme, *that man.*

Singulier.		Plurier.	
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*Of this.*	De ces,	*Of theſe.*
A cette,	*To this.*	A ces,	*To theſe.*
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*From this.*	De ces,	*From theſe.*

Singulier.		Plurier.	
Celle,	*She.*	Celles,	*They.*
De celle,	*Of her.*	De celles,	*Of them.*
A celle,	*To her.*	A celles,	*To them.*
Celle,	*Her.*	Celles,	*Them.*
De celle,	*From her.*	De celles,	*From them.*

Celle *and* Elle *are thus diſtinguiſhed;* Elle *is put before Verbs,* celle *before a Relative; as,* elle parle, *ſhe ſpeaks,* celle qui parle, *ſhe that ſpeaks.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Celuy,	*He.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*Of him.*	De ceux,	*Of thoſe.*
A celuy,	*To him.*	A ceux,	*To Thoſe.*
Celuy,	*Him.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*From him.*	De ceux,	*From thoſe.*

Celuy *is put before a Relative*; *as*, celuy qui aime, *he that loves.*

Singulier.

Celuy-ci,	*That.*	Celuy-là,	Celly-ci,
Cettuy-ci,	*Or this.*	Cettuy-là	Celly-là

Are declined after the ſame manner; celuy-cy *and* celuy-là, celle-cy *and* celle-là, *ſignifie in Engliſh*, that, *and are put before or after Verbs*; *as*. celuy-cy eſt beau, *this is handſome*; je veux avoir celuy-cy, *I will have that*: Celuy-cy *denotes ſomething nearer*, celuy-là, *ſomething more far*; *and ſo* celle-cy, celle-là, cettuy-cy, cettuy-là.

Singulier.

Cecy,	*This.*	Cecy,	*This*
De cecy,	*Of this.*	De cecy,	*From this*
A cecy,	*To this.*		

Cecy *hath no Plural, and 'tis taken in the Neuter Gender, but has a relation to a thing ſpoken before.*

Les Pronoms Poſſeſſifs. The Pronouns Poſſeſſives.

Mon, ton, ſon, ma, ta, ſa, nôtre, vôtre, leur.

Singulier.		Plurier.	
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A mon,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A ma,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ton,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier.		Plurier.	
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ta,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſon,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Sa,	*His or her.*	Ses,	*His or her.*
De ſa,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſa,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Sa,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſa,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*Of our.*	De nos,	*Of our.*
A nôtre,	*To our.*	A nos,	*To our.*
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*From our.*	De nos,	*From our.*

Singulier.		Plurier.	
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*Of your.*	De vos,	*Of your.*
A vôtre,	*To your.*	A vos,	*To your.*
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*From your.*	De vos,	*From your.*

Obſerve, that nôtre, vôtre, *joyned to Subſtantives, are changed into* nos, vos, *by a French Authority ;* nos peres, *our fathers;* vos enfans, *your children.*

The

The Pronouns Abſolute.

Singulier.		Plurier.	
Le mien,	*Mine.*	Les miens,	*Mine.*
Du mien,	*Of mine.*	Les miennes,	*Mine.*
Au mien,	*To mine.*		
Le mien,	*Mine.*		
Du mien,	*From mine.*		

Singulier.		Plurier.	
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*Of thine.*	Du ſien,	*Of his own.*
Au tien,	*To thine.*	Au ſien,	*To his own.*
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*From thine.*	Du ſien,	*From his own.*

Singulier.		Plurier.	
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*Of their.*	Des leurs,	*Of theirs.*
A leur,	*To their.*	Aux leurs,	*To theirs.*
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*From their.*	Des leurs,	*From theirs.*

Singulier.		Plurier.	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres,	*Ours*, &c.
Du nôtre,	*Of ours.*	Des nôtres,	
Au nôtre,	*To ours.*	Aux nôtres,	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres,	
De nôtre,	*From ours.*	Des nôtres.	

Singulier

Singulier.		Plurier.	
Le vôtre,	*Yours*	Les vôtres,	*Yours.*
Dû vôtre,	*Of yours.*	Des vôtres,	*Of yours.*
Au vôtre,	*To yours.*	Aux vôtres,	*To yours.*
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres,	*Yours.*
Du vôtre,	*From yours.*	Des vôtres,	*From yours.*

The Pronouns Relative.

Singulier.			
Qui,	*Who.*	Qui,	*Whom.*
De qui,	*Of whom.*	De qui,	*Of whom.*
A qui,	*To whom.*	A qui,	*To whom.*

Singulier.		Plurier.	
Le quel,	*The which.*	I es quels,	*The which.*
Du quel,	*Of the which.*	Des quels,	*Of the which.*
Au quel,	*To the which.*	Aux quels,	*To the which.*
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*From the which.*	Des quels,	*From the which.*

Singulier.		Plurier.	
La quelle,	*The which.*	I es quelles,	*The which.*
De la quelle,	*Of the which.*	Des quelles,	*Of the which.*
A la quelle,	*To the which.*	Aux quelles,	*To the which.*
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*From the which.*	Des quelles,	*From the which.*

Dont *is put instead of which.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*Of what.*	De quels,	*Of what.*
A quel,	*To what.*	A quels,	*To what.*
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*From what.*	De quels,	*From what.*

Singulier.		Plurier.	
Quelle,	*What.*	Quelles,	*What*, &c.
De quelle,	*Of what*, &c.	De quelles,	
A quelle,		A quelles,	
Quelle,		Quelles,	
De quelle,		De quelles.	
Quoy,	*What.*	Quoy,	*What.*
De quoy,	*Of what.*	De quoy,	*From what.*
A quoy,	*To what.*		

Singulier.		Plurier.	
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*Of any.*	D'aucuns,	*Of any.*
A aucun,	*To any.*	A aucuns,	*To any.*
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*From any.*	D'aucuns,	*From any.*

Singulier.			
Aucune,	*Any.*	Aucune,	*Any.*
D'aucune,	*Of any.*	D'aucune,	*From any.*
A aucune,	*To any.*		

Singulier.		Plurier.	
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*Of some.*	De quelques,	*Of some.*
A quelque,	*To some.*	A quelques,	*To some.*
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*From some.*	De quelques,	*From some.*

Quelqu'un, quelqu'une, *are declined after the same manner.*

Singulier.

Singulier.

Quelqu'un,	*Some body.*
De quelqu'un,	*Of ſome body.*

Chaque,	*Each.*	Chaqu'un,	*Each one.*
De chaque,	*Of each*, &c.	Chaqu'une,	*Of each one.*
		De chaqu'une, *&c.*	
Quelconque,	*Whoſoever.*	De quelconque,	*Of whoſoever.*
Quelleconque,	*Whoſoever.*	De quelleconque,	*Of whoſoever.*
Pluſiers	*Many.*	De pluſieurs,	*Of many*, &c.

Nemo.

Perſonne,	*No Body.*	De perſonne,	*Of no body*, &c.
Pas un,	*Not one.*	De pas un,	*Of not one*
Nul,	*None.*	De nul,	*Of none*
Tout,	*All.*	De tout,	*Of all*
Le tout,	*The whole.*	Du tout,	*Of the whole*
Tel,	*Such.*	De telle,	*Of ſuch one*
Telle, *&c.*	*Such.*	A telle,	*To ſuch one*
Autre,	*Other.*	D'autre,	*Of other*

Le Verbe Auxiliaire, J'ay.

The helping Verb, *J'ay,* I have.

Avoir.
Habere.
L'Indicatif.

J'Ay, *I have.*
Tu as, *thou haſt.*
Il a, *he has.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *ye have.*
Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadſt.*
Il avoit, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *ye had.*
Ils avoient, *they had.*

Defiiny.

J'eu, *I had.*
Tu eus, *thou hadſt.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *ye had.*
Ils eurent, *they had.*

Indefiny.

J'ay eu, *I have had.*
Tu as eu, *thou haſt had.*
Il a eu, *he has had.*
Nous avons eu, *we have had.*
Vous avez eu, *ye have had.*
Ils ont eu, *they have had.*

Pluſqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*
Tu avois eu, *thou hadſt had.*
Il avoit eu, *he had had.*
Nous avions eu, *we had had.*
Vous aviez eu, *ye had had.*
Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.

J'auray, *I will have.*
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *ye will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Que j'aye, *let me have.*
Aye, *have thou*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayons, *let us have.*
Ayez, *have ye.*
Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Optatif.

Que j'aye, *that I may have.*
Tu ayes, *thou mayeſt have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, *we may have.*
Vous ayez, *ye may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. Imparfait.

J'aurois, *I ſhould have.*
Tu aurois, *thou ſhouldeſt have.*
Il auroit, *he ſhould have.*
Nous aurions, *we ſhould have.*
Vous auriez, *ye ſhould have.*
Ils auroient, *they ſhould have.*

2. Imparfait.

Que j'euſſe, *that I might have.*
Tu euſſes, *thou mighteſt have.*
Il eût, *he might have.*
Nous euſſions, *we might have.*
Vous euſſiez, *ye might have.*
Ils euſſent, *they might have.*

Parfait.

Quoique, *although.*
J'aye eu, *I may have had.*
Tu ayes eu, *thou mayeſt have had.*
Il ait eu, *he may have had.*
Nous ayons eu, *we may have had.*
Vous ayez eu, *ye may have had.*
Ils ayent eu, *they may have had.*

1. Pluſqueparfait.

Quand j'aurois eu, *tho' I ſhould have had.*
Tu aurois eu, *thou ſhouldeſt have had.*
Il auroit eu, *he ſhould have had.*
Nous aurions eu, *we ſhould have had.*
Vous auriez eu, *ye ſhould have had.*
Ils auroient eu, *they ſhould have had.*

2. Pluſqueparfait.

Que j'euſſe eu, *That I had had.*
J'euſſe eu, *I had had.*
Tu euſſes eu, *thou hadſt had.*
Il eût eu, *he had had.*
Nous euſſions eu, *we had had.*
Vous euſſiez eu, *ye had had.*
Ils euſſent eu, *they had had.*

Futur.

Quand j'auray eu, *when I have had.*
Tu auras eu, *thou haſt had.*
Il aura eu, *he has had.*
Nous aurons eu, *we have had.*
Vous aurez eu, *ye have had.*
Ils auront eu, *they have had.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*
Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Subſtantif, *Je ſuis.*

Eſtre.
To be.

L'Indicatif.

Je ſuis, *I am.*
Tu es, *thou art.*
Il eſt, *he is.*
Nous ſommes, *we are.*
Vous êtes, *ye are.*
Ils ſont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou waſt.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoyent, *they were.*

Le Parfait Definy.
Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou waſt.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Vous fûtes, *ye were.*
Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.
J'ay été, *I have been.*
Tu as été, *thou haſt been.*
Il a été, *he has been.*
Nous avons été, *we have been.*
Vous avez été, *ye have been.*
Ils ont été, *they have been.*

Le Pluſqueparfait.
J'avois été, *I had been.*
Tu avois été, *thou hadſt been.*
Il avoit été, *he had been.*
Nous avions été, *we had been.*
Vous aviez été, *ye had been.*
Ils avoient été, *they had been.*

Le Futur.
Je ſeray, *I ſhall or will be.*
Tu ſeras, *thou ſhalt or wilt be.*
Il ſera, *he ſhall or will be.*
Nous ſerons, *we ſhall or will be.*
Vous ſerez, *ye ſhall or will be.*
Ils ſeront, *they ſhall or will be.*

L'Imperatif.
Sois, *be thou.*
Qu'il ſoit, *let him be.*
Soyons, *let us be.*
Soyez, *be ye.*
Qu'ils ſoyent, *let them be.*

L'Optatif.
Que je ſois, *that I may be.*
Tu ſois, *thou mayeſt be.*
Il ſoit, *he may be.*
Nous ſoyons, *we may be.*
Vous ſoyez, *ye may be.*
Ils ſoyent, *they may be.*

Le 1. Imparfait.
Je ſerois, *I ſhould be.*
Tu ſerois, *thou ſhouldeſt be.*
Il ſeroit, *he ſhould be.*
Nous ſerions, *we ſhould be.*
Vous ſeriez, *ye ſhould be.*
Ils ſeroient, *they ſhould be.*

Le 2. Imparfait.
Que je fuſſe, *that I were.*
Tu fuſſes, *thou wert.*
Il fût, *he were.*
Nous fuſſions, *we were.*
Vous fuſſiez, *ye were.*
Ils fuſſent, *they were.*

Le Parfait.
Quoyque *although*
J'aye été, *I have been.*
Tu ayes été, *thou haſt been.*
Il ait été, *he hath been.*
Nous ayons été, *we have been.*
Vous ayez été, *ye have been.*
Ils ayent été, *they have been.*

Le 1. Pluſqueparfait.
Quand, *tho'*
J'aurois été, *I ſhould have been.*
Tu aurois été, *thou ſhouldeſt have been.*
Il auroit été, *he ſhould have been.*
Nous aurions été, *we ſhould have been*
Vous auriez été, *ye ſhould have been.*
Ils auroient été, *they ſhould have been.*

Le Pluſqueparfait.

Que j'euſſe été, *that I had (been.*
Tu euſſes été, *thou hadſt been.*
Il eût été, *he had been.*
Nous euſſions été, *we had (been.*
Vous euſſiez été, *ye had been.*
Ils euſſent été, *they had been.*

Le Futur.

Quand, *when*
J'auray été, *I have been.*
Tu auras été, *thou haſt been.*
Il aura été, *he has been.*
Nous aurons été, *we have (been.*
Vous aurez été, *ye have been.*
Ils auront été, *they have been.*

L'Infinitif.

Etre, *to be.*
Avoir été, *to have been.*
Etant, *being.*
Eté, *been.*
Pour être, *for having been.*

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. *the Greek, the Hebrew, and the Latin; but in all the living Tongues, except the Portuguiſe. I call the dead Tnogues thoſe that are learned in Schools; the living, that every one ſpeaks naturally, the French, the Spaniſh, the Italian, the German*, &c. *The helping Verb* J'ay *is uſed in the ſeven compounded Tenſes of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs alſo: As for Example, I have had,* J'ay eu; *I have been,* j'ay été. *In the Verbs of motion, and reciprocal, we uſe* Je ſuis; *as for Example,* Je ſuis allé, *I am gone*; je me ſuis levé, *I aroſe.*

Des Verbes Auxiliaires avec les Negations, pour appliquer les deux Negations aux Verbes.

Of the Auxiliar Verbs, with the *Negations*, to apply the two *Negations* to the *Verbs*.

L'Indicatif.

JE n'ay point d'argent,
Tu n'as point de ſoin,
Il n'a point de courage,
Nous n'avons point de tems,
Vous n'avez point d'inquiétude,
Ils n'ont point d'eſprit,

Obſervez, Qu'il faut mettre la premiere Negation entre la Perſonne & le Verbe, & la ſeconde Negation aprés le Verbe ; comme, Je n'ay pas d'amis, *I have no Friends* ; & que cette Negation *pas*, qui ſignifie *non*, demande toûjours le Genitif, & l'Article (*de*) étant un Adverbe de Quantité ; & que ſi c'eſt un

The Indicative.

I Have no money.
Thou haſt no care.
He has no courage.
We have no time.
Ye have no trouble.
They have no wit.

Obſerve, That you muſt put the firſt Negation between the Perſon and the Verb, and the ſecond Negation after the Verb ; as, Je n'ay pas d'amis, *I have no Friends ; and that this Negation* pas, *which ſignifies* no, *will have always a Genitive Caſe, and the participle* (de) *being an Adverb of Quantity ; and that if it is a ſingle*

Adverbe ſimple, comme (*pas.*) Cette Negation eſt auſſi miſe aprés le Verbe ; comme, Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſervez ſecondement, que ſi ces deux Negations ſe rencontrent dans les tems compoſez ſçavoir (*ne*) & (*pas*) que la derniere eſt placée entre le Verbe Auxiliaire & le Participe ; comme, Je n'ay point eu de tems, *I have had no time:* & ainſi de tous les autres Tems compoſez ; comme, Je n'avois pas eu de tems, *I had had no time.*

Adverb, as (pas.) *This Negation is alſo put after the Verb; as,* Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſerve ſecondly, That if the two Negations (ne) *and* (pas) *meet in the compounded Tenſes, that the laſt is placed between the Auxiliary Verb and the Participle; as,* Je n'ay point eu de tems, *I have had no time: and ſo of all the other compounded Tenſes ; as,* Je n'avois pas eu de tems, *I had had no time.*

Des Verbes Reguliers.

Of the Regular Verbs.

Le Verbe de la premiere Conjugaiſon eſt terminé en er.

The Verb of the firſt Conjugation endeth in *er.*

Parler.
To ſpeak.

L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

The Indicative.

I *Speak, thou ſpeakeſt, he ſpeaketh, we ſpeak, ye ſpeak, they ſpeak.*

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

The Imperfect.

I did ſpeak, thou didſt ſpeak, he did ſpeak, we did ſpeak, ye did ſpeak, they did ſpeak.

Le Definy.

Je parlay, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

The Definite.

I ſpoke, thou ſpokeſt, he ſpoke, we ſpoke, ye ſpoke, they ſpoke.

L'Indefiny.

J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

The Indefinitè.

I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

Le Pluſqueparfait.

J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoient parlé.

The Preterpluperfect.

I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Le Futur.

Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerous, vous parlerez, ils parleront.

The Future.

I ſhall or will ſpeak, thou ſhalt ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they ſhall ſpeak.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.

L'Optatif.

Que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

The Optative Mood.

That I may ſpeak, thou may. eſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould ſpeak, thou ſhouldeſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

L'Imparfait 2.

Que je parlaſſe, tu parlaſſe, il parlât, nous parlaſſions, vous parlaſſiez, ils parlaſſent.

The ſecond Imperfect.

That I might ſpeak, thou mighteſt ſpeak, he might ſpeak, we might ſpeak, ye might ſpeak, they might ſpeak.

Le Parfait.

Quoyque j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayes parlé, ils ayent parlé.

The Preterperfect.

Although I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

Le 1. Pluſqueparfait.

Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroient parlé,

The firſt Preterpluperfect.

Tho' I ſhould have ſpoken, thou ſhouldeſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, we ſhould have ſpoken, ye ſhould have ſpoken, they ſhould have ſpoken.

Le

Le 2. Pluſqueparfait.
Que j'euſſe parlé, tu euſſes parlé, il eût parlé, nous euſſions parlé, vous euſſiez parlé, ils euſſent parlé.

The ſecond Preterpluperfect.
That I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Le Futur.
Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

The Future of the Conjunctive.
When I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

L'Infinitif.
Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé, pour parler.

The Infinitive Mood.
To ſpeak, to have ſpoken, ſpeaking, having ſpoken, for to ſpeak.

Le Verbe de la ſeconde Conjugaiſon eſt fini en ir.

The Verb of the ſecond Conjugation endeth in *ir*.

Bâtir.
To build.
L'Indicatif.
JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtiſſons, vous bâtiſſez, ils bâtiſſent.

The Indicative Mood.
I Build, thou buildeſt, he buildeth, we build, ye build, they build.

L'Imparfait.
Je bâtiſſois, tu bâtiſſois, il bâtiſſoit, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſoient.

The Imperfect.
I did build, &c.

Le Definy.
Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtimes, vous bâtites, ils bâtirent.

The firſt Imperfect.
I built, &c.

L'In-

L'Indefiny parfait.

J'ay bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

The compound perfect.

I have built, thou haſt built, he hath built, we have built, ye have built, they have built.

Le Pluſqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

The Preterpluperfect.

I had built, thou hadſt built, he had built, we had built, ye had built, they had built.

Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

The Future.

I will build, thou wilt build, he will build, we will build, ye will build, they will build.

L'Imperatif.

The Imperative.

Bâti, qu'il bâtiſſe, bâtiſſons, bâtiſſez, qu'ils bâtiſſent.

Build thou, let him build, let us build, build ye, let them build.

L'Optatif.

The Optative.

Que je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſſe, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

That I may build, thou may'ſt build, he may build, we may build, ye may build, they may build.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould build, thou ſhouldeſt build, he ſhould build, we ſhould build, ye ſhould build, they ſhould build.

Le 2. Imparfait.

Que je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtit, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

The ſecond Imperfect.

That I might build, thou mighteſt build, he might build, we might build, ye might build, they might build.

Le

Le Parfait.

Quoyque j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

Le 1. Pluſqueparfait.

Quand j'aurois bâti, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâti.

Le 2. Pluſqueparfait.

Que j'euſſe bâti, tu euſſes, il eût. nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent bâti.

Le Futur.

Quand j'auray bâti.

L'Infinitif.

Bâtir, avoir bâti, bâtiſſant, bâti, pour bâtir.

The Perfect.

Although I have built, thou haſt built, he has built, we have built, ye have built, they have built.

The firſt Preterpluperfect.

Tho' I ſhould have built, thou ſhouldeſt have built, he ſhould have built, we ſhould have built, ye ſhould have built, they ſhould have built.

The ſecond Preterpluperfect.

That I had built, &c.

The Future.

When I have built.

The Infinitive.

To build, to have built, building, built, for building.

Les Verbes de la troiſiéme Conjugaiſon ſont terminez en oir, *comme* dévoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir*, as *dévoir*, *recevoir*, *avoir*, *vouloir*.

To receive.

L'Indicatif.

JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative.

I *Receive, thou receiveſt, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.*

L'Im-

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

The Imperfect.

I did receive, thou didſt receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The firſt Perfect.

I received, thou received, he received, we received, ye received, they received.

L'Indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

The ſecond Perfect.

I have received, thou haſt received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Le Pluſqueparfait.

J'avois receu, tu avois receu, il avoit receu, nous avions receu, vous aviez receu, ils avoient receu.

The Preterpluperfect.

I had received, thou hadſt received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will, we will, ye will, they will receive.

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

L'Optatif.

Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Optative Mood.

That I may receive, thou mayeſt receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould receive, thou ſhouldeſt receive, he ſhould receive, we ſhould receive, ye ſhould receive, they ſhould receive.

Le

Le 2. Imparfait.

Que je receuſſe, tu receuſſes, il receût, nous receuſſions, vous receuſſiez, ils receuſſent.

The ſecond Imperfect.

That I might receive, thou mighteſt receive, he might receive, we might receive, ye might receive, they might receive.

Le Parfait.

Quoyque j'aye receu, tu ayez receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.

The Perfect.

Although I have received, thou haſt received, he has received, we have received, ye have received, they have received.

Le 1. Pluſqueparfait.

Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vous auriez receu, ils auroient receu.

The firſt Preterpluperfect.

Tho' I ſhould have received, thou ſhouldeſt have received, he ſhould have received, we ſhould have received, ye ſhould have received, they ſhould have received.

Le 2. Pluſqueparfait.

Que j'euſſe receu, tu euſſes receu, il eût receu, nous euſſions receu, vous euſſiez receu, ils euſſent receu.

The ſecond Preterpluperfect.

That I had received, thou hadſt received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

Le Futur.

Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

The Future.

When I have received, thou haſt received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

L'Infinitif.

The Infinitive Mood.

Recevoir,	*To receive.*
Avoir receu,	*To have received.*
Recevant,	*Receiving.*
Ayant receu,	*Having received.*
Receu,	*Received.*
Pour recevoir,	*For receiving.*

1. THE *Rule of the fourth Conjugation is not ſo certain as that of the three former, viz. the firſt, the ſecond, and the third: nevertheleſs,* craindre, *to fear, ſeems to me to be the Regular; for the Verbs in* aindre, *as* contraindre, *to force; the Verbs in* oindre, *as* joindre: *thoſe in* eindre, *as* peindre, *which are in very great number, follow its Rule.*

2. *The Verbs in* endre, *as* rendre, *to render, are conjugated like one another; as* rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, *&c. to render, to ſell, to underſtand, to hang, to lay wait.*

3. *The Verbs in* oître, *in* aître, *as* connoître, *to know,* paroître, *to appear,* paître, *to feed, are conjugated like one another: I will conjugate a Verb of the Regular, and ſo of thoſe ending in* endre, *or* oître, *as* croître, *to grow; and thoſe that are abſolutely Irregular in their places.*

Timere.

Craindre.

To fear.

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear.

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Definy.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignites, ils craignirent.

L'Indefiny.

J'ay craint, *I have feared.*
J'avois craint, *I had feared.*

Le Futur.
I will fear.
Je craindray, as, a, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Imperatif.
Crains, *fear thou.*
Qu'il craigne, *let him fear.*
Craignons, *let us fear.*
Craignez, *fear ye.*
Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

That I may fear.
Que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait.
I ſhould fear.
Je craindrois, ois, oit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

That I might fear.
Que je craigniſſe, es, craignît, nous craigniſſions, vous craigniſſiez, ils craigniſſent.

Parfait.

Quoyque j'aye craint.
Although I have feared.

1. Pluſqueparfait.
Tho' I had feared.
Quand j'aurois craint.

2 Pluſqueparfait.
Que j'euſſe craint.
That I had feared.

Le Futur.
Quand j'auray craint.
When I have feared.

To fear.
L'Infinitif.
Craindre, avoir craint, craignant, craint.

Reddere.
Rendre, *To render.*
I render.
Je rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.
Je rendois, ois, oit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I render.
Je rendi, tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendred.*
J'avois rendu, *I had rendred.*
Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.
Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render ye.*
Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Op-

L'Optatif.

That I may render.
Que je rende, es, e, dions, diez, qu'ils rendent.

I ſhould render.
Je rendrois.
That I might render.
Que je rendiſſe, rendiſſes, rendit, nous rendiſſions, vous rendiſſiez, ils rendiſſent.

Quoyque j'aye rendu.
Although I have rendred.

Quand j'aurois rendu.
Tho' I ſhould have rendred.
Plût à Dieu que j'euſſe rendu.
Would to God I had rendred.
Quand j'auray rendu.
When I ſhould have rendred.

L'Infinitif.

Rendre, *to render.*
Avoir rendu, *to have rendred.*
Rendant, *rendring.*
Rendu, *rendred.*
Pour rendre, *to render.*
Vendre, *to ſell*, pendre, *to hang*, fendre, *to cut in pieces*, entendre, *to underſtand*, étendre, *to extend*; *are conjugated in the ſame manner, changing*, re *into* s; vendre, vens.

Cognoſcere.

Connoître.

To know.

L'Indicatif.

I know.
Je connois, tu connois, il connoit, nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils connoiſſent.
Je connoiſſois, *I did know.*

I knew.
Je connu, us, ut, ûmes, ûtes, ils connurent.
J'ay connu, *I have known.*
J'avois connu, *I had known.*
Je connoîtray, *I will know.*

L'Imperatif.

Connois, *know ye.*
Qu'il connoiſſe, *let him know.*
Connoiſſons, *let us know.*
Connoiſſez, *know ye.*
Qu'ils connoiſſent, *let them know.*

L'Optatif.

God grant I may know.
Dieu vüeille que je connoiſſe, tu connoiſſes, il connoiſſe, nous connoiſſions, vous connoiſſiez, ils connoiſſent.

I ſhould know.
Je connoîtrois, ois, oit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would

That I might know.
Que je connuſſe, tu connuſſes, il connût, nous connuſſions, vous connuſſiez, ils connuſſent.

Quoyque j'aye connu.
Although I have known.

Quand j'aurois connu.
Tho' I had known.

Que j'euſſe connu.
That I had known.

Quand j'auray connu.
When I have known.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*
Avoir connu, *to have known.*
Connoiſſant, *knowing.*
Connu, *knowing.*

Patroître, *to appear.*
Croître, *to grow.*
Paître, *to feed; follow the ſame Rule, and all their Compounds.*

Connoître *and* Sçavoir *ſignifie both* to know *in Engliſh, but they are diſtinguiſhed in French*: Connoître *is uſed when we ſpeak of living things, both rational, and irrational, and vegetative*; *as for Example*, Je connois cét homme-là, *I know that man*; Il connoît ce cheval-là, *he knows that horſe*; nous connoiſſons cét arbre-là, *we know that tree.* Sçavoir, *to know, is uſed commonly with a Circumſtance*; *as for Example*, Sçavez-vous où il demeure? *do you know where he dwells?* Sçavez-vous cét homme-là? ce cheval-là? cét arbre-là? *'Tis not well ſaid, ſpeaking of living things*; *but we may ſay*, Sçavez-vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir? *do you know any news, your leſſon, your duty?* Connoître *is uſed for the Fruits of the Earth, for metals, ſtones, ſtars*; *as*, Connoiſſez-vous cette étoile-là? *do you know that ſtar?* &c.

Du Verbe Reciproque.

LES Verbes Reciproques ſont ceux qui ont devant leur Infinitif *ſe*; comme, ſe lever, *to riſe*: & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'action & la Paſſion ſe rencontrent dans le même ſûjet; comme par Exemple, Je me leve, *I riſe*.

L'Indicatif.

Surgo.
I riſe.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous-nous levons, vous-vous levez, ils ſe levent.

L'Imparfait.

I did riſe.

Je me levois, tu te levois, il ſe levoit, nous-nous levions, vous-vous leviez, ils ſe levoient.

Le Definy Parfait.

I roſe.

Je me levay, tu te levas, il ſe leva, nous-nous levâmes, vous-vous levâtes, ils ſe leverent.

L'Indefiny parfait.

I am or have riſen.

Je me ſuis levé, tu t'es levé, il s'eſt levé, nous-nous ſommez levez, vous-vous êtes levez, ils ſe ſont levez.

Le 1. Pluſqueparfait.

I was or had riſen.

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous-nous étions levez, vous-vous étiez levez, il s'étoient levez.

Le Futur.

I will riſe.

Je me leveray, tu te leveras, il ſe levera, nous-nous leverons, vous-vous leverez, ſe leveront.

L'Imperatif.

Leve toy, *riſe thou*; qu'il leve, *let him riſe*; levons-nous, *let us riſe*; levez-vous, *riſe ye*; qu'ils ſe levent, *let them riſe*.

Of the Reciprocal Verb.

THE Reciprocal Verbs are thoſe which have before their Infinitive ſe, *as* ſe lever, *to riſe: and all active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Paſſion meet in the ſame ſubject; as for Example,* Je me leve, *I riſe.*

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaiſon.

The Irregular Verb of the firſt Conjugation.

Aller *eſt le ſeul Irregulier de la premiere Conjugaiſon.*

Aller to go, is the only irregular of the firſt Conjugation.

L'Indicatif.

Le Preſent.

Eo.
I go.

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.

I did go.

J'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloient.

Le Definy.

I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.

L'Indefiny parfait.

I am or have gone.

Je ſuis allé, tu es allé, il eſt allé, nous ſommes allez, vous étes allez, ils ſont allez.

Le Pluſqueparfait.

I was or had gone.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé, nous étions allez, vous étiez allez, ils étoient allez.

Le Futur.

I ſhall or will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, *go thou.*
Qu'il aille, *let him go.*
Allons, *let us go.*
Allez, *go ye.*
Qu'ils aillent, *let them go.*

L'Optatif.

That I may go.

Que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I ſhould go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

That I might go.

Que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Le Parfait.

Although I be gone.

Quoyque je ſois allé, tu ſois allé, il ſoit allé, nous ſoyons allez, vous ſoyez allez, ils ſoient allez.

Le 1. Pluſqueparfait.

Though I had been gone.

Quand je ſerois allé, tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allez, vous ſeriez allez, ils ſeroient allez.

Le 2. Pluſqueparfait.

That I were or had been gone.

Que je fuſſe allé, tu fuſſes allé, il fût allé, nous fuſſions allez, vous fuſſiez allez, ils fuſſent allez.

Le Futur.

When I am gone.

Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allez, vous ſerez allez, ils ſeront allez.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*
Etre allé, *to be gone.*
Allant, *going.*
Allé, *gone.*
Pour aller, *to go.*

Des Verbes Irreguliers de la ſeconde Conjugaiſon.

Mourir.
Mori.
To die.
L'Indicatif.

I die.
JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die.
Je mourois, tu mourois, il mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Definy.

I died.
Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Indefiny.

I died, or am dead.
Je ſuis mort, tu es mort, il eſt mort, nous ſommes morts, vous êtes morts, ils ſont morts.

Of the Irregular Verbs of the ſecond Conjugation.

Le Pluſqueparfait.
I was dead.
J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur.
I will die.
Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils murront.

L'Imperatif.
Meurs, *die thou.*
Qu'il meure, *let him die.*
Mourons, *let us die.*
Mourez, *die ye.*
Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.
That I may die.
Que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I *ſhould die.*
Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

That I might die.

Que je mouruſſe, tu mouruſſes, qu'il mourût, nous mouruſſions, vous mouruſſiez, ils mouruſſent.

Although I may be dead.

Quoique je ſois mort, tu ſois mort, il ſoit mort, nous ſoyons morts, vous ſoyez morts, ils ſoient morts.

Though I were dead.

Quand je ſerois mort, tu ſerois mort, il ſeroit mort, nous ſerions morts, vous ſeriez morts, ils ſeroient morts.

That I were dead.

Que je fuſſe mort, tu fuſſes mort, il fût mort, nous fuſſions morts, vous fuſſiez morts, ils fuſſent morts.

When I am dead.

Quand j'auray été mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*
Etre mort, *to have been dead.*
Mourant, *dying.*
Etant mort, *being dead.*
Mort, *dead.*

If the French expreſs a great grief, they ſay,

Je me meurs, *I am a dying.*
Tu te meurs, *thou art a dying.*
Il ſe meurt, *he is a dying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *ye are a dying.*
Ils ſe meurent, *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils ſe mouroient.

Only in thoſe two Tenſes it is rightly reciprocal.

Venir.
Venire.
To come.
L'Indicatif.
I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Definy.
I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîntes, ils vintent.

Indefiny.
I am come.

Je ſuis venu, tu es venu, il eſt venu,

venu, nous ſommes venus, vous étes venus, ils ſont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

I will come.

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*
Qu'il vienne, *let him come.*
Venons, *let us come.*
Venez, *come ye.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

L'Optatif.

That I may come.

Que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

I ſhould come.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

That I might come.

Que je vinſſe, tu vinſſes, il vint, nous vinſſions, vous vinſſiez ils vinſſent.

Although I am come.

Quoique je ſois venu, tu ſois venu, il ſoit venu, nous ſoyons venus, vous ſoyez venus, ils ſoyent venus.

Tho' I were come.

Quand je ſerois venu, tu ſerois venu, il ſeroit venu, nous ſerions venus, vous ſeriez venus, ils ſeroient venus.

That I were come.

Que je fuſſe venu, tu fuſſes venu, il fût venu, nous fuſſions venus, vous fuſſiez venus, ils fuſſent venus.

When I ſhall be come.

Quand je ſeray venu, tu ſeras venu, il ſera venu, nous ſerons venus, vous ſerez venus, ils ſeront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
Etre venu, *to be come.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Obſerve, that all their Compounds, follow their Rule.

Dormir.
Dormire.
To ſleep.

L'Indicatif.

I ſleep.

Je dors, tu dors, il dors, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did ſleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I ſlept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmez, vous dormites, ils dormirent.

I have ſlept.

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had ſlept.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I will ſleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *ſleep thou.*
Qu'il dorme, *let him ſleep.*
Dormons, *let us ſleep.*
Dormez, *ſleep ye.*
Qu'ils dorment, *let them ſleep.*

L'Optatif.

That I may ſleep.

Que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I ſhould ſleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

That I might ſleep.

Que je dormiſſe, tu dormiſſes, il dormit, nous dormiſſions, vous dormiſſiez, ils dormiſſent.

Seeing I have ſlept.

Veuque j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

Tho' I had ſlept.

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

That I had ſlept.

Que j'euſſe dormi, tu euſſes dormi, il eût dormi, nous euſſions dormi, vous euſſiez dormi, ils euſſent dormi.

When I have ſlept.

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, *to ſleep.*
Avoir dormir, *to have ſlept.*

Dormant,

Dormant, *ſleeping.*
Dormi, *ſlept.*

Obſerve, that this Verb is alſo Reciprocal, taking before it ſelf the Particle en, *when it ſignifieth neglect, and alſo to be ſleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.
Currere.
To run.
L'Indicatif.
I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have runned.

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I ſhall, or will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Coure, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run ye.*
Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

That I may run.

Que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I ſhould run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

That I might run.

Que je couruſſe, tu couruſſes, il courût, nous couruſſions, vous couruſſiez, ils couruſſent.

Although I have run.

Quoyque j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

Tho'

Tho' I had run.

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

That I had run.

Que j'euſſe couru, tu euſſes couru, il eût couru, nous euſſions couru, vous euſſiez couru, ils euſſent couru.

When I have run.

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*
Avoir couru, *to have run.*
Courant, *running.*
Couru, *run.*

Sortir.
Egredi.
To go out.

L'Indicatif.

I go out.

Je ſors, tu ſors, il ſort, nous ſortons, vous ſortez, ils ſortent.

I did go out.

Je ſortois, tu ſortois, il ſortoit, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortoient.

I went out.

Je ſorti, tu ſortis, il ſortit, nous ſortîmes, vous ſortîtes, ils ſortirent.

I went, or am gone out.

Je ſuis ſorti, tu es ſorti, il eſt ſorti, nous ſommes ſortis, vous êtes ſortis, ils ſont ſortis.

I was gone out.

J'étois ſorti, tu étois ſorti, il étoit ſorti, nous étions ſortis, vous étiez ſortis, ils étoient ſortis.

I will go out.

Je ſortiray, tu ſortiras, il ſortira, nous ſortirons, vous ſortirez, ils ſortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go you.*
Qu'il ſorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils ſortent, *let them go out.*

L'Optatif.

That I may go out.

Que je ſorte, tu ſortes, il ſorte, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortent.

I ſhould go out.

Je ſortirois, tu ſortirois, il ſortiroit, nous ſortirions, vous ſortiriez, ils ſortiroient.

That

That I ſhould go out.

Que je ſortiſſe, tu ſortiſſes, il ſortit, nous ſortiſſions, vous ſortiſſiez, ils ſortiſſent.

Although I am gone out.

Quoyque je ſois ſorti, tu ſois ſorti, il ſoit ſorti, nous ſoyons ſortis, vous ſoyez ſortis, ils ſoyent ſortis.

Though I were gone out.

Quand je ſerois ſorti, tu ſerois ſorti, il ſeroit ſorti, nous ſerions ſortis, vous ſeriez ſortis, ils ſeroient ſortis.

That I were gone out.

Que je fuſſe ſorti, tu fuſſes ſorti, il fût ſorti, nous fuſſions ſortis, vous fuſſiez ſortis, ils fuſſent ſortis.

When I am gone out.

Quand je ſeray ſorti, tu ſeras ſorti, il ſera ſorti, nous ſerons ſortis, vous ſerez ſortis, ils ſeront ſortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*
Etre ſorti, *to be gone out.*
Sortant, *going out.*
Sorti, *gone out.*

Tenir.
Tenere.
To hold.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, ils tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, ils tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tînmes, vous tintes, ils tinrent.

I have held.

J'ay tenu, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

I had held.

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*
Qu'il tienne, *let him hold.*
Tenons, *let us hold.*
Tenez, *hold ye.*
Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

L'Optatif.

That I may hold.

Que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I ſhould hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

That I might hold.

Que je tinſſe, tu tinſſes, il tint, nous tinſſions, vous tinſſies, ils tinſſent.

Although I have held.

Quoyque j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

Though I had held.

Quand j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

That I had held.

Que jeuſſe tenu, tu euſſes tenu, il eût tenu, nous euſſions tenu, vous euſſiez tenu, ils euſſent tenu.

When I have held.

Quand j'auray tenu, tu auras tenu, il aura tenu, nous aurons tenu, vous aurez tenu, ils auront tenu.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*
Avoir tenu, *to have held.*
Tenant, *holding.*
Tenu, *hold.*

Offrir.

Offerre.

To offer.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I have offered.

J'ay offert, tu as offert, il a offert, nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert, nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Im-

L'Imperatif.

Offre, *offer thou.*
Qu'il offre, *let him offer.*
Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer ye.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

That I may offer.

Que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I ſhould offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

That I ſhould offer.

Que j'offriſſe, tu offriſſes, il offriſt, nous offriſſions, vous offriſſiez, ils offriſſent.

Seeing I have offered.

Quoique j'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils ayent offert.

Though I had offered.

Quand j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

That I had offered.

Que j'euſſe offert, tu euſſes offert, il eut offert, nous euſſions offert, vous euſſiez offert, ils euſſent offert.

When I have offered.

Quand j'auray offert, tu auras offert, il aura offert, nous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.

Offrir, *to offer.*
Avoir offert, *to have offered.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*

Mentir.
Mentiri.
To lie.

L'Idieatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentirent.

I have lied.

J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

I had lied.

J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

I will

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront.

L'Imperatif.

Met, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentez, *lie ye.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

That I may lie.

Que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I ſhould lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

That I might lie.

Que je mentiſſe, tu mentiſſes, il mentit, nous mentiſſions, vous mentiſſiez, ils mentiſſent.

Although I have lied.

Quoyque j'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils ayent menti.

Tho' I had lied.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

That I had lied.

Que jeuſſe menti, tu euſſes menti, il eût menti, nous euſſions menti, vous euſſiez menti, ils euſſent menti.

Tho' I had lied.

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Avoir menti, *to have lied.*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cueillir.

Colligere.
To gather.

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueilli, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

I hav

I have gathered.

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I will gather.

Je cueilleray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

That I may gather.

Que je cueilles, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I ſhould gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueillireit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

That I might gather.

Que je cüeilliſſe, tu cüeilliſſes, il cüeilliſt, nous cüeilliſſions, vous cüeilliſſiez, ils cüeilliſſent.

Although I have gathered.

Quoyque j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

Tho' I had gathered.

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

When I had gathered.

Que j'euſſe cueilli, tu euſſes cueilli, il eût cueilli, nous euſſions cueilli, vous euſſiez cueilli, ils euſſent cueilli.

Tho' I had gathered.

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

L'Infinitif.

Cueiller, *to gather.*
Avoir cueilli, *to have gathered.*
Cueillant, *gathering.*
Cueilli, *gathered.*

Souffrir.
To ſuffer.
L'Indicatif.
I ſuffer.

Je ſouffre, tu ſouffres, il ſouffre, nous ſouffrons, vous ſouffrez, ils ſouffrent.

I did

I did ſuffer.

Je ſouffrois, tu ſouffrois, il ſouffroit, nous ſouffrions, vous ſouffriez, ils ſouffroient.

I ſuffered.

Je ſouffri, tu ſouffris, il ſouffrit, nous ſouffrîmes, vous ſouffrîtes, ils ſouffrirent.

J'ay ſouffert, *I have ſuffered.*

J'avois ſouffert, *I had ſuffered.*

I will ſuffer.

Je ſouffriray, tu ſouffriras, il ſouffrira, nous ſouffrirons, vous ſouffrirez, ils ſouffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *ſuffer thou.*
Qu'il ſouffre, *let him ſuffer.*
Souffrons, *let us ſuffer.*
Souffrez, *ſuffer ye.*
Qu'ils ſouffrent, *let them ſuffer.*

L'Optatif.

That I may ſuffer.

Que je ſouffre, tu ſouffres, il ſouffre, nous ſouffrions, vous ſouffriez, ils ſouffrent.

I ſhould ſuffer.

Je ſouffrirois, ois, oit, nous ſouffririons, vous ſouffririez, ils ſouffriroient.

That I might ſuffer.

Que je ſouffriſſe, tu ſouffriſſes, il ſouffrit, nous ſouffriſſions, vous ſouffriſſiez, ils ſouffriſſent.

Although I have ſuffered.

Quoyque j'aye ſouffert.

Though I had ſuffered.

Quand j'aurois ſouffert.

That I had ſuffered.

Que j'euſſe ſouffert.

When I have ſuffered.

Quand j'auray ſouffert, tu auras ſouffert, il aura ſouffert, nous aurons ſouffert, vous aurez ſouffert, ils auront ſouffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to ſuffer.*
Avoir ſouffert, *to have ſuffered.*
Souffrant, *ſuffering.*
Souffert, *ſuffered.*

Servir.

Servire.

To ſerve.

L'Indicatif.

I ſerve.

Je ſers, tu ſers, il ſert, nous ſervons, vous ſervez, ils ſervent.

I did ſerve.

Je ſervois, ois, oit, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervoient.

I ſerved.

I ſerved.

Je ſervi, tu ſervis, il ſervît, nous ſervîmes, vous ſervîtes, ils ſervirent.

J'ay ſervi, *I have ſerved.*
J'avois ſervi, *I had ſerved.*

I ſhall, or will ſerve.

Je ſerviray, tu ſerviras, il ſervira, nous ſervirons, vous ſervirez, ils ſerviront.

L'Imperatif.

Sers, *ſerve thou.*
Qu'il ſerve, *let him ſerve.*
Servons, *let us ſerve.*
Servez, *ſerve ye.*
Qu'ils ſervent, *let them ſerve.*

L'Optatif.

That I may ſerve.

Que je ſerve, tu ſerves, il ſerve, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervent.

I ſhould ſerve.

Je ſervirois, tu ſervirois, il ſerviroit, nous ſervirions, vous ſerviriez, ils ſerviroient.

That I ſhould ſerve.

Que je ſerviſſe, tu ſerviſſes, il ſervît, nous ſerviſſions, vous ſerviſſiez, ils ſerviſſent.

Although I have ſerved.

Quoique j'aye ſervi, tu ayes ſervi, il ait ſervi, nous ayons ſervi, vous ayez ſervi, ils ayent ſervi.

Thô I had ſerved.

Quand j'aurois ſervi, tu aurois ſervi, il auroit ſervi, nous aurions ſervi, vous auriez ſervi, ils auroient ſervi.

That I had ſerved.

Que j'euſſe ſervi, tu euſſes ſervi, il eût ſervi, nous euſſions ſervi, vous euſſiez ſervi, ils euſſent ſervi.

When I ſhall have ſerved.

Quand j'auray ſervi, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront ſervi.

L'Infinitif.

Servir, *to ſerve.*
Avoir ſervi, *to have ſerved.*
Servant, *ſerving.*
Servi, *ſerved.*

Acquerir.
Acquirere.
To acquire.

L'Indicatif.

I do acquire.

J'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerez, ils aquerent.

I did acquire.

J'aquerois, tu aquerois, il aqueroit, nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueroient.

I acquired.

J'aquis, tu aquis, il aquit, nous aquîmes, vous aquîtes, ils aquirent.

J'ay aquis, &c.
I have acquired, &c.

J'avois aquis, &c.
I had acquired, &c.

I will acquire.

J'aquerray, as, a, nous aquerrons, vous aquerrez, ils aquerront.

L'Imperatif.

Aquiers, *acquire thou.*
Qu'il aquere, *let him acquire.*
Acquerons, *let us acquire.*
Aquerez, *acquire ye.*
Qu'ils acquerent, *let them acquire.*

L'Optatif.

That I may acquire.

Que j'aquere, tu aqueres, il aquere, nous aquerions, vous aqueriez, ils aquerent.

I ſhould acquire.

J'aquerrois, ois, oit, nous aquerrions, vous aquerriez, ils aquerroient.

That I might acquire.

Que j'aquiſſe, tu aquiſſes, il aquit, nous aquiſſions, vous aquiſſiez, ils aquiſſent.

Although I have acquired, &c.
Quoique j'aye aquis, *&c.*

Thô I had acquired, &c.
Quand j'aurois aquis, *&c.*

That I had acquired, &c.
Que j'euſſe aquis, &c.

When I have acquired.
Quand j'auray aquis.

L'Infinitif.

Acquerir, *to acquire.*
Avoir aquis, *to have acquired.*
Acquerant, *acquiring.*
Aquis, *acquired.*

Sentir.
Sentire.
To ſmell.

L'Indicatif.

I ſmell.

Je ſens, tu ſens, ils ſent, nous ſentons, vous ſentez, ils ſentent.

I did ſmell.

Je ſentois, tu ſentois, il ſentoit, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentoient.

I ſmelt.

Je ſenti, tu ſentis, il ſentit, nous ſentîmes, vous ſentîtes, ils ſentirent.

I have ſmelt, &c.
J'ay ſenti, &c.

I had ſmelt, &c.
J'avois ſenti, &c.

L'Im

L'Imperatif.

Sens, *ſmell thou.*
Qu'il ſente, *let him ſmell.*
Sentons, *let us ſmell.*
Sentez, *ſmell ye.*
Qu'ils ſentent, *let them ſmell.*

L'Optatif.

That I may ſmell.

Que je ſente, tu ſentes, il ſente, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentent.

I ſhould ſmell.

Je ſentirois, tu ſentirois, il ſentiroit, nous ſentirions, vous ſentiriez, ils ſentiroient.

That I might ſmell.

Que je ſentiſſe, tu ſentiſſes, il ſentît, nous ſentiſſions, vous ſentiſſiez, ils ſentiſſent.

Although I have ſmelt.

Quoique j'aye ſenti, tu ayes ſenti, il ait ſenti, nous ayons ſenti, vous ayez ſenti, ils ayent ſenti.

When I ſhould have ſmelt, &c.

Quand j'aurois ſenti, &c.

That I had ſmelt.

Que j'euſſe ſenti.

When I have ſmelt.

Quand j'auray ſenti, &c.

L'Infinitif.

Sentir, *to ſmell.*
Avoir ſenti, *to have ſmelt.*
Sentant, *ſmelling.*
Senti, *ſmelt.*

Couvrir, Ouvrir.

Tegere, Aperire.
To cover, To open.
Follow the ſame Rule.

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.

Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.

J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I will cover.

Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

That I may cover.

Que je couvre, es, e, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I ſhould cover.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

That I ſhould cover.

Que je couvriſſe, tu couvriſſes, il couvrit, nous couvriſſions, vous couvriſſiez, ils couvriſſent.

Seeing I have covered.

Veuque j'aye couvert, &c.

Thô I have covered.

Quand j'aurois couvert, &c.

That I had covered.

Que j'euſſe couvert, &c.

When I ſhall have covered.

Quand j'auray couvert, &c.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Couvrant, *covering.*

Couvert, *covered.*

Obſerve that recouvrir, *which ſignifies in Latin* recuperare, *hath in its Participles of the Preterit* recouvré, *and not* recouvert.

Fuir.

Fugere.

To flie.

L'Indicatif.

I flie.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, ois, oit, nous fuions, vous fuyez, ils fuyoient.

I fled.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuîmes, vous, fuîtes, ils fuïrent.

J'ay fui, *I have fled.*

J'avois fui, *I had fled.*

I will flie.

Je fuiray, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'Imperatif.

Flie thou.

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'Optatif.

That I may flie.

Que je fuye, tu fuyez, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I ſhould flie.

Je fuyrois, ois, oit, nous fuirions,

fuirions, vous fuiriez, ils fuiroient.

That I might flie.
Que je fuiſſe, tu fuiſſes, il fuit, nous fuiſſions, vous fuiſſiez, ils fuiſſent.

Although I have fled.
Quoique j'aye fui, &c.

When I ſhould have fled.
Quand j'aurois fui.

That I had fled.
Que j'euſſe fui.

When I have fled.
Quand j'auray fui.

L'Infinitif.

Fuir, *to flie.*
Avoir fui, *to have fled.*
Fuyant, *flying.*
Fui, *fled.*

Vêtir.
Veſtire.
To wear.

L'Indicatif.

I wear.
Je vês, tu vês, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.
Je vêtois, ois, oit, ions, yez, ils vêtoient.

I wore.
Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtimes, vous vêtites, ils vêtirent.

J'ay vêtu, &c.
I have worn.
J'avois vêtu, &c.
I had worn.

I will wear.
Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Infinitif.

Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear ye.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.

That I may wear.
Que je vête, es, e, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtent.

I ſhould wear.
Je vêtirois, ois, oit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

That I ſhould wear.
Que je vêtiſſe, tu vêtiſſes, il vêtit, nous vêtiſſions, vous vêtiſſiez, ils vêtiſſent.

Although I have worn.
Quoique j'aye vêtu, &c.

Thô I had worn.
Quand j'aurois vêtu.

When I have worn.
Quand j'auray vêtu.

Vêtir, *to wear.*
Avoir vêtu, *to have worn.*
Vêtant, *wearing.*
Vêtu, *worn.*

Faillir.
Errare.
To fail.
L'Infinitif.
I fail.
Je faûs, tu faûs, il faût, nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.
Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils faillioient.

I have failed.
J'ay failli, &c.

I had failed.
J'avois failli, &c.

I will fail.
Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.
Faus, *fail thou.*
Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Faillez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

That I may fail.
Que je faille.

I ſhould fail.
Je faillirois, ois, oit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

That I ſhould fail.
Que je failliſſe, tu failliſſes, il faillît, nous failliſſions, vous failliſſiez, ils failliſſent.

Although I have failed.
Quoyque j'aye failli, &c.

That I had failed.
Que j'euſſe failli, &c.

When I have failed.
Quand j'auray failli, &c.

L'Infinitif.

Faillir, *to fail.*
Avoir failli, *to have failed.*
Faillant, *failing.*
Failli, *failed.*

Partir.
Diſcedere.
To go away.
L'Indicatif
I go away.
Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away.
Je partois, ois, oit, nous partions,

partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.

Je parti, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I went or am gone away.
Je ſuis parti.

I was gone away.
J'étois parti.

I will go away.

Je partiray, as, a, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Imperatif.

Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *let us go away.*
Partez, *go ye away.*
Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.

That I may go away.

Que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I ſhould go away.

Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

That I might go away.

Que je partiſſe, tu partiſſes, il partit, nous partiſſions, vous partiſſiez, ils partiſſent.

Although I be gone away.
Quoique je ſois parti.

Though I were gone.
Je ſerois parti.

That I were gone away.
Que je fuſſe parti.

When I am gone away.
Quand je ſeray parti.

L'Indicatif.

Partit, *to go away.*
Etre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Oüir.

Audire.
To hear.

L'Indicatif.

I hear.

J'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I did hear.

J'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyions, vous oyiez, ils oyoient.

I heard.

J'oüi, tu oüis, il oüit, nous oüimes, vous oüîtes, ils oüirent.

J'ay oüi, &c. *I had heard.*
J'avois oüi, *I have heard.*
J'oiray, *I will hear.*

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

Oye, qu'il oye, oyons, oyez, qu'ils oyent.

L'Optatif.

That I may hear, &c.

Que j'oye, tu oyes, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I ſhould hear.

J'oirois, tu oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.

That I ſhould hear.

Que j'ouiſſe, tu ouiſſes, il ouît, nous ouiſſions, vous ouiſſiez, ils ouiſſent.

Although I have heard.

Quoique j'aye oui, tu, &c.

Tho' I had heard.

Quand j'aurois oui.

That I had heard.

Que j'euſſe oui, &c.

When I have heard.

Quand j'auray oui.

L'Infinitif.

Ouir, *to hear.*

Avoir oui, *to have heard.*

Oyant, *hearing.*

Oui, *heard.*

Se repentir.

Pœnitere.

To repent.

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il ſe repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils ſe repentent.

I did repent.

Je me repentois, ois, oit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentoient.

I repented.

Je me repenti, tu te repentis, il ſe repentit, nous nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils ſe repentirent.

I have repented.

Je me ſuis repenti, tu t'es repenti, il s'eſt repenti, nous nous ſommes repentis, vous vous êtes repentis, ils ſe ſont repentis.

I had repented.

Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repentis, vous vous étiez repentis, ils s'étoient repentis.

I will repent.

Je me repentiray, tu te repentiras, il ſe repentira, nous nous repentirons, vous vous tepentirez, ils ſe repentiront.

L'Im-

L'Imperatif.

Repen toy, *repent thou.*
Qu'il ſe repente, *let him repent.*
Repentons-nous, *let us repent.*
Repentez-vous, *repent you.*
Qu'ils ſe repentent, *let them repent.*

L'Optatif.

That I may repent.
Que je me repente, tu te repentes, il ſe repente, nous-nous repentions, vous-vous repentiez, il ſe repentent.

I ſhould repent.
Je me repentirois, tu te repentirois, il ſe repentiroit, nous-nous repentirions, vous-vous repentiriez, ils ſe repentiroient.

That I ſhould repent.
Que je me repentiſſe, tu te repentiſſes, il ſe repentit, nous-nous repentiſſions, vous-vous repentiſſiez, ils ſe repentiſſent.

Although I have repented.
Quoyque je me ſois repenti, *&c.*

Tho' I had repented.
Quand je me ſerois repenti, *&c.*

That I had repented.
Que je me fuſſe repenti, *&c.*

When I have repented.
Quand je me ſeray repenti.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*
S'être repenti, *to have repented.*
Se repentant, *repenting.*
Repenti, *repented.*

Saillir.
Salire.
To jump.

Is out of uſe, but its Compounds are in uſe.

Aſſaillir.
Congredi.
To aſſault.

L'Indicatif.

I aſſault.
J'aſſau, tu aſſaus, il aſſaut, nous aſſaillons, vous aſſaillez, ils aſſaillent.

I did aſſault.
J'aſſaillois, tu aſſaillois, il aſſailloit, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſailloient.

I aſſaulted.
J'aſſailli, tu aſſaillis, il aſſaillit, nous aſſaillîmes, vous aſſaillîtes, ils aſſaillirent.

I have aſſaulted.
J'ay aſſailli, *&c.*

I had

I had aſſaulted.
J'avois aſſailli, &c.

I will aſſault.
J'aſſailleray, ras, ra, rons, rez, ils aſſailliront.

L'Imperatif.

Aſſaûs, *aſſault thou.*
Qu'il aſſaille, *let him aſſault.*
Aſſaillons, *let us aſſault.*
Aſſaillez, *aſſault ye.*
Qu'is aſſaillent, *let them aſſault.*

L'Optatif.

That I may aſſault.
Que j'aſſaille, tu aſſailles, il aſſaille, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſaillent.

I ſhould aſſault.
J'aſſaillerois, ois, oit, nous aſſaillirions, vous aſſailliriez, ils aſſailliroient.

That I had aſſaulted.
Que j'aſſailliſſe, tu aſſailliſſes, il aſſaillit, nous aſſailliſſions, vous aſſailliſſiez, ils aſſailliſſent.

Although I have aſſaulted.
Quoique j'aye aſſailli.

Tho' I had aſſaulted.
Quand j'aurois aſſailli, &c.

That I had aſſaulted.
Que j'euſſe aſſailli, &c.

When I have aſſaulted.
Quand j'auray aſſailli, &c.

L'Infinitif.
Aſſaillir, *to aſſault.*
Avoir aſſailli, *to have aſſaulted.*
Aſſaillant, *aſſaulting.*
Aſſailli, *aſſaulted.*

Boüiller.
Coquere.
To boil.
L'Indicatif.
I boil.
Je boûs, tu boûs, il boût, nous boüillons, vous boüillez, ils boüillent.

I boiled.
Je boüillois, ois, oit, nous boüillions, vous boüillez, ils boüilloient.

I boiled.
Je boüilli, tu boüillis, il boüillit, nous boüillîmes, vous boüillîtes, ils boüillirent.

I have boiled.
J'ay boüilli, &c.

I had boiled.
J'avois boüilli.

I will boil.
Je boüilleray.

L'Imperatif.

Boû, *boil thou.*
Qu'il boüille, *let him boil.*
Boüillons, *let us boil.*
Boüillez,

Boüillez, *boil ye.*
Quils boüillent, *let them boil.*

L'Optatif.

That I may boil.

Que je boüille, tu boüilles, il boüille, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüillent.

I ſhould boil.

Je boüillirois.

That I ſhould boil.

Que je boüilliſſe.

Although I have boiled.

Quoique j'aye boüilli, *&c.*

Tho' I had boiled.

J'aurois boüilli.

That I had boiled.

Que j'euſſe boüilli.

When I ſhall have boiled.

Quand j'auray boüilli.

L'Infinitif.

Boüillir, *to boil.*
Avoir boüilli, *to have boiled.*
Boüillant, *boiling.*
Boüilli, *boiled.*

Des Verbes Irreguliers de la troiſiéme Conjugaiſon.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

Pouvoir.

Poſſe.

To be able.

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peus, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I have been able.

J'ay pû.

I had been able.

J'avois pû.

I will be able.

Je pourray, as, a, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Op-

L'Optatif.

That I may be able.

Que je puiſſe, tu puiſſes, il puiſſe, nous puiſſions, vous puiſſiez, ils puiſſent.

I ſhould be able.

Je pourrois, ois, oit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

That I were able.

Que je pûſſes, tu pûſſes, il pût, nous pûſſions, vous pûſſiez, ils pûſſent.

Although I have been able.
Quoique j'aye pû.

Tho' I had been able.
Quand j'aurois pû.

That I had been able.
Que j'euſſe pû, &c.

When I have been able.
Quand j'auray pû.

Vouloir.

Velle.

To be willing.

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I would.

Je voulois, ois, oit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.
J'ay voulu, &c.
I had been willing.
J'avois voulu, *&c.*
I will be willing.
Je voudray.

L'Optatif.

That I may be willing.

Que je vueille, tu vueilles, il vueille, nous voulions, vous vouliez, ils vueillent.

I ſhould be willing.

Je voudrois, ois, oit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

That I were willing.

Que je vouluſſe, tu vouluſſes, il voulut, nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.

Although I have been willing.
Quoyque j'aye voulu, *&c.*

Tho' I had been willing.
Quand j'aurois voulu.

That I have been willing.
J'euſſe voulu, *&c.*

When I have been willing.
Quand j'auray voulu.

L'In-

L'Infinitif.
Vouloir, *to be willing.*
Avoir voulu, *to have been willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *to have been willing.*

Valoir.
Valere.
To be worth.
L'Indicatif.
I am worth.
Je vau, tu vaus, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.
Je valois, ois, oit, nous vailons, vous valiez, ils valoient.

I was worth.
Je value, tu valus, il valut, nous valumes, vous valutes, ils valurent.

I have been worth.
J'ay valu.

I had been worth.
J'avois valu.

I will be worth.
Je vaudray, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.

That I may be worth.
Que je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.

I should be worth.
Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

That I were worth.
Que je valuſſe, tu valuſſes, il valut, nous valuſſions, vous valuſſiez, ils valuſſent.

Although I have been worth.
Quoyque j'aye valu.

Tho' I had been worth.
Quand j'aurois valu.

That I had been worth.
Que j'euſſe valu.

When I ſhall have been worth.
Quand j'auray valu.

L'Infinitif.
Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valu, *worth.*

Faloir.
Oportere.
To be needful.
This Verb is impersonal.

L'Imperatif.
Il faut, *it muſt.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it had been needful.*
Il a falu, *it has been needful.*

Il avoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Il falût, *it were needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it should have been needful.*
Il eût falu, *it should have been needful.*
Il aura falu, *it shall have been needful.*
Faloir, *to be needful*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir.
Videre.
To see.
L'Indicatif.
I see.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyions, vous voyiez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vît, nous vîmes, vous vîtes, ils vîrent.

J'ay veu, *I have seen.*
J'avois veu, *I had seen.*

I will see.

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *see thou.*
Qu'il voye, *let him see.*
Voyons, *let us see.*
Voyez, *see ye.*
Qu'ils voyent, *let them see.*

L'Optatif.

That I may see.

Que je voye, tu voyez, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

That I should see.

Que je visse, tu visses, il vit, nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

Although I have seen.
Quoyque j'aye veu.

Thô I had seen.
Quand j'aurois veu.

That I had seen.
Que j'eusse veu.

When I shall have seen.
Quand j'auray veu.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*
Avoir veu, *to have seen.*
Voyant, *seeing.*
Ayant veu, *having seen.*

All

All the Compounded Verbs follow the Rule of their ſingle Verb; *as* prévoir, *to prevent, follows* voir, *to ſee.*

Mouvoir.
Movere.
To move.
L'Imparfait.
I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils mouvent.

Je mouvois, *I did move.*

I moved.

Je mû, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ay mû, *I have moved.*
J'avois mû, *I had moved.*
Je mouvray, *I will move.*

L'Imperatif.

Meu, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move ye.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.

That I may move.

Que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I ſhould move.*

That I ſhould move.
Que je meuſſe.

Although I have moved.
Quoyque j'aye mû.

Thô I had moved.
Quand j'aurois mû.

That I had moved.
Que j'euſſe mû.

When I have moved.
Quand j'auray mû.

Mouvoir, *to move.*
Avoir mû, *to have moved.*
Mouvant, *moving.*
Mû, *moved.*

Pleuvoir.
Pluere.
To rain.
L'Indicatif.

Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *it did rain.*
Il pleût, *it rained.*
Il a pleu, *it hath rained.*
Il avoit pleu, *it had rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.

That it may rain.
Qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it ſhould rain.*
Il ait pleu, *it hath rained.*
Quand il auroit pleu, *thô it had rained.*

That it had rained.
Qu'il eût pleu.

Tho' it had rained.
Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*
Avoir pleu, *to have rained.*
Pleuvant, *raining.*

S'aſſoir.
Sedere.
To ſit.
L'Infinitif.
I ſit.

Je m'aſſiés, tu t'aſſiés, il s'aſſiet, nous-nous aſſéons, vous-vous aſſées, ils s'aſſoient.

Je m'aſſoiois, *I did ſit.*

I ſat.

Je m'aſſis, tu t'aſſis, il s'aſſit, nous-nous aſſimes, vous-vous aſſites, ils s'aſſirent.

Je me ſuis aſſis, *I have ſet down.*

Je m'étois aſſis, *I had ſet down.*

Je m'aſſéeray, *I will ſit down.*

L'Indicatif.
Sit down.

Aſſié toy, qu'ils s'aſſéent, aſſeons nous, aſſéez vous, qu'ils s'aſſoient.

L'Optatif.
That I may ſet.
Que je m'aſſoye.

Je m'aſſéerois, *I ſhould ſit.*

That I ſhould ſit.
Que je m'aſſiſſe.

Although I have ſet down.
Quoyque je me ſois aſſis.

Tho' I had ſet.
Quand je me ſerois aſſis.

That I had ſit.
Que je me fuſſe aſſis.

When I have ſit.
Quand je me ſeray aſſis.

S'aſſoir, *to ſit.*
S'étre aſſis, *to have ſit.*
S'aſſeant, *ſitting.*
Aſſis, *ſit.*

We uſe ſometimes ſiéd *in another ſenſe; as for Example,* cela vous ſiéd bien, me ſiéd bien, luy ſiéd bien, leur ſiéd bien, *for to expreſs that becomes you well, becomes me well, becomes him well,* &c.

Savoir.
Scire.
To know.
L'Indicatif.
I know.

Je ſay, tu ſais, il ſait, nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent.

I di

I did know.
Je ſavois, tu ſavois, il ſavoit, nous ſavions, vous ſaviez, ils ſavoient.

I knew.
Je ſeu, tu ſeus, il ſeut, nous ſeûmes, vous ſeûtes, ils ſeurent.

J'ay ſeu, *I have known.*
J'avois ſeu, *I had known.*
Je ſauray, *I will know.*

L'Imperatif.

Sache, qu'il ſache, ſachons, ſachez, qu'ils ſachent.

Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.

That I may know.
Que je ſache, tu ſaches, il ſache, nous ſachions, vous ſachiez, ils ſachent.

Je ſaurois, *I ſhould know.*

That I ſhould know.
Que je ſeuſſe.

Seeing I have known.
Veuque j'aye ſeu.

Tho' I had known.
Quand j'aurois ſeu.

That I had known.
Que j'euſſe ſeu.

When I ſhall have known.
Quand j'auray ſeu.

Savoir, *to know.*
Avoir ſeu, *to have known.*
Sachant, *knowing.*
Seu, *known.*

Se ravoir, *is only ſaid in the Infinitive Mood, as,* Je ne ſaurois me ravoir, *that is, I cannot recover my health; and inſtead of it we uſe* recouvrer *in all the Moods and Tenſes; and we may uſe it alſo in the Infinitive Mood*

Choir, *to fall, is well received in the preſent of the Infinitive Mood; as for Example,* Prenez garde de choir, *have a care of falling.* Prenez garde de tomber, *is better, which ſignifies the ſame: We may uſe it in both the Preterits, both Definite and Indefinite; as for Example,* Je cheu, *I fell,* je ſuis cheu, *I am fallen, its Compounds,* échoir, déchoir, échoir, *are imperſonally found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son temps échét demain.

His Rent did fall yeſterday.
Sa rente échût hier.
His time is expired.
Son temps eſt écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echéra, *will be expired.*

Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.

That it may come ſhortly.
Qu'il échée bien-tôt.

Il échéeroit, *it would be expired.*

That it ſhould expire.
Qu'il écheût.

Although it be expired.
Quoi qu'il ſoit écheu.

Tho' it had been expired.

Quand il auroit été écheu.

That it had been expired.
Qu'il eût été écheu.

When it is expired.
Quand il aura été écheu.

Echoir, *to be expired.*
Etre écheu, *to have been expired.*
Echeu, *expired.*
Echéant, *failing.*
Déchoir *may be received and conjugated as* echoir, *in all its perſons.*

I fall.

As, Je deché, tu dechés, il déchét, nous décheons, vous dechéez, ils dechéent.

Je décheois, *I did fall.*
Je décheus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
J'étois décheu, *I was fallen.*
Je déchéeray, *I will fall.*
Qu'il déchée, *let him fall.*
Que je déchée, *that I may fall.*
Je déchéerois, *I ſhould fall.*
Je décheuſſe, *I ſhould fall.*

Although I have fallen.
Quoyque je ſois décheu.

When I ſhould be fallen.
Quand je ſerois décheu.

That he were fallen.
Plût à Dieu qu'il fût décheu.

When I am fallen.
Quand je ſeray décheu.

Déchoir, *to fall.*
Etre décheu, *to be fallen.*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Des Verbes Irreguliers de la quatriéme Conjugaiſon.

Ecrire.
Scribere.
To write.
L'Indicatif.
I write.

J'Ecris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivy, is, it, nous écrivîmes, vous écrivites, ils écrivirent.

J'ay écrit, *I have written.*
J'avois écrit, *I had written.*

J'écriray, *I will write.*

L'Imperatif.
Ecri, *write thou.*
Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write you.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

Of the Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

L'Optatif.
That I may write.

Que j'écrive, tu écrives, il écrivet, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I ſhould write.

J'écrirois, ois, oit, ions, vous écririez, ils écriroient.

That I ſhould write.

Que j'écriviſſe, tu écriviſſes, il écrivît, nous écriviſſions, vous écriviſſiez, ils écriviſſent.

Although I have written.
Quoique j'aye écrit.

Tho' I had written.
Quand j'aurois écrit.

That I had written.
Que j'euſſe écrit.

When I ſhall have written.
Quand j'auray écrit.

Ecrire, *to write*
Avoir écrit, *to have written.*
Ecrivant, *writing.*

Perdre.
Perdere.
To loſe.
L'Indicatif.
I loſe.

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, *I did loſe.*

I loſt.

Je perdis, is, it, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent.

J'ay perdu, *I have loſt.*
J'avois perdu, *I had loſt.*
Je perdray, *I will loſe.*

L'Imperatif.

Pers, *loſe thou.*
Qu'il perde, *let him loſe.*
Perdons, *let us loſe.*
Perdez, *loſe ye.*
Qu'ils perdent, *let them loſe.*

L'Optatif.

That I may loſe.

Que je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I ſhould loſe.

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

That I ſhould loſe.

Que je perdiſſe.

Although I have loſt.
Quoyque j'aye perdu.

Tho' I had loſt.
Quand j'aurois perdu.

That I had loſt.
Plût à Dieu que j'euſſe perdu.

When I have loſt.
Quand j'auray perdu.

Perdre, *to loſe.*
Avoir perdu, *to have loſt.*
Perdant, *loſing.*
Perdu, *loſt.*

Mettre.
To put.
L'Indicatif.
I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I did put.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

J'ay mis, &c. *I have put.*
J'avois mis, *I had put.*
Je mettray, *I will put.*

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put you.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Op

L'Optatif.

That I may put.

Que je mette, es, e, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I ſhould put.*

That I ſhould put.

Que je miſſe, tu miſſes, il mît, nous miſſions, vous miſſiez, ils miſſent.

Although I have put.
Quoique j'aye mis.

Thô I had put.
Quand j'aurois mis.

That I had put.
Que j'euſſe mis.

When I have put.
Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.*
Avoir mis, *to have put.*
Mettant, *putting.*
Mis, *put.*

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

I make, or I do.

Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.

Je faiſois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ay fait, *I have made, or have done.*
J'avois fait, *I had made or done.*
Je feray, *I will make or do.*

L'Imperatif.

Fais, *do or make.*
Qu'il faſſe, *let him do or make.*
Faiſons, *let us make or do.*
Faites, *do or make.*
Qu'ils faſſent, *let them do or make.*

L'Optatif.

That I may do or make.

Que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.

Je ſerois, *I ſhould do or make.*

That I ſhould do.

Que je fiſſe, tu fiſſes, il fit, nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent.

Although I have done or made.
Quoique j'aye fait.
Tho' I had done or made.
Quand j'aurois fait.
That I had done or made.
Que j'euſſe fait.
When I ſhall have done or made.
Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*
Avoir fait, *to have done or made.*
Faiſant, *doing, or making.*

Plaire.
Placere.
To pleaſe.
L'Indicatif.
I pleaſe.

Je plais, tu plais, il plait, nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.

Je plaiſois, *I did pleaſe.*

I pleaſed.

Je pleu, tu pleus, il pleut, nous pleumes, vous plûtes, ils pleurent.

J'ay plû, *I have pleaſed.*
J'avois plû, *I had pleaſed.*
Je plairay, *I will pleaſe.*

L'Imperatif.
Plais, *pleaſe thou.*
Qu'il plaiſe, *let him pleaſe.*
Plaiſons, *let us pleaſe.*
Plaiſez, *pleaſe ye.*
Qu'ils plaiſent, *let them pleaſe.*

L'Opratif.
That I may pleaſe.

Que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſent.

Je plairois, *I ſhould pleaſe.*

That I ſhould pleaſe.

Que je pleuſſe, tu pleuſſes, il plût, nous pleuſſions, vous pleuſſiez, ils pleuſſent.
Although I have pleaſed.
Quoyque j'aye plû.
Thô I had pleaſed.
Quand j'aurois plû.

That I had pleaſed.
Que j'euſſe p'eu.

When I have pleaſed.
Quand j'auray pleu.

Plaire, *to pleaſe.*
Avoir pleu, *to have pleaſed.*
Plaiſant, *pleaſing.*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire; *as for Example,* Je tois, tu tais, il tait, &c.

Boire.
Bibere.
To drink.
L'Indicatif.
I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvez, ils beuvent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je beu, eus, eut, nous beumes, vous beutes, ils beurent.

J'ay beu, *I have drank.*
J'avois beu, *I had drank.*
Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.
Bois, *drink thou.*
Qu'il boive, *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink you.*
Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Op-

L'Optatif.

That I may drink.

Que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I ſhould drink.*

That I ſhould drink.
Que je beuſſe.

Although I have drunk.
Quoique j'aye beu.

Tho' I had drunk.
Quand j'aurois beu.

That I had drunk.
Que j'euſſe beu.

When I have drunk.
Quand j'auray beu.

Boire, *to drink.*
Avoir beu, *to have drunk.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre.
Capere.
To take.

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prenent.

I did take.
Je prenois.

I took.

Je pris, tu pris, il prît, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.

J'ay pris, *I have taken.*
J'avois pris, *I had taken.*
Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Pren, *take thou.*
Qu'il prene, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take you.*
Qu'ils prenent, *let them take.*

L'Optatif.

That I may take.

Que je prene, tu prenes, ils prene, nous prenions, vous preniez, ils prenent.

I ſhould take.
Je prendrois.

That I ſhould take.

Que je priſſe, tu priſſes, il prît, nous priſſions, vous priſſiez, ils priſſent.

Although I have taken.
Quoique j'aye pris.

That I had taken.
Que j'euſſe pris.

When I have taken.
Quand j'auray pris.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*
Avoir pris, *to have taken.*
Prenant, *taking:*
Pris, *taken.*

Croire.
Credere
To believe.

L'Indicatif.
I believe.

Je croy, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croyois, *I did believe.*

I believed.

Je cru, tu crus, il crut, nous crumes, vous crutes, ils crurent.

J'ay cru, *I have believed.*
J'avois, creu, *I had believed.*
je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Crois, *believe thou.*
Qu'il croye, *let him believe.*
Croyons, *let us believe.*
Croyez, *believe ye.*
Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.

That I may believe.
Que je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croirois, *I should believe.*

That I should believe.
Que je crusse, tu crusses, il crût, nous crussions, vous crussiez, ils crussent.

Seeing I have believed.
Veuque j'aye cru.

Tho' I had believed.
Quand j'aurois cru.

That I had believed.
Que j'eusse cru.

When I shall have believed.
Quand j'auray cru.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*
Avoir cru, *to have believed.*
Croyant, *believing.*
Cru, *believed.*

Lire.
Legere.
To read.

L'Indicatif.
I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read.*

I did read
Je leu, tu leus, il leut, nous lûmes, vous leûtes, ils leurent.

J'ay leu, *I have read.*
J'avois leu, *I had read.*
je liray, *I will read.*

L'Im-

L'Imperatif.

Ly, *read thou.*
Qu'il liſe, *let him read.*
Liſons, *read you.*
Liſez, *read ye.*
Qu'ils liſent, *let them read.*

L'Optatif.

That I may read.
Que je liſe, tu liſes, il liſe, nous liſions, vous liſiez, ils liſent.

Je lirois, *I ſhould read.*

That I ſhould read.
Que je l'euſſe, tu leuſſes, il leût, nous leuſſions, vous leuſſiez, ils leuſſent.

Seeing I have read.
Veuque j'aye leu.

When I ſhall have read.
Quand j'aurois leu.

Would to God I ſhould have read.
Plût à Dieu que j'euſſe leu.

When I ſhould have read.
Quand j'auray leu.

L'Infinitif.

Lire, *to read.*
Avoir leu, *to have read.*
Liſant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire.
Dicere.
To ſay.

L'Indicatif.

I ſay.
Je dy, tu dis, il dit, nous diſons, vous dîtes, ils diſent.

Je diſois, *I did ſay.*

I ſaid.
Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent.

J'ay dit, *I have ſaid.*
J'avois dit, *I had ſaid.*
Je diray, *I will ſay.*

L'Imperatif.

Dy, *ſay.*
Qu'il diſe, *let him ſay.*
Diſons, *let us ſay.*
Dites, *ſay you.*
Qu'ils diſent, *let them ſay.*

L'Optatif.

That I may ſay.
Que je diſe, tu diſes, il diſe, nous diſions, vous diſiez, ils diſent.

Je dirois, *I ſhould ſay.*

That I ſhould ſay.
Que je diſſe, tu diſſes, il dit, nous diſſions, vous diſſiez, ils diſſent.

Although I have ſaid.
Quoique j'aye dit.

Tho'

Tho' I had ſaid.
Quand j'aurois dit.

That I had ſaid.
Que j'euſſe dit.

When I have ſaid.
Quand j'auray dit.

L'Indicatif.

Dire, *to ſay.*
Avoir dit, *to have ſaid.*
Diſant, *ſaying.*
Dit, *ſaid.*

Rire.
Ridere.
To laugh.
L'Indicatif.
I laugh.

Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh.*

I laught.

Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, *I have laughed.*
J'avois ry, *I had laughed.*
Je riray, *I will laugh.*

L'Imperatif.

Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh ye.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'Optatif.

That I may laugh.
Que je rie, es, e, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I ſhould laugh.*

That I ſhould laugh.
Que je riſſe, es, il rit, nous riſſions, vous riſſiez, ils riſſent.

Although I have laughed.
Quoyque j'aye ry.

Tho' I had laughed.
Quand j'aurois ry.

That I had laughed.
Que j'euſſe ry.

When I have laughed.
Quand j'auray ry.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*
Avoir ry, *to have laughed.*
Riant, *laughing.*
Ri, *laugh.*

Suivre.
Sequi.
To follow.
L'Indicatif.
I follow.

Je ſuy, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent.

Je ſuivois, *I did follow.*
I followed.

I followed.
Je ſuivi, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, vous ſuivîtez, ils ſuivirent.

J'ay ſuivi, *I have followed.*
J'avois ſuivi, *I had followed.*
Je ſuivray, *I will follow.*

L'Imparfait.
Suy, *follow.*
Qu'il ſuive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow ye.*
Qu'ils ſuivent, *let them follow.*

L'Optatif.
That I may follow.
Que je ſuive, tu ſuives, il ſuive, nous ſuivions, vous ſuiviez, iis ſuivent.

Je ſuivrois, *I ſhould follow.*

That I ſhould follow.
Que je ſuiviſſe, is, il ſuivît, nous ſuiviſſions, vous ſuiviſſiez, ils ſuiviſſent.

Although I have followed.
Quoyque j'aye ſuivy.

Thô I had followed.
Quand j'aurois ſuivi.

That I had followed.
Que j'euſſe ſuivi.

When I have followed.
Quand j'auray ſuivy.

L'Ifinitif.
Suivre, *to follow.*
Avoir ſuivi, *to have followed.*
Suivant, *following.*

Vivre.
Vivere.
To live.
L'Indicatif.
I live.
Je vy, tu vîs, il vit, nous vimes, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

I lived.
Je véquis, tu vequis, il vequît, nous véquîmes, vous véquîtez, ils véquirent, *or* vécus.

J'ay vécu, *I have lived.*
J'avois vécu, *I had lived.*
Je vivray, *I will live.*
L'Imperatif.
Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.
That I may live.
Que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Je vivrois, *I ſhould live.*

That I ſhould live.
Que je vécuſſe, tu vécuſſes, il vécut, nous vecuſſions, vous

vous vêcuſſiez, ils vecuſſent.

Although I have lived.
Quoique j'aye vêcu.

Thô I had lived.
Quand j'aurois vêcu.

That I had lived.
Que j'euſſe vêcu.

When I have lived.
Quand j'auray vêcu.

Vivre, *to live.*
Avoir vêcu, *to have lived.*

Vivant, *living.*
Vêcu, *lived*

Cuire.
Coquere.
To bake

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuiſons, vous cuiſez, ils cuiſent.

I did bake.

Je cuiſois, ois, oit, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſoient.

I baked

Je cuiſis, tu cuiſis, il cuiſit, nous cuisîmes, vous cuisîtes, ils cuiſirent.

J'ay cuit, *I have baked.*
J'avois cuit, *I had baked.*
Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*
Qu'il cuiſe, *let him bake.*
Cuiſons, *let us bake.*
Cuiſez, *bake you.*
Qu'ils cuiſent, *let them bake.*

That I may bake.

Que je cuiſe, tu cuiſes, il cuiſe, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſent.

Je cuirois, *I ſhould bake.*

That I ſhould bake.

Que je cuiſiſſe, tu cuiſiſſes, il cuiſiſt, nous cuiſſions, vous cuiſſiez, ils cuiſiſſent.

Although I have baked.
Quoique j'aye cuit.

Thô I had baked.
Quand j'aurois cuit.

That I had baked.
Que j'euſſe cuit.

When I ſhall have baked.
Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*
Avoir cuit, *to have baked.*
Cuiſant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Clorre, *to ſhut. That Verb is not now much in uſe, we uſe* fermer,

mer, *which ſignifies the ſame thing inſtead of it, a Regular of the firſt Conjugation.*

Moudre.
Molire.
To grind.

L'Indicatif.
I grind.

Je mous, tu mous, il mout, nous moulons, vous moulez, ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*
Je moulu, *I grinded.*
J'ay moulu, *I have grinded.*
J'avois moulu, *I had grinded.*
Je moudray, *I will grind.*

L'Imperatif.

Grind thou.

Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.

That I may grind.

Que je meule, tu meules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I ſhould grind.*

That I ſhould grind.

Que je mouluſſe, es, ût, nous mouluſſions, vous mouluſſiez, ils mouluſſent.

Although I have ground.
Quoyque j'aye moulu.

Thô I had ground.
Quand j'aurois moulu.

That I had ground.
Que j'euſſe moulu.

When I have ground.
Quand j'auray moulu.

L'Infinitif.

Moudre, *to grind.*
Avoir moulu, *to have ground.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *ground.*

Braire.

To cry out like an Aſs.

Which Verb is very ſeldom uſed but for an Aſs; as, une aſne brait; *or it may be uſed in a Metaphor; but inſtead of it we uſe* Crier; *a Regular Verb of the firſt Conjugation;* braire *follows* traire, *to milk.*

L'Indicatif.

I milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, *I did milk.*

Tirer *is ſaid commonly in other Tenſes.*

Portraire, extraire, diſtraire, *to make a Picture,* &c. *have but*

but the Infinitive, and the Participle of the Paſſive, portrait, extrait, diſtrait ; *the other Tenſes are ſeldom in uſe.*

Abſoudre.
Abſolvere.
To abſolve.
L'Indicatif.
I abſolve.

J'abſoû, tu abſoûs, il abſoût, nous abſolvons, vous abſolvez, ils abſolvent.

J'abſolvois, *I did abſolve.*
J'abſoûs, *I abſolved.*
J'ay abſoûs, *I have abſolved.*
I had abſolved.
J'avois abſous.
L'Imperatif.
Abſoûs, *Abſolve thou.*
Qu'il abſolve, *let him abſolve.*
Abſolvons, *let us abſolve.*
Abſolvez, *abſolve you.*
Qu'ils abſolvent, *let them abſolve.*
L'Optatif.
That I may abſolve

Que j'abſolve, tu abſolvez, il abſolve, nous abſolvions, vous abſolviez, ils abſolvent.

J'abſoudrois, *I ſhould abſolve.*
J'abſoluſſe, *I ſhould abſolve.*
J'aye abſous, *I have abſolved.*
J'aurois abſoûs, *I ſhould have abſolved*
Quand j'auray abſoûs, *Thô I had abſolved.*
Abſoudre, *to abſolve.*
Avoir abſoûs, *to have abſolved.*
Abſolvant, *abſolving.*
Abſoûs, *abſolved*
Donner l'abſolution, *is more in uſe.*

Naître.
Naſci.
To be born.
L'Indicatif.
I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naiſſons, vous naiſſez, ils naiſſent.

Je naiſſois, *I was born.*
I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquît, nous nâquîmes, vous nâquîtes, ils nâquirent.

Je ſuis né, *I have been born.*
J'étois né, *I had been born.*
Je naîtray, *I will be born.*
L'Imperatif.
Be born, &c.

Nais, qu'il naiſſe, naiſſons, naiſſez, qu'ils naiſſent.

L'Optatif.
That I may be born.

Que je naiſſe, tu naiſſes, il naiſſe, nous naiſſions, vous naiſſiez, ils naiſſent.

I ſhould be born.
Je nâitrois.

That I were born.

Que je nâquiſſe, tu nâquiſſes, il nâquit, nous nâquiſſons, vous nâquiſſez, ils nâquiſſent.

Although I be born.
Quoyque je ſois né.

Thô

Tho' I were born.
Quand je ſerois né.

That I had been born.
Que j'euſſe été né.

When I am born.
Quand j'auray été né.

L'Infinitif.

Naître, *to be born.*
Etre né, *to be born.*
Naiſſant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre.
Cudere.
To ſowe.

L'Indicatif.
I ſow.

Je cous, tu cous, il cout, nous couſons, vous couſez, ils couſent.

Je couſois, *I did ſow.*
Je couſis, *I ſowed.*
J'ay couſu, *I have ſown.*
J'avois couſu, *I had ſown.*
Je coudray, *I will ſow.*

L'Imperatif.
Sow thou, &c.

Cous, qu'il couſe, couſons, couſez, qu'ils couſent.

L'Optatif.
That I may ſow.
Que je couſe.

I ſhould ſow.
Je coudrois.

That I ſhould ſow.
Que je couſiſſe.

Although I have ſown.
Quoyque j'aye couſu.

Tho' I had ſown.
Quand j'aurois couſu.

Would to God I had ſown.
Que j'euſſe couſu.

When I have ſowed.
Quand j'auray couſu.

Coudre, *to ſow.*
Avoir couſu, *to have ſowed.*
Couſant, *ſown.*

Conclure.
Concludere.
To conclude.

L'Indicatif.
I conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

Concluded.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclûtez, ils conclurent.

I have concluded.
J'ay conclu.

I had concluded.
J'avois conclu.

I will

I will conclude.
Je concluray.

L'Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclu, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude you*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

That I may conclude.
Que je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

I ſhould conclude.
Je concluerois.

That I ſhould conclude.
Que je concluſſe, tu concluſſes, il conclût, nous concluſſions, vous concluſſiez, ils concluſſent.

Although I have concluded.
Quoyque j'aye conclu.

Tho' I had concluded.
Quand j'aurois conclu.

That I had concluded.
Que j'euſſe conclu.

When I ſhall have concluded.
Quand j'auray conclu.

L'Infinitif.
Conclure, *to conclude.*
Avoir conclu, *to have concluded.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *conclude.*

Circoncir.
Circumcidere.
To circumciſe.
L'Indicatif.
I circumciſe.
Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncions, vous circonciſez, ils circonciſent.

I did circumciſe.
Je circonciſois.

I circumciſed.
Je circoncis.

I have circumciſed.
J'ay circoncis.

I had circumciſed.
J'avois circoncis.

I will circumciſe.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumciſe thou.*
Qu'il circonciſe, *let him circumciſe.*
Circonciſons, *let us circumciſe.*
Circonciſez, *circumciſe you.*
Qu'ils circonciſent, *let them circumciſe.*

L'Op

L'Optatif.

That I may circumciſe.
Que je circonciſe.

I ſhould circumciſe.
Je circoncirois.

That I ſhould circumciſe.
Que je circonciſe.

Although I have circumciſed.
Quoique j'aye circoncis.

Tho' I had circumciſed.
Quand j'aurois circoncis.

That I had circumciſed.
Que j'euſſe circoncis.

When I have circumciſed.
Quand j'auray circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumciſe.*
Avoir circoncis, *to have circumciſed.*
Circonciſant, *circumciſing.*
Circoncis. *circumciſed.*

Recourre, *to deliver, has but the Participle of the Paſſive in uſe; in the other Tenſes we uſe* delivrer, *to deliver.*

Taire.
Tacere.
To hold ones Tongue.

L'Indicatif.

I conceal.
Je tais, tu tais, il tait, nous taiſons, vous taiſez, ils taiſent.

Je taiſois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taiſe, *let him conceal.*
Taiſons, *let us conceal.*
Taiſez, *conceal.*
Qu'ils taiſent, *let them conceal.*

L'Optatif.

That I may conceal.
Que je taiſe, tu taiſes, il taiſe, nous taiſions, vous taiſiez, ils taiſent.

I ſhould conceal.
Je tairois.

That I ſhould conceal.
Que je teuſſe.

Although I have concealed.
Quoyque j'aye teu.

Tho' I had concealed.
Quand j'aurois teu.

That I had concealed.
Que j'euſſe teu.
When I have concealed.
Quand j'auray teu.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*
Avoir teu, *to have concealed.*
Taiſant, *concealing.*
Ayant teu, *having concealed.*

Taire *is reciproçal when it ſignifies to hold his Tongue.*

I hold my Tongue, &c.
Je me tais.

Faire.
Facere.
To make.

L'Indicatif.

I make.
Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.
I did make.
Je faiſois, tu faiſois, il faiſoit, nous faiſions, vous faiſiez, ils faiſoient.
I made.
Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.
I have made.
J'ay fait.
I had made.
J'avois fait, tu avois fait, il avoit fait, nous avions fait, vous aviez fait, ils avoient fait.
I will make.
Je feray, as, a, nous ferons, vous ferez, ils feront.

L'Imperatif.

Make thou, &c.
Fais, qu'il faſſe, faiſons, faites, qu'ils faſſent.

L'Optatif.

That I may make.
Que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.
I ſhould make.
Je ferois.
That I ſhould make.
Que je fiſſe.
Although I have made.
Quoique j'aye fait.
Tho' I had made.
Quand j'aurois fait.
That I had made.
Que j'euſſe fait.

Futur.

When I have made.
Quand j'auray fait.

L'Infinitif.

Faire, *to make.*
Avoir fait, *to have made.*
Faiſant, *making.*
Fait, *made.*

Vaincre.
Vincere.
To overcome.

L'Indicatif.

Je vaincs, *I overcome, is not much in uſe in many Tenſes, but inſtead of it, we ſay,* Je gagne la victoire, *I get the Victory, or* Remporter la victoire.
I vanquiſhed.
Je vanquis.
I have vanquiſhed.
J'ay vaincu.
I had vanquiſhed.
J'avois vaincu.

I wil

I will vanquiſh.
Je vaincray.
I ſhould vanquiſh.
Je vaincrois.

And in all the compounded Tenſes it is uſed.
Vaincre, *to overcome.*
Avoir vaincu, *to have overcome.*
Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes.

COmment ſe forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaiſon ?

Il ſe forme de l'Infinitif, en ôtant *r* ; par Exemple, parler, *to ſpeak*, je parle.

Je croy qu'il n'eſt pas neceſſaire que je ſçache d'où ſont former les autres Tems, je n'ay qu'apprendre le Verbe de la premiere Conjugaiſon par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même ; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, *&c.* Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did ſpeak.* Je dançois, *I did dance.*

Vous avez raiſon.

Comment ſe forme l'Indicatif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon ?

De l'Infinitif, en ôtant auſſi, *r* ; comme, bâtir, *to build*, je bâti, je bâtiſſois, benir, je beny, je beniſſois.

Comment ſe forme celuy de la troiſiéme ?

Il ſe forme auſſi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois* ; comme, recevoir, je reçois, *I receive* ; concevoir, je conçois,

To form the Verbs.

HOw is the Indicative of the firſt Conjugation formed ?

It is formed of the Infinitive, taking away r ; *for Example*, parler, *to ſpeak*, je parle.

I believe that it is not neceſſary that I know from whence are formed the other Tenſes, 'tis but to learn the Verb of the firſt Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the ſame order ſo ; for Example, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did ſpeak* ; Je dançois, *I did dance.*

You are in the right.

How is the Indicative of the Verbs of the ſecond Conjugation formed ?

Of the Infinitive, taking alſo r *away* ; *as*, bâtir, *to build*, je bâti, je bâtiſſois, benir, je beny, je beniſſois.

How is formed that of the third ?

'Tis formed alſo of the Infinitive, changing evoir *into* ois, *as*, recevoir, je reçois, *I receive*, concevoir, je conçois,

I conceive; Je recevois, *I did receive*; Je concevois, *I did conceive.*

Comment ſe forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaiſon ?

De l'Infinitif auſſi, en changeant les trois dernieres lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear.*

I conceive; Je recevois, *I did receive*; Je concevois, *I did conceive.*

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation ?

Alſo of the Infinive, changing the three laſt letters into s; *as*, craindre, Je crains, *I fear.*

De l'Accent.

COmment connoît on quand vos ſillabes ſont longues ou breves ?

Les ſillabes qui ſont finies par *e* feminin ſont breves; comme, *me*, *te*, *&c.*

Suppoſez que les mots ſoyent finis par deux *ée*, ne ſont ils pas longs tous deux ?

Oüy ; comme Armée, *an Army :* & ceux qui ſont finis par la Dipthongue *ie*, leurs deux derniéres ſillabes ſont longues auſſi, comme Marie, *Mary*; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i.*

Quand vous ſuprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en liſant, la ſillabe, où elle étoit, autrement où elle eſt encore, n'eſt elle pas longue ?

Oüy; comme, doux, *ſweet*, etudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to ſtudy :* & *i* au milieu des mots rend ſa ſillabe longue, comme, *ſentiment.*

Of the Accent.

HOW ſhall we know when your ſyllables are long or ſhort ?

The ſyllables finiſhed by e *feminine are ſhort, as,* me, te, &c.

Suppoſe that the words be finiſhed with two ée, *are they not long both ?*

Yes; as Armée, *an Army, and thoſe which are finiſhed with the Dipthong* ie, *their two laſt ſyllables are long alſo, as* Marie, *Mary*; *but the* e *is pronounced there like another* i.

When you ſuppreſs a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the ſyllable where it was, or elſe where it is ſtill, is it not long.

Yes; *as* doux, *ſweet*, etudier, *which is written now a days* étudier *to ſtudy : and* i *in the middle of words, renders its ſyllable long, as,* ſentiment.

Toutes

Toutes les Voyelles liées avec les Conſones, ou Liquides, alongent leurs ſillabes; par exemple, *ſel*, *bon*, *&c.*

Quoique *s* ſuive l'*e* dans la même ſillabe, il eſt bref; par Exemple, *nobles*; vous en excepterez les mots d'une ſillabe, où elle eſt longue, comme *mes*, *tes*, *&c.*

J'ay remarqué que vos ſillabes en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, ſont longues.

Il eſt vray; comme aimant, *loving*; amour, *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*; leçon, *leſſon*; nom, *name.*

N'eſt il pas vray auſſi qu'en toutes les ſillabes où ſe rencontrent l'*é* ouvert & l'*é* maſculin, qu'elles ſont longues?

Oüy; comme, êgarer, *to loſe*, égaré, *loſt*; & toutes celles qui ſont finies par des Dipthongues; comme, Je parleray, *I will ſpeak.*

All Vowels tied to Conſonants or Liquids, make their ſyllablee long; *for Example*, ſel, bon, &c.

Though s *follows the* e *in the ſame ſyllable, it is ſhort*; *Example*, nobles; *you muſt except from thence the words of one Syllable, where it is long, as* mes, tes, &c.

I have obſerved that your ſyllables in ant, our, eur, oir, on, em, om, *are long.*

It is true; aimant, *loving*; amour, *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*; leçon, *leſſon*; nom, *name.*

Is it not true alſo, that in all the ſyllables where é *opened or* é *maſculine meet, that they are ſhort?*

Yes; *as* êgarer, *to loſe*, égaré, *loſt*; *and all thoſe which end with Dipthongues*; *as*, Je parleray, *I will ſpeak.*

THE GROUNDS OF THE French Tongue.

THe *Subſtantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Caſe; as for Example,* Alexander the Great *routed King* Darius *his Army;* Alexander le Grand defit l'Armée de *Darius.*

C'étoit un tres-puiſſant Roy; *He was a moſt Potent King.*

La grande *Semiramis* Reine de *Aſſyriens,* paſſa pour ſon fils, le Prince *Ninias, The great* Semiramis *Queen of the* Aſſyrians, *went for the Prince* Ninias *her Son.*

C'étoit une tres-vaillante Princeſſe; *She was a moſt valiant Princeſs.*

The Relative and the Antecedant do agree in Gender and Number; as for Example, Cette tres belle Princeſſe que *Clovis* Roy de *France* épouſa, s'appelloit *Clotilde; That moſt beautiful Princeſs that* Clovis *King of* France *married, was called* Clotilda.

Obſerve, That the ſame que *which is in the Accuſative Caſe, is uſed for both Genders and Numbers; as for Example,* Le Dame que Monſieur——enleva, s'appelle——*The Lady whom Maſter——carried away, is called——*

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent

firent les Romains; *They ſtill ſpeak of the brave actions which the Romans did.*

The Relative qui *is uſed for both Numbers and Genders in the Nominative Caſe; as for Example,* Le jeune *Pauſanias*, qui tua le Roy de *Macedoine*, n'avoit que quinze ans: *Young* Pauſanias *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old.*

Ceux qui aſſiegerent la ville de *Troye*, étoient Grecs de Nation; *Thoſe that beſieged the City of* Troy *were Grecians.*

Celle qui étoit la plus belle de trois Déeſſes, fut *Venus*; *She which was the handſomeſt of the three Goddeſſes, was* Venus.

Celles deffendirent leur païs avec tant de courage, furent les *Amazones*; *Thoſe who defended their Country with ſo much courage, were the* Amazons.

Qui *may be alſo uſed in the Genitive Caſe for both Numbers and Genders; as for Example,* De qui ſçavez vous ces nouvelles? *From whom did you hear this News?*

It is uſed alſo in the Dative Caſe for both Numbers and Genders; as for Example, A qui fit-on un ſi grand affront? *To whom did they ſo great an affront?*

A qui devons nous rendre raiſon de nôtre vie paſſée? *To whom ought we to give an account of our life paſt?*

A qui rendez vous graces? *To whom do you give thanks?*

If we ſpeak of the Perſon, qui *may be put alſo in the Accuſative Caſe; as for Example,* Qui voyez vous? *Whom do you ſee?* Qui demandez vous? *Whom do you ask for?*

After Prepoſitions, for both Numbers and Genders; as for Example, Contre qui ſe battirent les trois *Horaces? Againſt whom did the three* Horaces *fight?*

De chez qui venoit *Alexandre le Grand*, quand de telles penſées luy vinrent à la tête? *From whom did* Alexander the Great *come, when ſuch thoughts came into his mind?*

Il venoit de chez le grand Prêtre d'*Apollon*; *He did come from the great Prieſt of* Apollo.

Lequel, laquelle, leſquels, leſquelles, *are ſeldom uſed after the Antecedent, but ſometimes before it, in the beginning of a period; but inſtead of them we uſe* qui.

Dont *is uſed inſtead of* de qui, du quel, de la quelle, deſquels, deſquelles, *in the Genitive Caſe, for both Numbers and Genders; as for Example, Judith* coupa la tête à *Holofernes*, dont elle ſe vouloit vanger; Judith *did cut* Holofernes's *head of, of whom ſhe had a mind to be revenged.*

L'homme dont *Pauſanias* ſe plaignoit, étoit le General du Roy de *Macedoine*; *The man of whom* Pauſanias *did complain, was the King of* Macedonia's *General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes pieces, *The men of whom I ſpeak unto you, were armed from head to foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the ſame Number; as for Example, Alexandre le Grand parla à *Diogene*; Alexander the Great *ſpoke with* Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Caſe.

WE *uſe the Article* le *for the Maſculine Gender,* la *for the Feminine, ſpeaking generally or particularly; as for Example,* Le vin de *Blois* eſt bon; *The Wine of* Blois *is good.*

Le vin eſt ſain; *Wine is wholeſome.*

La *is uſed for the Feminine Gender; as for Example,* La Reine, *the Queen.*

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example,* Les Romains firent de belles actions; *The Romans did brave actions.*

Les *Amazones* s'acquirent beaucoup de gloire: *The* Amazons *acquired to themſelves much glory.*

In Proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we uſe Articles according to their Genders; as for Example, La *Fance* abonde en Soldats; France *is fruitful in Soldiers.*

L'Angleterre produit de beaux eſprits; England *brings forth fine Wits.*

L'Enfer eſt plein le méchans; *Hell is full of the wicked.*

All Proper Names of Men, Women, Gods, Goddeſſes, Angels good or bad; of Months, Days, and Villages, want the Article of the Nominative; as for Example, Priam Roy des Troyens, Priam *King of the Trojans; Lucrece* la belle Romaine, Lucretia *the beautiful Roman*; Jupiter, *Jove*; Junon, *Juno*; Michel, *Michael*; Belſebuth, *Belzebub*; Janvier, *January*; Lundy, *Monday*; Kinſington, &c.

If

If we put an Adjective between Proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders; as for Example, Le grand *Baltaſar* trembla oyant ſa ſentence? *The great* Baltaſar *trembled hearing his condemnation.*

La puiſſante *Semiramis* fut tuée par ſon propre fils; *The puiſſant* Semiramis *was killed by her own Son.*

La Superbe *Troye* fut brûlée: *The glorious* Troy *was burnt.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. *of the Maſculine, when they become Subſtantives; as for Example,* Le boire & le manger conſervent l'homme; *Meat and drink keep men alive.*

Pronouns abſolute, which ſignifie by themſelves, take alſo their Articles according to their Genders; as for Example, Si *Alexandre le Grand* amoit ſa reputation, *Cæſar* aimoit auſſi la ſiénne. Si *Cyrus* conſervoit ſes conquétes, les *Aſſyriens* ne defendoient pas les leurs. Si ce Royaume-là eſt vôtre païs, celuy-cy eſt le nôtre.

If Alexander the Great *did love his Fame,* Cæſar *loved alſo his. If* Cyrus *did conſerve his Conqueſts, the* Aſſyrians *did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Of the Articles of the Genitive Caſe both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THE *Definite Article of the Genitive Caſe for the Maſculine Gender, is* du *in the Singular,* des *in the Plural. I mean by a Definite Article, when it reſtraineth the ſence to a particular thing, without ſpeaking generally; as for Example,* J'ay leu un Arrêt du Parlément de *Londres; I have read an Act of the Parliament of* London.

Alexander le Grand étoit fils du Roy *Philippe*; Alexander the Great *was ſon to King* Phillip.

The

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, *for the Plural* des ; *as for Example,* C'eſt un Commandement de la Reine d'*Eſpagne* : *'Tis a Command of the Queen of* Spain.

Des *is the Definite Article of the Genitive Caſe of the Plural Number for both Genders* ; *as for Example,* Ce ſont des actions des braves *Anglois* : *Theſe are actions of the gallant* Engliſh.

Des va illantes *Amazones* ; *Of the couragious* Amazons.

Of the Indefinite Article of the Genitive Caſe.

DE *is the Indefinite Article of the Genitive Caſe for both Numbers and Genders, when we ſpeak generally, without reſtraining particular things* ; *as for Example,* J'ay leu un Arrêt de Parlement ; *without ſpeaking more of one, than of the other* ; *I have read an Act of Parliament.*

Alexandre le Grand étoit fils de Roy ; Alexander the Great *was a King's Son.*

C'eſt un commandement de Reine ; *'Tis a Queens command.*

Ce ſont des actions de braves ; *Thoſe are actions of gallant Men*

Of the Article Definite of the Dative Caſe.

AU *is the Article of the Dative Caſe for the Maſculine Gender,* à la *for the Feminine,* aux *in the Dative Plural for both the Genders* ; *as for Example, Albe* declara la guerre au Peuple Romain ; Alba *proclaimed war to the Roman People.*

Cyrus à la Reine *Tomiris* ; Cyrus *to Queen* Tomiris.

Argentorix aux *Gaulois* ; Argentorix *to the* Gaulois.

A *is the Article Indefinite of the Dative Caſe* ; *as for Example,* J'ay montré cette Theſe à des Philoſophes ; *I have ſhewed this Theſis to ſome Philoſophers.*

J'ay

J'ay communiqué ma maladie à des Medicins, *I have communicated my ſickneſs to ſome Phyſicians.*

All proper Names, both of Gods and Goddeſſes, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. *take* à *in the Dative Caſe, and never* au *nor* à la: *as for Example,* Rendez ce qui appartient à *Cæſar, Render to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar.

Les *Romains* dedierent un Temple à *Jupiter Stator, The* Romans *dedicated a Temple to* Jupiter Stator.

Paris fut né à *Troye,* Paris *was born at* Troy; *Except other proper names of Cities or Towns hereafter mentioned.*

Of the Application of the Indefinite Article de *of the Genitive Caſe for both Numbers and Genders.*

WE have ſpoken of the nature of the Article Indefinite de, *we ſhall ſpeak now of its Application.*

1. *If an Adjective be put before the Subſtantive, we uſe* de; *as for Example, Henry le Grand* étoit un Prince de grand courage, Henry the Great *was a Prince of great courage.*

For the Plural Number, Il fit de belles choſes: *He did fine things.*

If the Adjective be of ſpecial notation, although it be put before the Subſtantive, we uſe the Definite Article; as for Example, C'eſt le tombeau du grand *Henry de Momorancy, This is the grave of the great* Henry of Momorancy.

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Subſtantive, we uſe the ſame Article de; *as for Example, Alexandre le Grand* receût bien les Ambaſſadeurs des Princes ſes voiſins en l'abſence de ſon Pere *Philippe* Roy de *Macedoine,* Alexander the Great *received well the Ambaſſadours of the Princes his neighbours, in the abſence of his Father* Philip *King of* Macedonia.

D'avoir dompté *Bucephal,* c'étoit une de ſes plus belles actions, *To have overcome* Bucephalus, *was one of his fineſt deeds.*

Nous devons mourir au ſervice de nos Princes, *We ought to die for the ſervice of our Princes.*

Pronouns

*Pronouns abſolute, which ſignifie by themſelves, take the Def*nite *Article*; *as for Example*, Si vous avez receu une Lettre de vôtre frere, j'en ay auſſi receu une du mien, *If you have received a Letter from your Brother, I have received alſo one from mine.*

Meilleur, *better, and* plus, *more, in the Comparative degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example*, Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius, Alexander the Great *had better Souldiers than* Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albians, *The* Romans *had more valiant men than the* Albans.

The ſaid meilleur *and* plus *take the Article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative degree*; *as for Example*, Les Anglois ont pluſieurs des meilleurs Soldats du monde, *The Engliſh have many of the beſt Souldiers in the World.*

Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Generaux de nôtre âge, *Marſhal* Turenne *was one of the greateſt Generals of our age.*

Theſe Adverbs fort, *very*, ſi, *ſo*, aſſez, *enough*, beaucoup, *much*, tant, *ſo much, take before themſelves the Indefinite Article*; *as for Example*, La France produit de fort braves hommes, France *produces very brave Men.*

L'Angleterre eſt pleine de tant de belles femmes, qu'on ne ſauroit l'exprimer, England *is full of ſo many handſome women, that one cannot expreſs it.*

The Prepoſitions require the ſame Article de *before them*; *as for Example*, Je viens de chez Monſieur —— *I come from Maſter* ——

The ſame Article Indefinite de *is alſo attributed in general to the matter whereof any thing is made*; *as* Toiſon d'or, *Golden Fleece.*

If we would particulariſe the matter, we muſt then uſe the Definite Article; *as for Example*, Ce Manteau eſt fait de la laine que j'ay achetée cette ſemain, *This Cloak is made of the wool that I bought this week.*

After the Adverbs of Quantity we put the ſame Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. *Alſo, if we ſpecifie ſome certain thing, in things that can be divided without deſtroying the other part, then we uſe the ſame Article*; *as for Example*,

ample, Donnez moy un peu de ce vin-là, *Give me a little of that wine.*

Adjectives that ſignifie Plenty and Scarceneſs, will alſo have an Indefinite Article; as for Example, L'Angleterre eſt plein de braves gens, England *is full of brave People.*

C'et homme eſt pauvre d'eſprit, *This man has no great ſtore of wit.*

If a Noun Subſtantive be put before the proper names of Kingdoms or Countries, we uſe the Article de; *as for Example*, Le Roy de Suede, *the King of* Swedeland.

Duc de Baviere, *Duke of* Bavaria.

Adjectives of Praiſe take the ſame Article; as for Example, Le Duc de Lorraine eſt digne de loüange pour avoir pris Bude, *The Duke of* Lorrain *is worthy of praiſe for having taken* Buda.

Subſtantives of Quality require the ſame Article de; *as for Example.* Monſieur le Comte de Montal eſt homme de cœur; *My Lord* Montal *is a Perſon of Courage.*

The Verb Manquer *takes the ſame Article* de; *as for Example*, Les Suedois ne manquent point de courage, *The* Swedes *want not courage.*

Before the Numbers we put the ſame Article de; *as for Example*, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie; *There was an Army of thirty thouſand men before* Candia.

All nouns of the liberal Arts, if that word Maſter *be before, take the ſame; as for Example*, Maître de Muſique, *A Muſick Maſter.*

But if we determine the things, then we ſay, C'eſt le Maître de la Muſique du Roy, *It is the Maſter of the Kings Muſick.*

Before Nouns of Sciences we uſe the ſame Article; as for Example, C'eſt un Profeſſeur de Theologie, *He is a Profeſſour of Divinity.*

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the ſame Article de; *as for Example*, Je viens de Londres, *&c. I came from* London.

Dieu *being meant of the true God, requires the Indefinte* Article; *as for Example*, C'eſt la volonté de Dieu, *'Tis Gods will*

Except ſome Adjective follows; as for Example, C'eſt une terrible choſe de tomber entre les mains du Dieu vivant, *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

All proper Names of Men, Women, Spirits good or bad, Gods, Goddeſſes, of Males and Females, of irreaſonable Creatures, of Months, Days, take the Article de *in the Genitive*; *as for Example*, Pierre, *Peter*, de Pierre, *of Peter*; Marie, *Mary*, de Marie, *of Mary*, &c.

Force, *ſignifying* violence, *takes the ſame Article* de; *as* Le Roy de *France* prit *Maſtric* à force d'hommes; *The King of* France *took* Maſtricht *by ſtrength of Men.*

Theſe Verbs take de *after themſelves, viz.* orner, *to adorn*; enrichir, *to enrich*; vêtir, *to be clothed*; couvrir, *to cover*; *as for Example*, Cette chambre eſt tendue de tapiſſerie, *This Chamber is hanged with Tapeſtry*, &c.

A Noun which ſignifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; *as for Example*, La Mer eſt agitée de tempêtes; *the Sea is agitated with tempeſts.*

Adjectives which ſignify deſire take the ſame; *as for Example*, Ambitieux d'honneur, *deſirous of honour.*

Nouns of Meaſure take the ſame Article de; *as*, un boiſſeau de froment, *a buſhel of wheat. So do the Adjectives of Forms*; *as* Beau de viſage, *of a comely countenance.*

Bien *being taken quantively requires the Definite Article*; *as for Example*, Vous prenez bien de la peine, *You take much pains.*

à *marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Caſe*; *as for Example*, J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, *I have communicated my diſeaſe to ſome Phyſicians: But if we name ſome particular ones, we uſe the Definitive Article*; *as for Example*, J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de *Londres, I have communicated my diſeaſe to the Phyſicians of* London.

Two Subſtantives meeting together, ſignifying ſeveral things, the laſt is put in the Genitive Caſe; *as for Example*, Le Royaume d'*Angleterre* eſt grand, *The Kingdom of* England *is great.*

Of the Caſes that Verbs govern.

THE *Auxiliar Verb* J'ay, *I have, governs the Accuſative Caſe, or the Nominative, becauſe in French they are the ſame; as for Example,* Le Roy de *Macedoine* avoit un cheval nommé Bucephal, *The King of* Macedonia *had a horſe called* Bucephalus.

The Subſtantive Verb governs the Nominative Caſe; as for Example, Venus étoit la plus belle des trois Déeſſes, Venus *was the handſomeſt of the three Goddeſſes.*

The Active Verb governs the Accuſative Caſe; as for Example, Terée Roy de *Thrace* aimoit paſſionnément *Philomele,* Tereus *King of* Thrace *loved* Philomela *extreamly.*

Nous devons honorer les Rois, puiſqu'ils ſont des Dieux ſur la Terre, *We ought to honour Kings, ſince they are Gods on Earth.*

The Latin Verbs which govern the Accuſative of the thing, and the Dative of the Perſon, govern the ſame Caſes in French; as for Example, Il faut rendre à *Ceſar* ce qui appartient à *Ceſar, We muſt render to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar.

Mon Fils, donne moy ton cœur, *Son, give me thy heart,* &c.

Exception: If we mean a part of ſomething which the Engliſh expreſs by (ſome) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Example, Donnez-moy du pain, *Give me ſome bread,* verbatim, *give me of the bread.*

The Verb which in Latin governs the Accuſative of the thing, and the Ablative of the Perſon, governs the Dative of the Perſon; as for Example, L'Imperatrice *Helene* demanda congé au Turc d'aller en *Jeruſalem, The Empreſs* Helena *asked the Turks leave to go to* Jeruſalem.

The Verbs which take after themſelves theſe Latin Prepoſitions à *or* ab, *which govern the Accuſative of the thing, and the Ablative of the Perſon, govern the Genitive of the Perſon; as for Example,* J'ay reçu une Lettre de mon amy, *I have received a Letter from my Friend.*

The

The Verbs which in Latin govern the Ablative Caſe, govern in French the Genitive Caſe; as for Example, Il j'oüit d'une grande tranquilité, *He enjoys a great tranquility.*

Il ſe ſert de ſes amis, *He makes uſe of his friends.*

The Verbs of obeying, diſpleaſing, pleaſing, granting, and denying, govern the Dative Caſe; as for Example, Les rebelles n'obeïſſent pas à leur Roy, *Rebels do not obey their King.*

Ils déplaiſſent à Dieu, *They diſpleaſe God.*

Les fideles ſujets plaiſent à Dieu, *Faithful Subjects are pleaſing to God,* &c.

Commander, *to command, if we ſpeak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the Accuſative; as for Example,* Le Roy Darius commandoit ſon Armée, *King* Darius *commanded his Army,* &c.

Commander *for other things governs the Dative; as for Example,* Dieu nous commande d'honorer les Roys, *God commands us to honour Kings.*

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and diſtruſting, govern the Genitive Caſe; as for Example, Alexandre le Grand ſe moqua de Darius, Alexander the Great *laughed at* Darius.

Ciceron ne ſe deffioit pas de Popilius, Cicero *did not miſtruſt* Popilius.

Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur, ne ſe vantoit jamais de ſes belles Actions, John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt himſelf of his brave actions.*

Thoſe two Neuter Verbs in Latin, faveo, *I favour,* ſtudeo, *I ſtudy, which govern in Latin the Dative Caſe, govern in French the Accuſative; as for Example,* Le Roy favoriſe les braves hommes, *The King favours the gallant Men.*

Quand ils étudient leur devoir, *When they ſtudy their duty.*

The Paſſive Verb governs the Genitive Caſe; as for Example, Il eſt aimé de tout le monde, *He is beloved of every one.*

Adulor *and* blandior, *which Latine Verb ſignifie in French* flater, *in Engliſh, to flatter, though they govern the Dative in Latin, they govern the Accuſative in French; as for Example,* Pourquoy me flatez vous? *Why do you flatter me?*

When you find the Prepoſition ad *after theſe Verbs,* mitto, ſcribo, *I ſend, I write, you muſt make uſe of the Dative Caſe; as for Example,* Scripſi ad illum, *I have written to him,* Je luy ay écrit.

Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand, Darius *ſent a Letter to* Alexander the Great.

Not

Not only after theſe two Verbs, but always when the Preposition ad *is found after a Verb; as for Example,* Redde Cæſari quod ad Cæſarem pertinet, *Render to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar, Rendez à Cæſar ce qui appartient à Cæſar.

The Deponent Verb, which in Latine governs the Accuſative Caſe, doth the ſame in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le monde admiroit la ſageſſe du Maréchal du Turenne, *Every one admired the wiſdom of Marſhal* Turenne.

Les Aſſyriens admirerent leur Reine Semiramis, *The* Aſſyrians *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner *governs the Accuſative of the thing, and the Dative of the Perſon; as for Example,* Pardonnez nous nos offences, *forgive us our Treſpaſſes.*

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of ſomething, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Caſe: as for Example, Souvenez vous de moy, *Remember me.*

Ayez pitié de moy, *have pity on me.*

Je me repens de ma vie paſſée, *I repent of my Life paſt.*

Je ſuis las de cela, *I am weary of that.*

Je ſuis faché d'avoir offencé Dieu, *I am ſorry that I have offended God.*

Je me réjoüy de vôtre bonheur, *I rejoyce for your good luck.*

Joüer, *to play, if we mean upon Muſical Inſtruments, governs the Genitive Caſe as for Example,* Joüer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Joüer *in other things governs the Dative Caſe; as* Joüer à la boule, *to play at Bowls.*

The Verbs dédire, *to break his word,* défaire, *to rid ones ſelf of, govern the Genitive Caſe; as for Example,* Il s'eſt dédit de ſa promeſſe, Il s'eſt défait de cét homme que vous ſçavez, *he has rid himſelf of that man you know.*

The Verbs mourir, *to die,* créver, *to break,* enrager, *to grow mad,* perir, *to periſh, govern the Genitive Caſe; as for Example,* Il meurt de faim, *he dies with hunger.* Il creve de [illegible]f, *he is very dry,* &c.

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Queſtions, viz. Ubi, *Where;* Quo, *Whither;* Unde, *From whence;* Quâ, *By which way.*

UBi *for the abiding,* Quò *for the motion, ſignifie in French* Où, *and are uſed without any diſtinction; as for Example,* Où étes vous? *Where are you?* Je ſuis à Londres, *I am at* London. Où allez-vous? *Whither go you?* A Londres, *to* London.

Of the Queſtion Où.

IF *we are asked by the Queſtion* Où, *in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we anſwer in the Dative Caſe with the Article Indefinite* à: *as for Example,* Où alla le Duc de Navaille? *Whither went the Duke of* Navaille? Il alla à Candie, *He went to* Candia.

Où eſt le Roy? *Where is the King?*

Il eſt à Londres, *He is at* London.

Some of the French Towns are excepted from the general Rules, viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle, *thoſe compounded with* pont, *in Engliſh* bridge, *as* Pontlevêque, Ponteaudemer, pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England.

In thoſe we uſe the Definite Article au, *or* à la, *according to their Gender; as for Example,* Il y a un grand College à la Fleche, *there is a great Colledge at* Fleche.

Son Couſin demeure au Havre de Grace, *His Couſin lives at* Havre de Grace.

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we uſe the Prepoſition en; *as for Example,* Les Anglois voyagent en France, en Italie, *&c. The Engliſh travel into* France, *into* Italy, *&c.*

In other Names, if a Pronoun precedes, we uſe the Prepoſition en

for the motion, dans *for the abiding*; *as for Example*, Monſieur va en ſa Chambre, *The Gentleman goes into his own Chamber*; *for the abiding*, Monſieur eſt dans ſa chambre, *Maſter is in his chamber.*

In other things we anſwer in the Dative Caſe, both for the motion or abiding; as for Example, Où va Monſieur? *Whither goes the Gentleman?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Egliſe, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. *into the Market, &c.*

Où eſt Monſieur——? *Where is Maſter*——?

Il eſt à la Campagne, en Ville, à l'Egliſe, &c. *He is in the Country, in the Church, &c.*

Of the Queſtion d'où, *that is, from whence.*

IF we are asked by d'où, *which ſignifies from whence, we anſwer in the Genitive Caſe.*

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Caſe, with the Article Indefinite de; *as for Example*, D'où venez-vous? *From whence come you?* Je viens de France, de Paris, de Picardie, &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

In other things we anſwer in the Genitive Caſe alſo, but with the Definite Article; as for Example, Je viens de la Maiſon, de la Ville, &c. *I come from home, from the Country, &c.*

Of the Queſtion par où ? viz. *which way?*

IF *we be asked by which way, in French,* par où, *in Latine,* quà, *we anſwer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accuſative Caſe with the Prepoſition* par, *without an Article; as for Example,* Par où paſſa le grand duc de Toſcane, pour s'en retourner en Italie ? *Which way went the great Duke of* Toſcany, *for to return to* Italy ? Il paſſa par Paris, *he paſſed by* Paris.

In all other Names we uſe par *with an Article, as for Example,* Par où paſſa Charles Quint ? Il paſſa par la Navarre, *he paſſed by* Navarre.

Par où s'en vola *Dedale ?*
Par la fenêtre d'un château.
By which way fled Dedalus ?
By the window of a Caſtle.

The proper Names of Towns heretofore mentioned, viz. la Rochelle, *&c. take the Article; as for Example,* Il paſſa par la Rochelle, *he paſſed by* Rochel.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places take the Article; as, Je paſſeray par la France pour aller en Savoye, *I will paſs by* France *for to go into* Savoy.

Il a paſſé par la Picardie pour venir en Angleterre, *he has paſſed by* Picardy *to come into* England.

All the Provinces of England *take no Article,* J'ay paſſé par Kent, *I have paſſed by* Kent.

Of the Genders of Nouns, *viz.* the Maſculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. *The Maſculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of theſe Letters, either Conſonants, or Liquids, are generally of the Maſculine Gender,*

b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, x, y, z.

Exception. Theſe are of the Feminine Gender.

	A	Chaux	*Lime.*
Aigreur	*Sowerneſs.*	Croix	*Croſs.*
Amours	*Loves.*	Chauſſes	*Breeches.*
Ardeur	*Ardour.*		
	B		D
Blancheur	*Whiteneſs.*	Décrotoire	*a ſhoe-Bruſh.*
Boiſſon	*Drink.*	Douleur	*Dolour.*
Brebis	*a Sheep.*	Douceur	*Sweetneſs.*
		Dent	*a Tooth.*
	C		E
Chaleur	*Heat.*	Epaiſſeur	*Thickneſs.*
Chandeleur	*Candlemaſs.*		
Chair	*Fleſh.*		F
Candeur	*Candour.*	Faveur	*Favour.*
Couleur	*Colour.*	Faim	*Hunger.*
Cour	*Court.*	Fin	*End.*

 Façon

Façon	*Faſhion.*
Fleur	*Flower.*
Ferveur	*Fervour.*
Foret	*Foreſt.*
Foiſon	*Plenty.*
Frayeur	*Fear.*
Froideur	*Coldneſs.*
Fureur	*Fury.*

G

Grandeur	*Greatneſs.*

H

Hard	*a withe of green ſticks.*
Hardes	*Cloaths.*
Humeur	*Humour.*
Hauteur	*Heighth.*

I

Jument	*a Mare.*

L

Largeur	*Largeneſs.*
Leçon	*Leſſon.*
Liqueur	*Liquor.*
Lueur	*Shining.*
Longueur	*Length.*

M

Maiſon	*Houſe.*
Main	*Hand.*
Mer	*Sea.*
Mercy	*Mercy.*
Mœurs	*Manners.*
Moiſſon	*Harveſt.*
Mort	*Death.*
Mouchettes	*Snuffers.*

N

Nuit	*Night.*

O

Odeur	*Odour.*
Orgues	*Organs.*

P

Pâmaiſon	*a Swooning.*
Paix	*Peace.*
Peur	*Fear.*
Perdrix	*a Partridge.*
Part	*a Part.*
Priſon	*Priſon.*
Puanteur	*Stink.*
Pudeur	*Shame.*
Putain	*a Whore.*
Profondeur	*Deepneſs.*
Peſanteur	*Heavineſs.*
Poix	*Pitch.*

R

Rancœur	*Hatred.*
Raiſon	*Reaſon.*
Rançon	*a Ranſom.*
Rigueur	*Rigour.*
Rougeur	*Redneſs.*
Rondeur	*Roundneſs.*
Rudeur	*Rudeneſs.*
Rumeur	*Rumour.*

S

Souris	*a Mouſe.*
Splendeur	*Splendour.*
Senteur	*Smelling.*
Sueur	*Sweat.*

T

Teneur	*Tenour.*
Toiſon	*Fleece.*
Toux	*Cough.*
Tour	*Tower.*

V

Venaiſon	*Veniſon.*
Vigueur	*Vigour.*
Valeur	*Valour.*
Valeur	*Valour.*

Pr

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities, are of the Maſculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter;* Chancelier, *Chancellour;* Maréchal de *France, a Marſhal of* France.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities, are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de *France,* Clotilda *Queen of* France; la Princeſſe, *the Princeſs.*

Names of Beaſts, viz. *Male, are of the Maſculine Gender; as for Example,* Le Lion eſt le Roy des animaux, *The Lyon is the King of Beaſts.*

Names of Beaſts, Females, are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, *the Mare, &c.*

All theſe Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Becaſſe	*a Woodcock.*	Cicogne	*a Stork.*
Aloüete	*a Lark.*	Perdrix	*a Partridge.*
Corneille	*a Crow.*	Cercelle	*a Teal.*
Pie	*a Magpye.*	Choüete	*an Owlet.*
Grive	*a Thruſh.*	Becaſſine	*a Snite.*
Gruë	*a Crane.*	Caille	*a Quail.*
Arondelle	*a Swallow.*	Chauve-ſouris	*a Bat.*
Mauve	*a Sea-Gull.*		

Theſe are of the Maſculine, for Both Kinds.

Merle	*a Blackbird.*	Un Paſſerau	*a Sparrow.*
Etourneau	*a Starlin.*	Roſſignol	*a Nightingale.*
Geay	*a Jay.*	Coucou	*a Cuckow.*
Poulet	*a Chicken.*	Vaneau	*a Lapwing.*
Phaiſant	*a Pheaſant.*	Pigeon	*a Pidgeon.*
Perroquet	*a Parrot.*	Ramier	*a Ring-Dove.*
Hibou	*an Owl.*	Becaſſon	*a little Snite.*
Faucon	*a Faulcon.*	Plongeon	*a Didapper.*
Eprevier	*a Sparhawk.*	Pinçon	*a Chaffinch.*
Heron	*a Heron.*	Tiercelet	*the Taſſel.*
Corbeau	*a Raven.*	Vautour	*a Vulture.*
Un butor	*a Bittorn.*		

Names of Fiſhes are generally of the Maſculine Gender; as for Example, Brochet, &c. *a Pike.*

Thoſe that end in e *are commonly of the Feminine Gender; &c.*

Lamproye	*a Lamprey.*	Ecreviſſe	*a Craw-fiſh.*
Anguille	*an Eel.*	Aloſe	*a Shad.*
Une Truite	*a Trout.*	Une Tanche	*a Tench.*
Une Carpe	*a Carp.*	Une Sole	*a Sole.*
Mouruë	*Cod-fiſh.*	Balaine	*a Whale.*
Pêrche	*a Perch.*	Une Grenouille	*a Frog.*

Names of venomous Creatures are of the Maſculine Gender. Un Vipre, *a Viper. Except* Couleuvre, *a Snake.*

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as, Pomme, *an Apple,* Ceriſe, *a Cherry, &c. Except thoſe ending with ſome of theſe Conſonants,* viz. b, c, d, f, &c. *or thoſe that are derived from the Latin; as for Example,* Concombre, *a Cucumber, &c.*

Nouns in ion *are Feminine, as* conſideration, *ſay,* la conſideration.

Thoſe in e, *if they be pure French, are of the Feminine Gender; as* balance, *a balance.*

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, aſime, éme, eſme, oire, arre, erre, *are of the Maſculine Gender, from thoſe that are ended in* age, *except thoſe that come from the Latins, as* rage, *rage, &c.*

Infinitive Moods taken for Subſtantives, are of the Maſculine Gender, as le boire & le manger, *drinking and eating.*

Theſe words ending e, *if they be derived from the Latin Feminines, are of the Feminine Gender; as* mere, *mother.*

Nouns ending in e, *if they be derived from Maſculine or Neuter, Latine or Greek words, are of the Maſculine Gender; as* Office, officium, *an Office: except* aſperges, *ſparagraſs,* haleine, *breath,* étude, *ſtudy,* angoiſſe, *grief, which are of the Feminine Gender.*

Nouns ending in two ée, *are of the Feminine Gender; as* Armée, *an Army; except proper Names of men, or qualities; as* Pompée, &c.

Nouns ending in é *deriving from latine, in* tas, *are Feminines, as* bonté, *from* bonitas, *goodneſs.*

Thoſe

Thoſe other are of the Maſculine Gender, as côte, *ſide, &c.*

Thoſe in a *are Maſculine, as* un iota, *a jot.*

Adjectives ending in e, *are of the Common Gender, as* honnête homme, honnête femme, *an honeſt man, an honeſt woman.*

Adjectives, or Pronouns wanting Subſtantives, are of the Maſculine Gender, as le haut, *the heighth,* le mien, *mine; yet by relation to the Feminine, we ſay,* la mienne, *mine.*

Names of Winds are of the Maſculine Gender.

Names of Kingdoms and Provinces, follow their termination; as France *is of the Feminine, for the* e *Feminines ſake;* Denmark *of the Maſculine, becauſe it is ended with a Conſonant.*

The names of Rivers follow alſo their termination, as Seine *is of the Feminine Gender, becauſe it comes from* Sequana, *which is of the Feminine Gender in Latine.*

If they come from a word of the Maſculine Gender; they are Maſculine, as le Tibre, *the Tiber.*

Proper Names of Towns, except ville *be put before, are of the Maſculine Gender, as* Paris eſt beau, Paris *is fine; but if* ville *be before, we ſay,* Paris eſt une belle ville.

Except, la Fleche, la Baſſée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months compoſed with demy, *that is half, are of the Feminine Gender,* la my Septembre, *the middle of* September, *or any other word, as* la my Quarême, *Midlent, we ſay alſo,* La Saint Jean, *that is by compendium,* la Fête de Saint Jean, *the Feaſt of Saint* John.

Names of Moneys are of the Maſculine Gender, as écu, *a Crown, &c. except* Piſtole, Richdaile, Maille.

Nouns ending in u, *are of the Maſculine Gender, except* Vertu, Virtue, Glu, Glue.

In eau, *are of the Maſculine Gender, as* couteau, *a knife,* trou, *a hole, &c.*

Thoſe in üe *are of the Feminine Gender, as* mouruë, *green fiſh,* veuë *ſight.*

Thoſe that end in ie, *are of the Feminine, as* Mouquerie, *mocking, &c.*

Obſer-

Obſervations on the Pronouns.

IF *two Perſonal Pronouns meet in the Compounded Tenſes, with two Negations, the firſt is put before the firſt Negation, the ſecond Pronoun before the Auxiliar Verb, the laſt Negation before the Participle of the Preterit. Example,* Je ne vous ay pas dit cela; *I have not told you that.*

Although moi, *I, be the firſt perſon, yet 'tis uſed with the third perſon of the Auxiliary Verb* Je ſuis; as, C'eſt moy, *'Tis I*; C'eſt vous, *'Tis you.*

Luy *is uſed in the Dative Caſe for both Genders; as* Allez chez Monſieur, & luy dites, *go to Maſter, and tell him*; Chez Madame, & luy faites mes baiſe mains.

If we anſwer to a Queſtion, 'tis not ſo; as, A qui avez vous parlé? à luy, *to him*; à elle, *to her.*

Leur *without an* s, *is put for both Genders in the Dative Caſe, as,* Allez chez Meſſieurs, & leur ditez; *Go to the Gentlemen, and tell them*; Chez Meſdemoiſelles & leur dites, *to the Ladies, and tell them*; *but anſwering to a Queſtion, otherwiſe; as,* A qui avez-vous parlé? à eux, à elles.

Qui *and* que, *the firſt is the Nominative for both Numbers and Genders; as,* Les hommes qui, *the men which*; Les femmes qui, *the women which.*

Que *is in the Accuſative for both Numbers and Genders; as,* La femme qui j'aime, *The woman I love*; Les hommes que je vois, *the men which I ſee,* &c.

En *ſometimes is a Prepoſition, then it ſignifies* in.

Sometimes a participle Relative, denoting the Perſon; as for Example, Avez-vous receu de l'argent de Monſieur? J'en ay receu; *I have received ſome.*

It denotes the place; Venez-vous de Londres? J'en viens, *I come from thence.*

It denotes the thing; as, Que croyez-vous de cela? *What do you believe of that?* Je n'en croy rien; *I believe nothing of it.*

It denotes a part of ſomething; as, Savez vous la Muſique?

Do you know Muſick? J'en ſçay une partie, *I know a part of it.*

Chaque, *and* Chaqu'un, *the firſt is put with a Subſtantive; as,* chaque jour, *each day; the ſecond without it; as* chacun dit cela, *every one ſays ſo.*

On *is always uſed in the Singular Number, as,* On dit, *They ſay.*

Of the forming of Subſtantives of the Feminine Gender.

TO Subſtantives Maſculines ending with a Conſonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an e; *as for Example,* Berger, *a Shepherd,* Bergere, *a Shepherdeſs.*

To Subſtantives in ien *we add* ne; Chien, *a Dog*; Chienne, *a Bitch.*

So to words in on; *as,* Guenon, *an Ape,* Guenonne, *a ſhe Ape.*

To Prince *and* Comte, *we add* eſſe; Prince, Princeſſe, Comte, Comteſſe.

To words in eur, *we add* euſe; Menteur, *a Liar,* menteuſe; *Except* Empereur, Electeur, Ambaſſadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conſervateur; Imperatrice, Electrice, Ambaſſadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conſervatrice; vengeur, vengereſſe; pécheur, péchereſſe, *a ſinner*; ſerviteur, *a ſervant*; ſervante; gouverneur, *governour*, gouvernante.

Nouns ending in eau, *both Subſtantives and Adjectives, take* elle, *a Pimp,* maquerau, maquerelle, *a Bawd. But if it be taken for a Fiſh, 'tis the ſame for both Genders*; nouveau, *new,* nouvelle.

Témoin, *Witneſs*; Autheur, *an Author*; Poſſeſſeur, *Poſſeſſor*; Succeſſeur, *Succeſſour, are not changed*; Dieu, Déeſſe, *God, a Goddeſs.*

Roy, Reine, *a King, a Queen*; nêveu, niêce, *a nephew*; lévrier, *a greyhound-dog*; lévrette, *a greyhound bitch*; fils, *a ſon*; fille, *a daughter*; loup, *a wolf*; louve, *a ſhe wolf.*

Of

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e *are of the Common Gender, as* honnête homme, *an honeſt man,* honnête femme, *an honeſt woman.*

Adjectives ending in é, *take another for the Feminine,* habeté, hebetée, *dull.*

Ending in on, *they take* ne, bon, *good,* bonne, *good.*

Adjectives ending in c, *take* che, blanc, *white,* blanche, *white, except* Grec, Turc, Public, *changing the* c *into* que, Grec, *a Grecian,* Greque, Turque, *&c.*

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long,* benin, *changes* n *into* gne, benigne, *mild.*

To thoſe that end in d, *we add* e, grand, *great,* grande, *except* crud, *raw,* nud, *naked, which change* d *into* e, cruë, nuë, verd, verte, *green.*

To thoſe that end in i, y, *we add* e, amy, *a friend,* amie; joly, *pretty,* jolie.

Ending in il, *take* le, gentil, *gentile,* gentille.

Thoſe that end in s *take* e, courtois, *courteous,* courtoiſe, *except* bas, bras, gros, exprés, épais, frais, *to which we add* ſe, baſſe, graſſe, groſſe, expreſſe, &c.

Thoſe that end in f, *change it into* ve, chetif, chetive, *wretched,*

Thoſe that end in t, *we add* te, net, *clean,* nette; *except thoſe that are ended in* ant, ent, *to which we only add an* e, amant, *a lover,* amante; prudent, *wiſe,* prudente.

Courtaut, noïraut, ruſtaut, ſourdaut, *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c.

To thoſe ending in u *we add* e, menu, *ſmall,* menuë.

In x ſe heureux, *happy,* heureuſe.

Except doux, faux, roux, *ſweet, falſe, red, ſay for the Feminine,* doute, fauce, rouſſe.

Nouveau, *now, before a Vowel, is changed into* nouvel, *as* nouvel an, *the new year.*

Neuf *and* nouveau, *which both ſignifie new in Engliſh, are different in French.*

Neuf

Neuf *is for things that are made by the hand of thoſe that follow Mechanical Trades*; *as*, maiſon neuve, *a new houſe.*

Nouveau *for Liberal Arts*; *as*, air nouveau, *a new air*, livre nouveau, *a new book.*

Of Verbs and their ſeveral Tenſes.

WE *uſe the Preſent of the Indicative, as the Engliſh do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheleſs we uſe it ſometimes for the time to come*; *as for Example, 'Twill be to morrow a holy day*; *we ſay, 'tis to morrow a holy day*, Il eſt de main Fête, or il ſera, *it will be*; *the former is more elegant. We make uſe of it ſometimes inſtead of the firſt Preterit*; *as for Example*, Alexander *the Great ſpoke with the great Prieſt of* Apollo, *and intreats him to tell him where was his Father King* Philip. Alexandre le Grand parla au grand Prêtre d'Apollon, & le preſſe de luy dire où étoit le Roy Philippe ſon Pere.

It is uſed alſo as in all other Tongues, for elegancy ſake.

Of the Preterit Imperfect Tenſe.

WE *uſe it when we mean an action reiterated ſeveral times*; *as for Example, When the King was at* Oxford, *I had the honour there to teach ſeveral perſons of Quality every other day.* Quand le Roy étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enſeigner pluſieurs perſonnes de Qualité trois fois la ſemaine.

By three times a week, the action is reiterated.

But if we ſpeak but of one time, then we uſe the firſt Preterit Jeus, *explained in Engliſh by* I had, *as well as* J'avois; *as for Example*, Quand j'etois à Blois j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy. *When I was at* Blois *I had once the honour to ſee the King there.*

We

We uſe, thirdly, the Imperfect, when an action meets with an impediment; *as for Example*, J'avois deſſein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas, *I had a deſign to go to Paris, but my affairs do not permit it me.*

Fourthly, When we have been witneſs of ſome action; *as for Example*, J'étois à Paris quand le Roy Loüis Treize mourut, *I was at* Paris *when King* Lewis *the Thirteenth dyed.*

Fifthly, When after a ſhort action, follows que or qui; *as for Example*, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous ſervir, *He told me yeſterday that he had a mind to ſerve you.*

Sixthly, When quand *follows*; J'étois à Londres quand Maſtric fut pris, *I was at* London *when* Maſtrich *was taken.*

Seventhly, When we ſpeak of the good or bad qualities of dead Creatures, reaſonable or irreaſonable; *as for Example*, Henry le Grand étoit fort heureux, Henry the Great *was very fortunate.*

Neron étoit cruel, Nero *was cruel.*

Bucephal étoit bien furieux, Bucephal *was very furious.*

C'étoit un bon arbre, *It was a good Tree.*

Eighthly, If we ſpeak of the age of a dead body; *as for Example*, Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut, Henry the Great *was* 54 *years old when he dyed.*

Ninthly, If we ſpeak of the inconſtancy of ſome body; *as*, Cét homme changeoit tous les jours de deſſein, *This man did alter every day his deſign.*

Tenthly, Though the Participle ſi *be not received in the firſt imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood*; *as for Example*, Si la vertu regnoit, le vice ſeroit abatu, *If virtue ſhould reign, vice would go down.*

Of the Preterit Definite.

WE *uſe it, if we expreſs the time when the action was done;* as, Le Roy de France prit Bourdeaux le 16. de Septembre 1650. *The King of* France *took* Bourdeaux *the* 16. *of* September, 1650.

Secondly, If we tell a Story or a Tale, if it be meant of a ſhort action, we uſe it; *as*, Alexandre le Grand rangea ſous l'obeiſſance de ſon Pere, toutes les Provinces revoltées, Alexander the Great *put again under the obedience of his Father, all the revolted Provinces.*

Thirdly, If it be meant of a ſhort action of a dead body; *as for Example*, Loüis Treize prit la Rochelle, Lewis *the* 13*th took* Rochelle.

Of the Preterit Indefinite.

WE *uſe this Tenſe, if we do not expreſs the time*; *if we ſpeak of ſome body alive ſtill*; *as*, Le Roy Guillaume a defait pluſieurs fois les ennemis, *King* William *has beaten the Enemies ſeveral times.*

Secondly, if we expreſs an action the ſame day that it is done; *as for Example*, Je ſuis allé aujourd'huy à Londres, *I went to day to* London.

Thirdly, We uſe it before depuis; *as*, Le Roy de France n'a pas toûjours été heureux depuis qu'il a fait la guerre. *The King of* France *has not been always fortunate ſince he made war.*

Of the Preterpluperfect Tenſe, the Future, and of the Imperative Mood.

I Will ſay nothing of theſe two Tenſes and Moods, ſince [illegible]*ake uſe of them as the other Tongues do.*

Of the Optative Mood.

THe ſigns of the Optative Mood are theſe, viz. encoreque, *though,* moyennantque, *upon condition,* veuque, *ſeeing,* afinque, *in the end,* de peurque, *for fear,* Dieu vüeille, *God grant,* plût à dieu que, *would to God that.*

In the Optative Mood there are ſeven Tenſes, viz. *the Preſent the firſt Imperfect, the ſecond Imperfect, the Perfect, the firſt Preterpluperfect, the ſecond Preterpluperfect, and the Future.*

The aforeſaid Signs are applyed to four of its Tenſes, viz. *the Preſent Tenſe receives them all; as for Example,* Dieu vüeille que j'aye, *God grant I may have.*

The firſt Imperfect rejects them all; as for Example, J'aurois, *I ſhould have.*

The ſecond Imperfect receives them all, except Dieu vüeille, encoreque j'euſſe, *would to God I ſhould have.*

They do agree all with the Perfect, except plût à Dieu que, *would to God that.*

The firſt Preterpluperfect will have none of them, but takes quand, *tho,* qnand j'aurois eu, *tho' I ſhould have had.*

The ſecond Preterpluperfect admits only two, viz. encoreque, *although,* plût à Dieu que, *would to God that.*

The Future alſo takes no ſign but Quand, *ſignifying there, when, as* Quand j'auray eu, *when I have had.*

Of

Of the Infinitive Mood.

THE *Infinitive Mood has three ſigns*, de, à, pour.

Firſt, if a Subſtantive or an Adjective having the ſtrength of a Subſtantive, are found between two Verbs, of which the laſt is in the Infinitive Mood, we uſe de; *as for Example*, J'ay deſſein d'aller à Paris, *I have a deſign of going to* Paris; Il eſt impoſſible de faire cela, *It is impoſſible to do that.*

We uſe à *as the Latins uſe the Gerund in* dus, da, dum; *as for Example, I have ſomething to tell you*, J'ay quelque choſe à vous dire.

After the Adjective of utility, as, cela eſt bon à manger, *that is good to eat*; cela eſt propre à faire cela, *that is fit to do that.*

After theſe two Verbs commencer *and* apprendre, *to begin and to learn*; *as*, j'apprens à dancer, *I learn to dance*, s'adonner, *to be addicted to*, s'accoûtumer, *to uſe himſelf, take* à *after themſelves*; *as for Example*, je m'adonne a la Theologie, *I give my ſelf to Divinity.*

We make uſe of pour *as the Latins uſe* ad, *and the Engliſh* for to; *as for Example*, Il m'a donné de l'argent pour luy achêter un livre, *he gave me ſome money for to buy him a Book*; il luy à donné du papier pour luy écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a Letter for him.*

We uſe de *after theſe Verbs, if another Verb follows*, viz.

Prier	*to pray.*	Perſwader	*to perſwade.*
Commander	*to command.*	Diſſuader	*to diſſuade.*
Apprehender	*to fear.*	Forcer	*to force.*
L'abſtenir	*to abſtain.*	Empêcher	*to hinder.*
Continuer	*to continue.*	Divertir	*to divert.*
S'efforcer	*to endeavour.*	Conjurer	*to conjure.*
Differer	*to differ.*	Conſeiller	*to counſel.*
Permettre	*to permit.*	Deffendre	*to defend.*
Proteſter	*to proteſt.*	Exhorter	*to exhort.*
Aſſurer	*to aſſure.*	Propoſer	*to propoſe.*
Jurer	*to ſwear.*	Se hâter	*to make haſte.*
Refuſer	*to refuſe.*		
Contraindre	*to force.*		

As, Je vous prie de faire cela, *I pray you to do that.*

Pour demander nos Neceſſitez.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez-moy, *give me.*
Apportez-moy, *bring me.*
Du pain bis, *ſome brown bread.*
Du pain blanc, *ſome white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
Du beurre, *butter.*
Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a ſmall loaf.*
Un pain d'un ſol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a cruſt.*
De la mie, *ſome crumb.*
Du pain chaud, *ſome hot bread.*
Du pain raſſis, *ſtale bread.*
Du pain François, *French-bread.*
Une rôtie, *a toaſt.*
Du pain de ménage, *ſome houſhold bread.*
Un gâteau, *a Cake.*
De la croûte de deſſus, *the upper cruſt.*
De la croûte de deſſous; *the under cruſt.*
L'entemmure, *the kiſſing cruſt.*
Du pain de froment, *wheaten-bread.*

For to ask our Neceſſary things.

Donnez-moy, *give me.*
De la viande, *ſome meat.*
Une piéce de beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a diſh of meat.*
Du beuf rôti, *roſted beef.*
Boüilly, *boiled.*
Sallé, *ſalted*
Fricaſſé, *fryed.*
Froid, *cold.*
Chaud, *hot.*
Frais, *freſh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a ſlice of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Griſſé, *broiled.*
Du mouton, *mution.*
Du veau, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *a Gammon.*
Du ſallé, *ſalt pork.*
Du lard, *bacon.*
Du porc frais, *freſh pork.*
Du cochon de lait, *ſame pig.*

De la venaiſon, *veniſon.*
Un taureau, *a bull.*
Un beuf, *an oxe.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a ſheep.*
Une brebis, *an ewe.*
Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*
Une élanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a ſhoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poictrine, *a breaſt.*
Une tête de mouton, *a ſheeps head.*
Une queüe de mouton, *a loyn of mutton.*
Une longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *fleſh.*
Un lapin, *a rabbit.*
Un liévre, *a hare.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulet, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons.*
Un dindon, *a young Turkey.*

Une poule, *a hen.*
Un coq, *a cock.*
Une oye, *a gooſe.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Une becaſſe, *a woodcock.*
Une becaſſine, *a ſnipe.*
Une perdrix, *a partridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*

Un phaiſan, *a pheaſant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *thruſhes.*
Un merle, *a blackbird.*
Un œuf, *an egg.*
Une couple d'œufs, *a couple of eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une amelete, *an egg-froiſe.*
Un livre de beurre, *a pound of butter.*
Une demie livre, *half a pound.*
Un quarteron, *a quartern.*
Du fromage, *cheeſe.*
De l'huile, *ſome oyl.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radiſhes.*
Des carrôtes, *carrots.*
Des navets, *turneps.*
Une fricaſſée, *a fricaſſy.*
Une ſoupe, *potage.*
Des capres, *capers.*
Des hüitres, *oyſters.*
Du lait, *ſome milk.*
Une ſaucice, *a ſaucidge.*

LE Fruit, *The Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock.*
Des confitures, *ſweet-meats.*
Une prune, *a plumb.*
Des ceriſes, *cherries.*
Des fraiſes, *ſtrawberries.*
Des framboiſes, *rasberries.*
Des groiſelles, *gooſeberries.*
De la renete, *pippins.*
Une ſalade, *a ſallet.*

Des concombres, *cucumbers.*

DONNEZ moy du poiſſon, *GIVE me ſome fiſh.*
Du poiſſon frais, *freſh fiſh.*
Du poiſſon ſallé, *ſalt fiſh.*
Du ſaûmon, *ſalmon.*
Une ſole, *a ſole.*
De la mourüe, *ſome cod.*
Du merlan, *whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la rave, *thornback.*
Des anguilles, *eels.*
Du harang, *herring.*
Du maquereau, *maquerel.*
Une truite, *a trout.*
Une écreviſſe, *a lobſter.*
Une carpe, *a carp.*

DONNEZ moy du vin, *Give me ſome wine.*
Un pain *white.*
Un gros *Claret.*
La moit, *Paris wine.*
Une cr nouveau, *new wine.*
De l'an vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glaſs of wine.*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'Eſpagne, *ſpaniſh wine.*
De la bierre, *ſome beer.*
De l'ale, *ſome ale.*
De la petite biere, *ſmall beer.*
De la double biere, *ſtrong beer.*
Du ſidre, *ſider.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
Donnez-moy à boire, *give me ſome drink.*
A boire pour le Roy, *ſome drink for the King.*
De l'eau, *water.*

Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*
Une table, *a table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nape, *a table-cloth.*
Une ſerviete, *a napkin.*
Une aſſiete, *a plate.*
Un pain, *a loaf.*
Un couteau, *a knife.*
Une cuilliere, *a ſpoon.*
Une fourchette, *a fork.*
Une ſalliere, *a ſalt-ſeller.*
Une ſauciere, *a ſaucer.*
Un vinaigrier, *a vinegar-bottle.*
Une écuelle, *a porringer.*
Un verre, *a glaſs.*
Un pot d'argent, *a ſilver pot.*
Une coupe d'argent, *a ſilver cup.*
Une chaiſe, *a chair.*
Un eſcabeau, *a ſtool.*

Parties d'une Maiſon.
Parts of a Houſe.

UN palais, *a palace.*
Un hôtel, *a great houſe.*
Un château, *a caſtle.*
Une maiſon, *a houſe.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *chambers ready furniſhed.*
La cave, *the cellar.*
La cuiſine, *the kitchin.*
La cour, *the yard.*
Les lieux, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'eſcalier, *the ſtairs.*
La ſale, *the parlour.*
Un appartement, *an appartment.*

La dépenſé, *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back chamber.*
La premiere chambre, *chamber one pair of ſtairs high.*
La deuxiéme, *two pair of ſtairs high.*
Un cabinet, *a cloſet.*
L'office, *the Office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fênetre, *the window.*
Une ſerrure, *a lock.*
La braſſerie, *the brew-houſe.*
La boulangerie, *the bake-houſe.*
Une écurie, *a ſtable for horſes.*
Une étable, *a ſtable.*
Une clef, *a key.*
Une fonteine, *a fountain.*

Un lit, *a bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a ſheet.*
Un lit de plume, *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Une paillace, *a ſtraw-bed.*
Des rideaux, *curtains.*
Le haut du lit, *the top of the bed.*
Un bois de lit, *a bed-ſtick.*
La ruelle de lit, *the bed-ſide.*
La frange, *the fringe.*
Un coffre, *a trunk.*
Une boete, *a box.*
Baſſinoire, *a warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glaſs.*
Un tableau, *a picture.*
On portrait, *the ſame.*
Une image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*

La tapiſſerie, *the tapeſtry.*
Chenets, *andirons.*
Pale à feu, *a fire-pan.*
Les pincetes, *the tongs.*
Les ſouflets, *the bellows.*
Une bordure, *a frame.*

De la Cuiſine.

Of the Kitchin.

Un plat, *a diſh.*
D'argent, *of ſilver.*
D'étain, *of pewter.*
De fayence, *of fayence,*
Un chaudron, *a kettle.*
Un poelon, *a skillet.*
Une marmite, *a pottage-pot.*
Un baſſin, *a baſin.*
Une brôche, *a ſpit.*
Un tourne-brôche, *a jack.*
Un dreſſoir, *a dreſſer.*
Une cuve, *a tub.*
Une ormoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.

Man's Clothes.

Une perruque, *a perriwig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemiſe, *a ſhirt.*
Une caſaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloak.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de ſoye, *ſilk ſtockings.*

Du linge, *of linen.*
Des pantoufles, *ſlippers.*
Des ſouliers, *ſhoes.*
Un habit, *a ſuit of cloaths.*
Des manchetes, *ſleeves.*
Un mouchoir, *a hand-kerchief.*
Robe de chambre, *a chamber-gown.*
Demie chemiſe, *a half-ſhirt.*
Une camiſole, *a waſtcoat.*
Un baudrier, *a belt.*
Une épée, *a ſword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *ſtrings.*
Des boutons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des boets, *boots.*
Des galoches, *galoſhoes.*
Un manchon, *a muff.*
Des éperons, *ſpurs.*

Les hardes d'une Femme.

Womens Cloths.

UNE Chemiſe, *a ſmock.*
Une Coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linen hood.*
De taffetas, *of taffety.*
Des braſſieres, *a pair of ſtays.*
Une robe de chambre, *a chamber gown*
Une jupe de deſſus, *an upper petticoat.*
De deſſus, *an under pettiooat.*
Une robe, *a gown.*
De ſoye, *of ſilk.*
D'étoffe, *of ſtuff.*
Un mouchoir de col, *a neck-hand-kerchief.*
Un mouchoir de poche, *a pocket-hand-kerchief.*
Une écharpe, *a ſcarff.*
Un manchon, *a muff.*
Un tablier, *an apron.*
Un buſc, *a busk.*

Les parties du Corps.

The parts of the Body.

LE Corps, *the body.*
L'ame, *the ſoul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the skin.*
La chair, *the fleſh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*
Une veine, *a vein.*
Un artere, *an artery.*
La tête, *the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
Le poil, *the beard.*
La temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
La ſourcille, *the eye-brow.*
Un œil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prune de l'œil, *the eye-ball.*
Le nez, *the noſe.*
Les narines, *noſtrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*
Le front, *the forehead.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*

L'haleine,

L'halaine, *the breath.*
Les genſives, *the gums.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the ſide.*
Une côté, *a rib.*
Le cœur, *the heart.*
Le foye, *the Liver.*
Le polmon, *the lungs.*
L'eſtomach, *the ſtomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right ſhoulder.*
L'épaule gauche, *the left ſhoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aiſſelle, *the arm-hole.*
Le coude, *the elbow.*
Un doigt, *a finger.*
Un ongle, *a nail.*
La paume de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuiſſe, *the thigh.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Un ortueil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, *one, two, three.*
Quatre, cinq, ſix, *four, five, ſix.*
Sept, huit, *ſeven, eight.*
Neuf, dix, *nine ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *ſixteen.*
Dixſept, *ſeventeen.*
Dixhuit, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt & un, *one and twenty.*
Vingt deux, *two and twenty.*
Vingt trois, *three and twenty.*
Vingt quatre, *four and twenty.*
Vingt cinq, *five and twenty.*
Vingt ſix, *ſix and twenty.*
Vingt ſept, *ſeven and twenty.*
Vingt huit, *eight and twenty.*
Vingt neuf, *nine and twenty.*
Trente, *thirty.*
Quarante, *forty.*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *ſixty.*
Soixante & dix, *threeſcore and ten.*
Quatre vingt, *four ſcore.*
Quatre vingt & dix, *fourſcore and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent dix, *a hundred and ten.*
Six vingt, *ſixſcore.*

Sept-vingt, *ſevenſcore,*
Huit-vingt, *eight ſcore.*
Neuf-vingt, *nine ſcore.*
Deux cens, *two hundred.*
Mille, *a thouſand.*
Un million, *a million.*

Le premier, *the firſt.*
Le ſecond, *the ſecond.*
Le troiſiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Sixiéme, *the ſixth.*
Septiéme, *the ſeventh.*
Huitiéme, *the eighth.*
Neufiéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth.*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the fifteenth.*
Seiziéme, *the ſixteenth.*
Dixſeptiéme, *the ſeventeenth.*
Dixhutiéme, *the eighteenth.*
Dixneufiéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme; *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth.*
Trentiéme, *the thirtieth.*
Quarantiéme, *the fortieth, &c.*
MON pere, *my Father.*
Ma mere, *my mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law.*
Belle mere, *mother in law.*
Beau frere, *brother in law.*
Belle ſœur, *ſiſter in law.*
Neveu, *nephew.*

Niéce, *neece,*
Couſin, *Couſin,* m.
Couſine, *Couſin,* f.
Frere, *Brother.*
Sœur, *ſiſter.*
Petit fils, *grand-child,* m.
Petite fille, *grand-child,* f.
Grand pere, *grandfather,*
Grande mere, *grandmother.*
Parent, *kinſman.*
Filleul, *God-ſon.*
Filleule, *God-daughter.*
Mon fils, *my ſon.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *ſon in law.*
Serviteur, *ſervant,* m.
Servante, *ſervant,* f.
Maître, *maſter.*
Maîtreſſe, *miſtreſs.*
Couſin germain, *couſin german,* m.
Couſine germaine, *couſin german,* f.
Tuteur, *tutour.*
Gouverneur, *governour.*
Compagnon, *companion,* m.
Compagne, *companion,* f.
Compere, *goſſip,* m.
Commere, *goſſip,* f.
Amy, *a friend,* m.
Amie, *a friend,* f.
Mignon, *wanton,* m.
Mignonne, *wanton,* f.
Rival, *rival,* m.
Rivale, *rival,* f.
Voiſin, *neighbour,* m.
Voiſine, *neighbour,* f.
Hôte, *landlord.*
Hôteſſe, *landlady.*
Mon cher, *my dear,* m.

Ma chere, *my dear*, f.
Monſieur, *Maſter.*
Mademoiſelle, *Miſtreſs.*
Mon enfant, *my child.*
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentive, *apprentice.* f.
Garçon, *boy.*
Nourrice, *nurſe.*

DIEU le Pere, *God the Father.*
Le Fils, *the Son.*
Le Saint Eſprit, *the holy Ghoſt.*
La Trinité, *the Trinity.*
Jeſus Chriſt, *Jeſus Chriſt.*
Sauveur, *Saviour.*
Redempteur, *Redeemer.*
La Vierge, *the Virgin.*
Un Archange, *an Archangel.*
Un Crerubin, *a Cherubin.*
Un Seraphin, *a Seraphin.*
Un Ange, *an Angel.*
Un Saint, *a Saint.*
Un Apôtre, *an Apoſtle.*
Un Martir, *a Martyr.*
Un ame bien-heureuſe, *a bleſſed ſoul.*
Un Evangeliſte, *an Evangeliſt.*

La Gloire, *Glory.*
Le Ciel, *Heaven.*
Le Paradis, *Paradiſe.*
L'Eternite, *Eternity.*
Le Soleil, *the Sun.*
La Lune, *the Moon.*
Une Etoile, *a ſtar.*
Le Firmament, *the Firmament.*
L'air, *the Skie.*

Une Comete, *a Comet.*
Planete, *a Planet.*
Empereur, *an Emperour.*
Imperatrice, *an Empreſs.*
Roy, *King.*
Reine, *Queen.*
Archiduc, *an Arch-duke.*
Archiducheſſe, *an Arch-Dutcheſs.*
Duc, *a Duke.*
Ducheſſe, *a Dutcheſs.*
Prince, *a Prince.*
Princeſſe, *a Princeſs.*
Vice-Roy, *a Vice-King.*
Ambaſſadeur, *an Ambaſſadour.*
Ambaſſadrice, *an Ambaſſadreſs.*
Comte, *an Earl.*
Comteſſe, *a Counteſs.*
Marquis, *a Marqueſs.*
Marquiſe, *a Marchioneſs.*
General, *a General.*
Baron, *a Baron.*
Baronne, *a Baronneſs.*
Viſcomte, *a Viſcount.*
Viſcomteſſe, *a Viſcounteſs.*
Chevalier, *a Knight.*
Gentilhomme, *a Gentleman.*
Un Colonel, *a Colonel.*
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*
Major, *a Major.*
Capitaine, *a Captain.*
Lieutenant, *a Lieutenant.*
Enſeigne, *an Enſign.*
Une Armée, *an Army.*
Un Regiment, *a Regiment.*
Une Compagnie, *a Company.*

Mots Familiers. *Familiar Words.*

AUjourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés démain, *after to morrow.*
Ce matin, *this morning.*
Ce ſoir, *this night.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette ſemaine, *this week.*
La ſemaine paſſée, *the laſt week.*
La ſemaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Dépêchez vous, *make haſte.*
Taiſez vous, *hold your Tongue.*
Montez, *come up.*
Deſcendez, *go down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look there.*
Laiſſez cela, *let that alone.*
Voicy, *here is.*
Voila, *there is.*
Le voicy, *here he is.*
La voila, *there ſhe is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'eſt aſſez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*

Entrez, *come in.*
Venez icy, *come hither.*
Qui eſt la ? *who is there?*
Amy, *a Friend.*
C'eſt moy, *'tis I.*
C'eſt Monſieur, *'tis Maſter.*
A vôtre ſervice, *at your ſervice.*
A vôtre ſanté, *my ſervice to you.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuit, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien-tôt, *preſently.*
Dêpechons nous, *let us make haſte.*
Où eſt Monſieur ? *Where is Maſter ?*
Où eſt elle ? *Where is ſhe ?*
Où ſont ils ? *Where are they?* maſc.
Où ſont elles ? *Where are they?* fem.
Quelquefois, *ſometimes.*
Jamais, *never.*
Peut-être, *perhaps.*
Pourquoy ? *Why ?*
Une fois, *Once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dinée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *ſeldom.*
Beaucoup, *much.*

Moins,

Moins, *leſs.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait ſale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay ſoif, *I am dry.*
Il eſt nuit, *It is night.*
Il eſt tard, *'tis late.*
Il s'en va nuit, *'tis almoſt night.*
Tout le ſoir, *all the evening.*
Le ſoleil ſe couche, *the Sun ſetteth.*
Le ſoleil ſe leve, *the Sun riſeth.*
Le ſoleil eſt il leve? *is the Sun riſen?*
Eſt il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez, *at, or to.*
De chez, *from.*
Avec, *with.*
Contre, *againſt.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Icy contre, *hard by.*
Icy prés, *the ſame.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Sous, *under.*
Proche, *near.*
A cauſe, *becauſe.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over-againſt.*
Bien loin, *very far.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *ſhut the door.*
Ouvrez moy la porte, *open me the door.*

J'ay appetit, *I have a ſtomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no ſtomach.*
Avez vous fait? *have you done?*
Attendez, *ſtay.*
Demeurez un peu, *ſtay a little.*
Que faites vous? *what do you do?*
Que dites vous? *what ſay you?*
Montrez moy cela, *ſhew me that.*
Prêtez moy de l'argent, *lend me ſome money.*
Donnez m'en, *give me ſome.*
Je n'en ay pas, *I have none.*
En avez vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath ſhe any?*
Cela eſt bon, *that is good.*
Cela eſt beau, *that is fine.*
Excuſez moy, *excuſe me.*
Il eſt vray, *it is true.*
Il n'eſt pas vray, *'tis not true.*
Il eſt impoſſible, *'tis impoſſible.*
Je ne veux pas, *I will not.*
La Meſſe de minuit, *Chriſtmas.*
Le jour de Noel, *Chriſt's Birthday.*
Les Fêtes, *the Holy-days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *Twelf-tide.*
La Chandeleur, *Candlemas.*
Le Mardy gras, *Shrove-Tueſday.*
Mecredy des cendres, *Aſhwedneſday.*

Le

Le-Carême, *Lent.*
La my-Carême, *Mid-lent.*
La nôtre Dame de Mars, *our Lady-day.*
Le dimanche des rameaux, *Palm-ſunday.*
La ſemaine ſainte, *the Holy-week.*
Le Jeudy ſaint, *Holy Thurſday.*
Le Vendredy ſaint, *Good Friday.*
Pâques, *Eaſter.*
La Quaſimodo, *Low-ſunday.*
Saint Marc, *Saint Mark Evangeliſt.*
Les Fêtes de Pâques, *Eaſter-Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember-weeks.*
La Pentêcote, *Whitſunday.*
L'Aſcenſion, *Aſcenſion-day.*
Le ſaint Sacrement, *Corpus Chriſti.*
La Saint Barnabé, *Saint Barnaby.*
La ſaint Jean, *Midſummer.*
La ſaint Pierre, *Saint Peter's-day.*
La ſaint Laurens, *Saint Laurence's day.*
La Madelaine, *Mary Magdalen's day.*
Le ſainte Anne, *Saint Ann's day.*
La nôtre Dame d'Aouſt, *the Aſſumption of the bleſſed Virgin* Mary.
La ſaint Matthieu, *Saint Matthew's day.*
La ſaint Michel, *Michaelmas.*
La ſaint Luc, *Saint Luke Evangeliſt.*
La Touſſaints, *All Saints.*
Le jour des Morts, *All Souls.*
La ſaint Martin, *Saint Martin's day.*
La ſainte Catharine, *Saint Catherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noël, *Chriſtmaſs Eve.*
Obſerve when we ſay in French, la ſaint Michel, *or* ſaint André, *we mean* la Fête de ſaint Michel, *we ſuppreſs* Fête, *to ſpeak ſhorter.*

Les jours de la Semain.

The days of the week.

Lundy, *Monday.*
Mardy, *Tueſday.*
Mécredy, *Wedneſday.*
Jeudy, *Thurſday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année.

The Months of the Year.

Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Aouſt, *Auguſt.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*

Un an, *a year.*
Une année, *the ſame.*
Un demy an, *half a year.*
Une demie année, *the ſame.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demy quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a month.*
Quinze jours, *fifteen days.*
Un demy mois, *half a month.*
Une ſemaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demie heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europe.*
L'Aſie, *Aſia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre, *England.*
L'Ecoſſe, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*
La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Eſpagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
La Holande, *Holland.*
La Flandre, *Flanders.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swedeland.*
Le Dannemarc, *Denmark.*
La Moſcovie, *Muſcovy.*
Le brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suiſſe, *Switzerland.*
La Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia.*
Aragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naple, *Naples.*
Cicile, *Sicily.*
La Republique de Veniſe, *the Republick of* Venice, *&c.*
Une ville Capitale, *a Metropolitan City.*
Une Province, *a Province.*
Une Duché, *a Dukedom.*
Une Comté, *a County.*
Un Archeveſché, *an Arch-biſhoprick.*
L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire.*
La Perſe, *Perſia.*
La Grece, *Grecia.*
La Macedoine, *Macedonia.*
Siam, *Siam.*

Phraſes

Phraſes Familieres.

Phraſes entre une Gouvernante, & une jeune Damoiſelle.

JE ſuis endormie.
Laiſſez moy dormir.
Dormez vous ?
Eſtes vous encore couchée ?
Eveillez vous.
Vous dormez trop.
Vous êtes bien endormie.
Levez vous promtement.
Que ne vous dépêchez vous ?
Eſtes vous levée ?
Vôtre ſœur eſt elle levée ?
Prenez garde, vous vous enrumerez.
Mouchez vous.
Habillez moy.
Coiffez moy.
Prenez chette chemiſe blanche.
Lavez vos mains.
Peignez moy.
Lacez moy.
Aidez moy.
Avez vous fait ?

Familiar Phraſes.

Phraſes between a Governeſs, and a young Gentlewoman.

I Am very ſleepy.
Let me ſleep.
Do you ſleep ?
Are you in bed ſtill ?
Awake.
You ſleep too much.
You are very ſleepy.
Riſe quickly.
Why do you not make haſte ?
Are you up ?
Is your Siſter up ?
Take care, you will catch cold.
Blow your noſe.
Put on my Cloaths.
Dreſs my head.
Take that clean ſmock.
Waſh your hands.
Comb my head.
Lace me.
Help me.
Have you done ?

Dites

Dites vos prieres. *Say your Prayers.*
Recommencez. *Begin again.*
Où eſt vôtre livre de prieres? *Where is your Prayer-Book?*
Apportez vôtre Bible. *Bring your Bible.*
Liſez un chapitre. *Read a Chapter.*
Liſez doucement. *Read ſoftly.*
Epelles ce mot-là. *Spell that word.*
Vous ne liſez pas bien. *You do not read well.*
Vous liſez trop vîte. *You read too faſt.*
Vous n'apprenez rien. *You learn nothing.*
Vous n'obſervez rien. *You obſerve nothing.*
Vous n'étudiez pas. *You do not ſtudy.*
Vous étes pareſſuſe. *You are idle.*
Vous ne ſçavez pas vôtre leçon. *You do not know your leſſon.*
Voila vôtre leçon. *There is your leſſon.*
Pourquoy me parlez vous Anglois? *Why do you ſpeak Engliſh to me?*
Parlez toûjours François. *Speak always French.*
Voulez vous déjuner. *Will you eat your Breakfaſt?*
Que voulez vous pour vôtre déjûner? *What will you have for your break-faſt?*
Prenez vôtre ouvrage. *Take your work.*
Dites ce que vous voulez. *Say what you will have.*
Montrez moy vôtre ouvrage. *Shew me your work.*
Cela n'eſt pas bien. *That is not well.*
Vous faites des grimaces. *You make mouths.*
Il eſt tems de dîner. *It is dinner time.*
Laiſſez vôtre ouvrage. *Leave your work.*
Mettez vous à table. *Sit at Table.*
Aſſéez vous. *Sit you down.*
Mettez vôtre ſerviete devant vous. *Put your Napkin before you.*
Où eſt vôtre couteau? *Where is your knife?*
Dites benedicite. *Say Grace.*
Mangez de la ſoupe. *Eat ſome potage.*
Mangez-en. *Eat ſome.*
Voulez vous du mouton? *Will you have ſome mutton?*
Voulez vous du gras ou du maigre? *Will you have fat or lean?*

Aimez vous le gras ?	*Do you love fat ?*
Voulez vous de cela ?	*Will you have ſome of that ?*
Aimez vous la ſaûce ?	*Do you love ſauce ?*
Dites moy ce que vous aimez.	*Tell me what you love.*
Mangez.	*Eat.*
Vous ne mangez pas.	*You do not eat.*
Voulez vous un os ?	*Will you have a bone ?*
Tenez, voila une aile de poulet.	*Here, there is the wing of a Pullet.*
Mangez du pain avec vôtre viande.	*Eat bread with your meat.*
Vous ne mangez pas de pain avec vôtre viande.	*You do not eat bread with your meat.*
Avez vous beu ?	*Have you drank ?*
Demandez à boire.	*Call for ſome drink.*
Cette viande eſt elle bonne ?	*Is this meat good ?*
En voulez vous d'avantage ?	*Will you have any more of it ?*
Avez vous aſſez mange ?	*Have you eaten enough ?*
Avez vous bien dîne ?	*Have you well dined ?*
Aimez vous le fromage ?	*Do you love cheeſe ?*
Dites graces.	*Say grace.*
Allez joüer.	*Go to play.*
Il faut refaire tout cela.	*You muſt make this up again.*
Avez vous une bonne éguille ?	*Have you a good needle ?*
Avez vous du fil ?	*Have you got ſome thread ?*
Allez dancer.	*Go to dance.*
Avez-vous dancé ?	*Have you danced ?*
Exercez vous.	*Exerciſe your ſelf.*
Dancez une courante.	*Dance a Courant.*
Vous ne dancez pas bien.	*You do not dance well.*
Tenez vous droite.	*Stand right.*
Hauſſez la tête.	*Raiſe up your head.*
Faites la reverence.	*Make a Curtſie.*
Regardez moy.	*Look upon me.*
Vôtre maître eſt il parti ?	*Is your Maſter gone ?*
Avez vous déja fait ?	*Have you done already ?*
Allez chanter.	*Go to ſing.*
Portez vôtre livre avec vous.	*Carry your book with you.*

Revenez travailler quand vous aurez fait.
Come to work again when you have done.

Avez-vous chanté?
Have you ſung?

Avez-vous une leçon nouvelle?
Have you a new leſſon?

Vous ne chantez pas bien.
You do not ſing well.

Chantez un air.
Sing a Tune.

Allez joüer de la Guittarre.
Go play on the Guitarre.

Voila vôtre Guitarre.
There is your Guitarre.

Repetez vôtre leçon.
Repeat your Leſſon.

Vous ne la ſçavez pas.
You do not know it.

Vous ne ſçavez rien.
You know nothing.

Vôtre Guitarre eſt-elle accordée?
Is your Guittarre in tune?

Sçavez-vous accorder vôtre Guitarre?
Can you tune your Guitarre?

Vôtre Chanterelle ne vaut rien.
Your Chantrel is worth nothing.

Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre.
You do not hold your Guitarre well.

Retournez à vôtre ouvrage.
Return to your work.

Allez apprendre le François.
Go and learn French.

Où avez vous mis vôtre Grammaire?
Where have you put your Grammar?

Cherchez vôtre livre.
Look for your Book.

Quelle leçon avez-vous?
What leſſon have you?

Quel Dialogue avez-vous leu?
What Dialogue have you read?

Liſez devant moy.
Read before me.

Vous ne prononcez pas bien.
You do not pronounce well.

Sçavez-vous vôtre leçon par cœur?
Can you ſay your Leſſon by heart?

Vous n'avez point de memoire.
You have no memory.

Vous ne prenez pas de peine.
You take no pains.

Allez-vous promener dans jardin.
Go and walk in the Garden.

Ne vous échauffez pas.
Do not over-heat your ſelf.

Revenez bien-tôt.
Come again quickly.

Que voulez-vous pour vôtre ſouper?
Venez ſouper.
Mangez du lait.
Ne mangez point tant de fruit.
Vous ſerez malade.
Le fruit ne vous vaut rien.
Il eſt tems de vous coucher.
Allez-vous coucher.
Des habillez-vous.
Priez Dieu.
Levez-vous demain de bon matin.
L'entendez-vous bien?
Avez-vous entendu ce qu'il a dit?
Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous bien?
Je vous entens bien.
Je ne vous entens pas.
Entendez-vous le François?
Je ne l'entens pas.
Je l'entens bien.
Monſieur l'entend il?
Il ne l'entend pas.
M'avez-vous entendu?
Je ne vous ay pas entendu.
Je vous ay bien entendu.
L'avez-vous entendu?
L'avez-vous entenduë?
Les avez-vous entendus?
Les avez-vous entenduës?
Je ne ſçay ce que vous dites.
Que dites vous?
Qu'avez-vous dit?
Je l'ay oüy dire.
Je ne j'ay jamais oüy dire.
On me l'a dit.

What will you have for your ſupper?
Come to ſupper.
Eat ſome Milk.
Do not eat ſo much fruit.

You will be ſick.
Fruit is not good for you.
'Tis time to go to bed.
Go to bed.
Undreſs your ſelf.
Pray to God.
Riſe to morrow betimes.

Do you underſtand him well?
Did you underſtand what he ſaid?
Do you underſtand what he ſays?
Do you underſtand me well?
I underſtand you well.
I do not underſtand you.
Do you underſtand French?
I do not underſtand it.
I underſtand it well.
Doth Maſter underſtand it?
He doth not underſtand it.
Did you underſtand me?
I did not underſtand you.
I underſtood you well.
Did you underſtand him?
Did you underſtand her?
Did you underſtand them?
Did you underſtand them?
I do not know what you ſay.
What ſay you?
What did you ſay?
I heard it.
I never heard it.
One told it me.

On le dit.	*They ſay ſo.*
Tout le monde le dit.	*Every one ſaith it.*
Monſieur me l'à dit.	*Maſter told it me.*
Madame ne me l'a pas dit.	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a-t'il dit ?	*Did he tell it to you ?*
Vous l'a telle dit ?	*Did ſhe tell you ſo ?*
Quand l'avez vous oüy dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ay oüy dire aujourd'huy.	*I heard it this day.*
Qui vous l'a dit ?	*Who told you that ?*
Je ne le croy pas.	*I do not believe it.*
C'eſt une Chimere.	*'Tis a Chimera.*
Que dit-il ?	*What doth he ſay ?*
Que dit-elle ?	*What doth ſhe ſay ?*
Que vous a-t'il dit ?	*What did he ſay to you ?*
Que vous a-t'elle dit ?	*What did ſhe ſay to you ?*
Il ne m'a rien dit.	*He ſaid nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit.	*She ſaid nothing to me.*
Il ne m'a pas dit de nouvelles.	*He told me no news.*
Monſieur m'a dit des nouvelles.	*Maſter told me news.*
Ne luy dites pas cela.	*Do not tell him that.*
Je luy diray.	*I will tell him.*
Je ne luy diray pas.	*I will not tell him.*
Je ne leur diray pas.	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas.	*Do not tell them.*
Avez-vous dit cela ?	*Have you ſaid that ?*
Non, je ne l'ay pas dit.	*No, I did not ſay it.*
Monſieur me l'a dit.	*Maſter told it me.*
Le connoiſſez-vous ?	*Do you know him ?*
La connoiſſez-vous ?	*Do you know her ?*
Les connoiſſez-vous ?	*Do you know them ?*
Je ne les connois pas.	*I do not know them.*
Nous-nous connoiſſons.	*We know one another.*
Nous ne nous connoiſſons pas.	*We do not know one another.*
Je croy que je le connois.	*I think I know him.*
Je croy que le l'ay veu.	*I think I have ſeen him.*
Je l'ay connu.	*I have known him.*
Je l'ay connuë.	*I have known her.*
Nous nous ſommes connus.	*We have known one another.*

Il me connoiſſoit bien.	*He did know me well.*
Elle me connoiſſoit bien.	*She did know me well.*
Je ne l'ay jamais connu.	*I never knew him.*
Me connoiſſez-vous ?	*Do you know me ?*
Ne me connoiſſez-vous pas ?	*Do you not know me ?*
J'ay oublié vôtre nom.	*I have forgot your name.*
M'avez-vous oublié ?	*Have you forgot me ?*
Vous connoît-elle ?	*Doth ſhe know you ?*
Monſieur vous connoît-il ?	*Doth Maſter know you ?*
Monſieur ne me connoît pas.	*Maſter doth not know me.*
Madame ne me connoît pas.	*My Lady doth not know me.*
Monſieur me connoît bien.	*Maſter knows me well.*
Il ne me connoît pas.	*He doth not know me.*
Il ne me connoît plus.	*He doth know me no more.*
Il m'a oublié.	*He hath forgot me.*
Elle ne me connoît plus.	*She knows me no more.*
Vous voyez-vous?	*Do you ſee one another ?*
Je le vois tous les jours.	*I ſee him every day.*
Je la vois tous les jours.	*I ſee her every day.*
Nous-nous voyons ſouvent.	*We ſee one another often.*
Nous ne nous voyons plus.	*We ſee one another no more.*
Je les vois ſouvent.	*I ſee them often.*
Il y a long-tems que je ne l'ay veu.	*I have not ſeen him this great while.*
Il y a long-tems que je ne l'ay veue.	*I have not ſeen her this great while.*
Il y a long-tems que je ne les ay veuës.	*I have not ſeen them this great while.*
On ne vous voit plus.	*One ſees you no more.*
On ne vous voit jamais.	*One never ſees you.*
C'eſt miracle de vous voir.	*'Tis a Miracle to ſee you.*
Nous-nous ſommes veus autrefois.	*We ſaw one another formerly.*
Monſieur m'a veu.	*Maſter ſaw me.*
Il ne m'a jamais veu.	*He never ſaw me.*
Je ne la veu qu'une fois en ma vie.	*I ſaw him but once in my life.*
Je l'ay veu par hazard.	*I have ſeen him by chance.*

Je ne le vois plus. — *I ſee him no more.*
Allez y voir. — *Go to ſee there.*
Quand verrez-vous Monſieur ? — *When will you ſee Maſter ?*
J'ay l'honneur d'être connu de luy. — *I have the honour to be known of him.*
Je le verray aprés midy. — *I will ſee him after noon.*
Je vous prie de luy faire mes complimens. — *Pray remember me to him.*
Quelle heure eſt-il ? — *What is it a Clock ?*
Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit ? — *What a Clock do you think it is ?*
Voyez quelle heure il eſt. — *See what 'tis a Clock.*
Sçavez-vous quelle heure il eſt ? — *Do you know what 'tis a Clock ?*
Dites-moy quelle heure il eſt. — *Tell me what a Clock it is.*
Ne ſçavez-vous pas quelle heure il eſt ? — *Do not you know what 'tis a Clock ?*
Je ne ſçay pas quelle heure il eſt. — *I do not know what a Clock it is.*
Une heure vient de ſonner. — *One of the Clock ſtruck juſt now.*
Il eſt une heure & un quart. — *'Tis a quarter paſt one.*
Il eſt une heure & demie. — *It is half an hour paſt one.*
Il eſt une heure & trois quarts. — *It is three quarters paſt one.*
Il s'en va deux heures. — *Two of the Clock will ſtrike preſently.*
Une heure n'eſt pas encore ſonnée. — *It has not ſtruck one yet.*
Deux heures ne ſont pas encore ſonnées. — *It has not ſtruck two yet.*
Je n'ay pas oüy l'horloge. — *I have not heard the Clock.*
Il eſt deux heures au ſoleil. — *'Tis two by the Sun.*
Il eſt entre trois & quatre. — *'Tis between three and four.*
Quatre heures viennent de ſonner. — *It ſtruck four juſt now.*
Cinq heures ſont ſonnées. — *It has ſtruck five.*
Environ les dix heures. — *About ten of the Clock.*
Cette horloge avance. — *This Clock goes too faſt.*

Cette horloge retarde. *This Clock goes too ſlow.*
Il n'eſt qu'une heure à ma montre. *'Tis but one by my Watch.*
Les horloges ne s'accordent pas. *The Clocks do not agree.*
Voyez au ſoleil. *See by the Sun.*
L'heure eſt paſſée. *The hour is paſſed.*
Son heure étoit venuë. *His hour was come.*
Où eſt vôtre ſablier ? *Where is your hour-glaſs?*
Avez-vous un ſablier ? *Have you an hour-glaſs ?*
D'ici à huit jours. *Within eight days.*
D'ici à quinze jours. *Within a fortnight.*
Parlez haut. *Speak out.*
Vous parlez trop bas. *You ſpeak too low.*
Vers le ſoir. *Towards night.*
Sur le ſoir. *At night.*
Venez par ici. *Come this way.*
Allez par là. *Go by that way.*
Paſſez par ici. *Paſs this way.*
Paſſez par là. *Paſs that way.*
Paſſons de l'autre côté. *Let us paſs on the other ſide.*
A main droite. *On the right hand.*
A main gauche. *On the left hand.*
Au ſoleil. *By the Sun.*
A la lune. *By the Moon.*
Détournez à main droite. *Turn upon your right hand.*
A la ſixiéme maiſon de la ruë à main gauche. *At the ſixth houſe of the ſtreet on the left hand.*
Etes-vous marié ? *Are you married ?*
Combien de fois avez-vous été marié ? *How many times have you been married ?*
Combien de fémmes avez-vous euës ? *How many Wives have you had ?*
Avez-vous encore Pere & Mere ? *Are your Father and Mother living ſtill ?*
Monſieur, vôtre Pere eſt il vivant ? *Sir, is your Father living?*
Son & Pere ſa Mere ſont morts. *His Father and Mother are dead.*
Madame, vôtre mere eſt elle vivante ? *Is your Mother living?*

Ma Mere eſt morte.	*My Mother is dead.*
Mon Pere eſt mort.	*My Father is dead.*
Il y a quatre ans que mon Pere eſt mort.	*My Father died four years ago.*
Ma Mere eſt remariée.	*My Mother is married again.*
Mon Pere eſt remarié.	*My Father is married again.*
Monſieur, eſt il marié?	*Is Maſter married?*
Madame eſt elle mariée?	*Is my Lady married?*
Combien d'enfans avez vous?	*How many Children have you?*
J'en ay quatre.	*I have four.*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ay un Fils & trois Filles.	*I have a Son and three Daughters.*
Combien de Freres avez vous?	*How many Brothers have you?*
J'en ay trois.	*I have three.*
Je n'en ay point.	*I have none.*
Combien de ſœurs avez vous?	*How many Siſters have you?*
Quel âge a Monſieur?	*How old is Maſter?*
Quel âge a Madame?	*How old is my Lady?*
Combien d'enfans a-t-il?	*How many Children hath he?*
Combien en a t'elle?	*How many hath ſhe?*
Quand irez vous à la Campagne?	*When will you go into the Country?*
Monſieur eſt allée à la Campagne.	*Maſter is gone into the Country.*
Madame eſt allée à Londres.	*My Lady is gone to* London.
Mademoiſelle vôtre ſœur eſt elle mariée?	*Is your Siſter married?*
Quand fut elle mariée?	*When was ſhe married?*
Elle n'eſt pas mariée.	*She is not married.*
Elle ſe va marier.	*She is going to be married.*
Elle ne veut pas ſe marier.	*She will not marry.*
Je ne veux pas me marier.	*I will not marry.*
Il fait bien froid.	*'Tis very cold.*
J'ay grand froid.	*I am very cold.*
N'avez vous pas froid?	*Are you not cold?*
Ah qu'il fait froid!	*How cold is it!*

Chauffez vous.	*Warm your ſelf.*
Chauffons nous.	*Let us warm our ſelves.*
Approchez vous du feu.	*Come near the fire.*
Approchons nous du feu.	*Let us come near the fire.*
Faites bon feu.	*Make a good fire.*
Faites du feu.	*Make a fire.*
Souflez le feu.	*Blow the fire.*
Allumez le feu.	*Kindle the fire.*
Le feu eſt étenit.	*The fire is out.*
Mettez un fagot au feu.	*Put a Fagot in the fire.*
Brûlons un fagot.	*Let us burn a Fagot.*
Mettez du charbon au feu.	*Put a Coal into the fire.*
Eteignez le feu.	*Put out the fire.*
Allumez la chandelle.	*Light the Candle.*
Eteignez la chandelle.	*Put out the Candle.*
Le feu à preſent eſt demie vie.	*The fire is now half ones life.*
Voila un bon feu.	*There is a good fire.*
Ce charbon-là brûle bien.	*That Coal burns well.*
Mouchez la chandelle.	*Snuff the Candle.*
Voila de bon bois.	*There is good Wood.*
Il pleut.	*It rains.*
Il fait vent.	*The wind blows.*
Il fait grand vent.	*The wind is high.*
Il gêle.	*It freezes.*
Il dégele.	*It thaws.*
Il neige.	*It ſnows.*
Il gréle.	*It hails.*
Gêle-t-il ?	*Doth it freeze ?*
Neige-t-il ?	*Doth it ſnow ?*
Bonne chere & grand feu.	*Good chear and good fire.*
N'avez vous pas froid ?	*Are you not a cold ?*
Brûlez vous du charbon en France ?	*Do you burn coal in* France ?
Venez vous chaufer.	*Come and warm your ſelf.*
Fait il auſſi froid à Paris qu'à Londres ?	*Is it ſo cold at* Paris *as at* London ?
Il fait plus froid en Suede qu'ici.	*It is colder in* Sweedland *than here.*
Voici un jour fort melancholique.	*This is a very melancholy day.*

Les

Les jours ſont fort courts.
The days are very ſhort.

Il n'eſt pas jour à ſept heures.
'Tis not day-light at ſeven of the Clock.

Il ne fait plus jour à cinq heures.
'Tis no longer day-light at five of the Clock.

Les nuits ſont fort longues.
The nights are very long.

Il ne fait que pleuvoir.
It doth nothing but rain.

On ne ſçauroit à quoy paſſer le tems.
One cannot tell how to ſpend ones time.

L'hyver ne me plaît pas.
The Winter doth not pleaſe me.

Il eſt bien-tôt nuit.
It is ſoon night.

On ne voit plus à cinq heures.
One cannot ſee any more at five.

C'eſt un ſaiſon mourante.
'Tis a dying ſeaſon.

Il fait broüillard.
It is miſty.

On ne voit ny Ciel ny Terre.
One cannot ſee neither Heaven nor Earth.

Il fait bien ſombre.
It is very dark.

Les jours commencent à croître.
The days begin to lengthen.

Les jours ſont un peu alongez.
The days are a little longer.

Il ne fait pas ſi froid aujourd'huy qu'hier.
It is not ſo cold to day as yeſterday.

Il fait plus froid aujourd'huy qu'hier.
'Tis colder to day than yeſterday.

Il fait encore bien froid.
'Tis very cold ſtill.

Il faiſoit hier fort froid.
It was yeſterday very cold.

Il faiſoit plus froid l'année paſſée.
It was colder laſt year.

Voicy un hyver bien froid.
This is a brave cold Winter.

Nous n'avons point eu encore d'hyver.
We have had no Winter yet.

L'hyver eſt paſſé.
The Winter is gone.

Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.
We had a terrible Winter two years ago.

Vous ſouvient il du grand hyver?
Do you remember the great Winter?

Je n'ay jamais veu un hyver ſi froid.
I never ſaw ſo cold a Winter.

Il fait beau tems.
'Tis fine weather.

Ah le beau jour !	*Ah the fine day !*
Allons nous promener.	*Let us go a walking.*
Les jours ſont bien longs.	*The days are very long.*
Il fait beau à la campagne.	*'Tis fine being in the Country.*
Voila un beau bouquet.	*There is a fine noſe-gay.*
Ce bouquet ſent bon.	*That noſe-gay ſmells well.*
Allons faire un tour de jardin.	*Let us go and walk in the Garden.*
Allons à l'ombre.	*Let us go to the ſhadow.*
Entrons dans cette ſalle verte.	*Let us enter into that green Arbour.*
Comment s'appelle cette fleur ?	*How do you call that flower ?*
Voila une belle fleur.	*There is a fine flower.*
Voila de belle violettes.	*There are fine violets.*
Cueillons-en.	*Let's gather ſome.*
Faites moy un bouquet.	*Make me a noſegay.*
Voilà de belles roſes.	*There are fine roſes.*
Quel roſier eſt cela ?	*What roſe-tree is that ?*
Donnez m'en une.	*Give me one.*
Prenez-en une.	*Take one.*
Voila une belle allée.	*There is a fine alley.*
Les arbres ſont bien fleuris.	*The trees are very green.*
Donnez moy cette tulipe.	*Give me that Tulip.*
Il commence à faire chaud.	*It begins to be hot.*
J'ay dêja mangé des ceriſes.	*I have eaten cherries already.*
Allons faire une promenade.	*Let us go abroad.*
Promenons nous.	*Let us walk.*
Allons au jardin du Printemps.	*Let us go into the Spring Garden.*
Le temps eſt fort doux.	*The weather is very ſweet.*
L'air eſt bien moderé.	*The air is very temperate.*
Voulez-vous que nous nous promenions aprés ſouper ?	*Will you be pleaſed to walk after ſupper ?*
Nous n'avons point de Printemps.	*We have no Spring.*
Les ſaiſons ſont perverties.	*The ſeaſons are out of order.*
Il n'y a point fait de Printemps.	*We had no Spring.*
C'eſt un petit hyver.	*'Tis a little Winter.*

Rien

Rien n'eſt avancé. *Nothing is forward.*
Tout eſt trop avancé. *All things are too forward.*
Ah qu'il fait chaud! *How hot it is!*
Il fait fort chaud aujourd'huy. *'Tis very hot to day.*
Il fait une chaleur exceſſive. *'Tis exceeding hot.*
Je ne ſçaurois endurer la chaleur. *I cannot endure heat.*
Je n'aime pas la chaleur. *I do not love heat.*
Je ſuë. *I ſweat.*
Je ſuis tout en eau. *I ſweat all over.*
La chaleur m'empêche de dormir. *Heat hinders me from ſleeping.*
Il ne fait pas ſi chaud aujourd'huy qu'il faiſoit hier. *'Tis not ſo hot to day as it was yeſter day.*
Je meurs de chaud. *I am very hot.*
Nous avons un Eſté bien chaud. *We have a very hot Summer.*
L'air eſt refraichi. *The air is colder.*
Il fait une chaleur étouſante. *'Tis choaking heat.*
Je n'ay jamais ſenti une telle chaleur. *I never felt ſuch heat.*
Fait-il auſſi chaud en France qu'icy? *Is it as hot in France as here?*
Il y fait plus chaud. *It is hotter there.*
Il y fait bien chaud. *It is very hot there.*
Allons nous baigner. *Let us go a ſwimming.*
Allons nous laver. *Let us go waſh our ſelves.*
La chaleur eſt paſſée. *The heat is over.*
Je ne ſçaurois rien faire durant la chaleur. *I can do nothing during the heat.*
La fraicheur vient. *The cold comes.*
Nous avons beſoin de pluye. *We want rain.*
Il y a une grande abondance de fruits cette année. *There are abundance of fruits this year.*
Voila un beau melon. *There is a fine Melon.*
Aimez vous les melons? *Do you love Melons?*
Nous allons à la Campagne. *We are going into the Country.*
Il fait trop chaud. *'Tis too hot.*

Ne ſortons pas.	*Let us not go out.*
Il tonne.	*It thunders.*
Il éclaire.	*It lightens.*
C'eſt un grand orage.	*'Tis a great ſtorm.*
Les grains ſont gâtez.	*The Corn is ſpoiled.*
Nous ſommes à la Canicule.	*We are in the Dog-days.*
La canicule eſt paſſée.	*Dog-days are paſſed.*
Les jours ſont fort accourcis.	*The days are very much ſhortned.*
Il fait froid le matin.	*'Tis cold in the morning.*
Les vandanges ſont belles cette année.	*The Vintages are fine this year.*
L'hyver vient.	*The Winter comes.*
L'hyver s'approche.	*The winter is at hand.*
Les ſoirées ſont longues.	*The evenings are long.*
Il fait bon auprés du feu.	*'Tis good to be near the fire.*
Il y a bien des vins cette année.	*There is abundance of Wines this year.*
Le vin eſt à bon marché.	*Wine is cheap.*
Les vignes étoient belles.	*The Vines were fine.*
On a bien ramaſſé du fruit.	*They have gathered a world of fruit.*
Le vin nouveau eſt bon.	*The new wine is good.*
Il a fait bien chaud en France cét Eſté.	*It was very hot in France this Summer.*
Le feu commence à être de ſaiſon.	*Fire begins to ſmell well.*
Il ne fait ny froid ny chaud.	*'Tis neither cold nor hot.*
Le froid eſt venu.	*The cold weather is come.*

Dialogues François entre deux Amis.

French Dialogues between two Friends.

Premier Dialogue.

The First Dialogue.

BOn jour, Monſieur.
Vôtre ſerviteur.
Je ſuis le vôtre.
Comment vous portez-vous?
A vôtre ſervice.
J'ay bien de la joye de vous voir.
Je vous remercie tres-humblement.
Comment ſe porte Monſieur vôtre couſin?
Il ſe porte bien, Dieu mercy.
Je croy qu'il ſe porte bien.
Il ſe portoit bien hier au ſoir.
Il ſe portoit bien la derniere fois que je le vis.
Où eſt-il?
A la Campagne.
En Ville.

GOod morrow, Sir.
Your ſervant.
I am yours.
How do you do?
At your ſervice.
I am very glad to ſee you.
I moſt humbly thank you.
How doth your Couſin?
He is well, I thank God.
I believe he is well.
He was well yeſternight.
He was well the laſt time I ſaw him.
Where is he?
In the Country.
In Town.

Au logis.	*At home.*
Il eſt ſorti.	*He is gone out.*
Comment ſe porte Madame?	*How doth my Lady?*
Elle ſe porte bien.	*She is well.*
Je croy qu'elle ſe porte bien.	*I believe ſhe is well.*
Elle ſe portoit bien hier au matin.	*She was well yeſterday morning.*
Avez-vous veu Monſieur?	*Have you ſeen Maſter?*
Je le vis hier.	*I ſaw him yeſterday.*
Je le vis l'autre jour.	*I ſaw him the other day.*
Je le vis la ſemaine paſſée.	*I ſaw him laſt week.*
Je le viens de voir.	*I ſaw him juſt now.*
Je l'ay veu aujourd'hui.	*I ſaw him to day.*
Comment ſe porte-t-il?	*How doth he do?*
Fort-bien.	*Very well.*
Avez-vous été à la Cour?	*Have you been at the Court?*
J'y fus hier.	*I was there yeſterday.*
J'en viens.	*I come from thence.*
Connoiſſez-vous Monſieur?	*Do you know Maſter?*
Je le connois bien.	*I know him well.*
Je ne le connois pas.	*I do not know him.*
Je le connois de veüe.	*I know him by ſight.*
Je le connois de reputation	*I know him by reputation.*
J'ay l'honneur de le connoître.	*I have the honour to know him.*
Je n'ay pas l'honneur de le connoître.	*I have not the honour to know him.*
Connoiſſez-vous Madame?	*Do you know my Lady?*
Je la connois bien.	*I know her well.*
Je ne la connois pas.	*I do not know her.*
Je la connois de veüe.	*I know her by ſight.*
J'ay l'honneur de la connoître.	*I have the honour to know her.*
Je n'ay pas l'honneur de la connoître.	*I have not the honour to know her.*
Quand avez-vous veu Mademoiſelle?	*When did you ſee Madam?*
Quand l'avez-vous veuë?	*When did you ſee her?*
Je la vis hier.	*I ſaw her yeſterday.*
Il y a long-tems.	*A great while ago.*

D'où venez-vous ?
Je viens de Londres.
De la Cour.
De chez Monſieur.
Quelles nouvelles y-a-t'il ?
Je n'en ſçay pas.
Je n'ay pas leu la Gazette.
Où allez vous ?
Je vais à Weſtminſter.
A la Cour.
A Whitehall.
A la Comedie.
En France.
Chez Madame.
A l'Egliſe.
Chez nous.
Icy prés.
Voir un amy.
Faites mes baiſe-mans à Madame.
Faites moy cette amitié-là.
Je n'y manqueray pas.
Adieu.

From whence come you ?
I come from London.
From the Court.
From Maſter.
What News ?
I know none.
I have not read the Gazette.
Whither do you go ?
I go to Weſtminſter.
To the Court.
To Whitehall.
To the Play.
To France.
To my Lady.
To Church.
To our houſe.
Hard by.
To ſee a Friend.
Remember me to my Lady.
Do me that Friendſhip.
I will not fail.
Farewell.

Second Dialogue entre deux Demoiſelles.

MAdemoiſelle, vôtre tres-humble ſervante.
Je ſuis la vôtre.
Vous portez-vous bien ?
Oüy, Dieu mercy, mais je ſuis fort affligée.
Pourquoy ?

The ſecond Dialogue between two Gentlewomen.

M*Adam, your moſt humble ſervant.*
I am yours.
Are you well ?
Yes, I thank God, but I am very much afflicted.
Why ?

Ma-

Madame ne ſe porte pas bien.
My Lady is not well.

Qu'a t'elle ?
What ails ſhe ?

Elle a mal à la tête.
She has a pain in her head.

Ne puis-je pas la voir ?
May I not ſee her ?

Je ne ſçay pas.
I do not know.

Eſt-elle couchée ?
Is ſhe a-bed?

Dort-elle ?
Doth ſhe ſleep ?

Je m'en vais voir.
I am going to ſee.

Elle vous prie de l'excuſer.
She prays you to excuſe her.

Elle ne ſçauroit parler à perſonne.
She cannot ſpeak to any body.

Elle tâche de repoſer.
She endeavours to reſt.

Où eſt Monſieur vôtre pere?
Where is the Gentleman your Father ?

Il eſt dans ſa chambre.
He is in his Chamber.

Il a compagnie avec luy.
He has company with him.

Il eſt empêché.
He is buſied.

Il ne ſe porte pas bien non plus.
He is not well neither.

Qu'a t'il ?
What ails he ?

Il eſt enrumé.
He hath catched cold.

Où eſt Mademoiſelle vôtre ſœur ?
Where is your Siſter ?

Elle eſt allée à la petite Bource.
She is gone to the little Exchange.

Quand reviendra-t'elle ?
When will ſhe come again ?

Elle va revenir.
She will return preſently.

Elle ne tardera pas.
She will not tarry.

Elle reviendra bien-tôt.
She will return anon.

Que ferez-vous aprés dîner ?
What will you do after dinner ?

Ce que vous voudrez, ſi ma mere ſe porte mieux.
What you will, if my Mother be better.

Voulez-vous venir avec moy ?
Will you come with me ?

Où voulez-vous aller ?
Whither will you go ?

Faire un tour de jardin.
To walk in the Garden.

Allons, je veux bien.
Come, I will.

Autrement voulez-vous joüer aux cartes ?
Or elſe will you play at Cards ?

Je

Je ne ſaurois joüer.
I cannot play.

Je ſuis la plus malheureuſe du monde au jeu.
I am the moſt unfortunate in the world at gaming.

Pourquoy ?
Why ?

Je pers toûjours, je perdis hier cinq Guynées.
I loſe always, I loſt yeſterday five Guineys.

Je ne gagne jamais.
I never win.

Je ne joüeray jamais.
I will never play.

Je m'en vais donc.
I'le be gone then.

Etes-vous ſi preſſée ?
Are you ſo much in haſte ?

Voulez-vous dîner avec nous ?
Will you dine with us ?

Je vous prie de m'excuſer.
I pray you to excuſe me.

Nous avons compagnie à la maiſon.
We have company at home.

On m'attend chez nous.
They ſtay for me at home.

Adieu donc, juſqu'à l'honneur de vous revoir.
Farewell then, till I have the honour to ſee you again.

Troiſiéme Dialogue entre un Gentilhomme & un Echolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar that learns French.

PArlez-vous *François* ?
Je parle un peu.

Y-a-t'il long-temps que vous apprenez ?

J'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c.

Fort peu de temps.

Je ne fais que commencer.

DO *you ſpeak* French ?
I ſpeak a little.

How long have you learn'd ?

I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.

A very little while.

I am but beginning.

Je ne ſçay encore rien.
I know nothing yet.

La langue *Françoiſe* eſt fort difficile.
The French *Tongue is very hard.*

Les commencemens ſont toûjours difficiles.
The beginnings are always hard.

Avez-vous un Maître de Langues ?
Have you a Maſter of Languagues ?

Oüy, j'en ay un.
Yes, I have one.

Comment s'appelle-t'il ?
What is his name ?

Il s'appelle Monſieur——
He is called Maſter——

Vous prononcez bien.
You pronounce well.

La langue *Françoiſe* eſt belle.
The French *Tongue is fine.*

Tout le monde parle *François.*
Every one ſpeaks French.

Toutes les perſonnes de qualité parlent *François.*
All the perſons of quality ſpeak French.

C'eſt une langue fort uſitée.
'Tis a tongue very much in uſe.

C'eſt à preſent la langue univerſelle.
'Tis now the univerſal Tongue.

On parle *François* en toutes les Cours de l'Europe.
They ſpeak French *in all the Courts of* Europe.

Je n'apprendray jamais.
I ſhall never learn.

Je ne prononce pas bien.
I do not pronounce well.

Je ſuis découragé.
I am out of heart.

Combien de fois la ſemaine apprenez vous ?
How many times a week do you learn?

Je n'apprens que trois fois la ſemaine.
I learn but three times a week.

J'apprens tous les jours.
I learn every day.

Combien donnez vous par mois ?
How much do you give a Month ?

Je donne——
I give——

Quel livre liſez vous ?
What Book do you read ?

La Grammaire de *Mauger*, & ſes lettres *Françoiſes* traduîtes en *Anglois*.
Mauger's *Grammar, and his* French *Letters tranſlated into* Engliſh.

Apprenez vous les Verbes ?
Do you learn the Verbs ?

Oüy, j'en ſçay dêja une grande partie.
Yes, I know a great part of them already.

Liſez-vous bien ?
Je commence un peu.
Entendez-vous ce que vous liſez ?
J'ntens quelque choſe.
J'entens mieux que je ne parle.
Quels jours apprenez-vous ?
Le Lundy, le Mécredy, & le Vendredy.
Quelquefois le Mardy, le Jeudy, & le Samedy.
A quelle heure ?
A ſept heures du matin.

C'eſt une bonne heure.
C'eſt la meilleure heure.
Combien de temps avez-vous été en ville ?
Je n'y ay été que deux mois.
Vous parlerez bien François.
Quel âge avez vous ?
J'ay quinze ans.
Comment vous appellez-vous ?
Je m'appelle ———
Prenez courage, vous apprenez bien.
Vous êtes fort obligeant.

Vous m'encouragez.
On n'a rien ſans peine.

Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François.
Je ſuis bien convaincu de cette verité.
Bon Soir, Monſieur.
Je vous ſouhaite auſſi le bon ſoir.
Je vous baiſe les mains.

Do you read well?
I begin a little.
Do you underſtand what you read?
I underſtand ſomething of it.
I underſtand better than I can ſpeak.
What days do you learn?
Upon Monday, Wedneſday, and Friday.
Sometimes upon Tueſday, Thurſday, and Saturday.
What time?
At ſeven of the Clock in the morning.
'Tis a good hour.
It is the beſt hour.
How long have you been in Town?
I have been here but two Months.
You will ſpeak French *well.*
How old are you?
I am fifteen.
What is your name?
My name is ———
Take courage, you learn well.

You are a very obliging Gentleman.
You encourage me.
There is nothing to be had without taking pains.
If you take pains you ſhall learn French.
I am convinced of that truth.

Good night, Sir.
I wiſh you alſo good night.

I kiſs your hands.

Quatriéme Dialogue.

ENtrez, Monſieur.
Vous étes bien venu.
Etes vous prêt?
Pas encore.
Attendez un peu.
Quel temps fait-il?
Il fait beau temps.
Comment-vous étes vous porté depuis hier?
Fort bien pour vous ſervir.
Savez-vous vôtre leçon?
Non, car je n'ay point de memoire.
J'ay la tête dure.
Que dites vous, Monſieur?
Vous apprenez bien.
Je ne ſaurois parler.
Je ne ſaurois diſcourir.
Vous parlez bien.
Vous me flatez.
Il eſt impoſſible.
Avez-vous connu Monſieur *E*?
Je le connoiſſois de veüe.
Qu'eſt-il devenu?
Il eſt mort.
Depuis quand?
Depuis un mois.
Quand reviendrez vous?
Aprés demain.
Adieu, Monſieur.
Je ne profite pas.
Je ne ſaurois prendre de la peine.

The fourth Dialogue.

COme in, Sir.
You are welcome.
Are you ready?
Not yet.
Stay a little.
What weather is it?
It is fair weather.
How have you done ſince yeſterday?
Very well to ſerve you.
Do you know your leſſon?
No, for I have no memory.
I am dull.
What do you ſay, Sir?
You learn well.
I cannot ſpeak.
I cannot diſcourſe.
You ſpeak well.
You flatter me.
It is impoſſible.
Did you know Maſter E?
I knew him by ſight.
What is become of him?
He is dead.
How long ſince?
A month ſince.
When will you come again?
After to morrow.
Farewel, Sir.
I do not improve.
I cannot take pains.

Cinquiéme Dialogue.

MAdemoiſelle, je prens, la liberté de venir vous faire la reverence.

Monſieur, vous m'obligez ſenſiblement, d'où vient que l'on ne vous voit plus ?

J'ay été fort embarraſſé depuis un mois.

C'eſt que vous negligez vos amis.

Quelles affaires avez vous qui vous empêchent de les voir quelquefois ?

J'ay un procez de la derniere conſequence qui prend tout mon temps.

Eſtes vous bien avec Monſieur vôtre frere ?

Point du tout, nous ſommes fort broüillez enſemble.

Il ne marque pourtant que du reſpect pour vous.

L'avez vous veu, Mademoiſelle ?

Je le vis il y a quinze jours.

Il eſt mal intentioné pour moy.

Il vous reſpecte apparemment il dit tout bien de vous.

Neanmoins il me donne bien du chagrin.

En quoy, Monſieur ?

C'eſt contre luy que je plaide.

Accordez vous enſemble,

The fifth Dialogue.

MAdam, I take the liberty to come to do you reverence.

Sir, you oblige me ſenſibly, what is the reaſon that we ſee you no more ?

I have been very buſie this Month.

'Tis becauſe you neglect your Friends.

What buſineſs have you which hinders you from ſeeing them ſometimes ?

I have a ſuit in Law of the utmoſt conſequence, that takes up all my time.

Are you good friends with your Brother ?

Not at all, we are at great odds one with another.

Nevertheleſs he ſhews nothing but reſpect for you.

Did you ſee him, Madam ?

I ſaw him a fortnight ago.

He doth not deal well with me.

He ſeems to reſpect you, he ſpeaks well of you.

Notwithſtanding he gives me much trouble.

In what, Sir ?

'Tis with him I go to Law.

Agree together, ye are brothers,

vous étes freres, & ne vous ruinez pas l'un l'autre.

and do not ruine one another.

Je le voudrois bien, mais il n'eſt pas raiſonnable, il me demande des choſes que je ne luy dois pas.

I would do it, but he is not reaſonable, he asks me things I owe him not.

Je ſuis fâché de vôtre different.

I am ſorry for your difference.

Je vais prendré congé de vous.

I will take leave of you.

Attendez encore un petit moment, mon frere ſeroit bien aiſe de vous voir.

Stay a little moment, my Brother would be very glad to ſee you.

Je ſuis preſſé, je m'en vais chez mon Avocat.

I am in haſte, I go to my Attorney.

Quand vous reverra-t'on ?

When will one ſee you again?

La ſemaine prochaine.

The next week.

Je recommanderay vôtre affaire à Dieu.

I will recommend your buſineſs to God.

Mademoiſelle, je vous remercie d'avoir ſoin de mes intereſts.

Madam, I thank you for having care of my intereſts.

Sixiéme Dialogue.

The ſixth Dialogue.

QUe demandez-vous ?
Monſieur eſt-il au logis ?
Oüy, Monſieur.
Eſt-il levé ?
Il y a une heure.
Eſt-il empêché ?
Je le croy.
Qui eſt avec luy ?
Il-y-a campagnie.
Puis-je parler à luy ?
Bien-tôt.
Où eſt-il ?

WHat do you want ?
Is Maſter at home ?
Yes, Sir.
Is he up ?
An hour ago.
Is he buſie ?
I believe it.
Who is with him ?
There is company.
Can I ſpeak with him ?
Preſently.
Where is he ?

Dans

Dans ſa Chambre.
Montrez moy ſa Chambre.
Vous m'obligez.
Monſieur, excuſez moy s'il vous plait.
Que ſouhaitez vous de moy?
Vous plaît-il de vous aſſoir?
Monſieur —— vous baiſe les mains.
Comment ſe porte-t-il?
Fort bien, Dieu mercy.
Demeurez vous chez luy?
Oûy, Monſieur.
Eſtes vous François?
De quel païs étes vous?
Je ſuis de Blois.
Que vous ſemble de nôtre païs?
C'eſt le plus beau païs du monde.
J'ay été à Paris, c'eſt une belle ville.
Y'avez vous été long-temps?
Deux ans.
Vous parlez comme un François.
Je parle un peu pour me faire entendre.
Dites à Monſieur que j'iray demain le voir.
Je n'y manqueray pas.
Je m'en vay prendre mon congé de vous.
Dieu vous conduiſe.

In his Chamber.
Shew me his Chamber.
You oblige me.
Pray, Sir, excuſe me if you pleaſe.
What do you deſire of me?
Will you be pleaſed to ſit?
Maſter —— preſents his ſervice to you.
How does he do?
Very well, I thank God.
Do you live with him?
Yes, Sir.
Are you a French-man?
What Country-man are you?
I am of Blois.
How do you like our Country?
'Tis the fineſt Country in the world.
I have been at Paris, *'tis a fine City.*
Was you there long?
Two years.
You ſpeak like a French-man.
I ſpeak a little to make my ſelf underſtood.
Tell your Maſter I will come to morrow to ſee him.
I will not fail.
I will take my leave of you.
God ſpeed you.

Septiéme Dialogue.

BOn jour, mon Voiſin.
Vôtre tres-humble ſerviteur.
Avez-vouz déjûne ?
Pas encore.
Voulez-vous boire ?
Ce qu'il vous plaira.
Vous étes bien venu.
Prenez la peine de vous aſſoir.
Voulez-vous boire du vin blanc, ou du rouge ?
Beuvons du vin blanc.
Je le veux bien.
Tirez nous une pinte de vin blanc.
A vôtre ſanté
Je vous feray raiſon.
Je vous porte la ſanté de Monſieur.
Voulez-vous manger quelque choſe ?
Qu'avez-vous ?
J'ay un ragoû.
Apportez-le.
Le voila.
N'eſt-il pas bon ?
Il eſt excellent.
Mangez en donc.
J'en mange trop.
Comment trouvez-vous ce vin ?
C'eſt de grand vin.
Je ne pourray dîner ; quand

The ſeventh Dialogue.

GOod morrow, Neighbour.
Your moſt humble ſervant.
Have you eaten your break-faſt?
Not yet.
Will you drink ?
What you pleaſe.
You are welcome.
Be pleaſed to ſit down.
Will you drink White or Claret Wine?
Let us drink white Wine.
I will.
Draw us a Pint of white Wine.
My ſervice to you.
I will do you reaſon.
I drink to your Maſter's health.
Will you eat ſomething ?
What have you ?
I have a ragous.
Bring it.
There it is.
Is it not good ?
'Tis excellent.
Eat ſome then.
I eat too much.
How do you find that Wine ?
'Tis very good Wine.
I ſhall not be able to dine;

je

je mange au matin, je n'ay plus d'apetit tout le jour.

Voulez vous diner avec moy?

Je ne puis pas, car j'ay des affaires.

N'importe, vous les ferez une autre fois.

Je vous prie de m'excuſer.

Vous ſerez bien venu.

Je le ſçay bien.

Vous en allez vous?

Ne vous en allez pas encore.

Demeurez encore un peu.

Je ne ſaurois.

Adieu donc.

Je vous reviendray voir demain.

Vous m'obligerez.

when I eat in the morning, I have no ſtomach all that day.

Will you dine with me?

I cannot, for I have ſome buſineſs.

'Tis no matter, you may do it another time.

I pray you to excuſe me.

You ſhall be welcome.

I know it well.

Are you going away?

Do not go yet.

Stay a little longer.

I cannot.

Farewell then.

I will come again to ſee you to morrow.

You will oblige me.

VIII. Dialogue.

The VIII. Dialogue.

OU fûtes vous hier?

Je fus à l'Opera.

Le Roy y étoit-il?

Oüy, & le Duc, & la Ducheſſe.

Eſtoit-il beau?

Fort beau.

Quand y retournerez vous?

Aprés demain.

J'ay envie d'aller avec vous.

Je ſeray bien aiſe de vôtre compagnie.

Tiendrez vous vôtre parole?

WHere was you yeſterday?

I was at the Opera.

Was the King there?

Yes, and the Duke, and the Dutcheſs.

Was it fine?

Very fine.

When will you go there again?

After to morrow.

I have a mind to go with you.

I will be very glad of your company.

Will you be as good as your word?

Je

Je vous le promets.
Où avez vous été ce matin?

J'ay été à Londres.
Que vous ſemble de la Bource Royale?
C'eſt un magnifique édifice.
Où irez vous demain?
J'iray hors de la Ville.
Quand reviendrez vous?
Demain au ſoir.
Avez vous été en France?
Non, je n'y ay jamais été.
Où allez vous à cette heure?
Je vay chez moy.
A qu'elle heure vous peut-on trouver au logis?
Depuis ſept heures du matin, juſqu'à dix.
A l'honneur de vous revoir.

I promiſe it unto you.
Where have you been this morning?
I have been at London.
How do you like the Royal Exchange?
'Tis a magnificent building.
Where will you go to morrow?
I will go out of Town.
When will you return?
To morrow night.
Have you been in France?
No, I was never there.
Where are you going now?
I am going to my Lodging.
What time may one find you at home?
From ſeven of the Clock, till ten.
Farewel till I have the honour to ſee you again.

IX. Dialogue.

EStes vous François?
A vôtre ſervice.
Parlez vous Anglois?
Pas un mot.
Avez vous été long-temps icy?
J'y arrivay la ſemaine paſſée.
Où logez vous?
Dans le Mail.
Chez qui?
Chez Monſieur——
Avez'vous paſſée par Calais?

The IX. Dialogue.

ARE *you a Frenchman?*
At your ſervice.
Do you ſpeak Engliſh?
Not a word.
Have you been here long?
I arrived here the laſt week.
Where do you lodge?
In the Palmall.
With whom?
At Maſter——
Did you paſs by Callis?

Non

Non, Monſieur, j'ay paſſé par Diépe.

No, Sir, I paſſed by Deep.

Que dites vous de l'Angleterre?

What do you ſay of England?

C'eſt le plus beau païs du monde.

'Tis the fineſt Country in the World.

N'avons nous pas ici de belles Dames?

Have we not here handſome Ladies?

Elles ſont belles comme des Anges.

They are handſome as Angels.

Prenez vous garde, Monſieur.

Have a care of your ſelf, Sir.

De quoy, Monſieur?

Of what, Sir?

De tomber dans leurs chaines.

Of falling into their chains.

Je ne demande pas mieux.

I deſire no better.

Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

You ſhall not break them when you will.

Monſieur, ſi j'y tombe, j'y veux mourir.

Sir, if I fall into them, I will die in them.

Je vous remercie de l'eſtime que vous faites de nos Angloiſes.

I thank you for the eſteem you have for our Engliſh Women.

Je dis la verité.

I ſpeak the truth.

X. Dialogue.

Entré un François, & un Cocher Anglois.

The X. Dialogue.

Between a Frenchman, and an Engliſh Coachman.

COcher.
Monſieur.
Eſtes vous loué?
Que dites vous?

COachman.
Sir.
Are you hired?
What do you ſay?

Ne

Ne m'entendez vous pas? *Do you not underſtand me?*

Je ne ſçay pas ce que vous dites. *I do not know what you ſay.*

Je ne vous entens pas. *I do not underſtand you.*

Je n'entens pas le François. *I do not underſtand French.*

Parlez Anglois. *Speak Engliſh.*

Je vous demande ſi vous étes loüé? *I ask you if you are hired?*

Je vous entens bien à cette heure. *I underſtand you well now.*

Non, où voules vous aller? *No, Whither will you go?*

A Londres. *To* London.

En quel endroit? *To what place?*

A la Bource Royale. *To the Royal Exchange.*

Combien vous fait-il? *How much muſt you have?*

Deux chelins. *Two Shillings.*

C'eſt trop. *'Tis two much*

Je vous en donneray un. *I will give you one.*

C'eſt trop peu. *'Tis two little.*

Voulez vous prendre dix-huit ſols? *Will you take eighteen-pence?*

En verité, je ne ſçaurois. *Indeed I cannot.*

Ce n'eſt pas aſſez. *'Tis not enough.*

J'en prendray donc un autre. *I will take another then.*

Entrez dans le Caroſſe. *Step into the Coach.*

Cocher, arrêtez vous icy. *Coachman, ſtop here.*

Ouvrez la portiere. *Open the boot.*

Avez vous affaire icy? *Have you ſome buſineſs here?*

Avez un peu de patience. *Have a little patience.*

Mais, Monſieur, le temps ſe paſſé. *But, Sir, time goes away.*

Ne vous mettez pas en peine je vous contenteray. *Do not trouble your ſelf, I will content you.*

Serez vous long-temps? *Will you ſtay long?*

Non, je reviendray tout à l'heure. *No, I will return preſently.*

Vous avez été bien long-temps. *You have been very long.*

Je n'y ſaurois que faire. *I cannot help it.*

Tenez, voila vôtre argent. *Here, there is your money.*

Il me faut davantage.
Vous n'aurez pas davantage.
Il faut donc me contenter.

I muſt have more.
You ſhall not have more.
I muſt then be content.

XI. Dialogue entre deux Gentilshommes Anglois ſe rencontrans à Paris.

MOnſieur, j'ay bien de la joye de vous voir; ſoyez bien venu à Paris. Y-a-t'il long temps que vous étes icy ?

Il n'y a que deux jours, & neanmoins il y a trois ſemaines que je partis de Londres ; car j'ay été plus-long-temps ſur la mer que je ne penſois.

N'avez vous pas envie de voir Verſailles ?

Je ſuis reſolu d'y aller demain.

S'il vous plaît je vous y accompagneray, j'y ay été pluſieurs fois, & je vous feray voir tout ce qu'il y à avoir.

Monſieur, vous m'obligerez infiniment, j'accepte de bon cœur cette faveur ; mais en attendant, dites moy je vous prie ce qu'il y a de plus rare.

The XI. Dialogue between two Engliſh Gentlemen meeting at *Paris.*

SIr, I am very joyful to ſee you ; welcome to Paris. *How long have you been here ?*

But two days, and yet I came away from London *three weeks ago ; for I have been longer on the Sea than I thought.*

Have you not a mind to ſee Verſailles ?

I am reſolved to go thither to morrow.

If you pleaſe I will accompany you thither, I have been there ſeveral times ; and I will let you ſee what is to be ſeen.

Sir, you will oblige me infinitely, I accept of that favour with all my heart, but in the mean time, pray tell me what there is moſt rare.

Pre-

Premierement, il y a des jets d'eau qui ſurpaſſent de beaucoup ceux de Trivoli & Freſcati en Italie.

Que voit on d'extraordinaire à Verſailles ?

Pluſieurs differentes Figures; quelques unes repreſentent une grande Sale à dancer, les autres une Arche Triomphante, compoſée de pluſieurs riches Figures de marbre, & dorées d'or pur.

Les Saiſons de l'Année n'y ſont elles pas auſſi repreſentées ?

Oüy, Monſieur, & quantité d'autres Figures qui repreſentent toutes ſortes de poiſſons, parmy leſquels il y a un Dauphin qui jette l'eau à plus de 60 pieds en haut. Il y a des Figures auſſi qui repreſentent toutes ſortes de bêtes venimeuſes, & d'autres qui repreſentent Neptune, & les Nimphes de la mer, dans leurs Chariots, tirez par des chevaux marins : Et d'autres qui repreſentent toutes les Fables d'Eſope.

Cela eſt ſans doute admirable ; mais qui ſont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Theatre, la Source, & l'Iſle Royale ?

Monſieur, ce ſont toutes de belles Fontaines, Principallement la Renommée, & la Gallerie Royale, étant enri-

Firſt of all, there are water-works that go much beyond thoſe of Trivoly, *and* Freſcaty *in* Italy.

What extraordinary thing is to be ſeen at Verſailles ?

Many different Figures; ſome repreſenting a great Dancing-Hall, the other a Triumphant Arch, conſiſting of many rich Figures of Marble, and gilt with pure Gold.

Are not the Seaſons of the Year repreſented there alſo ?

Yes, Sir, and there are ſeveral others that repreſent all kinds of Fiſhes, amongſt which there is a Dolphin that throws water above 60 *foot high. There are Figures alſo that repreſent all kinds of venomous beaſts, and others that repreſent Neptune, and the Nymphs of the Sea, in their Chariots drawn by Sea-Horſes : And others that repreſent all the Fables of Æſop.*

That is without doubt admirable ; but which are thoſe that they call the Renown, the Royal Gallery, the Theatre, the Spring, and the Royal Iſland ?

Sir, they are very fine Fountains, eſpecially the Renown, and the Royal Gallery, being adorned with very fine Statues

chez

chies de tres belle Statües de marbres qu'on a apportées de Rome.

Qu'eſt-ce qu'on appelle la Caſcade, & le petit Parc ?

Le petit Parc eſt une belle promenade, & la Caſcade, ce ſont pluſieurs Fontaines ſoûtenuës par des Satirs & des Cupidons.

Je croy qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barges deſſus.

Oüy, Monſieur, entre autres il y a un Navire de guerre qui porte plus de cinquante piéces de canon, & deux Yatchs qui ont été conſtruits à Londres.

Qu'appelle t-on le Trianon ?

C'eſt une belle maiſon de Plaiſance, environnée de beaux jardins.

Qu'eſt-ce qu'on appelle la Menagerie ?

C'eſt une place où il y a toutes ſortes d'Oiſeaux étrangers, & de bêtes des païs éloignez.

Comment les appelle-t'on ?

Il y a des Caſſiveaux, des Autruches, des Butords, des Pellicans, des Poules d'Egypte, des Canards d'Arabie, des Pheſans de la Chine, & de pluſieurs ſortes d'Oyes des Indes.

Et comment appelle-t'on les Bêtes ?

Il y a des Vaches des Indes, des Chevres de Barba-

of Marble brought out of Rome.

What is that they call the Caſcade, and the little Park ?

The little Park is a fine walk, and the Caſcade are many Fountains ſupported by Satyrs and Cupids.

I think there is a great Channel with Ships and Barges upon it.

Yes, Sir, whereof there is a Man of War which carries above 50 *Guns, with two Yatchs that were built at* London.

What is that they call the Trianon ?

'Tis a Summer-Houſe with fine Gardens about it.

What is it that they call the Menagery ?

'Tis a place where there are all kinds of ſtrange Birds and Beaſts of foreign Countries.

How do they call them ?

There are Caſſiwanes, Oſtriches, Buſtards, Pellicans, Egyptian Hens, Arabian Ducks, China Pheaſants, and ſeveral Indian Geeſe.

How do they call the Beaſts ?

There are Indian Cows, Barbary Goats, Muſcovy and Par-

rie

rie, des Chats de Moſcovie, & de Pologne. un Chameau, de Perſe, & un Cochon de l'Empire de Monomotapa aux Indes Orientales, & pluſieurs autres, dont je ne ſçay pas le nom.

lonian Cats; a Perſian Camel, and a Hog of the Empire of Monomotapa *in the* Eaſt-Indies, *and many other, whoſe names I do not know.*

Avez vous veu la grote, & le grand eſcailler où tous les Ambaſſadeurs entrent?

Did you ſee the Grotto, and the great Stair-caſe where all the Ambaſſadours enter?

Oüy, Monſieur.

Yes, Sir.

Eſt-il vray que le Palais du Roy eſt doré ſur le haut d'or pur?

Is it true that the King's Palace is gilt on the top with pure gold?

Oüy, Monſieur, & enrichi au dehors des plus belles têtes & figures qu'on ait pû trouver en Italie.

Yes, Sir, and adorned outwardly with the fineſt Heads and Figures which could be found in Italy.

Avez vous veu les Eſcuries?

Did you ſee the Stables?

Oüy, Monſieur, elles ſont tres-belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un étang deſſus, pour le rendre auſſi celebre que celuy de Darius Roy de Perſe.

Yes, Sir, they are very fine. There wants nothing but a fiſh-pond upon its top to render it as famous as that of Darius *King of* Perſia.

Adieu, Monſieur, nous verrons demain s'il plait à Dieu, toutes ces belles choſes.

Farewel, Sir, we ſhall ſee, if it pleaſe God, all thoſe fine things to morrow.

Le XII. Dialogue entre deux amis, touchant le Mariage.

OU eſt-ce que vous allez, Monſieur ? Vous étes bien preſſé

Je ne marche pas, je vole, quoy que je ſois ſur la terre.

I'en ay bien de la joye ; qui eſt-ce qui vous donne des aîles ? quel eſt vôtre tranſport ?

Je m'en vais me marier à la plus aimable Demoiſelle du monde.

Quoy, Monſieur, n'aviez vous pas déja aſſez de maux, faut-il en chercher davantage ?

Eſt-ce que le mariage eſt un ſi grand mal ?

Oüy, ſans doute pour pluſieurs, ſi nous en voulons croire les ſentimens de *Thaeleſe Mileſien.*

Pour moy je n'en croy rien, je ſuis reſolu d'en faire l'experience ; Et que diſoit ce Philoſophe, ou plûtôt ce beau rêveur?

Quand ſa mere luy demandoit s'il ne vouloit pas ſe marier, & qu'elle luy procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit la tête, & ne luy répondoit rien. Mais comme elle le preſſoit de luy répondre, il luy dit, qu'il étoit trop jeune.

The XII. Dialogue between two Friends, touching Marriage.

WHither do you go, Sir ? You are much in haſte.

I do not walk, I fly, though I be on the Earth.

I am very glad of it, but what gives you wings ? and what is your tranſport ?

I am going to marry the moſt lovely Gentlewoman in the world.

What, Sir, had you not already evils enough, muſt you ſeek for more ?

Is marriage ſo great an evil ?

Yes, without doubt, for many, if we will follow the ſentiments of Thales *the* Mileſien.

For my particular I do not believe it, I am reſolved to try it ; And what ſaid that Philoſopher, or rather that fine dreamer ?

When his Mother askt him if he would not marry, and that ſhe would procure him a wife infinitely accompliſhed, he ſhook his head, and did not anſwer her any thing ; but as ſhe preſſed him to anſwer, he ſaid he was too young.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que diſoit il ?

Il diſoit qu'il étoit trop vieux.

Il étoit donc bien difficile en matiere de mariage.

Et que diſoit-il pour ſes raiſons ?

Voicy ſon raiſonnement ; Si j'épouſois une femme bien riche, elle voudroit être la maîtreſſe ; ſi je me mariois à une laide perſonne, je ne l'aimerois pas ; ſi elle éteit belle, elle ſe laiſſeroit peut-être corrompre.

C'étoit un fol, ſon caprice ne n'empêchera pas de me marier ; une honnête femme eſt toûjours ſoûmiſe à ſon mary, quoy qu'elle ſoit belle, & riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de vôtre bon deſſein ; ce que je vous en ay dit, ç'a été par galanterie.

Je ne le ſçais bien, Monſieur, car je vois bien que vous ſuivrez bien-tôt mon exemple.

Je l'eſpere, Monſieur, Mademoiſelle vôtre Maîtreſſe a bien du merite.

Monſieur, je ſuis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouſer.

Monſieur, je vous ſouhaite, à tous deux, toutes les proſperitez imaginables.

Monſieur vous nous obligez infiniment.

And when he was older what did he ſay?

He ſaid that he was too old.

He was then very difficult in matter of marriage.

And what did he alledge for his reaſons ?

This is his way of reaſoning; if I ſhould marry a rich woman, ſhe would be the Miſtreſs ; and if I ſhould marry an ugly perſon, I ſhould not love her ; and if ſhe were handſom, ſhe would it may be let her ſelf be corrupted.

He was a fool, his caprice ſhall not hinder me from marrying ; an honeſt woman is always ſubject to her husband, though ſhe be handſom and rich.

I would not take you off from your good deſign ; what I have ſpoken to you of it, was by way of gallantry.

I know it well, Sir, for I ſee plainly you will ſhortly follow my example.

I hope it, Sir, the Gentlewoman your Miſtreſs, has much merit.

Sir, I am the happieſt Man in the world, to have the good fortune to marry her.

Sir, I wiſh you both all imaginable proſperity.

Sir, you oblige us infinitely.

Comme

Comme je voy, vous allez chez elle, & de là à l'Egliſe.

Il eſt vray, Monſieur. Adieu, juſqu'à l'honneur de vous revoir.

As I ſee, you are going to her, and from thence to Church.

'Tis true, Sir. Farewel, till I have the honour to ſee you again.

XIII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

LE dîner eſt-il prêt ?
Non, il ne l'eſt pas encore.

Quand ſera-t'il prêt ?
Il ſera prêt dans une heure.

Qu'avons nous à dîner ?
Nous avons un dindon & quelques autres choſes.

A-t'on mis le couvert ?
Non pas encore.
Avons-nous compagnie ?
Je ne ſçay pas.
On va dîner.
Le dîner eſt prêt.
On a mis le couvert.
On a ſervi.
On eſt à table.
A-t'on ſonné la cloche ?
Avons-nous de la ſoupe ?
Venez dîner.
Allons dîner.
Je ne ſaurois dîner.
Je ne ſaurois manger.
Je n'ay pas faim.

The XIII. Dialogue.

Between two young Ladies.

IS the dinner ready ?
No, it is not yet.

When will it be ready ?
It will be ready within an hour.

What have we for dinner ?
We have a young Turkey and other things.

Is the table-cloth laid ?
Not yet.
Have we company ?
I know not.
They are going to dinner.
The dinner is ready.
They have ſet the table.
The meat is on the table.
They are at table.
Have they rung the Bell ?
Have we ſome potage ?
Come to dinner.
Let us go to dinner.
I cannot dine.
I cannot eat.
I am not hungry.

A-t'on dîne? *Have they dined?*
A-t'on deſſervi? *Have they taken away?*
Le Maître à dancer eſt-il venu? *Is the dancing Maſter come?*
Non, il n'eſt pas encore venu. *No, he is not come yet.*
Quand viendra-t'il? *When will he come?*
Il viendra tout à l'heure. *He will come preſently.*
Eſt-ce aujourd'hui ſon jour. *Is this his day?*
Oüy, c'eſt ſon jour. *Yes, 'tis his day.*
Il viendra donc. *He will come then.*
Le Maître à chanter eſt venu. *The ſinging maſter is come.*
Quand eſt-il venu? *When did he come?*
Il vient de venir. *He came juſt now.*
Voila le Maître de Guitarre. *There is the Guitar-maſter.*
Où eſt-il? *Where is he?*
Il eſt dans la chambre de Madame. *He is in my Ladies chamber.*
Le Maître de langues eſt-il parti? *Is the French Maſter gone?*
Non, il n'eſt pas encore parti. *No, he is not gone yet.*
Quand s'en ira-t'il? *When will he go away?*
Il s'en va. *He is going away.*
Il eſt parti. *He is gone.*
Madame eſt-elle au logis? *Is my Lady at home?*
Elle eſt allée à *Londres*. *She is gone to* London.
Quand reviendra-t'elle? *When will ſhe return?*
Elle reviendra ce ſoir. *She will return this night.*
En étes vous aſſeurée? *Are you ſure of it?*
J'en ſuis aſſeurée. *I am ſure of it.*

XIV. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

OU eſt Madame ?
Elle eſt dans ſa chambre.
En étes vous aſſeurée ?
Je le croy.
N'avez vous pas vû ma ſœur?
Non, je ne l'ay pas veüe.
Où allez-vous?
Dans ma chambre.
Voulez-vous vener avec-moy ?
Voulez-vous joüer ?
A quel jeu ?
Aux Cartes.
Je ne ſçaurois joüer.
Allons-donc nous promener.
Où irons-nous ?
Où vous voudrez.
Il fait trop chaud.
Attendons un peu.
Avez-vous chaud?
Oüy en verité.
Que cherchez vous?
Je cherche mon maſque.
Voulez-vous deſcendre ?
Tout à l'heure.
Attendez un peu.
Quelle Dame eſt-cela ?
C'eſt Madame la Comteſſe de——
La connoiſſez-vous particuliérement ?
J'ay cét honneur-là.
Vous avez bien des habitudes ici.
Faites moy une grace.
De tout mon cœur.
Commandez-moy.

The XIV. Dialogue.

Between two young Gentlewomen.

WHere is my Lady ?
She is in her chamber.
Are you ſure of it ?
I believe it.
Did you not ſee my Siſter ?
No, I did not ſee her.
Where do you go ?
Into my chamber.
Will you come with me ?
Will you play ?
At what game ?
At Cards.
I cannot play.
Let us go then a walking.
Where ſhall we go ?
Where you will.
It is too hot.
Let us ſtay a little.
Are you hot ?
Yes, indeed.
What do you look for ?
I look for my Mask.
Will you come down ?
Preſently.
Stay a little.
What Lady is that ?
'Tis the Counteſs of——
Do you know her particularly ?
I have that honour.
You have many Acquaintances here.
Do me a favour.
With all my heart.
Command me.

Que ſouhaitez vous de moy?
De me mener chez Madame la Comteſſe de———
Cela eſt fait, elle aura bien de la joye de vous connoître.
Ma chere, je vous ſuis infiniment obligée.
Je ſuis toute à vous.

What do you deſire of me?
To carry me to my Lady Counteſs of———
'Tis done, ſhe will be very joyful to know you.
My dear, I am infinitely obliged to you.
I am wholly yours.

XV. Dialogue.

AVez-vous des chambres garnies à louer?
Oüy, Monſieur.
Combien en avez-vous?
Nous en avons deux.
Sont elles au premier appartement?
Oüy, Monſieur.
Montrez les moy.
Entrez s'il vous plait.
Suivez moy.
Combien prenez vous par ſemaine?
Vingt chelins des deux.
C'eſt bien cher.
J'en puis trouver à meilleur marche.
Je vous en donneray ſeize.
Je ne ſaurois les prendre.
Nous accorderons nous?
Oüy, ſi vous voulez.
Ne prendrez vous pas moins?
Non, Monſieur, quand vous ſeriez mon frere.
Et bien, je vous donneray ce que vous me demandez.
Où ſont vos hardes?
On les va apporter.

The XV. Dialogue.

HAve you any Chambers ready furniſhed to be let?
Yes, Sir.
How many have you?
We have two.
Are they one pair of ſtairs high?
Yes, Sir.
Let me ſee them.
Come in if it pleaſe you.
Follow me.
How much do you take a week?
Twenty ſhillings for the two.
'Tis very dear.
I can find ſome cheaper.
I will give you 16 for them.
I cannot take them.
Shall we agree?
Yes, if you pleaſe.
Will you take no leſs?
No, Sir, if you were my own brother.
Well, I will give you what you ask me.
Where are your things?
They are coming.

Vos lits ſont ils bons ?
Are your beds good ?
Voyez les.
See them.
Vous faut il payer d'avance ?
Muſt I pay you before hand ?
Comme il vous plaira.
As you pleaſe.
Je vous payeray quand vous voudrez.
I will pay you when you will.
Monſieur, on vous demande.
Sir, ſome body asketh for you.
Qui eſt-ce ?
Who is he ?
C'eſt un François.
'Tis a French man.
Demandez luy ſon nom.
Ask him his name.
C'eſt Monſieur *N.*
'Tis Maſter N.
Faites le entrer.
Deſire him to come in.
Faites le monter.
Deſire him to come up.

XVI. Dialogue.

The XVI. Dialogue.

Entre deux François ſe rencontrans à Londres.

Between two Frenchmen meeting in *London.*

JE ſuis bien aiſe de vous voir.
I Am very glad to ſee you.
Je ne croyois pas faire une ſi heureuſe rencontre.
I did not believe to make ſo happy a meeting.
Vous voyez que les hommes ſe rencontrent.
You ſee that men meet.
J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.
I am very glad to ſee you again once more in my life.
Quand étes vous arrivé à Londres ?
When did you arrive at London ?
La ſemaine paſſée.
The laſt week.
Où logez vous ?
Where do you lodge ?

Dans le Mail.
En quel endroit ?
Auprés de Saint Jaques.
N'eſt-ce pas chez Monſieur——
Je ne ſçay pas ſon nom.
Quand partites vous de Paris ?
Il y a quinze jours.
Où étoit le Roy ?
Il étoit à Verſailles.
Avez vous veu nôtre Ambaſſadeur ?
Oüy, Monſieur, il a fait une belle entrée.
Avez vous été en nôtre Cour ?
Voulez vous m'y mener ?
Je le veux bien.
Peut-on voir dîner le Roy ?
A quelle heure dîne-t-il ?
Dîne-t-il en public ?
Où étiez vous l'Eſté paſſé ?
J'étois dans l'Armée du Maréchal de Crequi.
Demeurez vous icy quelque temps ?
Je n'y ſeray que huit jours.
Pourquoy ſi peu de temps ?
Je m'en retourneray en *France*.
Qu'êtes vous venu faire icy ?
J'y ſuis venu acheter des Chevaux.
A quelle heure vous trouve-t-on chez vous ?
Je ſors tous les matins à ſept heures.

In the Pall-mal.
In what place ?
Near Saint James's.
Is it not at Maſter——
I do not know his name.
When did you come away from Paris ?
A fortnight ago.
Where was the King ?
He was at Verſailles.
Did you ſee our Ambaſſadour ?
Yes, Sir, he made a brave entry.
Have you been in our Court ?
Will you carry me thither ?
I will.
May one ſee the King dine ?
What time doth he dine ?
Doth he dine in publick ?
Where were ye laſt Summer ?
I was in Marſhal Crequi's *Army.*
Will you ſtay here ſome while ?
I ſhall be here but eight days.
Why ſo little a while ?
I will return into France.
What are ye come here for ?
I am come to buy Horſes.
What time may one find you at home ?
I go out every morning at ſeven of the Clock.

Je

Je me donneray l'honneur de vous voir demain au matin.

Vous ſerez bien venu.

Adieu, Monſieur.

Vôtre tres-humble Serviteur.

I will give my ſelf the honour to ſee you to morrow morning.

You ſhall be welcome.

Farewel, Sir.

Your moſt humble Servant.

XVII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & un François.

JE me réjoüy de vous voir.

Comment vous étes vous porté depuis que je vous vis à Paris?

Fort bien à vôtre ſervice.

Comment paſſez vous le tems tous les jours?

Je me promene, car je n'ay rien à faire.

N'avez vous point d'habitudes à la Cour?

Non, Monſieur.

Je vous en donneray.

Faites moy cette amitié-là.

Que vous ſemble de nôtre Cour?

C'eſt une des plus magnifiques du monde.

Monſieur, vous étes fort riche en Angletterre.

Pourquoy, Monſieur?

Ons-le voit par les beaux édifices de Londres.

The XVII. Dialogue.

Between an Engliſh Gentleman, and a French-man.

I *Am very glad to ſee you.*

How have you done ſince I ſaw you at Paris?

Very well, at your ſervice.

How do you ſpend your time every day?

I go abroad, for I have nothing to do.

Have you no acquaintance at Court?

No, Sir.

I will give you ſome.

Do me that Friendſhip.

How do you like our Court?

'Tis one of the moſt magnificent in the world.

Sir, you are very rich in England.

Why, Sir?

One may ſee it by the fair buildings of London.

Que

Que vous en ſemble ?

En veriré, Monſieur, j'en ſuis ſurpris, c'eſt la plus belle Ville de la Terre.

Je ſuis de vôtre opinion.

Ce ſont plûtôt des palais que des maiſons.

Quand me reviendrez vous voir ?

Quand il vous plaira.

Je ſeray bien aiſe de vous voir.

Eſtes vous preſſe ?

Oüy, Monſieur, ſi vos commandemens ne me retiennent.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Allez vous en à vos affaires : Bon ſoir.

Monſieur, je vous prie de me commander.

Ne logez vous pas chez Monſieur ——— ?

N'eſt-ce pas à l'enſeigne du Lion blanc?

How do you like them ?

Indeed, Sir, it ſurpriſes me; it is the fineſt City in the Earth.

I am of your opinion.

They are rather Palaces than Houſes.

When will you come to ſee me again ?

When you pleaſe.

I ſhall be very glad to ſee you.

Are you in haſte ?

Yes, Sir, except your commands retain me.

I will not take you off from your buſineſs.

Go to your buſineſs : Good night.

Pray, Sir, command me.

Do you not lodge at Maſter —— ?

Is it not at the ſign of the White Lion ?

XVIII. Dialogue.

Entre les mêmes.

MOnſieur, ſelon vos ordres, je viens vous rendre mes reſpects.

Je vous en ſuis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous aſſoir.

The XVIII. Dialogue.

Between the ſame.

SIR, according to your Commands, I come to render you my reſpects.

I am infinitely oblig'd to you for it.

Take the pains to ſit down.

Je

Je ſuis en mon dêvoir.
Sans ceremonie.
Vous m'avez prévenu.
J'étois reſolu de vous aller voir le premier.
Dites moy à quelle heure vous êtes au logis.
Vous vous donnerez trop de peine.
Vous me ferez trop d'honneur.
Quelle bonnes nouvelles m'apprendrez vous ce matin ?
Je n'ay rien appris aujourd'huy.
Apprenez m'en.
La poſte de France n'eſt pas venuë.
Avez vous veu le Regiment des Gardes ?
Qu'en dites vous ?
Ils ont tous la mine de Capitaines.
Voulez vous dîner avec moy ?
Je vous prie de m'excuſer, il faut que j'aille à la Bource.
Eſtes vous ſi preſſé ?
Oüy, Monſieur, il eſt tems d'y aller.
Ne manquez pas d'être demain au logis.
Je n'y manqueray pas.
A quelle heure y ſerez vous ?
Environ les dix heures.
Me le promettez vous ?
Oüy, aſſurement.
Adieu, juſqu'à l'honneur de vous revoir.

I do my duty.
Without ceremony.
You have prevented me.
I was reſolved to go to ſee you the firſt.
Tell me what time you are at home.
You will give your ſelf too much trouble.
You will do me too much honour.
What good news will you tell me this morning?
I have heard nothing to day.

Tell me ſome.
The French *Poſt is not come.*

Did you ſee the Regiment of Guards?
What do you ſay of them?
They all look like Captains.

Will you dine with me?

I pray you to excuſe me, I muſt go to the Exchange.
Are you ſo much in haſte?
Yes, Sir, 'tis time to go thither.
Do not fail to be to morrow at home.
I will not fail.
What time will you be there?

About ten of the Clock.
Do you promiſe it me?
Yes, ſure.
Farewell, 'till I have the honour to ſee you again.

XIX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & le Meſſager.

AVez vous de bons Chevaux ?
Pour aller où ?
Pour aller à Orleans.
Oüy, Monſieur, nous en avous de fort bons.
Où ſont-ils ?
Je vous les montreray.
Combien vous en faut-il ?
Il m'en faut quatre.
Voulez vous un guide ?
Oüy, donnez m'en un.
Combien de tems ſerez vous en vôtre voyage ?
Huit jours.
Combien prenez vous par jour ?
Je prens———
Combien faut-il au guide ?
Il luy faut———
Je feray comme les autres.
Quand vous les faut-il ?
Pour demain au matin.
A quelle heure ?
A cinq heures.
Ils ſeront prêts.
Vous faut-il payer icy ?
C'eſt tout un.
Monſieur, donnez moy des erres

The XIX. Dialogue.

Between an Engliſh Gentleman, and the Meſſenger.

HAve you good Horſes ?
Where to go ?
To go to Orleans.
Yes, Sir, we have very good ones.
Where are they ?
I will ſhew them unto you.
How many muſt you have ?
I muſt have four.
Will you have a Guide ?
Yes, help me to one.
How long will you ſtay in your journey ?
Eight days.
How much do you take a day ?
I take———
What muſt the Guide have ?
He muſt have———
I will do as others do.
When muſt you have them ?
For to morrow morning.
What time ?
At five of the Clock.
They ſhall be ready.
Muſt you be paid here ?
'Tis all one.
Sir, give me earneſt.

Combien me demandez-vous ?

How much do you ask me?

Ce que vous voudrez.

What you pleaſe.

Tenez, voila deux écus.

Hold, there are two Crowns.

Combien de lieuës y-a-t-il dicy à Orleans?

How many leagues from hence to Orleans ?

Il y en a ——

There are ——

Eſt-ce une belle Ville ?

Is it a fine City?

Fort belle.

Very fine.

Donnez nous de bonnez Selles.

Give us good Saddles.

Vous en aurez des meilleures.

You ſhall have ſome of the beſt.

Voulez vous voir le guide ?

Will you ſee the Guide?

Il ſera aſſez tems demain au matin.

'Twill be time enough to ſee him to morrow morning.

XX. Dialogue.

Entre un Medecin & un malade.

The XX. Dialogue.

Between a Phyſician and a ſick Body.

MOnſieur, je vous ay envoyé querir.

SIR, *I have ſent for you.*

Qu'avez vous, Monſieur ?

What ails you, Sir ?

J'ay mal à la tête ; le cœur me fait mal, & l'eſtomac.

I have a pain in my head; my heart akes, and I have a pain in my ſtomach.

Depuis quand ?

How long is it ſince ?

Depuis hier.

Since yeſterday.

Avez vous repoſé cette nuit ?

Have you ſlept this night?

Non, je ne ſaurois dormir.

No, I cannot ſleep.

Avez vous appetit ?

Have you a good ſtomach?

Point du tout.

Not at all.

Que je tâte vôtre poux.

Let me feel your pulſe.

Vous avez la fiévre.

You have a Fever.

Je

Je ſens une peſanteur par tout mon corps.

I feel a heavineſs through all my body.

Il faut vous faire ſaigner.

You muſt be let blood.

Je me fis ſaigner l'autre jour.

I was let blood the other day.

N'importe, demain vous prendrez auſſi medicine.

'Tis no matter, to morrow you ſhall alſo take Phyſick.

Ne ſortez pas; tenez vous au lit.

Do not go out; keep your bed.

Quel Regime faut-il que je tienne?

What Diet muſt I keep?

Prenez des œufs frais, & des boüillons.

Take new laid Eggs, and broth.

Avez vous une garde?

Have you a Nurſe?

Envoyez-en querir une.

Send for one.

On me demande, il faut que j'aille voir un malade.

Some body asks for me, I muſt go to ſee a Patient.

Prenez courage.

Take courage.

Je m'en vay.

I am going away.

Je vous prie de revenir demain me voir.

Pray come again to morrow to ſee me.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Guarde qu'on m'aille querir un Chirurgien.

Nurſe, let ſome body go for a Chirurgion.

Qui voulez vous avoir?

Whom will you have?

Le même qui m'a déja ſaigné.

The ſame who has let me blood already.

Comment s'appelle-t-il?

What is his name?

Je ne ſçay pas; demandez le en bas.

I know not; ask it below.

Comment vous trouvez vous à cette heure?

How do you find your ſelf now?

Je ſuis fort mal.

I am very ſick.

Appellez quelques-uns.

Call ſome body.

Je n'en puis plus.

I am almoſt ſpent.

Je me meurs.

I am a dying.

Ce ne ſera rien, vous n'étes pas en danger.

'Twill be nothing, you are not in danger.

Ne bougez, je me trouve un peu mieux.

Do not ſtir, I find my ſelf a little better.

XXI. Dialogue.

Seconde Viſite.

VOus êtes fort ſoigneux. Vous trovez vous mieux?

Oüy, Dieu mercy.

Vous n'avez plus la fiévre.

Je me trouve un peu ſoulagé.

Avez vous été ſaigné?

Je le fus hier.

Où eſt vôtre ſang?

Il eſt ſur la fenêtre.

Vous avez beſoin d'une autre ſaignée.

Vôtre ſang eſt échaufé, & corrompu.

Vôtre purgation a-t-elle bien operé?

Fort bien.

Combien de fois avez vous été à la ſelle?

Dix ou douze fois.

La tête vous fait-elle encore mal?

Non.

Tant mieux.

Vous prendrez aprés demain encore une autre medecine.

Je feray tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez vous chaudement.

Vôtre appetit ne revient-il pas?

The XXI. Dialogue.

The ſecond Viſit.

YOU are very careful. Are you ſomething better?

Yes, I thank God.

Your Fever is gone.

I find my ſelf a little better.

Have you been let blood?

I was let blood yeſterday.

Where is your blood?

It is upon the window.

You need to be let blood another time.

Your blood is over-hot, and corrupted.

Did your Phyſick work well?

Very well.

How many times were you at ſtool?

Ten or twelve times.

Doth your head ake ſtill?

No.

All the better.

You muſt take after to morrow another Purge.

I will do what you ſhall order me.

Keep your ſelf warm.

Have you no better ſtomach?

Oüy

Oüy, Monſieur, je mangerois bien d'un poulet.

Il n'y a point de danger.

Que beuvez vous ?

De la petite biere avec une rôtie.

Cela eſt fort bon.

Tâchez de repoſer, demain je repaſſeray par icy.

Yes, Sir, I could eat ſome of a Pullet.

There is no danger in that.

What do you drink?

Some ſmall-beer with a toſt.

That is very good.

Endeavour to reſt, to morrow I will come again this way.

XXII. Dialogue.

Troiſiéme Viſite.

The XXII. Dialogue.

The third Viſit.

TOut va-t-il bien aujourd'huy ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez vous bien dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fiévre.

Je vous ſuis fort obligé.

Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir.

Prenez un peu de vin.

De quel vin ?

Du vin blanc, ou du rouge?

De celuy que vous voudrez.

Avez vous bon appetite à cette heure ?

J'a grand faim.

Vous pouvez manger, mais moderément.

DOth all go well to day?

I am a great deal better.

Did you ſleep well this night?

Perfectly well.

Your Fever is quite gone.

I am much obliged to you.

Within two or three days you may go abroad.

Take a little wine.

Of what wine?

White wine, or Claret?

Of what you pleaſe.

Have you a good ſtomach now?

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Ne voyez-vous pas Monſieur *S* ?
Do you not ſee Maſter S?

J'en viens.
I come from him.

Comment-ſe porte-t-il?
How doth he do?

Il eſt fort mal.
He is very ſick.

Eſt-il en danger?
Is he in danger?

Tout à fait.
He is ſo.

N'y-a-t'il point d'eſperance?
Is there no hope?

Il n'y en a point.
There is none.

C'eſt un homme mort.
He is a dead man.

Y-a-t'il long-temps qu'il eſt malade?
How long has he been ſick?

Il y-a deux mois.
Theſe two Months.

Quelle maladie a-t'il?
What diſtemper has he?

Il eſt pulmonique.
He is in a Conſumption.

Combien d'enfans a-t'il?
How many Children has he?

Il en a ſept.
He hath ſeven.

Je croy que ſa femme eſt bien affligée.
I think his wife is much afflicted.

Elle eſt inconſolable.
She will not be comforted.

J'ay grand' pitié d'elle.
I take great pity on her.

Et moy auſſi.
And I alſo.

Elle-eſt jeune?
Is ſhe young?

Elle n'eſt n'y jeune, ni vieille.
She is neither young, nor old.

Où demeure t'elle?
Where doth ſhe live?

Dans la grande rue.
In the great ſtreet.

Je vous remercie.
I thank you.

XXIII. Dialogue.
Entre un Frere & une Sœur.

MOn Frere, parlez François avec moy.
De tout mon cœur.
Avez-vous dancé aujourd'huy ?
Ne le ſçavez-vous pas ?
Non, je ſuis ſorti aujourd'huy de bon matin.
Où étes-vous allé ?
Chez ma Couſine.
Apprend elle auſſi le François ?
Elle commença hier.
Son frere apprend-il auſſi ?
Il y a long-tems.
Parle-t'il bien ?
A merveilles.
Quand l'avez-vous veu ?
Je le vis hier.
Voulez-vous venir au Parc ?
Oüy, s'il vous plait.
Je le veux bien.
N'eſt-il pas tems d'y aller ?
Non pas encore, attendons encore un peu.
J'attendray tant que vous voudrez.
Je ne ſaurois y aller.
Pourquoy, mon frere ?
Voila mon Maître.
Vous apprendrez une autre fois.
Je ne veux pas perdre mon tems.

The XXIII. Dialogue.
Between a Brother and a Siſter.

BRother, *ſpeak French with me.*
With all my heart.
Have you danced to day ?
Do you not know it ?
No, I went out this morning very early.
Whither went you ?
To my Couſins.
Doth ſhe alſo learn French ?
She began yeſterday.
Doth her Brother learn alſo ?
He has learnt a long while.
Doth he ſpeak well ?
Wonderful well.
When did you ſee him ?
I ſaw him yeſterday.
Will you come to the Park ?
Yes, if it pleaſe you.
I will.
Is it not time to go thither ?
Not yet, let us ſtay a little longer.
I will tarry as long as you pleaſe.
I cannot go thither.
Why, Brother ?
There is my Maſter.
You ſhall learn another time.
I will not loſe my time.

XXIV. Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

POuvez-vous me faire un habit pour Dimanche ?

Oüy, Monſieur, vous l'aurez.

Ne me le promettez pas, ſi vous ne le pouvez pas faire.

Je le feray.

De quelle étoffe le voulez-vous ?

De Ferrandine noire.

C'eſt à cette heure la mode.

L'iray-je l'acheter ?

Je vous en prie, je m'en vais avec vous.

J'en ſeray bien aiſe.

Combien m'en faut il de verges ?

Il vous en faut——

M'en faut-il tant ?

C'eſt du moins.

Fourniſſez le reſte.

Chez quel Marchand irons nous ?

Allons à l'Ange.

Dans quelle rüe ?

Dans la rüe de——

Eſt-ce un bonne boutique ?

C'eſt la meilleure de toute la ville.

Allons y donc.

The XXIV. Dialogue.

For to ſpeak with a Taylor.

CAn you make me a Suit of Cloaths againſt Sunday?

Yes, Sir, you ſhall have it.

Do not promiſe it me, if you cannot make it.

I will make it.

What ſtuff will you have it of?

Of a black Farandine.

'Tis now the mode.

Shall I go to buy it?

Pray do, and I will go with you.

I will be glad of it.

How many yards muſt I have?

You muſt have——

Muſt I have ſo many?

'Tis the leaſt.

Furniſh the reſt.

To what Merchant ſhall we go?

Let us go to the Angel.

In what ſtreet?

In the ſtreet of——

Is it a good ſhop?

'Tis the beſt in all the Town.

Let us go thither then.

Attendez-moy.
Monſieur, je vous prie de vous dépêcher.

Stay for me.
Pray, Sir, make haſte.

XXV. Dialogue.

The XXV. Dialogue.

MOnſieur, montres nous de vôtre plus belle Farrandine noire.
Meſieurs, en voila de la plus belle de *Londres.*
Celle-cy ne me plaît pas.
C'eſt de celle qu'on porte à la Cour.
Elle n'eſt pas aſſez forte.
Montrez-nous en d'autre.
En voila une autre piéce.
Ce n'eſt pas encore de la meilleure.
Montrez m'en de la meilleure.
En voicy une piece de la meilleure.
Celle-cy eſt meilleure que l'autre.
N'en avez-vous point de meilleure?
Non, en verité.
Combien la vendez-vous la verge?
Je la vens———
C'eſt trop cher.
En voulez-vous?
Vous étes bien venu; mais je ne ſçaurois: elle me coûte davantage.

SIR, ſhew us ſome of your beſt black Farandine.
Gentlemen, there is ſome of the fineſt in London.
This doth not pleaſe me.
'Tis of the ſame that they wear at Court.
'Tis not ſtrong enough.
Shew us ſome other.
There is another piece.
'Tis not yet of the beſt.
Let me ſee ſome of the beſt.
There is a piece of the beſt.
This is better than the other.
Have you no better?
No, truly.
How do you ſell it a yard?
I ſell it———
'Tis too dear.
Will you have any?
You are welcome; but I cannot: it coſts me more.

Dites

Dites moy vôtre dernier mot.
Tell me the loweſt Price.

Vous m'en donnerez.——
You ſhall give me——

Coupez m'en quinze verges.
Cut me fifteen yards of it.

XXVI. Dialogue.

The XXVI. Dialogue.

REtournons nous en chez nous.
LEt us return home.

Prenez ma meſure.
Take my meaſure.

De quel ruban voulez-vous?
What Ribbon will you have?

Du plus à la mode.
Of the more modiſh

Voulez-vous être habillé à l'Angloiſe, ou à la Françoiſe?
Will you have your clothes after the Engliſh Faſhion, or after the French mode?

C'eſt tout un.
'Tis all one.

Quand auray je mon habit?
When ſhall I have my Suit of Clothes?

Vous l'aurez aprés demain ſans faute.
You ſhall have it after to morrow without fail.

Faites le proprement.
Make it handſomely.

Faites le à la mode.
Make it after the mode.

Je travaille pour la Cour.
I work for the Court.

Quels baudriers porte t'on?
What Belts do they wear?

Monſieur, voila vôtre habit.
Sir, there is your Suit.

Vous étes homme de parole.
You are a man of your word.

Combien vous faut-il?
How much muſt you have?

Eſſayez le moy.
Try it upon me.

Il eſt bien fait.
'Tis well made.

Ce ruban là me plaît bien.
This Ribbon pleaſes me well.

Je contente tout le monde.
I pleaſe every one.

Où eſt vôtre billet?
Where is your bill?

Le voila.
Here it is.

Vous êtes cher.
You are dear.

Je ne prens pas plus de vous que d'un autre.
Voila vôtre argent.

I take no more of you than of others.
There is your Money.

XXVII. Dialogue.

Pour Parler au Cordonnier.

FAites moy des ſouliers.
Pour quand vous les plaît-il ?
Pour demain.
Vous les aurez.
Prenez ma meſure.
Faitez les à la mode.
Monſieur, voila vos ſouliers.
Où ſont-ils ?
Les voicy.
Ils ſont trop longs.
C'eſt la mode.
Je ſçay mieux la mode que vous.
Ils ne me plaiſent pas : ils ſont trop larges.
Faites m'en d'autres.
Vous étes difficile.
M'en ferez vous d'autres ?
En voici qui vous ſeront propres.
Eſſayez les.
Ceux-là ſont meilleurs que les autres.
De quel prix ſont-ils ?
Ils valent——
C'eſt trop.

The XXVII. Dialogue.

To ſpeak with a Shoomaker.

MAke me ſome Shoes.
When will you have them?
For to morrow.
You ſhall have them.
Take my meaſure.
Make them after the mode.
Sir, there are your ſhoes.
Where are they?
Here they are.
They are too long.
'Tis the mode.
I know the mode better than you.
They do not pleaſe me; they are too large.
Make me ſome others.
You are hard to be pleaſed.
Will you make me ſome others?
Here are ſome which will fit you.
Try them.
Thoſe are better than the others.
Of what price are they?
They are worth——
'Tis too much.

C'eſt

C'eſt le prix ordinaire.
Chacun m'en paye autant.
Le prix en eſt fait.
Je ne vous croy pas.
Vous me pouv. z croere.
Je ne voudrois pas vous tromper.

'Tis the ordinary price.
Every one pays as much.
The price of them is ſet.
I do not believe you.
You may believe me.
I would not deceive you.

XXVIII. Dialogue.

The XXVIII. Dialogue.

Entre deux Gentilhommes Anglois qui apprennent la Langue Françoiſe.

Between two Engliſh Gentlemen who learn French.

APrenez vous encore le François ?
Oüy, je n'y ſuis pas encore parfait.
Et moi, je continuë auſſi.
Je commence à l'entendre.
J'entens tout ce que je lis.
Avez-vous un valet de pié François ?
Oüy, Monſieur.
L'entendez-vous bien ?
Fort bien.
Quel Autheur liſez vous ?
Je lis l'Hiſtoire de *France.*
L'avez vous leüe ?
je l'ay leüe en Anglois.
Je l'acheteray.
Où la pourray-je trouver ?
Par tout
Avez-vous leu l'illuſtre *Pariſienne* ?

DO you learn French ſtill?
Yes, I am not yet perfect in it.
And I continue alſo.
I begin to underſtand it.
I underſtand all I read.
Have you a French Foot-Boy?
Yes, Sir.
Do you underſtand him well?
Very well.
What Author do you read?
I read the French *Hiſtory.*
Have you read it?
I have read it in Engliſh.
I will buy it.
Where ſhall I find it?
Every where?
Have you read the illuſtrious Pariſienne ?

Allez vous au Sermon ? *Do you go to the Sermon?*
Oüy, Monſieur. *Yes, Sir.*
Qui eſt-ce qui prêche? *Who Preaches?*
C'eſt un habile homme. *'Tis an able man.*
Avez-vous le Dictionnaire du Miége? *Have you Miege's Dictionary?*
Oüy, je l'ay. *Yes, I have it.*
Voulez-vous me le prêter? *Will you lend it me?*
Il eſt à vôtre ſervice. *It is at your Service.*
Je vous remercie. *I thank you.*
La langue Françoiſe n'eſt-elle pas belle? *Is not the French Tongue fine?*
Je l'aime fort. *I love it extreamly.*
Elle eſt fort à la mode. *'Tis very modiſh.*

XXIX. Dialogue. The XXIX. Dialogue.

Entre deux Amis. Between two Friends.

MOnſieur, j'ay bien de la joye de vous rencontrer, j'ay des cõplimens à vous faire.

SIR, I am very joyful to meet you, I have ſome complements to preſent you.

De la part de qui? *From whom?*
De la part d'un de vos amis. *From one of your Friends.*
Comment s'appelle-t'il? *What is his name?*
Il s'appelle Monſieur *C.* *His name is Maſter* C.
Où l'avez-vous veu? *Where did you ſee him?*
Je l'ay veu à *Plymouth.* *I ſaw him at* Plymouth.
Comment ſe porte-t-il? *How doth he do?*
Il ſe portoit fort bien quand j'empartis. *He was well when I came from thence.*
Y-eſt-il établi? *Doth he live there?*
Eſt-il marié? *Is he married?*
Que fait-il là? *What doth he do there?*
Je ne ſçay pas. *I know not.*

Avez vous beu avec lui ?
Oüy, nous avons beu plusieurs fois à vôtre ſante.
Y tient il maiſon ?
Oüy,
Quand y étiez vous ?
La ſemaine paſſe.
Ne reviendra-t-il pas à Londres ?
Peut être.
Adieu, Monſieur.

Did you drink with him ?
Yes, we drank ſeveral times your health.
Is he a Houſe-keeper there ?
Yes.
When was you there ?
Laſt week.
Will he not return to London ?
It may be.
Farewell, Sir.

XXX. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

VOus étes bien venuë, Mademoiſelle.
Je viens vous voir.
Comment vous étes vous portée depuis hier ?
Je ſuis un peu indiſpoſée.
Qui eſt-ce qui vous fait mal ?
C'eſt la tête.
Pourquoy ſortez vous ?
J'avois envie de vous voir.
J'allois chez vous.
Je vous ay prévenuë.
Que dit-on par la ville ?
Monſieur *L.* eſt marié.
Eſt-il poſſible ?

The XXX. Dialogue.

Between two young Ladies.

YOU are welcome, Miſtreſs.
I am come to ſee you.
How have you done ſince yeſterday ?
I am not very well.
Where do you feel your pain ?
'Tis in my head.
Why do you go out ?
I had a mind to ſee you.
I was going to your houſe.
I have prevented you.
What do they ſay abroad ?
Maſter L. *is married.*
Is't poſſible ?

Quand

Quand a-t-il été marié ?
When was he married?

Ce matin.
This morning.

Eſt-il riche ?
Is he rich?

Il a quatre mille piéces par an.
He hath four thouſand pounds a year.

Où a-t-il été marié ?
Where was he married?

Au Covent-jardin.
In Covent-Garden.

Quel âge a t-il ?
How old is he?

Il a vingt ans.
He is twenty years old.

Point davantage ?
No more?

Non.
No.

Quel âge a Madame ſa femme ?
How old is his Lady?

Elle n'a que quinze ans.
She is but fifteen years old.

De quelle famille eſt-elle ?
Of what Family is ſhe?

C'eſt la fille de Monſeigneur——
She is my Lord——daughter.

Eſt-il en Ville ?
Is he in Town?

Oüy.
Yes.

Eſt-elle belle ?
Is ſhe handſome?

Fort belle.
Very handſome.

Eſt-elle riche ?
Is ſhe rich?

Qu'a-t-elle en mariage ?
What Portion has ſhe?

Dix mille piéces.
Ten thouſand pounds.

C'eſt un beau mariage.
'Tis a fine Portion.

Ont ils un beau Caroſſe ?
Have they a fine Coach?

Fort beau.
Very fine.

Les connoiſſez vous ?
Do you know them?

Je les connois de veüe.
I know them by ſight.

Je vous diray d'autres nouvelles.
I will tell you other News.

Quoy ?
What?

Je m'en vais en *France*.
I am going to France.

Quand y allez vous ?
When do you go thither?

La ſemaine prochaine.
The next week.

Vous vous moquez.
You ſpeak in jeſt.

Je ne me moque pas.
I do not jeſt.

Qui va avec vous ?
Who goes with you?

Mon pere & ma mere.
My Father and Mother.

Vous me ſurprenez.
You ſurpriſe me.

Allez vous à *Paris* ?

Do you go to Paris ?

Oüy, Mademoiſelle.

Yes, Madam.

Je ſerois bien aiſe d'aller avec vous.

I ſhould be very glad to go along with you.

Venez y donc.

Come along then.

Vous m'affligez.

You afflict me.

Je ne vous reverray plus.

I ſhall not ſee you any more.

Combien de temps y ſerez vous ?

How long will you ſtay there?

Deux ou trois ans.

Two or three years.

Ce temps là me ſemblera bien long.

That time will ſeem to me very long.

Vous m'oublirez bien-tot.

You will forget me preſently.

Je ne vous oublieray jamais.

I will never forget you.

Ny moy vous.

Nor I you.

Je vous jure une éternelle amitié.

I ſwear unto you an eternal friendſhip.

Et moy, à vous.

And I, unto you.

Que m'envoyerez vous de France ?

What will you ſend me from France ?

Je vous envoyeray quelque choſe.

I will ſend you ſomething.

Tiendrez vous vôtre promeſſe ?

Will you be as good as your word ?

Oüy, s'il plait à Dieu.

Yes, if it pleaſe God.

Je le verray.

I ſhall ſee him.

Vôtre petite ſœur y va-t-elle auſſi ?

Doth your little ſiſter go thither alſo ?

On la laiſſe ici.

We leave her here.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

I am not well, I will be gone.

Je ſuis fâchée que vous ſoyez ſortie.

I am ſorry you came forth.

Adieu, ma chere.

Farewel, my Dear.

Il n'y a point d'adieu.

I do not bid you farewel.

Nous viendrez vous voir avant que de partir ?

Will you come to ſee us before you go ?

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Je ſeray bien aiſe de vous voir chez nous.

I ſhall be very glad to ſee you at our houſe.

XXXI. Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois invite à dîner un Gentilhomme François.

MOnſieur, vous êtes bien venu.
Prenez vôtre place.
C'eſt la vôtre place.
Monſieur, c'eſt la vôtre.
Je vous prié ſans ceremonie, de vous aſſoir.
Je vous ay fait perdre un meilleur repas.
Que dites vous, Monſieur ?
C'eſt ici un grand regal.
Comment trouvez vous ce vin là ?
Il eſt tres-excellent.
Où le prenez vous ?
A la toiſon d'Or.
Vous plaît-il que je vous ſerve de ce Dindon ?
Tout ce qu'il vous plaira.
Eſt-il bon ?
Il eſt bien tendre, & bien rôti.
Vous ne mangez rien.
Je mange fort bien.
A vos inclinations.
Je vous ferai raiſon.

The XXXI. Dialogue.

An Engliſh Gentleman invites to dinner a French Gentleman.

SIR, you are welcome.
Take your place.
There's your place.
Sir, 'tis yours.
Pray, without ceremonies, ſit you down.
I made you loſe a better meal.
What do you ſay, Sir ?
This is a great Feaſt.
How do you like that wine ?
'Tis very excellent.
Where do you fetch it ?
At the Golden-fleece.
Will you be pleaſed that I cut you ſome of this Turkey.
What you pleaſe.
Is it good ?
'Tis very tender, and well roaſted.
You eat nothing.
I eat very well.
To your inclinations.
I will pledge you.

Voici

Voici de bon vin.
Il n'eſt pas mauvais
Verſez du vin à Monſieur.
J'ay aſſez beu.
Je ne ſaurois plus ny boire, ny manger.
Avez-vous de bonne viande en Angleterre.
Oüy, Dieu mercy.
C'eſt la ſanté du Roy.
Je la reçoi volontiers.
Vous me faites trop d'honneur.
A tous nos amis.
Je ne boiray pas davantage.
Vous ne ſçauriez boire.
Il eſt vray.
Le vin n'eſt-il pas bon ?
Il eſt trop fort pour moi.
Mettez y de l'eau.
Je ne mêle jamais l'eau avec le vin.
Que dites vous de cette perdrix ?
Elle eſt tres-delicate.
En avez vous quantité en France ?
Non pas tant que vous en avez en Angleterre.
C'eſt icy le païs du monde, le plus abondant en toutes choſes.
Il eſt vray.
Je vous prie de me permettre de m'en aller.
Je ſuis fâche que vous ſoyez ſi preſſé.
Vous ſerez toûjours bien venu chez moy.

This is good wine.
'Tis indifferent.
Fill the Gentleman ſome wine.
I have drank enough.
I can neither eat nor drink any more.
You have good meat in England.
Yes, I thank God.
'Tis the King's health.
I receive it willingly.
You do me too much honour.
To all our friends.
I will drink no more.
You cannot drink.
'Tis true.
Is not the wine good?
'Tis too ſtrong for me.
Mingle water with it.
I never mingle water with wine.
What do you ſay of that Partridge?
'Tis a very delicate one.
Have you good ſtore of them in France *?*
Not ſo many as you have in England.
This is the only Country in the world, the moſt plentiful in all things.
'Tis true.
Pray permit me to go away.
I am ſorry you are ſo much in haſte.
You ſhall be always welcome at my houſe.

Je vous ſuis fort obligé : Je ne merite Pas tant d'honneur.

I am very much obliged to you : I do not deſerve ſo much honour.

Monſieur, je vous prie de demeurer encore un peu.

Pray, Sir, ſtay a little longer.

La compagnie vous en prie.

The company deſires it of you.

Ne laiſſez pas la compagnie.

Do not leave the Company.

Beuyez encore un coup.

Drink one cup more.

Ne vous en allez pas ſi tôt.

Do not go ſo ſoon.

C'eſt pour vous obeïr.

'Tis to obey you.

Vous nous obligez.

You oblige us.

Je voudrois vous pouvoir ſervir.

I would I were able to ſerve you.

Vous étes fort obligeant.

You are very obliging.

Je n'ay jamais été ſi bien traité.

I never was ſo well treated.

Ce n'eſt que nôtre ordinaire.

'Tis but ordinary.

Vous tenez bonne table en Angleterre.

You keep good Tables in England.

Vôtre Nation eſt fort civile.

Your Nation is very civil.

Monſieur, je ſuis bien aiſe de poſſeder vôtre preſence.

Sir, I am very glad to enjoy your preſence.

Et moy d'être en vôtre compagnie.

And I, to be in your company.

Vous me trouverez toûjours prêt à vous ſervir.

You ſhall find me always ready to ſerve you.

Monſieur, je vous en ay mille obligations.

Sir, I am infinitely obliged to you for it.

Fumez vous ?

Do you ſmoke ?

Jamais.

Never.

N'aimez vous pas le Tabac ?

Do you not love Tobacco ?

Je n'en ay jamais pris.

I never took any.

Prenez en une pipe.

Take a pipe.

Je vous prie de voir quelle heure il eſt.

Pray ſee what is a Clock.

Monſieur, il eſt tems de m'en aller.

Sir, 'tis time for me to go away.

Voulez vous joüer aux Cartes ?

Will you play at Cards ?

En verité je n'ay pas le tems.

Indeed I have no time.

Quand me ferez vous l'honneur de revenir ici ?

When will you do me the honour to come again ?

Quand il vous plaîra.

When you pleaſe.

Quand retournerez vous à Paris ?

When will you return to Paris ?

Dans trois ſemaines.

Within three weeks.

Si tôt ?

So ſoon ?

Vous ennuyez vous icy ?

Are you weary of being here ?

Point du tout.

Not at all.

Vous plaiſez vous icy ?

Are you well pleaſed here ?

Je m'y plais fort.

I am very well pleaſed.

Monſieur, je m'en vay prendre congé de vous.

Sir, I muſt take my leave of you.

Je vous rens graces de vôtre bonne reception.

I give you many thanks for your good entertainment.

Vous me convainquez par vôtre civilité.

You overcome me with your civilities.

Je vous ſuis tout acquis.

I am wholly yours.

Je trouve bien les occaſions de vos importuner, mais non pas de vous ſervir.

I find well the occaſions to trouble you, but not to ſerve you.

Voulez vous me faire une grace ?

Will you do me a favour ?

Commandez moy.

Command me.

C'eſt de demeurer ici à ſouper.

'Tis to ſtay here at ſupper.

En verité, je ne puis.

Indeed I cannot.

Adieu donc.

Farewell then.

XXXII. Dialogue.

Entre deux Demoiſelles Angloiſes.

MAdemoiſelle, vous êtes bien revenuë en Angleterre.

Mademoiſelle, vôtre tres-humble ſervante.

Où avez vous été depuis deux ans?

J'ay été à Paris.

En venez-vous?

Je viens de Roüen.

Où eſt Roüen?

Il eſt en Normandie.

Y-parle-t-on bien?

Les perſonnes de qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

C'a toûjours été mon opinion.

Eſt-ce une belle Ville?

Fort belle.

A-t-elle grand trafic?

Fort grand.

Combien de tems y avez vous demeure?

J'ay ay demeuré un an.

Y-a-t-il pluſieurs perſonnes de qualité?

Il y en a grande quantité.

The XXXII. Dialogue.

Between two Engliſh Gentlewomen.

MAdam, *you are well returned to* England.

Madam, your moſt humble ſervant.

Where have you been theſe two years?

I have been at Paris.

Did you come from thence?

I came from Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they ſpeak well there?

Perſons of Quality, and Scholars ſpeak well every where.

It has been always my opinion.

Is it a fine City?

Very fine.

Hath it great trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Are there many perſons of Quality?

There are a great number there.

Y-a-

Y-a-t'il beaucoup d'*Anglois à Roüen* ?
Il y a des Marchands.
Sont ils riches ?
Quelques-uns.
L'air eſt y-il bon ?
Aſſez-bon.
Etes vous revenuë par *Diépe* ?
Je ſuis revenüe par *Callais.*
Que dites vous de *Calais* ?
C'eſt une ville bien forte.
Eſt elle proche de *Dunkerque*?
Elle n'en eſt qu'à ſept ou huit lieues.
Avez-vous apporté quelques raretez de *France* ?
Je ne ſuis pas curieuſe.
Voulez-vous faire la Colation avec moy ?
Je viens de dîner.
Il eſt tems de m'en aller.
J'ay d'autres viſites à faire.
Adieu.

Are there many Engliſh *at* Roan ?
There are Merchants.
Are they rich?
Some are.
Is the Air good here ?
Good enough.
Did you return by Diepe?

I return'd by Callis.
What do you ſay of Callis?
'Tis a Town very ſtrong.
Is it near Dunkirk ?

'Tis but ſeven or eight Leagues beyond it.
Have you brought any rarities out of France ?
I am not curious.
Will you make a Collation with me ?
I dined juſt now.
'Tis time for me to go away.
I muſt make other viſits.
Farewell.

XXXIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & ſon Serviteur.

ALlez de ma part chez Madame —— & luy faites mes baiſe-mains.
Bien, Monſieur, je m'y en vay.
Y-avez-vous été ?

The XXXIII. Dialog.

Between a Gentleman and his Man.

GO *from me to my Lady* —— *and preſent her my ſervice.*

Well, Sir, I am going there.
Have you been there?

Oüy, Monſieur. *Yes, Sir.*
Eſt-elle levée ? *Is ſhe up ?*
Non pas encore. *Not yet.*
A qui avez vous parlé ? *With whom did you*
A ſa ſuivante. *With her waiting*
man.
Comment ſe porte t'elle ? *How doth ſhe do ?*
Elle m'a dit qu'elle ſe porte bien. *She told me ſhe wa*
Qu'a-t' elle dit ? *What did ſhe ſay ?*
Elle vous remercie. *She thanks you.*
Savez-vous des nouvelles ? *Do you know any ne*
Monſieur ——— vient de mourir. *Maſter ——— died*
Vous me ſurprenez. *You ſurpriſe me.*
Depuis quand a-t'il été malade ? *How long was he ſi*
Il n'a été malade que trois jours. *He has been ſick*
days.
De quelle maladie eſt-il mort ? *Of what diſtemper*
D'une Fiévre chaude. *Of a violent Fever*
Quand ſera-t'il enterre ? *When will he be bu*
Demain au ſoir. *To morrow night.*
A quelle heure ? *What time ?*
A ſept heures du ſoir. *At ſeven of the C*
evening.
Qui eſt-ce qui vous l'a dit ? *Who told it you ?*
C'eſt le bruit commun. *'Tis the common re*
Etoit-il marié ? *Was he married ?*
Oüy, Monſieur. *Yes, Sir.*
Avoit il des enfans ? *Had he Children ?*
Il en avoit, mais ils ſont morts. *He had ſome, bu*
dead.
Sa femme vit-elle encore ? *Is his wife living*
Elle-eſt auſſi bien malade. *She is alſo very ſi*
Eſt-elle en danger ? *Is ſhe in danger ?*
Je le croy. *I believe it.*
La connoiſſiez vous ? *Do you know her ?*
Connoiſſiez vous ſon mary ? *Did you know he*

Je le connoiſſois de veüe. *I knew him by ſight.*
Avoit-il du bien ? *Had he an eſtate ?*
Il étoit à ſon aiſe. *He lived well.*
Sa femme eſt elle fort affligée ? *Is his wife much affiicted ?*
Elle eſt inconſonable. *She will not be comforted.*
Elle ſe meurt. *She is a dying.*
Elle n'en réchapera jamais. *She will never recover.*
C'en eſt fait. *She is gone.*
Où demeure-t'elle ? *Where doth ſhe live ?*
Icy prés. *Hard by.*
Peignez ma perruque. *Comb my perriwig.*

XXXIV. Dialogue.

Entre deux Anglois.

JE ſuis bien aiſe de vous rencontrer.
Je ſui à cette heure à vous.
Allons boire.
Où y-a-t'il de bon vin ?
Allons chez Monſieur *Binet.*
Où demeure-t'il ?
Il demeure au bout de *Bow-ſtreet*, proche du *Covent-jardin.*
A quelle Enſeigne ?
A l'Enſeigne de Sainte *Cecile.*
Il y a du meilleur vin de *Londres.*
De quelle ſorte de vin ?
Du vin de Languedoc.

The XXXIV. Dialogue.

Between two Engliſhmen.

I *Am very glad to meet you.*

I am now at your ſervice.
Let us go to drink.
Where is good wine to be had?
Let us go to Maſter Binet.
Where doth he live ?
He lives at the upper end of Bow-ſtreet, *near* Covent-garden.
At what Sign ?
At the ſign of Saint Cœcilia.
He has ſome of the beſt wine in London.
Of what kind of wine.
Languedoc wine.

Rouge & blanc. *Red and white.*

De tous les deux. *Of both.*

A combien la pinte? *How doth he ſell it a quart?*

A ſeize ſols. *Sixteen pence.*

Allons y. *Let us go thither.*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

Eſt-ce un François? *Is he a Frenchman?*

Oüy, Monſieur. *Yes, Sir.*

Garçon, appellez vôtre Maître. *Boy, call your Maſter.*

Monſieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin. *Pray, Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.*

Il a auſſi du vin Muſcat de *Frontignan.* *He has alſo Muſcatel wine of* Frontignan.

Comment trouvez-vous ce vin-là? *How do you like this wine?*

Je n'en ay jamais beu de ſi bon à *Paris.* *I never drank ſo good at* Paris.

C'eſt du vin extraordinaire. *'Tis extraordinary good wine.*

A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme. *'Tis your Ladies health.*

A celle de Mademoiſelle la vôtre. *It is to yours.*

Rejouïſſons nous. *Let us be merry.*

Je vous remercie de m'avoir amené icy. *I thank you for bringing me hither.*

A vôtre chere moitié. *To your dear half.*

Je vous feray raiſon. *I will do you reaſon.*

Je vous prie, allons nous en. *Pray let us be gone.*

Nous ne faiſons que d'entrer. *We came but juſt now.*

Vous rendez-vous déja? *Do you ſurrender your ſelf already?*

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre. *I promiſed a man to wait for him in my chamber.*

Vous n'étes pas homme de compagnie. *You are not a man of company.*

Je

Je n'y ſaurois que faire.	*I cannot help it.*
Payons & nous en allons.	*Let us pay and be gone.*
Combien y-a-t'il ?	*How much is it ?*
Il y a———	*There is———*
Permettez moy de payer.	*Permit me to pay.*
Vous ne le ferez pas.	*You ſhall not do it.*
Je vous ay amené icy.	*I have brought you hither.*
Nous ne ſommes pas en France.	*We are not in* France.
Je payeray donc une autre fois.	*Then I will pay another time.*
Vous ferez ce qu'il vous plaira.	*You may do what you pleaſe.*
Quand auray-je l'honneur de vous revoir ?	*When ſhall I have the honour to ſee you again ?*
Quand j'auray le tems.	*When I have any time.*
J'aime vôtre compagnie.	*I love your company.*
Et moy la vôtre.	*And I yours.*
Je vous ſouhaite le bon ſoir.	*I wiſh you a good night.*

XXXV. Dialogue.

Entre un Maître & ſon Serviteur.

QUE ne vous levez-vous ?

Monſieur, je me leve.

Il faut vous lever plus matin, vous étes trop pareſſeux.

Pourquoy ne me rêpondez vous pas quand je vous appelle ?

Je ne vous ay pas entendu.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu.

Chauffez ma chemiſe.

Donnez moy du linge blanc.

Courez chez la blanchiſſeuſe.

Il faut être plus ſoigneux.

Vous n'avez point de ſoin de moy.

Avez-vous été chez la blanchiſſeuſe ?

Mon linge eſt-il blanc ?

Où ſont mes pantoufles ?

Avez-vous décroté mes ſouliers ?

Nettoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoy avez-vous tardé ſi long-temps ?

Faites monter le cuiſinier.

The XXXV. Dialogue.

Between a Maſter and his Man.

WHY do you not riſe ?

Sir, I am riſing.

You muſt riſe earlier, you are too lazy.

Why do you not anſwer me when I call you ?

I did not hear you.

Then you ſleep very ſoundly.

Make a fire.

Warm my ſhirt.

Give me clean linen.

Run to the Laundreſs.

You muſt be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Laundreſſes ?

Is my linen clean ?

Where are my ſlippers ?

Have you made clean my ſhoes ?

Make clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me ſome water.

Do not tarry.

Why have you tarried ſo long ?

Bid the Cook come up.

Dites

Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Caroſſe.
Bid the Coachman put the horſes in the Coach.

Il faut être plus diligent.
You muſt be more diligent.

Où eſt mon reſte ?
Where is my change?

Prenez garde de boire trop.
Take heed of drinking too much.

Peignez mes cheveux.
Comb my hair.

Allez me querir le Barbier.
Go and fetch me the Barber.

M'a t'on demandé ?
Has any body askt for me?

Si l'on me demande, je ſeray chez Monſieur *L.*
If any body asks for me, I ſhall be at Mr. L.

Ayez ſoin de mon linge.
Have a care of my linen.

Ne perdez pas mon linge.
Do not loſe my linen.

Portez cette Lettre à la poſte.
Carry this Letter to the Poſt.

La poſte eſt elle venue?
Is the Poſt come?

La poſte eſt-elle partie ?
Is the Poſt gone?

Allez à la poſte.
Go to the Poſt.

En venez-vous ?
Do you come from thence?

Y-a-t'il des Lettres pour moy ?
Are there Letters for me?

Combien avez vous payé ?
How much did you pay for them?

Portez cela là haut.
Carry that above.

Appellez moy a deux heures.
Call me at two of the Clock.

Eveillez-moy demain à ſix heures.
Awake me to morrow at ſix of the Clock.

Allez-vous coucher.
Go to bed.

Levez-vous demain de bon matin.
Riſe to morrow morning betimes.

Ne l'oubliez pas.
Do not forget.

Dechauſſez-moy.
Pull off my ſtockings.

Deshabillez-moy.
Undreſs me.

Peignez ma perruque.
Comb my Perriwig.

Tout doucement.
Softly.

C'eſt aſſez.
'Tis enough.

Nettoyez le peigne.
Make clean the Comb.

Verſes moy du vin.
Fill me ſome wine.

Allez-vous en.
Get you gone.

XXXVI. Dialogue.

AVez-vous de bon drap ?
Duquel drap voulez-vous?
Du drap noir.
En voila.
Combien la verge?
Trente chelins la verge.
Ce n'eſt pas du drap de trente chelins.
Il vaut autant.
Eſt-ce du plus beau ?
Oüy, Monſieur.
Je n'en veux pas à ce prix-là, c'eſt trop cher.
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques.
Voulez-vous le donner pour vingt-cinq ?
J'y perdrois ſur ma parole; il m'en coûte plus de vingt-huit.
Il eſt impoſſible.
Il eſt auſſi vray que vous voila.
N'avez-vous qu'une parole ?
Eſt-ce vôtre dernier mot?
Oüy, je vous aſſeure,
En voulez-vous prendre vingt-huit?
Il faut que je gagne quelque choſe.
Vous en aurez vingt-neuf.
Il eſt à vous.

The XXXVI. Dialog.

HAve you got good cloth?
What cloth would you have?
Black cloth.
There is ſome.
How much is't a yard?
Thirty ſhillings a yard.
This is not thirty ſhillings cloath.
'Tis worth ſo much.
Is it ſome of the fineſt?
Yes, Sir.
I will have none at that rate; 'tis too dear.
You cannot find cheaper in all the ſhops.

Will you ſell it for five and twenty?
Upon my word I ſhould loſe by it; it coſt me above eight and twenty.
It is impoſſible.
'Tis as true as you are there.

Make you but one word?
Is it your laſt word?
Yes, I do aſſure you.
Will you take eight and twenty?
I muſt gain ſomething.

You ſhall have twenty nine.
Take it.

XXXVII. Dialogue.

AVez vous de beaux chapeaux?
Voulez vous un Caſtor ?
Montrez m'en un.
Voila le plus beau d'Angleterre.
Combien vaut-il ?
Il vaut ——
Je n'en donneray pas tant.
Combien en voulez vous donner ?
Je ne ſçaurois vous répondre, vous me demandez trop.
N'en offrez vous rien ?
En voulez-vous ——
En verité, j'y perdrois.
Je n'en donneray pas davantage.
Je ne ſçaurois le vendre pour cela.
Vous n'en trouverez point un meilleur en toute la ville.
Je ſuis fâche que nous ne nous pouvons pas accorder.
Et moy auſſi.
Regardez bien le chapeau.
Je ne vous demãde pas trop.
Si vous en voulez ——
Je le prendray.
Vous me reviendrez donc voir ?
Je vous le promets.
En verité j'y pers.

The XXXVII. Dialog.

HAve you any fine hats?
Will you have a Caſtor ?
Shew me one.
There is the fineſt in England.
What is it worth ?
It is worth ——
I will not give ſo much.
How much will you give for it ?
I cannot anſwer you, you ask me too much.
Do you bid nothing for it ?
Will you take ——
Indeed I ſhould be a loſer by it.
I will give no more.
I cannot ſell it for that.
You ſhall not find a better in all the City.
I am ſorry we cannot agree.
And I alſo.
Look well upon the hat.
I do not ask you too much.
If you will take for it ——
I will take it.
Then will you come again to ſee me ?
I promiſe it unto you.
Indeed I loſe by it.

XXXVIII. Dialogue. The XXXVIII. Dialog.

OU eſt ma robe?
Elle n'eſt pas encore faite.

Vous ne travaillerez plus pour moy.

Quand l'auray-je?

Aprés demain.

Pas plûtôt?

Il m'eſt impoſſible.

Il y a long-tems que vous avez ma Ferandine.

Ce n'eſt pas ma faute.

Ne me l'aviez vous pas promiſe aujourd'huy?

Promettre & tenir ſont deux choſes.

Pourquoy promettez vous donc?

Madame, les autres veulent être ſervis auſſi bien que vous.

Et moy auſſi bien que les autres.

Mon argent eſt auſſi bon que le leur.

On ne ſçauroit contenter tout le monde.

L'auray-je aprés demain?

Je vous la promets.

Si vous y manquez, je ſeray fort fachée contre vous.

WHere is my Gown?
'Tis not made yet.

You ſhall work no more for me.

When ſhall I have it?
After to morrow.
No ſooner?
'Tis impoſſible for me.
You have had my Ferandine a great while.
'Tis not my fault.
Did you not promiſe it me to day?
To promiſe, and to be as good as ones word, are two things.
Why do you promiſe then?

Madam, other People will be ſerved as well as you.

And I as well as others.

My Mony is as good as theirs.

One cannot pleaſe every one.

Shall I have it after to morrow?
I promiſe it unto you.
If you fail, I will be very angry with you.

Je

Je vous prie d'avoir un peu de patience.
I pray you have a little patience.

Je l'auray juſqu'apres demain.
I will have it till after to morrow.

Bridez mon cheval.
Bridle my Horſe.

Sellez le.
Saddle him.

L'avez vous fait boire ?
Have you watered him ?

Luy avez vous donné ſon avene ?
Have you given him his Oats ?

Menez le chez le marêchal.
Take him to the Smiths.

Faites le ferrer.
Bid him ſhoe him.

Etrillez le.
Rub him.

Menez le à la riviere.
Carry him to the River.

Donnez luy de l'avene.
Give him ſome Oats.

Promenez le.
Walk him.

Donnez luy de la paille.
Give him ſome ſtraw.

Avez vous de bon foin ?
Have you good Hay ?

Combien prenez vous par nuit ?
How much have you a night ?

A-t-il beu ?
Has he drank ?

A-t-il mange ſon avene ?
Hath he eaten his Oats ?

Eſt-il bien las ?
Is he very weary ?

Amenez le moy.
Bring him to me.

Menez le à l'écurie.
Carry him into the ſtable.

Débridez le.
Unbridle him.

Déſellez le.
Unſaddle him.

Prenez le parla bride.
Take him by the bridle.

Ne le faites pas courir.
Do not make him run.

Ne l'échauffez pas.
Do not over-heat him.

Donnez luy du ſon.
Give him ſome bran.

XXXIX. Dialogue. The XXXIX. Dialogue.

Entre deux Demoiſelles. Beween two Gentlewomen.

VOulez vous vener au jardin ?
Oüy, ſi vous voulez.
Il fait fort beau.
Avez vous la clef ?
Je l'ay dans ma poche.
Le ſoleil eſt trop chaud.
Prenez vôtre maſque.
Attendons à la fraîcheur.
J'en ſuis contente.
Allons y, la fraîcheur eſt venüe.
Voila une belle Roſe.
Donnez la moy.
Prenez la.
Voulez vous faire un bouquet ?
Faites un bouquet.
Voila encore de la Violette.
Montrez la moy.
Ne la voyez vous pas ?
Voicy une belle Tulipe.
Ah ! quelle eſt belle.
C'eſt icy un beau jardin.
Prenez cette Anemone là.
Ces Roſes là ſentent bon.
Sentez mon bouquet.
Voicy une belle allée.
Allons à l'ombre.
Il ne fait pas chaud.
L'air eſt chaud.

WIll you come into the Garden ?
Yes, if you will.
'Tis very fair.
Have you the key ?
I have it in my pocket.
The Sun is too hot.
Take your mask.
Let us ſtay till 'tis colder.
I am contented with it.
Let us go, it is cool.
There is a fine Roſe.
Give it me.
Take it.
Will you make a Noſe-gay ?
Make a Noſe-gay.
There are Violets ſtill.
Shew it me.
Do you not ſee it ?
There is a fine Tulip.
O lack ! how fine it is.
This is a fine Garden.
Take that Anemony.
Theſe Roſes ſmell well.
Smell my Noſe-gay.
There is a fine alley.
Let us go into the ſhadow.
'Tis not hot.
The Air is hot.

Allons

Allons ſous cette ſalle verte.

Let us go under that green Arbour.

O, la belle ſoirée!

O, the fair evening!

Cueillez cette autre fleur-là.

Gather that other flower.

Il faut arouſer ces fleurs-là.

Some body muſt pour water on thoſe flowers.

Il plût hier.

It did rain yeſterday.

N'importe.

That ſignifies nothing.

Où eſt le Jardinier?

Where is the Gardiner?

Vôtre bouquet eſt plus beau que le mien.

Your Noſe-gay is finer than mine.

Cela vous plaît à dire.

You are pleaſed to ſay ſo.

Voulez vous gager que le mien n'eſt pas ſi beau que le vôtre?

Will you lay that mine is not ſo fine as yours.

Que voulez vous gager?

What will you lay?

Ce que vous voudres.

What you will.

Cela eſt fait.

'Tis done.

Qui en ſera le juge?

Who ſhall be our judge?

Mouſieur vôtre frere.

Your Brother.

Eſt-il au logis?

Is he at home?

Oüy, il y eſt.

Yes, he is ſo.

Le voicy venir.

Here he is coming.

Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets eſt le plus beau?

I pray tell us which of theſe two Noſe-gays is the fineſt?

C'eſt celuy-lâ.

'Tis this.

Je le diſois bien.

I ſaid ſo before.

J'ay gagné?

I have won.

Qu'aves vous gagné?

What have you won?

Nous n'avons pas mis d'argent bas.

We have not laid any money down.

Vous n'avez pas voulu.

You would not.

Vous ne l'avez pas ſouhaité.

You did not deſire it.

Promenons nous encore.

Let us walk longer.

Il eſt trop tard.

'Tis too late.

Vous ne vous en irez pas encore.

You cannot go yet.

Nous nous en irons dans une demie heure.

We will go away within half an hour.

Quelle heure eſt ce là ?

What a Clock is that ?

Dix heures.

Ten.

Il n'eſt pas tant.

It is not ſo much.

J'ay compté l'horloge.

I have told the Clock.

Je l'ay comptée auſſi.

I have told it alſo.

Vous-vous étes mépriſe.

You are miſtaken.

XL. Dialogue.

Pour un Voyager qui va en France.

The XL. Dialogue.

For a Traveller who goes into *France*.

CHer amy, étes vous François ?

FRiend, are you a Frenchman ?

Oüy, Monſieur, à vôtre ſervice.

Yes, Sir, at your ſervice.

Répaſſez vous à Calais ?

Do you return to Callis ?

Oüy, Monſieur, quand le vent ſera bon.

Yes, Sir, when the wind ſerves.

Avez vous des paſſagers ?

Have you any Paſſengers ?

J'en ay dêja dix.

I have ten already.

Avez vous une bonne Chaloupe ?

Have you a good Boat ?

Voulez vous la voir ?

Will you ſee it ?

Quand partirez vous ?

When will you go away ?

Peut-être cette nuit.

It may be this night.

Combien me demandez vous pour mon paſſage ?

How much do you ask me for my paſſage ?

Monſieur, vous me donnerez——— s'il vous plaît.

Sir, you ſhall give me——— if you pleaſe.

Je vous donneray comme les autres.

I will give you as other people do.

Où étes vous logé ?

Where do you lodge ?

A L'en-

A l'Enſeigne de——
Je ſçay bien où c'eſt.
Tenez vous prêt, je vous appelleray quand il ſera tems.
Je vous en prie.
Faut il que je porte des vivres ?
Si vous voulez.
Monſieur, le vent eſt bon.
Allons donc.
Entrez dans la Chaloupe.
Je vous payeray à Calais.
C'eſt tout un.
Où allez vous loger ?
Je ne ſcay pas, je n'ay point de connoiſſance icy.
Allez au Lion d'argent.
Eſt-ce un bon logis ?
C'eſt le meilleur de Calais.
Portez y mes hardes.
Combien vous faut-il ?
Il me faut——
Tenez, voila vôtre argent.

At the ſign of——
I know where it is.
Be ready, and I will call you when 'tis time.
Pray do.
Muſt I carry Victuals ?
If you pleaſe.
Sir, the wind ſerves.
Let us go then.
Step into the Boat.
I will pay you at Callis.
'Tis all one.
Where do you go to lodge ?
I know not, I have no acquaintance here.
Go to the Silver-Lion.
Is it a good lodging ?
'Tis the beſt in Callis.
Carry my things.
How much muſt you have ?
I muſt have——
Hold, there is your Mony.

XLI. Dialogue.

Etant dans une Oberge.

MOntrez moy une Chambre,
Quand part le Coche de Calais pour Paris ?
Combien faut-il que je donne ?

The XLI. Dialogue.

Being in an Inn.

SHew me a Chamber.
When doth the Coach of Callis *go away for* Paris *?*
How much muſt I give ?

Faites

Faites moy parler au Maître du Coche.

Let me ſpeak with the Maſter of the Coach.

Ne voulez vous pas dîner auparavant ?

Will you not dine firſt ?

Je le veux bien.

I will.

Qu'avez vous à diner ?

What have you for dinner ?

Nous avons.

We have.

Voulez vous dîner en compagnie ?

Will you dine in company ?

Oüy, s'il y en a.

Yes, if there be any.

Le dîner eſt-il prêt ?

Is the dinner ready ?

Il eſt ſur la table.

It is upon the Table.

Combien prenez vous par tête ?

How much do you take a piece?

Je prens.

I take.

Ne coucherez vous pas icy ?

Will you not lye here ?

Je ne le penſe pas.

I do not think ſo.

Je prendray l'occaſion du Coche.

I will take the occaſion of the Coach.

Quand partira-t-il ?

When will it go away ?

Tout à l'heure.

Preſently.

Voila le Maître du Coche.

There is the Maſter of the Coach.

Entrez, Monſieur.

Come in, Sir.

Allez vous partir ?

Are you going away ?

Nous partirons dans une heure.

We ſhall go away within an hour.

Où ira-t-on coucher ?

Whither ſhall we go to lie ?

On ira coucher à———

We ſhall lie at———

Donnez-moy une bonne place.

Give me a good place.

Vous en aurez une des meilleurs.

You ſhall have one of the beſt.

Je vous en remercieray.

I will thank you for it.

Combien vous faut-il ?

How much muſt you have ?

On me donne——

They give me———

Quand arriverons nous à Paris ?

When ſhall we arrive at Paris ?

Nous y arriverons——

We ſhall arrive thither——

Monſieur, il faut partir ; voila ce que je vous doy.

Sir, we muſt go away ; there is what I owe you.

Mon-

Monſieur, je ſuis à vôtre ſervice.

Sir, I am at your ſervice.

J'eſpere en repaſſant que vous me revienidrez voir.

I hope you will come to ſee me again when you return.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Etes-vous content ?

Are you contented ?

Oüy, Monſieur.

Yes, Sir.

XLII. Dialogue.

The XLII. Dialogue.

SErvante, faites mon lit, & me donnez des draps blancs.

MAid, make my bed, and give me clean ſheets.

Aportez moy d'autres draps.

Bring me other ſheets.

Pourquoy, Monſieur ?

Why, Sir ?

Ceux-cy ne ſont pas nets.

Theſe are not clean.

Ils furent blanchis hier.

They were waſht but yeſterday.

Excuſez moy, ils ont dêja ſervi.

Excuſe me they have been already lain in.

Je vous donneray quelque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs & de nets.

I will give you ſomething, if you give me clean ones.

En voila d'autres.

There are ſome others.

Monſieur, il faut ſe lever.

Sir, you muſt riſe.

Va-t-on partir ?

Are they ready to go ?

Tout le monde eſt dêja levé.

Every one is up already.

Je m'habilleray donc.

I will dreſs my ſelf then.

Adieu, mon Hôte.

Farewel, Landlord.

Quand arriverons-nous à Paris ?

When ſhall we arrive at Paris ?

Aprés demain.

After to morrow.

Quelle maiſon eſt-ce la ?

Whoſe houſe is that ?

C'eſt la maiſon de Monſieur. ——

'Tis Maſter —— houſe.

Où dînerons-nous?
Nous dînerons à——
Eſt-ce une Ville?
C'eſt un petit Bourg.
Nous y voila.
Mettons-nous à table.
Prenez vous places, ſans ceremonie.
Dépéchons-nous de dîner.
Meſſieurs, prenez vos places.
Y-a-t-il de bon vin icy?
Ce vin-là n'eſt pas bon.
Qu'on nous en donne d'autre.
Nous n'en avons point d'autre.
Quelle viande eſt-ce là?
Cette viande là n'eſt pas bonne.
Tout le monde s'en contente.
A vos ſantez, Meſſieurs.
Nous vous remercions.
Voila de bon pain.
Il eſt aſſez bon.
Donnez m'en.
Allons nous en.
Tout eſt payé.
Serons-nous bien-tôt à Paris?
Nous y ſerons demain à midy.
J'en ſeray bien aiſe.
Voila Paris.
Sont-ce là les Clochers de nôtre Dame?
Oüy, les voila.
Nous en ſommes bien prés.
Deſcendons, Meſſieurs.
Sommes-nous arrivez?

Where ſhall we dine?
We ſhall dine at——
Is it a Town?
'Tis a little Market-town.
We are there.
Let us ſit at table.
Take your places, without ceremony.
Let us make haſte to dinner.
Gentlemen, take your places.
Is there any good wine here?
This wine is not good.
Give us ſome other.
We have no other.
What meat is that?
This meat is not good.
Every one is contented with it.
To your health, Gentlemen.
We thank you.
There is good bread.
'Tis good enough.
Give me ſome.
Let us be gone.
All is paid.
Shall we be quickly at Paris?
We ſhall be there to morrow twelve of the Clock.
I ſhall be glad of it.
There is Paris.
Are thoſe our Lady's Steeple?
'Yes, there they are.
We are very nigh them.
Let us come out of the Coach.
Are we arrived?

Oüy

Oüy, nous le ſommes.
Monſieur, payez moy.
Voila vôtre argent.
Où allez vous ?
Menez moy chez Monſieur Riviere.
Où demeure-t-il?
Dans la ruë de Seine, aux Fauxbourg de S. Germain.
A quelle enſeigne?
A l'Hôtel de Rode, vis à vis de l'Hôtel de Marſillac.

Yes, we are ſo.
Sir, pay me.
There is your mony.
Whither do you go?
Carry me to Maſter Riverie.
Where doth he live ?
In the ſtreet de Seine, *at the Fauxbourg St.* Germain.
In what place ?
At the Hoſtel de Rode, *over-againſt l'Hoſtel de* Marſillac.

XLIII. Dialogue.

The XLIII. Dialogue.

Entre ce Voyageur, & un Hollandois.

Between that Traveller, and a Dutchman.

Estes vous Anglois?
Oüy, Monſieur, à vôtre ervice.
Y-a-t-il long tems que vous tes en France?
Il n'y a que huit jours.
Avez-vous paſſé par Roüen ?
üy, Monſieur.
Où vous étes-vous debarqué?
Je me ſuis debarqué à Diépe.
Où, avez-vous logé?
Aux trois Empereurs.
Et vous, Monſieur, où vous es-vous debarqué?
A Calais.
Eſtes-vous d'Amſterdam?

Are you an Engliſh man?
Yes, Sir, at your ſervice.
How long have you been in France?
But eight days.
Did you paſs by Roan?
Yes, Sir.
Where did you land?
I landed at Diep.
Where did you lodge?
At the three Emperours.
And you, Sir, where did you land?
At Calais.
Are you of Amſterdam?

Non, Monſieur, je ſuis de la *Haye.*

Le Prince d'*Orange* ne tenoit il pas autrefois ſa Cour à la *Haye* ?

Oüy, Monſieur.

Où irons-nous loger ?

Allons à la——

Avez-vous quelque autre connoiſſance à *Orleans* ?

Oüy, Monſieur.

Monſieur, êtes-vous prêt ?

Le cocher nous attend.

Allons, je ſuis prêt.

Irons nous dîner à *Orleans* ?

Non, Monſieur, mais nous y irons ſouper, s'il plaît à Dieu.

Les lieües entre *Paris* & *Orleans* ſon aſſez courtes.

Ce ſont les plus courtes de *France.*

Amſterdam eſt-il beau ?

Oüy, Monſieur, & fort riche.

Y-a-t-il long-tems que vous en êtes parti ?

Il n'y a que deux mois.

En quelle Univerſité d'*Hollande* avez-vous étudié ?

J'ay étudié à *Leide.*

Et vous, Monſieur, où avez-vous étudié ?

J'ay étudié à *Oxford.*

Laquelle de vos deux Univerſitez eſt la plus belle ?

Je n'en ſçay rien, elles ſont toutes deux belles.

Monſieur, voyez-vous *Orleans* ?

Eſt-ce là *Orleans* ?

C'eſt une belle ville.

Où irons-nous loger ?

No, Sir, I am of the Hague.

Did not the Prince of Orange *keep his Court formerly at the* Hague ?

Yes, Sir.

Where ſhall we go to lodge ?

Let us go to the——

Have you any other acquaintance at Orleans ?

Yes, Sir.

Sir, are you ready ?

The Coachman ſtayeth for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dinner at Orleans ?

No, Sir, but we will go to ſup there, if God pleaſe.

The leagues between Paris *and* Orleans *are ſhort enough.*

They are the ſhorteſt in France.

Is Amſterdam *fine ?*

Yes, Sir, and very rich.

How long is it ſince you came from thence ?

Two months ſince.

In what Univerſity of Holland *have you ſtudied ?*

I have ſtudied at Leiden.

And you, Sir, where have you ſtudied ?

I have ſtudied at Oxford.

Which of both your Univerſities is the fineſt ?

I know nothing of it, they are both fine.

Sir, do you ſee Orleans ?

Is that Orleans ?

Tis a fine Town.

Whither ſhall ſhe go to lodge ?

A la Croix blanche.
Monſieur, nous y voila.
Cocher, arrêtez-vous, nous voulons deſcendre.
Monſieur, je ne deſcendray pas, je m'en vais loger ailleurs chez un amy.
Adieu donc, Monſieur.
Monſieur, vôtre ſerviteur.
Vous étes bien venus, Meſſieurs.
Voila un Gentilhomme Anglois qui ſouhaite avoir une chambre chez vous.
Bien, Monſieur, il en aura une.
Monſieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moy.
Monſieur, je voudrois vous pouvoir ſervir.
Monſieur, vous m'avez montré des marques de vôtre generoſité.
Monſieur, à nôtre bonne rencontré.
J'eſpere que j'auray l'honneur de vous voir à *Blois*.
Monſieur, je le recevray.
Où demeure Monſieur *Janvier* ?
Qui? le maître à dancer ?
Oüy, qui a demeuré longtems à *Londres*.
Menez moy chez luy.
C'eſt un bon maître à dancer.

At the white Croſs.
Sir, we are there.
Coachman, ſtand, we will go down.
Sir, I will not go down, I am going to lodge at a friends houſe.
Farewel then, Sir.
Maſter your ſervant.
You are welcome, Gentlemen.
There is an Engliſh Gentleman who deſireth to have a chamber at your houſe.
Well, Sir, he ſhall have one.
Sir, I am much beholding to you to take that pain for me.
Sir, I would I were able to ſerve you.
Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.
Sir, to our good meeting.
I hope I ſhall have the honour to ſee you at Blois.
Sir, I ſhall receive it.
Where liveth Maſter Janvier?
Who? the Dancing-Maſter?
Yes, that has lived long at London.
Bring me to him.
He is a good Dancing-Maſter.

XLIV. Dialogue.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.

MOnſieur, j'ay des Complimens à vous faire.

De la part de qui?

De la part d'un de vos amis qui demeure à Londres.

L'avez vous veu depuis peu?

Oüy, Monſieur, je le vis le jour que je partis.

Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais de Blois?

Vous arrêtez vous icy?

Non, Monſieur, je vais à Angers.

Pourquoy ne demeurez vous pas à Orleans?

Monſieur, mes parens veulent que j'y aille.

Reviendrez-vous icy?

Oüy, Monſieur, au printems.

Avez-vous beſoin de mon ſervice?

Je vous remercie, je vous prie de ſouper avec moy.

J'ay deja ſoupé.

Quand partirez-vous d'Orleans?

Demain au matin.

Monſieur, je vous prie de m'adreſſer chez un de vos amis à Blois.

Monſieur, puiſque vous ne

The XLIV. Dialogue.

Between the Traveller and the Maſter of the Languages at *Orleans*.

SIR, I have ſome Complements to preſent to you.

From whom?

From one of your Friends, who liveth at London.

Did you ſee him lately?

Yes, Sir, I ſaw him the day I came away.

I am very glad to hear from him.

Will he never return from Blois?

Do you make any ſtay here?

No, Sir, I go to Angiers.

Why do you not live at Orleans?

Sir, my friends will have me go thither.

Will not you return hither?

Yes, Sir, in the Spring.

Have you need of my ſervice?

I give you many thanks, I pray you to ſup with me.

I have ſupp'd already.

When will you leave Orleans?

To morrow morning.

Pray, Sir, direct me to one of your friends at Blois.

Sir, ſeeing you do but paſs, I

faites

faites que paſſer, je vous conſeille d'aller à la Galere.

Mais ſuppoſez que j'y vouluſſe demeurer un mois, ou deux, où me conſeillerez vous d'aller?

Quelle ville trouve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?

Bois-jancy.

Eſt-ce une belle ville?

C'eſt une petite ville aſſez jolie.

Nous y arrêterons-nous?

Oüy, ſi la campagnie le veut.

Y-a-t-il quelque choſe de beau à voir autour de *Blois*?

Il y a *Chambourg*, le plus beau Château du monde.

Qu'y a-t-il encore de beau à voir?

Il y a le Château de *Chiverny*.

Et quoy encore?

Et celuy de *Beauregard*, où il y a une belle galerie.

La ville de *Blois* eſt-elle belle?

Monſieur, c'eſt une petite ville fort jolie.

Monſieur, je vous rens graces de la peine que vous avez priſe.

Quand je repaſſeray par ici, je ſeray vôtre écolier. Je ne ſeray pas long tems à *Angers*.

Monſieur, vous me trouverez toûjours prêt à vous rendre mes tres-humbles reſpects.

counſel you to go to the Galley.

But ſuppoſe I ſhould ſtay there a month or two, where do you counſel me to go?

What Town doth one find between Orleans *and* Blois?

Bois-jancy.

Is it a fine Town?

'Tis a little Town, pretty enough.

Shall we ſtay there?

Yes, if the company deſireth it.

Is there any fine thing to be ſeen round about Blois?

There is Chambourg, *the fineſt Caſtle in the world.*

What is there more worthy to be ſeen?

There is the Caſtel of Chiverny.

And what elſe?

And that of Beauregard, *where there is a fine Gallery.*

Is the Town of Blois *fine?*

Sir, it is a pretty little Town.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

When I ſhall come this way again, I will be your ſcholar, I will ſtay but a little while at Angiers.

Sir, you ſhall always find me ready to tender you my moſt humble reſpects.

XLV. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Anglois.

MOnſieur, voulez vous bien me montrer le François, & je vous enſeigneray l'Anglois ?

Cela eſt fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires.

J'ay celle de *Mauger* de la quenzieme edition.

C'eſt aſſez, par où commencerons nous ?

Pour le Françoiſe, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloiſe.

Eſt-ce la milleure ?

C'eſt celle qui eſt la mieux approuvée.

Avez-vous deſſein d'aller en France ?

Oüy, & je voidoris bien ſçavois les noms de vôtre monnoye.

Nous avon des Loüis d'or.

Combien valent-t-ils ?

Onze livres.

Combien vaut une livre de France ?

Elle vaut vings ſolz.

Combien vaut un ſol ?

The XLV. Dialogue.

A Dialogue between a French-man and an Engliſhman.

SIR, will you teach me French, and I will teach you Engliſh ?

'Tis done, hut we muſt have Grammars.

I have that of Mauger *of the fifteenth Edition.*

'Tis enough, where ſhall we begin ?

For the French, one muſt begin at the beginning of the Book, and for Engliſh at the end, where there is an Engliſh Grammar.

Is it the beſt ?

'Tis that which is the beſt approved of.

Have you a mind to go to France ?

Yes, and I would fain know the names of your mony.

We have Lewes of gold.

How much are they worth ?

Eleven Livres.

What is a Livre of France ?

It is worth twenty pence.

How much is a ſol ?

Il vaut ſix doubles, ou quatre de vos fardins.

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?

Des piſtolles d'Eſpagne, qui valent autant que les Loüis, ſi elles ſont de poid, ſinon, on y perd.

Combien y perd on ?

Quelques fois plus, quelques fois moins, les demis Loüis ou demies, Piſtolles, les doubles Loüis, & doubles Piſtolles valent à proportion.

Peſe-t'on les Loüis ?

Non Monſieur ; mais il s'en trouve de faux.

Quelles autres pieces d'or, avez-vous ?

Nous avons des écus d'or, des demis écus d'or.

Combien vaut un écu d'or ?

S'il eſt de poid, il vaut cent quatorze ſolz, ſinon, cent dix.

Les pieces d'or étrangeres ſe mettent elles à Paris?

Non, on les porte au change du Roy.

Nos guinées valent quatorze francs à Calais & à Diépe.

Il eſt vray, mais non pas à Paris.

Quelles pieces d'argent avez vous ?

Des pieces d'un écu, des pieces de trente ſolz, de quinze, de cinq, & des petits pieces, qui valent trois ſolz & demy.

N'avez-vous point de patagons, des pieces de vingt ſolz ?

It is worth ſix doubles, or four of your farthings.

What other pieces of gold have you ?

Spaniſh piſtols, that are worth as much as the Lewes of gold, if they be weighed, otherwiſe one loſes by them.

How much do one loſe by them ?

Sometimes more, ſometimes leſs, the half Lewes, and half piſtols, the double Lewes, and double piſtols accordingly.

Do they weigh the Lewes ?

No, Sir ; but ſome are falſe.

What other pieces of gold have you ?

We have golden Crowns, and half ones.

How much is a golden Crown worth ?

If it be weighed, it is worth five livres, or francs, and 14 pence, otherwiſe a hundred and ten ſolz.

Do the foreign pieces of gold go in Paris ?

No, they carry them to the King's change.

Our guineys are worth fourteen francs at Calais *and* Diep.

It is true, but not ſo at Paris.

What ſilver pieces have you ?

Crown pieces, half Crowns, fifteen pence pieces, five pence, and little pieces, which are worth three pence, and three doubles.

Have you not pieces of eight, twenty pence pieces ? On

On n'en voit plus.
Vous avez des ſolz.
Il eſt vray.
Et nous avons des guinées, qui valent vinge & un chelins ſix ſolz ; un chelin vaut douze ſolz en *Angleterre*, & quatorze à *Calais*, & à *Diépe*, des demies guinées qui valent à proportion, de vieilles pieces d'or, qui valent 25 chelins, appellez Jacobus. Pour les pieces d'or étrangeres, on les porte chez les orfêvres, & elles valent ce qu'elles prefent, & les pieces d'argent auſſi. Il n'y a que nôtre or qui ait le cours en *Angleterre*.
Quelles pieces d'argent avez-vous ?
Nous avons des pieces d'un écu, de demy écu, des chelins, des demy chelins, des pieces de quatre ſolz, de trois, & de deux, & peu de pieces de treize ſolz, & des liards.
De combien de ſortes de pains avez-vous à *Paris* ?
Nous avons du pain de Goneſſe, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigonie, du pain d'Amonition.

There are no more to be ſeen!
You have ſolz.
It is true.
And we have guineys that are worth one and twenty ſhillings and ſix pence ; a ſhilling is worth twelve pence in England, *and fourteen at* Calais *and* Diep, *half guineys that are worth accordingly, old pieces of gold that are worth* 25 *ſhillings, are called Jacobus. For the foreign pieces of gold, they are carried to the Gold-ſmith, and they are worth what they weigh, and the pieces of ſilver alſo. Our gold only goes in* England.

What pieces of ſilver have you ?
We have Crown-pieces, half-crowns, ſhillings, ſix-penny pieces, groats, three-penny pieces, two-pences, a few thirteen-pences, and farthings.

How many ſorts of bread have you at Paris *?*
We have Goneſs bread, bread à la Reine, Chapter bread, Horned bread, bread of Sigonia, bread of Ammunition.

XLVI. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Alleman.

MOnſieur, vôtre tres humble ſerviteur, j'ay bien de la joye de vous voir à Paris.

Vous m'obligerez ſenſiblement, d'avoir tant de bonté pour moy. Eſt-il vray ce qu'on dit d'Angleterre? le Roy CHARLES Second eſt-il mort?

Il eſt trop vray, il arriva hier au ſoir un Courier à la Cour, qui apporta au Roy ces fâcheuſes nouvelles, ſa Majeſté tres-Chrétienne en eſt touchée, & tout le monde.

Monſieur, en effet l'Angleterre a fait une grande perte, car c'étoit un bon Prince, qui aimoit ſon peuple tendrement & étoit aimé de tous ſes Sûjets; il étoit pacifique, ferme en ſes promeſſes, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choiſiſſoyent pour arbitre de leurs differens.

Monſieur, c'étoit un grand Hero, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles a *Edge-hill* & *Worceſter*, outre ſon courage,

The XLVI. Dialogue.

A Dialogue between a Frenchman and a German.

SIr, your moſt humble ſervant, I have much joy to ſee you at Paris.

You oblige me ſenſibly, to have ſo much goodneſs for me. Is it true what they ſay of England? *Is King* Charles *the Second dead?*

It is too true, an Expreſs arrived yeſternight at the Court, that has brought the King thoſe fatal news; his moſt Chriſtian Majeſty is very ſenſible of them, and every body.

Sir, in effect, England *has made a great loſs, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his Subjects; he was a peace-maker, conſtant in his promiſes, and in one word, he was a moſt accompliſhed Monarch, whom the other Kings choſe for the Arbiter of their differences.*

Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, eſpecially in the two memorable Battels of Edge-hill *and of* Worceſter, *beſides his courage,*

c'étoit

c'étoit un Prince qui avoit infiniment de l'eſprit, grand Politique, il étoit fort judicieux, & a gouverné parfaitement bien.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment ſeront en dueil, car c'étoit un des plus grand Rois du monde.

Monſieur, le dueil du dehors eſt peu de choſe, & celuy des étrangers, mais celuy des cœurs de ſes Sûjets affligez eſt bien plus grand.

Comment eſt-il mort ?

Il eſt mort d'Apoplexie. Tout auſſi tôt que les bourgeois & habitans de Londres, tant originels, qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois hures dans une telle conſternation, qu'ils étoient inconſolables ; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des ſoûpirs ; tous le voient les yeux au ciel, qui les avoit frapez de ce coup inopiné, les uns ſe ſoûmettoient aux decrets de la divine providence, les autres en murmuroient ; enfin la deſolation étoit par toute la ville.

Qu'arriva-t-il aprés ?

Les Seigneurs du Conſeil privé, les Juges de Londres, & tous les autres Seigneurs qui étoient en ville, ſachans que Monſeigneur le Duc d'Yorc étoit le vray Heritier de la Couronne le firent proclamer Roy d'Angleterre, France, Ecoſſe & Irlande, Defenſeur de la Foy ; & cela ſe fit avec un million

he was a Prince of infinite Parts, a great Politician, he was very judicious, and governed perfectly well.

All the Courts of Europe *apparently will mourn for him, for he was one of the greateſt Kings in the world.*

Sir, the outward mourning is but a little matter, and that of ſtrangers, but that of the hearts of his afflicted Subjects is much greater.

How did he dye ?

He died of an Apoplexy. As ſoon as the Citizens and Inhabitants of London, *both Engliſh and ſtrangers, heard that fatal news, they were three hours in ſo great a conſternation, that they could not be comforted, nothing but complaining was heard in every place and ſighs ; all did lift up their eyes towards Heaven, which had ſtruck them with that ſurpriſing blow ; ſome did ſubmit themſelves to the decrees of Divine providence, the other murmured at it ; in fine, the whole City was diſconſolate.*

What happened afterwards ?

The Lords of the Privy Council, the Judges of London, *and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of* York *was Heir to the Crown, cauſed him to be proclaimed King of* England, France, Scotland, *and* Ireland, *Defender of the Faith ; and it was done with a million of*

d'accla-

d'acclamations de joye, non ſeulement à Londres, mais dans toutes les villes des trois Royaumes.

Le peuple à raiſon, car c'eſt un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer & par terre, qui a été en toutes ſes enterpriſes tres-heureux, que toute la terre admire, que tous les braves reverent ; il en failoit un tel pour gouverner une Nation conquerante pour couronner toutes les belles actions Heroïques que les Rois ſes ancétres ont faites.

Monſieur, vous raiſonnez juſte, c'eſt un Prince que tout le monde eſtime, tant pour ſa valeur que pour ſon eſprit, ſageſſe & experience en l'art militaire : outre cela, c'eſt un Prince de parole, qui tient tout ce qu'il promet.

Cela le rend fort recommandable ; car je ne fais point d'état d'un Souverain qui ne tient pas ſa parole. Quand ſera-t'il couronné ?

Il le ſera au mois d'*Avril*, & le 29. *May* le Parlement s'aſſemblera par l'ordre de ſa Majeſté. J'eſpere d'étre à Londres en ce tems-là

Et moy auſſi, ſi vous voulez nous ferons le voyage enſemble.

Tres-volontiers, Monſieur.

Adieu, juſqu'a l'honneur de vous revoir.

acclamations of joy, not only in London, *but in all the Cities of the three Kingdoms.*

The people are in the right, for he is an extraordinary Prince, that has courage like a Lion, that has done brave actions both by Sea and Land, and has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admires, that all valiant men revere ; ſuch a one was fit to govern a conquering Nation, to crown all the Heroick deeds that the Kings his Anceſtors have done.

Sir, you are in the right, he is a Prince that every one eſteems, both for his valour, wit, wiſdom, and his experience in the military Art : beſides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promiſeth.

That renders him very commendable ; for I do not eſteem a Soveraign that is not as good as his word. When will he be crowned ?

It will be in April, *and the* 29*th of* May *the Parliament will meet by his Majeſty's Command. I hope to be at* London *by that time.*

And I alſo, if you will we will make the journey together.

Very willingly, Sir.

Farewel, 'till I have the honour to ſee you again.

LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

Pour ceux qui ſont déja avances en la Langue Françoiſe, avec des Complimens, & d'autres choſes neceſſaires.

THE SECOND PART OF THE DIALOGUES,

For thoſe who are already improved in the French Tongue, with Complements, and other neceſſary things.

DIA-

DIALOGUES FRANÇOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

Entre deux Gentilhommes Anglois ſe rencontrans à Paris.

MOn cher amy, j'ay bien de la joye de vous voir.

Je ſuis auſſi ravi de vous rencontrer.

Comment ſe portent tous nos amis à Londres ?

Ils ſe portent tous bien, & ſeroient bien aiſe d'entendre que vous êtes encore en vie.

The firſt Dialogue.

Between two Engliſh Gentlemen meeting at *Paris*.

MY *dear Friend, I have much joy to ſee you.*

I am alſo over-joyed to meet you.

How do all our Friends at London *?*

They are all well, and would be very glad to hear that you are alive ſtill.

Pour-

Pourquoy encore en vie?

Parce que l'on leur aſſeuréement dit que vous étiez pris par les Turcs entre *Legorne* & *Civita Vecchia*.

Vous voyez qu'il n'eſt pas vray, quoy qu'il faille que j'avouë que le vaiſſeau où j'étois fut en danger.

Vous fûtes donc pourſuivis par ces infideles?

Oüy en verité, Monſieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en defendre, car ſur ma parole ils vont bien a la voile.

Je vous prie, Monſieur, de me dire comment vous leur échapâtes.

Monſieur, aprés beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le Port *Longoni*, une forte place, ſur une petie Iſle appellée *Elbe*.

Monſieur, je ſuis bien aiſe que vous vous-ſoyez ſauvé, & je ſuis certain que vous avez pluſieurs bons amis en Angleterre, qui auront bien de la joye d'apprendre vôtre arrivée à Paris; car je vous aſſeure qu'ils furent fort affligez de vôtre malheur pretendu, quand on leur dit.

Monſieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moy, je leur ſuis obligé, & ſuis ſenſible à leur bonté.

Par le premier ordinaire, je les détromperay, leur faiſant ſçavoir que vous étes icy, & par la ils enſeveliront toutes

Why alive ſtill?

Becauſe it was told them for certain that you were taken by the Turks between Legorn *and* Civita Vecchia.

You ſee that it is not true, though I muſt confeſs the Veſſel I was in, was in danger.

You were then purſued by thoſe Barbarians?

Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for upon my word they ſail well.

Pray, Sir, tell me how you eſcaped them?

Sir, after much difficulty we got into the Port Longoni, *a ſtrong place on a little Iſland called* Elba.

Sir, I am very glad that you eſcaped, and I am ſure that you have many good friends in England, who ſhall have much joy to hear of your arrival at Paris; *for I do aſſure you, they were much afflicted for your pretended misfortune, when they heard it.*

Sir, they did me a great deal of honour to have pitied me, I am much obliged to them, and I am ſenſible of their goodneſs.

By the next Poſt, I will undeceive them, by letting them know you are here, and by that they will drown all their

leurs

leurs craintes dans un verre de bon d'Eſpagne.

Je vous prie, Monſieur, de me faire cette faveur, en attendant vous & moy boirons icy à leur ſanté, avec un verre de vin d'Hermitage ; s'il vous plaît je vous meneray dans un lieu où il en a du meilleur de la ville.

Tres-volontiers, car j'ay grand' envie de boire de ce vin d'Hermitage.

N'avez-vous jamais beu de cette ſorte de vin ?

Non, Monſieur, jamais.

Permettez moy donc de vous dire que c'eſt de la meilleure ſorte de vin de toute la France. Je paſſay par le lieu où il eſt fait, en venant de Lion.

Monſieur, parlant de Lion, vous me faites ſouvenir de vous demander comment vous plaît vôtre voyage d'Italie.

Fort bien, Monſieur ; le pays n'eſt pas ſeulement plaiſant, mais plein de belles villes qui ſont remplies de Curioſitez.

La vieille Rome eſt, comme je croy, enterrée dans ces ruines.

Il eſt vray, Monſieur, il n'y reſte rien ; ce qu'on y voit, ce ſont de grandes ruines, qui ſemblent porter le dueil pour la deſtruction d'une ſi belle ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut fameuſe.

fears in a glaſs of good Canary.

Pray, Sir, do me that favour, and in the mean while you and I will drink their health here, in a glaſs of Hermitage *Wine ; if you pleaſe, I will lead you to a place where we may have the beſt in the Town.*

Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage *Wine.*

Did you never drink of that Wine ?

No, Sir, never.

Then permit me to tell you, that it is one of the beſt ſorts of Wine that is in all France. *I paſt by the place when I came from* Lions, *where it is made.*

Sir, ſpeaking of Lions, *you put me in mind to ask you how you are pleaſed with your Journey of* Italy.

Very well, Sir ; the Country is not only pleaſant, but full of fine Cities, which are full of Curioſities.

Old Rome, *I think, lies buried in its ruines.*

It is true, Sir, nothing remaineth of it ; what is to be ſeen there, are great ruines, which ſeem to mourn for the deſtruction of ſo fine a City, and to teſtifie to all the World how famous it was.

L'Egliſe de S. Pierre de Rome eſt-elle belle?

Oüy, Monſieur, c'eſt une des merveilles du monde.

La ville de Naple eſt-elle grande?

Oüy, Monſieur, fort plaiſante, fort large, & bien peuplée.

Avez-vous veu la montagne qui brûle, qui en eſt tout proche?

Oüy, Monſieur, je l'ay veuë.

Je croy qu'elle brûle continuellement.

Oüy, Monſieur.

Avez-vous veu le Threſor de Lorete?

Oüy, Monſieur.

Eſt-il ſi riche?

Oüy, en verité, il eſt extrément.

La place eſt elle forte?

Point du tout.

Que vous ſemble de Veniſe?

Y avez-vous été au tems du Carnaval?

Leurs Operas ſont-ils beaux?

Ils ſont admirables.

Avez-vous veu l'Arſenal?

Oüy, Monſieur.

Eſt-il ſi plein de munitions de guerre, comme l'on dit?

Monſieur, vous en ſeriez étonné ſi vous le voyez; c'eſt le plus grand du monde, & plein de tout ſortes de Munitions, tant pour la mer, que pour la terre.

Avez-vous été à Modene?

Oüy, Monſieur, j'ay fait le tour de l'Italie.

Is St. Peters *of* Rome *a fine Church?*

Yes, Sir, 'tis one of the wonders of the World.

Is Naples *a great City?*

Yes, Sir, very pleaſant, large, and full of people.

Did you ſee the burning Mountain that is very near to it?

Yes, Sir, I ſaw it.

I think it burns continually.

Yes, Sir.

Did you ſee the Treaſure of Loreto?

Yes, Sir.

Is it ſo rich?

Yes indeed, it is extreamly.

Is the place ſtrong?

Not at all.

How do you like Venice?

Were you there in the time of Carnaval?

Are their Operas fine?

They are wonderful.

Did you ſee the Arſenal?

Yes, Sir.

Is it ſo full of ſtores for Wars, as they ſay?

Sir, you would wonder if you ſaw it; it is the greateſt in the World, and full of all manner of Stores, both for Land and Sea.

Were you at Modena?

Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

Le

Le Palais du Duc de Modene eſt-il achevé ?

Non pas encore, Monſieur.

On m'a dit qu'il ſera tres-beau quand il ſera bâti.

Oüy, Mounſieur, fort beau, & bien large.

Le grand Duc de Toſcane reçoit il bien les Anglois ?

Oüy, Monſieur, il n'y a point de Nation dans l'Europe qu'il reçoive avec tant d'honneur & de civilité.

Que vous ſemble de Florence ?

C'eſt une tres-belle Ville, pleine d'Antiquitez.

Que dites-vous des Threſors du grand Duc ?

Il n'y a rien de ſi beau & de ſi riche.

L'Egliſe de Saint Laurens eſt-elle achevée de bâtir?

Non pas encore.

Sera-t-elle bien riche?

Oüy, Monſieur, pour ſa grandeur la plus riche de l'Europe.

Les Italiennes ſont-elles belles ?

Oüy, quelques unes.

Ont-elles bien de la complaiſance ?

Elles ſont fort agréables.

Monſieur, a vôtre retour, étes-vous revenu par mer ?

Oüy, Monſieur ; my Lord, qui étoit alors en Italie, me fit l'honneur de m'apporter dans ſa Felouque depuis Legorne juſqu'à Gene.

Is the Duke of Modena's *Palace finiſhed ?*

Not yet, Sir.

It was told me, that it will be very fine when it is all built.

Yes, Sir, very fine, and very large.

Doth the great Duke of Tuſcany *receive the* Engliſh *well ?*

Yes, Sir, there is no Nation in Europe *that he receives with ſo much honour and civility.*

How do you like Florence ?

'Tis a very fine City, full of Antiquities.

What do you ſay of the Treaſures of the great Duke ?

There is nothing finer nor richer.

Is Saint Laurence's *Church finiſhed ?*

Not yet.

Will it be very rich ?

Yes, Sir, for its bigneſs the richeſt in Europe.

Are the Italian Women handſome ?

Yes, ſome are ſo.

Are they complaiſant ?

They are very agreeable.

Sir, at your return, did you come by Sea ?

Yes, Sir ; my Lord, who was then in Italy, *did me the honour to bring me in his Feloque from* Legorn *to* Genoa.

Je m'étonne que vous vouliez vous hazarder une autre fois ſur la mer, aprés y avoir été en ſi grand danger d'étre pris par les Turcs.

I wonder you would venture again to Sea, after having been in ſo much danger of being taken by the Turks.

Pourquoy, Monſieur? j'étois reſolu d'aller de Ligorne a Tangiers par mer; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Tréve pour quelque tems, cela m'en divertit.

Why, Sir? I had reſolved of going from Legorn *to* Tangier *by Sea; but underſtanding that they had made there a Truce for ſome while, that diverted my intentions.*

Y avez vous de la connoiſſance?

Have you any acquaintance there?

Oüy, Monſieur, deux Gentis-hommes qui ſont mes proches, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Voluntire.

Y avez vous été?

Have you been there?

Oüy, deux fois, en paſſant & revenant du Détroit.

Yes, twice, paſſing and re-paſſing from the Straits.

La place eſt-elle forte?

Is the place ſtrong?

Oüy, Monſieur, elle eſt tres-forte.

Yes, Sir, it is very ſtrong.

Le Roy a eu bien du ſoin de la defendre, & il luy a bien coûte à la garder, autrement elle auroit été perduë.

The King had much care to defend it, and it coſt him much to keep it, otherwiſe it would have been loſt.

Je croy qu'elle a été en grand danger de l'être dans la derniere guerre.

I think it was in great danger to be ſo in the laſt War.

Il eſt vray, Monſieur, & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le Détroit.

It is true, Sir, and the loſs of that place would have ruined the Trade of all the Straits.

Je croy que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

I think the Moors had never broken ground before.

Je ne ſçay pas; mais il eſt certain qu'ils en font à cette heure.

I do not know; but it is certain that they do it now.

Je croy que les Renegats leur ont montré à faire des Fortifications & la Navigation.

I think the Renegado's have taught them to make Fortifications and Navigation.

Cela

Cela ce peut faire ; car pluſieurs ſont allez dans leur Pays, depuis quelques années.

It may be ſo ; for many are gone into their Country ſince ſome years.

Comment s'appelle leur General qui commandoit en cette derniere Guerre ?

How is their General called that commanded in this laſt War?

Il s'appelle *Alcade d'Allcaſſer.*

He is called Alcad d'Allcaſſar.

Le Roi a perdu un grand homme à Tangiers.

The King hath loſt a great man at Tangier.

Il eſt vray, Monſieur le Chevalier *Faireburne* ; toute la Ville le regreta beaucoup.

It is true, Sir Palmer Faireburn ; *all the Town did much lament his death.*

Le Colonel *Sackvile* y fit des merveilles, il gagna beaucoup d'honneur.

Colonel Sackvile *behaved himſelf there moſt gallantly, and gained much honour.*

Il eſt vray, Monſieur, il ſucceda à ce Commandement aprés que le Chevalier *Faireburne* fut tué, & gagna une grande Victoire ſur les Mores, en tua & bleſſa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Cannon & Bagage, & les défit entierement.

It is true, he ſuceeded to that Command after Sir Palmer Faireburn *was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.*

Sans doute c'étoit une belle action ; & pour dire la verité, les Anglois ſe batirent comme ils ont accoûtumé, comme des Lions.

Without doubt it was a brave action ; and to ſay the truth, the Engliſh fought as they uſe to do, like Lions.

La Campagne nous eſt-elle libre depuis que la Tréve a été faite ?

Is the Country open to us ſince the Truce was made ?

Oüy, Monſieur, juſqu'à la Riviere des Juifs.

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Monſieur, vôtre Diſcours m'eſt ſi agréable, que j'ay oublié ce Vin d'Hermitage ; allons en boire.

Sir, your Diſcourſe is ſo agreeable, that I have forgot that Hermitage Wine ; let us go and drink ſome.

Allons, Monſieur, voila la maiſon où l'on le vend ; entrez.

Come, Sir, there is the houſe where it is ſold ; go in.

Montrez moy le chemin, je n'ay point de connoiſſance icy.

Shew me the way, I have no acquaintance here.

Vous me forcez d'étre incivil ; mais j'aime mieux l'étre, que de vous étre incommode.

You force me to be uncivil; but I had rather be ſo, than to be troubleſom to you.

Garçon, donnez-nous une pinte de vôtre meilleur vin d'Hermitage.

Boy, give us a pint of your beſt Hermitage-*wine.*

Meſſieurs, en voila du meilleur.

Gentlemen, there is ſome of the beſt.

Allons, Monſieur, à vôtre ſanté.

Come, Sir, my ſervice to you.

Monſieur, je vous remercie tres-humblement.

Sir, I moſt humbly thank you.

Monſieur, on vous demande.

Sir, ſome ask for you.

Monſieur, un de vos amis vous attend au logis.

Sir, one of your friends ſtays for you at home.

Monſieur, je ſuis fâché de vous quiter ſi tôt, à demain.

Sir, I am ſorry to leave you ſo ſoon, till to morrow.

Adieu, Mounſieur.

Farewel, Sir.

Juſqu'a l'honneur de vous revoir.

Till I have the honour to ſee you again.

II. Dialogue.

Entre deux Perſonnes de Lettres.

The II. Dialogue.

Between two Learned Men.

MOnſieur, vous arrivez heureuſement ; j'allois chez vous pour parler.

SIR, *you arrive happily; I was going to your houſe to ſpeak with you.*

Y-a-t-il quelque choſe en quoy je vous puiſſe ſervir depuis nôtre derniere entreveuë ?

Is there any thing in which I may ſerve you ſince our laſt interview?

Oüy,

Oüy Monſieur, je ſouhaiterois que vous me fiſſiez la grace de m'expliquer les Regles qu'on trouve au commencement de la Philoſophie de Monſieur *Le Grand.*

Pourquoy, Monſieur, quelles difficultez y trouvez-vous?

Il ſemble d'abord qu'elles choquent le ſens commun.

En quoy, je vous prie?

En ce qu'il nous enſeigne qu'il ne faut pas ſe fier à nos ſens, ce qui ſemble faux.

Il n'y a rien pourtant de plus veritable.

Quoy? peut-il étre faux que je voye veritablement un objet, quand j'ay les yeux ouverts durant le jour, & que rien n'empêche que ce même objet ne frape mes yeux?

Non, mais cette connoiſſance ne ſuffit pas pour former une Science aſſurée.

Pourquoy, Monſieur?

D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent ſe repreſenter une choſe qui n'eſt pas.

C'eſt ce que je ne ſçaurois croire.

Ne vous ſouvient-il pas d'avoir quelquefois apperçeu une Tour de loin?

Et bien vous voyez une choſe pour une autre, puis qu'il arrive ſouvent qu'une Tour qui paroît ronde, eſt quarrée.

Et qu'inferez vous de là?

J'infere qu'une Science qui

Yes, Sir, I ſhould deſire you would do me the favour to explain me the Rules that we find in the beginning of Monſieur Le Grand's *Philoſophy.*

Why, Sir, what difficulty do you find in them?

It ſeems at the firſt ſight they are againſt the common ſenſe.

In what, I pray?

Becauſe he teaches us, that we muſt not truſt our ſenſes, which ſeems to be falſe.

There is nevertheleſs nothing more true.

What? can it be falſe, that I ſee truly an object, when my eyes are opened, during the day, and that nothing hinders that ſame object to dull my ſight?

No, but that knowledge is not ſufficient to form an aſſured Science.

Why, Sir?

Becauſe your eyes may deceive you, ſince they can repreſent to themſelves a thing which is not.

That I cannot believe.

Do you not remember to have ſometimes perceived a Tower from far.

You may well ſee one thing for another, ſince it happens often, that a Tower which ſhews round, is ſquare.

And what do you infer from this?

I ſay that a Science which is

eſt appuyée ſur un fondement ſi incertain, ne peut pas être aſſeurée.

Mais cette mépriſe n'eſt pas univerſelle.

Je l'avoüe; mais vous étes obligé de confeſſer qu'une choſe certaine, comme eſt la Science, ne doit pas être appuyée ſur une choſe douteuſe.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoiſſance de la verité, ſi les ſens ſont fautifs?

Par l'Entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choſes univerſelles, comme dit Ariſtote, *Intellectus eſt rerum univerſalium.*

Cela eſt vray; & cela n'eſt pas contraire au ſentiment de Monſieur *le Grand*, qui veut que l'eſprit de l'homme examine auſſi bien les choſes particulieres, que les communes.

Je ſerois bien aiſe ſi vous vouliez expliquer clairement ſon ſens.

Il me ſera fort aiſé, ſi vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien; n'avez-vous jamais veu de l'or qu'on apporte des Indes en pouſſiere?

J'en ay veu pluſieurs fois.

Cét or, aprés qu'on l'a mis dans la fournaiſe, change de forme, & en prend une nouvelle; & cependant c'eſt toûjours le méme or.

grounded upon ſuch an uncertain foundation, cannot be ſure.

But this miſtake is not univerſal.

I grant it; but you are oblig'd to confeſs, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what means then do we arrive to the knowledge of the truth, if our ſenſes are ſubject to miſtakes?

By the underſtanding.

That cannot be, ſince it regards but univerſal things, as Ariſtotle *ſays,* Intellectus eſt rerum univerſalium.

That is true; and that is not contrary to Monſieur le Grand's *ſentiment, who proves that mans wit ought to examine as well particular things as common.*

I ſhould be very glad if you could explain clearly his ſenſe.

It will be very eaſie unto me, if you have the patience to hear me.

Pray tell it me by an example.

I will; did you never ſee Gold that they bring out of the Indies *in duſt.*

I have ſeen ſome ſeveral times.

That Gold, after it has been put into the furnace, changeth its form, and takes a new one; and neverthelefs 'tis always the ſame Gold.

On

On ne ſcauroit le denier.

Qu'apperceviz vous donc de cét or au commencement?

J'appercevois de l'or en Pouſſiere.

Mais cét or en pouſſiere n'eſt plus, & cependant l'or eſt toûjours or.

Qu'il ſoit ainſi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe ſur les ſens, puis que la même ſubſtance demeure.

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'or?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

Ce diſcours eſt plus ſubtil que veritable.

Au contraire, je l'eſtime plus veritable que ſubtil

Pouvez-vous me prouver cette penſée par un autre Exemple?

Fort aiſément; vous voyez tous les jours des hommes de vôtre fenêtre, ſe promener dans le marché.

J'en voy tous les jours en effet.

Et cependent vous n'appercevez bien ſouvent que leurs chapeaux, leurs caſaques, ou leurs manteaux.

Cela eſt vray.

Comment donc connoiſſez-vous que ſe ſont effectivement des hommes.

Tres-aſſurément.

Excuſez moy, puis que vous ne ſauriez affirmer que vous ne autre choſe que leurs habits.

That cannot be denied.

What did you perceive of that Gold at firſt?

I perceived Gold in duſt.

But this Gold in duſt is gone, and neverthelefs Gold is always Gold.

Let it be ſo.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the ſenſes, ſince the ſame ſubſtance remains.

By which way then may I diſcover the nature of Gold?

By this faculty, which we call Judicative.

This Diſcourſe is more ſubtile than true.

On the contrary, I eſteem it to be more true than ſubtle.

Can you prove me this thought by another Example?

Very eaſily; you ſee every day men from your window, walking in the Market.

I ſee ſome every day indeed.

Neverthelefs you perceive very often nothing but their hats, their coats, or their cloaks.

That is true.

How then do you know really they are men?

Very ſurely.

Excuſe me, ſince you cannot affirm that you ſee any other thing but their clothes.

Les

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes

Cela peut étre faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui ſe meuvent de la même maniére que les hommes.

Et qu'inferez vous de tout ce diſcours ?

Je conclus, que nos ſens ne ſont pas aſſeurez, puis qu'ils peuvent nous tromper.

Voila une nouvelle Philoſophie.

Il eſt vray ; mais elle eſt conforme à la raiſon, puiſque la Science eſt une choſe certaine & aſſeurée, & que le fondement qui l'appuye doit être de même nature.

Croyez-vous que nos ſens nous trompent toûjours ?

Oüy, ils peuvent nous tromper ; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit-on de perſonnes qui s'imaginent connoître une choſe, qu'elles ne connoiſſent pas ?

Ce defaut vient de leur connoiſſance, qui n'eſt pas claire & diſtincte.

Cette connoiſſance eſt difficile à acquerir.

Elle l'eſt aux eſprits peſans, mais non pas aux ſubtils & aux hommes judicieux

Ce Monſieur *le Grand*, n'eſt-ce pas l'Autheur de *L'Homme ſans Paſſions* ?

C'eſt luy-même.

Mens Cloaths do cover but men.

That may be falſe, ſince they may cover Engines with them, which move in the ſame manner as men do.

And what do you infer from this Diſcourſe ?

I conclude, that our ſenſes are not certain, ſince they can deceive us.

This is a new Philoſophy.

'Tis true ; but it is according to reaſon, ſince Science is a certain thing and ſure, and the ground which ſuſtains it ought to be of the ſame nature

Do you believe that our ſenſes deceive us always ?

Yes, they can deceive us ; but our underſtanding can never deceive us.

How many people are there, who imagine themſelves to know a thing which they do not know ?

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and diſtinct.

That knowledge is hard to be obtained.

It is ſo to heavy Wits, not to ſubtle and judicious people.

That Monſieur le Grand, *is he not the Author of* L'Homme ſans Paſſions ?

'Tis himſelf.

J'ay

J'ay veu ſon livre, en verité il eſt bien fait.

Il en a fait cinq ou ſix autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chrêtien*, &c.

Le connoiſſez-vous?

J'ay l'honneur de le connoître tres-particulierement.

C'eſt un tres-ſçavant homme.

Il eſt univerſal.

I have ſeen his Book, indeed it is well writ.

He did write five or ſix others, of which one is entituled, L'Epicure Chrêtien, *&c.*

Do you know him?

I have the honour to know him very particularly.

He is a very learned man.

He is univerſal.

III. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & une Demoiſelle.

The III. Dialogue.

Between a Gentleman and a Gentlewoman.

MOnſieur, je vous prie de me dire une choſe, je ſuis fort curieuſe de ſçavoir vos ſentimens.

Mademoiſelle, je vous prie de me la propoſer, & ſi je puis vous en éclaircir, je le feray de tout mon cœur.

Monſieur, je voudrois bien ſçavoir lequel des deux ſexes, de l'homme, & de la femme, eſt le plus noble.

Mademoiſelle, je vous le demande; vous-même nommant l'homme le premier, il me ſemble que vous conſentez qu'il eſt plus noble que la femme.

PRay, *Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.*

Pray, Madam, propoſe it to me, and if I can reſolve you, I will do it with all my heart.

Sir, I would fain know which is the nobleſt Sex, the man, or the woman.

Madam, I ask it you; your ſelf naming the man firſt, it ſeems to me you give conſent that he is nobler than the woman.

Monſieur,

Monſieur, ce n'eſt pas la une raiſon convainquante, c'eſt ſeulement par civilité ce que j'en fais.

Sir, 'tis not a convincing reaſon, 'tis only for civilities ſake.

Mademoiſelle, Saint Paul commande à la femme d'obeir à ſon mary. Dans l'Ancien Teſtament les femmes des grands les appelloient leurs Seigneurs ; par conſequent l'homme eſt plus noble que la femme.

Madam, Saint Paul *commands the woman to obey her husband. In the Old Teſtament great perſons wives did call them their Lords ; by conſequence then the man is nobler than the woman.*

Monſieur, excuſez moi, pour obeir, on n'eſt pas inferieur à celui à qui l'on ſe ſoûmet ; car *Jeſus Chriſt*, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il eſt, obeit à la Vierge, & à Saint Joſeph ; & pourtant il eſt bien plus nobles qu'eux. Et ſi les femmes des Grands les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaiſance, & non pas par devoir.

Sir, excuſe me, to obey, one is not inferiour to him to whom he ſubmits himſelf, for Jeſus Chriſt *as the Scripture ſays, although he be a God, did obey both the Virgin Mary and Saint* Joſeph ; *and nevertheleſs he is far nobler than them. And if great Men wives called them their Lords, it was to pleaſe them, and not by duty.*

Pour vous montrer que l'homme eſt plus noble que la femme, il a été crée le premier.

To ſhew you that the man is more nobler than the woman, he was created the firſt.

Monſieur, qu'inferez vous de là ? rien que de la confuſion pour vôtre Sexe ; car les choſes qui ont été les premieres crées, ne ſont pas les plus nobles ; par Exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choſes ont éteé crées devant l'homme, & pourtant il eſt, ſelon vous, le plus noble de toutes les Creatures terreſtres.

Sir, what do you infer from thence ? nothing but confuſion for your Sex ; for things which were created the firſt, are not the nobleſt ; as for Example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Sea, and all things, were created afore man ; yet nevertheleſs, according to you, he is the nobleſt of earthly Creatures.

Mademoi-

Mademoiſelle, il eſt vray, que l'homme eſt plus noble que toutes les creatures, excepté les Anges ; car Dieu d'une parole crée tout, mais l'homme eſt l'ouvrage de ſes mains.

Madam, that Man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one word created all, but man is the work of his own hands.

Vous m'accordez donc que la creation de l'homme eſt plus noble que celle du Ciel & de la terre, à cauſe qu'il à été crée le dernier ; par vôtre même argument je vous convaincray, la femme a été crée aprés l'homme, & d'une plus noble ſubſtance que luy ; car il tout crée de bouë, & la femme a été crée d'une de ſes côtes, & non point de bouë. Je vous apporteray un autre exemple, qui vous doit convaincre; le corps d'un enfant eſt le premier formé dans le ventre de ſa mere, & long-temps aprés l'ame luy eſt infuſe ; pourtant elle eſt plus noble que ſon corps.

You grant me then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, becauſe he was created the laſt; by your ſame argument I will convince you, The Woman was created after the Man, and of a nobler ſubſtance than he; for he was created with duſt, but the woman was created with one of his ribs, and not with duſt. I will bring you another Example, which ought to convince you; An infants body is the firſt formed in his mothers womb, and a long time after the ſoul is infuſed into it; yet neverthelefs ſhe is more noble than her body.

Mademoiſelle, je vous repons, que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant crée de ſa même ſubſtance, étant la chair de ſa chair, les os de ſes os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage ſur luy, ny à l'égard de ſa creation, ny a celuy de ſa ſubſtance ; car quand Dieu a dit, Faiſons l'homme a nôtre image & ſemblance, il a entendu la femme auſſi ; car le mot (*homo*) en Latin

Madam, I anſwer you, that the woman having been formed of one of the mans ribs, being created of his own ſubſtance, and having a fleſh of his fleſh, and bone of his bone, as the Scripture ſaith, hath no advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her ſubſtance ſake: for when God ſaid, Let us make man after our own likeneſs, *he did mean the woman as well; for the word (Homo) in Latine*

ſignifie

ſignifie l'homme & la femme, donc la creation de l'homme & de la femme a été faite au même tems, & l'être de la femme n'eſt qu'une multiplication d'une ſubſtance dêja crée, & dependante de l'homme.

Monſieur, ſelon vous, ſi c'eſt la même ſubſtance crée, pourquoy voulez-vous qu'une ſoit plus noble que l'autre? Pourquoy dependante? Faiſons luy une compagne, dit Dieu; une compagne n'obeït pas a l'autre, ſi elle le veut par complaiſance.

Mademoiſelle, voyez pourtant ce que Saint Paul dit; Femmes, obeïſſez à vos maris: mais il ne dit pas à l'homme, Obeïſſez à vos femmes. Pource que vous dites, que l'homme a été crée de boué vous ne le pouvez pas emporter en cela; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere.

Si elle étoit changée, c'étoit autant a l'avantage de l'un, que de l'autre, & qui plus eſt, celuy des deux qui approche le plus prés de Dieu en reſemblance, & à qui ſeul il appartient de faire les fonctions que *Jeſus Chriſt* a faites ſur la terre, doit être le plus noble. Saint Paul dit, Femmes ſoyez ſilentes dans l'Egliſe, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

ſignifies the man and the woman, therefore the man and the woman were made at the ſame time, and the being of the woman was but a multiplication of one ſubſtance already created, and depending of the man.

Sir, according to you, if it be the ſame ſubſtance created, why will you have one to be more noble than the other? Why depending of the man? Let us make him a Companion, ſaith God; a Companion doth not obey the other, except it be to pleaſe him.

Madam, ſee nevertheleſs what Saint Paul *ſaith; women obey your husbands: but he doth not ſay unto the men, Obey your wives. For what you ſay, the man was created of duſt, you cannot carry it away; for they had both the ſame beginning, as concerning the matter.*

if it were changed, it was as much for the advantage of the one, as of the other, and beſides, of them who approach'd nearest to God in likeneſs, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jeſus Chriſt *inſtituted upon the earth, is to be the nobleſt. Saint* Paul *ſaith, Women be ye ſilent in the Church in the which he hath ordained Prieſts to ſpeak aloud.*

Monſieur

Monſieur toutes vos raiſons ne ſont pas capables de me convaincre. Je dis que la femme eſt auſſi bien formée à l'image & ſemblance de Dieu, que l'homme, & que s'il y a des accidens qui les diſtinguent entr'eux, qu'ils ne les diſtinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien ſavoir ſi l'on les diſtingue entre les ames des bien-heureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Egliſe, c'eſt ſeulement à cauſe que St. Paul ſavoit bien que les hommes ordinairement ſont plus ſavans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toûjours le deſſus. Mais ſi nous étudions, nous ſerions generalement plus ſavantes que les hommes, car ſans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

Sir, all your Reaſons are not able to convince me. I ſay the Woman is as well formed to the Image and likeneſs of God, as the Man, and that if there be ſome Accidents which put diſtinction between them, yet they are not diſtinguiſhed in regard of God. I would fain know if there be a diſtinction between the Souls of the bleſſed in Heaven. If the Prieſts ſpeak out in the Church, 'tis only becauſe Saint Paul *knew well, that men are commonly more learned than women, becauſe they keep them always in ignorance, that they may be always under them. But if we did learn, we ſhould be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we ſpeak more than they do.*

Quatriéme Dialogue.

De la Natute des Plantes, entre deux Hommes de Lettres.

NOus voilà, Dieu mercy, au beau Printems.
O l'agréeable ſaiſon ! Quelle

The fourth Dialogue.

Of the Nature of Plants, between two Learned Men.

WE are come now, I thank God, to the fair Spring. O the agreeable Seaſon ! What difference

difference ne voit-on pas entre l'hyver & le printems! Toutes choſes ſemblent rire à cette heure, quand l'autre ſaiſon ſemble les jetter dans le tombeau.

difference doth not one ſee between the Winter and the Spring! Every thing ſeems now to ſmile, when the other ſeaſon ſeems to caſt them all into the Grave.

Il eſt vray; mais d'où provient cette verdure qui couvre preſentement tous les arbres?

It is true; but from whence proceeds that green which covers now all the Trees?

Elle provient aſſurément des entrailes de la terre.

It comes aſſuredly out of the bowels of the Earth.

Quoy? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui ſorte une fois tous les ans?

What? do you believe that there is any green hid in the Earth, which comes out every year?

Non, mais je croy que la terre en eſt le principe, qui cauſe cette agréable couleur.

No, but I believe, that the Earth is the principle thereof, which cauſes that agreeable coulour.

Je vous prie de me dire comment cela ſe fait.

Pray tell me how that is done.

Comme il ſort de la terre une quantité humeurs, qui vont ſe jetter par les conduits des plantes, juſqu'à leur ſommet, cette eau cauſe leur verdure.

As it comes out of the Earth, a great quantity of humours, which paſs thorow the Conduits of the plants, even to their tops, this water cauſes their green.

D'où vient donc, que l'eau n'eſt pas toûjours verte?

How comes it then to paſs, that the water is not always green?

C'eſt d'autant qu'elle n'eſt pas toûjours mélée avec d'autres corps étrengers.

'Tis becauſe it is not always mingled with ſtrange bodies.

Le mêlange des corps contribue-t-il à la production des couleurs?

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of colours?

Il y concourt tellement qu'on peut dire que les corps changent de couleur ſelon les divers arrangements de leurs parties.

It contributes to it ſo much, that one may ſay, that the bodies take their colours according to the ſeveral ranks of their parts.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle ſon origine?

From whence proceeds the odour of Fruits?

De

De diverſes cauſes ; car on ne peut pas douter que la diverſité des climats n'altere leur nature, & par conſequent ne les rende de diverſes odeurs.

Croyez-vous que les pommes qui croiſſent en France & en Eſpagne, ſoyent plus agréables au goût, que celles qui croiſſent en Angleterre ?

Il n'y a point de doute, ſi vous croyez que ces païs-là ſoyent plus chauds, & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriferant ?

Il ſepare par ſa chaleur les corps les plus groſſiers des plus ſubtils, & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée, il ne reſte plus qu'une matiere graſſe, qui ſert de matiere à l'odeur.

Croyez-vous que tout cela ne ſe puiſſe pas faire dans un païs plus froid ?

Non pas ſi bien, parce qu'à faute de chaleur, le ſuc qui eſt dans les plantes n'eſt pas ſi bien mortifié, & l'humeur qui s'y rencontre, empêche que ce qui ſert à l'odeur, ne ſe dilate comme il faut.

Comment ſe fait-il donc, que le fruit meur, ſente mellieur que quand il eſt verd ?

From ſeveral cauſes ; for one cannot doubt but that the diverſity of Climates change their nature, and by conſequence render them of ſeveral odours.

Do you believe that the Apples which grow in France *and in* Spain, *be more agreeable to the taſte than thoſe which grow in* England *?*

There is no doubt of it, if you believe that thoſe Countries are better, and that the Sun warms them with more heat.

What doth the Sun, when it renders a body odoriferous ?

It ſeparates by its heat the groſſeſt bodies from the ſubtileſt and evaporating the humour which was there incloſed, it remains but a fat matter, which cauſes the odour.

Do you think that all this cannot be done in a cold Country?

Not ſo well, becauſe, for want of heat, the juyce which is within the Plants, is not well mortified, and the humour which meets there, hinders that which ſerves to the odour to extend it ſelf as it ſhould do.

How comes it then to paſs, that the ripe fruit ſmells better than when it is green ?

C'eſt d'autant qu'à la longueur de tems le fruit ſe purgé & quite cette groſſe matiere qui l'empêchoit de ſe dilater, & ſe rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de differente ſaveur?

A cauſe que les parties qui compoſent les fruits ſont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diverſement, il eſt neceſſaire qu'elles cauſent des goûts differens les uns des autres.

Vous avez raiſon, il faut que cela ſoit ainſi.

'Tis becauſe in time the Fruit purges it ſelf, and leaves that groſs matter which did hinder it from dilating and rarifing it ſelf.

But how doth it come to paſs that all plants bear fruit of different odour.

Becauſe the parts which compoſe the Fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the Tongue in ſeveral manners, it is neceſſary that they ſhould cauſe Taſtes different one from another.

You are in the right, it muſt be ſo.

V. Dialogue.

De la Terre, entre un Philoſophe & un Voyageur.

Philoſophe.

D'Où venez-vous, Monſieur? Où avez-vous été ſi long-tems perdu?

Voyager.

Je reviens de bien loin, preſque du bout du monde;

The V. Dialogue.

Of the Earth, between a Philoſopher and a Traveller.

Philoſopher.

From whence come you, Sir? Where have you been ſo long loſt?

Traveller.

I return from very far, almoſt from the end of the world;

il

il y a dix ans que je ne fais que voyager.

Le monde eſt donc d'une prodigieuſe étenduë, & ſi nous croyons le ſentiment de quelques Philoſophes modernes, il n'a point de fin.

Je ne ſuis pas de leur opinion; car ces piés que vous voyez, en ont touche le bout.

Où prenez vous le bout du monde?

Où je n'ay pû aller plus avant.

Je m'imagine que vous croyez que la terre ſoit le monde.

Qui en doute? ne diſons-nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a par couru toute la terre?

On le dit, mais c'eſt parler fort improprement, puis qu'elle n'eſt qu'un point, ſi l'on la compare aux cieux qui l'environnent.

Un point?

Oüy, un point, ſi vous conſiderez bien la diſtance qu'il y a entre nous & les étoiles fixes.

Comment pouvez vous rendre cette propoſition évidente?

Aiſément, puis qu'on l'a demontrée dans les Mathematiques.

Comment?

Suppoſez que vous demeuriez dans le lieu où vous étes à preſent, & que la terre s'enleve dans le Ciel.

theſe ten years I did nothing but travel.

The World then is of a prodigious length; and if we believe the opinion of ſome modern Philoſophers, it has no end.

I am not of their opinion; for thoſe feet which you ſee, have touched its end.

Where do you think the end of the World to be?

Where I could not go any farther.

I believe you think that the Earth is the World.

Who doubts of it? Do we not ſay, That a man has gone round about the World, when he has travelled through all the Earth?

It is ſaid ſo, but 'tis to ſpeak improperly, ſince it is but one point, if they compare it with the Heavens which environ it.

A point?

Yes, a point, if you conſider well the diſtance which is between us and the fixed ſtars.

How can you render this propoſition evident?

Eaſily, ſince it is demonſtrated in the Mathematicks.

How?

Suppoſe you ſhould ſtay in the place where you are now, and the Earth raiſes it ſelf into Heaven.

Je le ſuppoſe.

La terre étant parvenuë juſqu'a la Lune, paroîtra comme une grande boule; mais étant parvenuë juſqu'àu Soleil, elle ne ſe feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendroit-elle, ſi elle arrivoit juſqu'aux étoiles?

Elle diſparoîtroit tout à fait, & deviendroit inviſible.

Cela me ſemble incroyable.

Cela ce peut, à cauſe que vous n'étes pas accoûtumé de conſidere les merveilles du monde, & que vous n'étendiez vôtre veuë que ſur la terre.

Comment eſt-ce que la terre ne change pas d'aſſiéte, & qu'elle demeure toûjours comme inébranlable au milieu du monde?

C'eſt d'autant qu'il y a une ſubtile matiere qui la ſoûtient de tous côtez, & l'empêche de tomber.

Il ſemble être impoſſible, que l'air qui eſt liquide, puiſſe ſoûtenir une grande maſſe comme eſt la terre.

Non plus difficile qu'il ſoûtienne les oiſeaux qui y volent.

I ſuppoſe it.

The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great Bowl; but being come to the Sun, it ſhould ſhew it ſelf but as the leaſt of the Stars.

What would become of it, if it ſhould arrive to the very ſtars?

It ſhould vaniſh altogether, and ſhould become inviſible.

That ſeems to me incredible.

That may be, becauſe you are not uſed to conſider the marvels of the World, and that you extend your ſight but upon Earth.

How doth not the Earth change its ſeat, and that it remains always unalterable in the middle of the World?

'Tis becauſe there is a ſubtile matter which ſuſtains it on all ſides, and hinders it from falling.

It ſeems that it is impoſſible, that the Air, which is ſo moiſt, can ſuſtain ſo great a Body as the Earth is.

No harder than to ſuſtain the flying birds.

VI. Dialogue.

Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil.

IL fait bien chaud, il ſemble que tout l'air ſoit en feu.

Neanmoins c'eſt l'opinion de quelques Philoſophes, que le Soleil eſt froid.

O les grands hommes ! qu'il leur eſt bien aiſé de parler ! Mais où eſt la raiſon qui les oblige de croire un ſi grand miracle ?

Pourquoy miracle ?

Parce que ce ſeroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

Croyez-vous donc que le Soleil eſt chaud ?

Qui en doute, a moins que d'avoir perdu les ſens ? Car ne ſentons-nous par ſa chaleur ? Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu ?

Qui ſont les qualitez de cét Element ?

La chaleur & la lumiere, qui ſont a ſeurement communes au Soleil.

Mais le Soleil eſt rond, &

The VI. Dialogue.

Between two Gentlemen, concerning the Sun.

TIS very hot, it ſeems as if all the Air were on fire.

Neverthelefs 'tis the Opinion of ſome Philoſophers, that the Sun is cold.

Oh the great men ! how eaſie it is for them to ſpeak ! But where is the Reaſon which obliges them to believe ſo great a Miracle ?

Why a Miracle ?

Becauſe it would be a prodigious thing to ſee ice to warm, and fountain-water to burn.

Do you believe then that the Sun is hot ?

Who doubts of it, except he be mad ? For do we not feel his heat ? And has it not all the qualities of the Fire ?

Which are the qualities of that Element ?

The Heat and the Light, which are ſurely common to the Sun.

But the Sun is round, and the

le feu ne l'eſt pas ; car qui a jamais veu une chandelle jetter ſa flamme en forme de cercle ?

fire is not ſo; for whoever ſaw a candle caſt its fire in form of a Circle ?

Cela eſt facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté de faire voir que le Soleil doit étre rond, ſi vous pouviez bien concevoir ſa compoſition.

This is eaſily explained, and there is no difficulty to ſhew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its production.

Vous m'obligerez de me découvrir vôtre penſée ſur ce ſujet.

You will oblige me, to diſcover me your mind on this ſubject.

Je crains que vous n'en ſoyez capable, n'ayant pas leu les livres des Philoſophes modernes.

I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philoſophers.

Il n'importe, de ſuis capable d'entendre la raiſon, ſi l'on veut me la faire voir.

'Tis no matter, I am capable of hearing reaſon, if one will ſhew it me.

Il faut que vous-vous imaginiez que le corps du Soleil eſt entouré d'une matiere ſubtile, dont la plus déliée ſe retire en ſon centre.

You muſt imagine your ſelf, that the body of the Sun is environed with a matter, of which the pureſt retires it ſelf into its center.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

I imagine my ſelf what you pleaſe.

Que s'enſuit-il donc ?

What doth follow then ?

Il s'enſuit que les petits corps qui ſont enfermez dans ſon centre, tâchent d'en ſortir, & de pouſſer de tous les côtez la matiere qu'ils environnent.

It follows, that the little bodies which are ſhut in its centre, endeavour to get out of it, and to caſt into all its ſides the matter which environs them.

Je conçois aſſez bien tout cecy ; mais comment pouvez-vous inferer de là que le Soleil doit être rond ?

I know well enough all this ; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round ?

Fort bien ; car comme cette matiere enfermée dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en ſortir, elle avance

Very well ; for as this matter encloſed in the center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of it, it advances every

par

par tout également, & par conſequent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Fort bien, vous m'en avez plus dit que perſonne n'avoit fait auparavant.

where equally; by conſequence it ſeems round to our eyes.

Very well, you told me more of it, than ever any had told me before.

VII. Dialogue.

Entre une Dame & un Païſan.

AVez-vous jamais veu un ſi bel Arc-en-ciel auparavant ?

Oüy, Madame, & encore de plus beaux que celuy que vous voyez.

Pouvez-vous m'expliquer comment ſe forme cét agréable meteore ?

Comment voulez-vous qu'il ſe forme ? il ſe forme dans l'air.

Je le ſçay bien ; mais je ſuis curieuſe d'apprendre d'où il tire ſon origine, c'eſt à dire, quelle eſt la matiere dont il eſt compoſé.

Ne voyez-vous pas qu'il eſt compoſé de diverſes couleurs, de bleu, de rouge, & de verd, & de pluſieurs, autres?

Il eſt vray ; mais cela ne me contente pas de ſçavoir qu'il a des couleurs differentes, ſi

The VII. Dialogue.

Between a Lady and a Country-man.

DID you ever ſee ſo fine a Rainbow before.

Yes, Madam, and yet finer than this which you ſee.

Can you explain unto me how this agreeable Meteor is formed?

How will you have it to be formed? 'tis formed in the Air.

I know it well; but I am curious to know from whence it draws its Origen, that is, what is the matter wherewith it is compoſed.

Do you not ſee that it is compoſed of ſeveral colours, of blue, red, green, and of ſeveral others?

It is true; but that doth not ſatisfie me, to know that it has ſeveral colours, except you make

vous ne me faites connoître comme elles ſont produites dans l'air.

Fort aiſément, Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma bouche, & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive-til ?

Il arrive un Arc-en-ciel, auſſi beau que vous en ayez jamais veu en vôtre vie.

O le grand Operateur ! l'*Iris* ſe forme dans la nuée, mon amy, & non pas ſur des goutes d'eau.

Si c'eſt la vôtre opinion, ce n'eſt pas la mienne, vous ne croyez que ce que les autres vous en diſent, mais moy, je le ſçay par experience.

Si cela étoit, il s'enſuivroit qu'il pleuvroit toutes les fois qu'on voit l'Arc-en ciel.

Auſſi arrive-t-il.

J'ay apperceu ſouvent qu'il ne pleut pas au lieu où je ſuis, d'où j'apperçoy l'arc-en-ciel.

Cela peut être, mais ce n'eſt pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs ; il ſuffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'arc-en-ciel.

Penſez-vous que deux perſonnes differentes voyent le même arc-en-ciel ?

me know how they are formed in the air.

Very eaſily, Madam, for I do as much every day when I will.

How ?

I take water in my mouth, then turning my noſe towards the Sun, I caſt it with force into the air.

What doth happen from thence?

It becomes a Rainbow, as fine as ever you ſaw in your life.

O the great man ! the Iris formed in the Clouds, Friend, and not upon drops of water.

If this be your opinion, that is mine, you believe what others tell you, but I know it by experience.

If it were true, it ſhould follow, that it ſhould rain every time that one ſees the Rainbow.

So it happens.

I have often obſerved that it doth not rain in the place from whence I perceived the Rainbow.

That may be, but it is not an argument but it may rain in other places ; 'tis enough if it rains in the place where one diſcovers the Rainbow.

Do you think that two ſeveral people may ſee the Rainbow.

Peut-être qu'oy, peut-être que non.

Vous n'étes donc pas aſſuré qu'un même objet frape également les yeux de tous ſes ſpectateurs ?

Il peut arriver que ce que je voy, ne ſe repreſente pas à moy de la même maniere qu'à un autre.

Pourquoy ?

D'autant que ma voiſine qui eſt borgne, me dit ſouvent, que nos prairies ſont d'une couleur griſe, quand je n'ay apperçois que du verd.

Il n'en eſt pas de même de l'Arc-en-ciel.

C'eſt toute la même choſe.

Adieu mon amy.

Adieu Madame.

It may be yes, it may be not ?

You are not then ſure that the ſame object ſtrikes equally the eyes of all its ſpectators ?

It may happen, that what I ſee may not preſent it ſelf to me of the ſame manner, at to another.

Why ?

Becauſe my She Neighbour, which has but one eye, tells me often that our Meadows are of a gray colour, when I perceive nothing there but green.

'Tis not ſo of the Rainbow.

'Tis all the ſame thing.

Farewell Friend.

Farewell Madam.

VIII. Dialogue.

The VIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & un Maître de Langues à Paris.

Between an Engliſh Gentleman, and a Maſter of the Languages at *Paris*.

MOnſieur j'ay bien de la joye de vous rencontrer à Paris, y-a-t-il long-tems que vous étes icy ?

SIR, I am very glad to meet with you at Paris, *have you been here long ?*

Il y a plus de huit ans.
There is above eight years.

Me connoiſſez-vous bien?
Do you know me well?

Monſieur, je vous demande pardon, je n'ay pas l'honneur de vous connoître.
Sir, I crave your pardon, I have not the honour to know you.

Vous m'avez pourtant veu quand vous enſeigniez ma ſœur dans le Mail.
Nevertheleſs you ſaw me when you did teach my Siſter in Pall-Mall.

Je m'en ſouviens preſentement, mais vous étiez bien jeune en ce tems-là.
I remember it well now, but you were yet very young at that time.

Pouvez-vous me donner une heure?
Cannot you give me an hour?

De tout mon cœur.
With all my heart.

Venez ſi matin que vous voudrez, vous me trouverez levé.
Come as early as you pleaſe, you ſhall find me up.

Avez-vous appris à Londres?
Have you learnt at London?

Oüy, jay eu un Maître de Langues trois mois.
Yes, I had a Maſter of Languages three months.

Comment s'appelle-t'il?
What is his name?

C'eſt Monſieur Claude Pering.
'Tis Maſter Claudius Pering.

Où demeure-t'il?
Where doth he live?

Devant l'Hôtel de l'Ambaſſadeur d'Eſpagne, dans *Weldsſtreet.*
Over againſt the Spaniſh Ambaſſadours Houſe in Weldsſtreet.

Eſt-ce un bon Maître?
Is he a good Maſter?

Oüy, ſans doute.
Yes, without doubt.

J'ay vôtre Grammaire.
I have your Grammar.

Nous commencerons quand vous voudrez.
We ſhall begin when you will.

Demain au matin s'il vous plaît.
To morrow morning if you pleaſe.

A quelle heure?
What time?

Entre ſept & huit.
Between ſeven and eight.

Où étes-vous logé?
Where are you lodged?

Dans la rüe de Taranne, à l'Hôtel d'Angleterre, chez
In the ſtreet of Taranne, *at the Hoſtel of* England, *at*

Monſieur

Monſieur Olivier, maître Tailleur.

Maſter Oliver's, *Maſter Taylor.*

Je le connois bien, c'eſt un de mes amis ; dans quel apartement étes vous ?

I know him well, he is one of my Friends ; in what Apartment are you?

Je ſuis dans le ſecond apartement.

I am in the ſecond Apartment.

Vous étes chez d'honnêtes gens.

You are with honeſt people.

Apportez moy vôtre livre de Lettres, ſi vous en avez.

Bring me your Book of Letters, if you have any.

Je n'en ay point icy.

I have none here.

J'en ſuis fâché.

I am ſorry for it.

Ne manquez pas s'il vous plaît de venir chez moy, je vous attendray.

Pray do not fail to come to me, I will expect you.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

IX.

London

IX. Dialogue.

D'Amour, entre une Dame Angloiſe, & un Gentilhomme François.

MAdame, vous voyez que je vous ſuy par tout, je me plaîs tant en vôtre compagnie, que je ne ſçaurois me plaire en d'autre.

Monſieur, je vous ſuis fort obligée ; mais j'ay peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Je croy que vôtre ſuivante vous a dit, que j'allay hier chez vous pour vous rendre mes tres-humbles devoirs.

En verité, Monſieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moy ? vous a-t-elle dit que j'étois icy ?

Oüy, Madame, j'en viens ; mais elle ne me l'a pas dit, ça été Madame —— en cela elle m'a obligé, car je ne ſçaurois vivre ſans vous.

The IX. Dialogue.

Of Love, between an Engliſh Lady, and a French Gentleman.

MAdam, you ſee that I follow you every where, I am ſo much pleaſed in your company, that I cannot take delight in any other.

Sir, I am much obliged to you; but I fear you trouble your ſelf too much, I do not deſerve ſo much honour.

I believe your Waiting Gentlewoman told you that I went yeſterday to your Houſe, to tender you my moſt humble duties.

Indeed, Sir, ſhe is to blame, for ſhe told me not a word of it. Do you come now from our houſe? did ſhe tell you I was here?

Yes, Madam, I came from thence; ſhe did not tell it me, 'twas my Lady —— in which ſhe has obliged me, for I cannot live without you.

Sans

Sans moy, Monſieur? comment cela? Avez-vous ſi tôt oublié les douceurs que vous confeſſez avoir trouvées en la converſation de cette beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu?

Without me, Sir? How ſo? Have you ſo ſoon forgot the ſweetneſſes which you confeſs to have found in the Converſation of that Beauty of Paris, *whom you loved with ſo much vehemency?*

Madame, l'eau l'a-éteint en paſſant la mer; je n'aime plus que vous, vous étes la ſeule conquerante de mon cœur.

Madam, the water has put it out in croſſing the Sea; I love none but you, you are the only Conqueror of my heart.

Monſieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête, car je voy bien que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puiſque l'eau a toûjours ſes mêmes effets.

Sir, I will not pretend to ſuch a Conqueſt, for I ſee well I ſhall never keep you, no more than ſhe, ſince water hath always the ſame effects.

Madame, ce n'eſt pas de même; je me pourrois peut-être bien noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous poſſeder; mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Madam, 'tis not the ſame; I might perhaps drown my ſelf in my tears, ſeeing my ſelf incapable to poſſeſs you; but the fire I have for you, will never be out.

Monſieur, un homme qui ſe noye, ſon cœur eſt refroidy, autrement il ne mourroit pas.

Sir, a man who drowns himſelf, his heart grows cold, otherwiſe he ſhould not dye.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame; l'amour que je vous porte eſt au fond de l'ame, l'eau ne ſçauroit l'éteindre, il eſt impoſſible.

Madam, when I ſpeak of the Heart, I mean the Soul; the Love I bear you is in the depth of my ſoul, water cannot put it out, 'tis impoſſible.

Quel amour portiez vous donc à vôtre Maîtreſſe de Paris, que la mer vous en a ſi tôt delivré? Ou c'étoit une affection comme celle que

What Love did you bear to your Miſtreſs of Paris, *that the Sea delivered you ſo ſoon from it? Or was it ſuch an affection as this which*

vous

vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié? Repondez moy, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'un ny l'autre; je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne diſſimulois pas avec elle; mais ſi le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette operation envers elle, il ne le ſçauroit faire envers-vous.

Monſieur, ſi je me fiois a ce que vous dites, je ſerois ſupplantée auſſi bien qu'elle; car, comme vous dites, que vous n'aimez plus qu'elle, vous avez aſſez d'eſprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez aſſez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes; puis qu'elles ſont plus allumées que les premieres, il en faut davantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en ſont pas capables.

Madame, je n'en ſeray jamais a la peine, ſi vous recompenſez ma paſſion d'une galanterie, ſans la reconnoître, vous mettrez bien-tôt fin à ma vie; pourtant, mon ame étant immortelle, je vous aimeray toûjours malgré vos rigueurs.

En verité, Monſieur, vous avez tort de dire que j'ay de la rigueur pour vous; je ne vous ay montré que de la civilité; mais ſeulement je prens les intereſts de Madame

you pretend to have for me, or a diſſembled one? Anſwer me, I pray you.

Madame, it was neither the one nor the other; I did not love her ſo well as I do you, nor did I diſſemble with her; but if the paſſage between Calais *and* Dover *has wrought this operation towards her, it cannot do the ſame towards you.*

Sir, if I ſhould believe what you ſay, I may be deceived as well as ſhe; for, as you ſay, you love me above her, you have wit enough to return home by the long Sea, where you may find water enough to put out your new flames; ſeeing they are more kindled than the former, you need to have more.

Madam, all the Seas in the World are not able to do it.

Madam, I ſhall never come to that, if you recompence my paſſion with a gallantry, without acknowledging it, you will ſhortly put an end to my life; nevertheleſs, my ſoul being immortal, I will love you always in ſpight of your rigours.

Indeed, Sir, you are to blame, to ſay that I have rigour for you; I have ſhewed you nothing but civility; but only I take the intereſts of your Miſtreſs I am of that humour not to endure incon-

vôtre

vôtre maîtreſſe ; comme je ſuis d'humeur à ne pas ſouffrir l'inconſtance ; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes ; celuy qui eſt encore dans ſes premieres chaines, ne ſçauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, je voy bien que je ſuis aſſez mal heureux pour être mépriſé de vous. Adieu.

ſtancy ; a free heart can only make Conqueſts ; that which is ſtill in its firſt chains, cannot extend it ſelf but of their length.

Madam, I ſee well I am ſo unfortunate as to be deſpiſed of you. Farewel.

X. Dialogue.

Entre deux Gentishommes.

The X. Dialogue.

Between two Gentlemen.

J'Euſſe ſouhaité que vous euſſiez été icy il y a un quart d'heure, vous euſſiez veu une eſpece de miracle.

Monſieur, pluſieurs n'en croyent plus ; & qui eſt ce miracle ?

C'eſt un gouvernement établi parmy des bêtes, ſi conſtant, qu'il fait honte à celuy des hommes.

Qui eſt ce gouvernement ?

C'eſt celuy des mouches à miel, qui ſurpaſſe celuy des Rois & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

C'eſt la penſée de beaucoup de perſonnes ; mais comment connoiſſez-vous leur Roy ?

I Would you had been here a quarter of an hour ago, you ſhould have ſeen a kind of miracle.

Sir, many do not believe any ; and what miracle is it ?

'Tis a Government eſtabliſhed amongſt beaſts, ſo conſtant, that it ſhames that of men.

Which is that Government ?

'Tis that of Bees, which ſurpaſſeth that of Kings and Emperours in policy, and in way of living.

'Tis many peoples opinion ; but how do you know their King ?

Aiſément,

Aiſément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luiſant que les autres.

En avez-vous jamais veu aucun ?

Rarement, parce que ſes ſujets l'environnent toûjours, & ne l'abandonnent pas ; & ſi par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec ſoin, par l'ordorat qu'ils ont tres-excellent.

Quelles armes a-t-il pour ſe faire craindre de ſes ſujets ?

Il n'en a aucunes ; auſſi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence, que par la rigeur.

N'arrive-t-il jamais de deſordre parmy elles ?

Jamais, elles ſont fideles à leur Prince, elles le cheriſſent avec paſſion, & expoſent toûjours leurs vies pour ſauver la ſienne.

Ce bel ordre me ſurprend ; mais quelle adreſſe ont-elles à ſe loger ?

Tout à fait admirable, car elles ſe fortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie ?

Comme elles ſçavent que leur miel eſt friand, & que les gueſpes, & les arraignées l'aiment extrémement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtiſſent leurs ruches d'un ciment compoſé de rüe & d'abſinte.

Eaſily, for he has a bigger body, finer, and more ſhining than the others.

Did you ever ſee any ?

Very ſeldom, for his ſubjects flock always about him, and do not abandon him ; and if by chance he flies far from them, they ſeek for him with care, by their excelling ſmell.

What Arms has he to be feared of his ſubjects ?

He has none ; alſo Princes muſt rather govern by clemency than by rigour.

Doth never any diſorder follow among them ?

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with paſſion, and expoſe always their own lives to ſave his.

This fine order ſurpriſes me ; but what skill have they to lodge themſelves ?

An admirable one, for they fortifie themſelves againſt their enemies, when they work in their dwelling.

How, I pray ?

As they know that their hony is delicate and ſweet, and that both Waſps and Spiders love it dearly, for fear they ſhould come to plunder their works, they build their Hives, with a matter compoſed with Rue and Wormwood.

Le Roy a-t'il ſon Palais en ces fortereſſes, & peut-on bien le diſtinguer d'avec les autres?

Tres bien, car il eſt environné d'une levée, & d'un baſtion, afin que ſon authorité paroiſſé avec plus d'éclat, & que ſon repos ſoit moins interrompu.

Où ſont logez les autres?

Chacune dans ſa celule, ſa chambre, & ſon cabinet, pour ſe retirer, pour nourir leurs petits, & pour garder la proviſion de leur miel.

Tous les ſujets de cette Monarchie ſont-ils égaux?

Il y a une grande difference entre eux, car chacun travaille diverſement, & l'on y trouve même des ſerviteurs.

Quel eſt leur travail?

Les uns ſont occupez à bâtir des longemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns à les recevoir, les autres à polir leur miel.

Qui ſont celles que vous appellez ſervantes?

Ce ſont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les uns portent de l'au à celles qui demeurent à la maiſon, ou dans leurs bouches, ou en leur poil qui retient l'au comme des éponges.

Ces petites ouvrieres ne ſont elles jamais oiſives?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais tems?

Hath the King his Palace in thoſe fortifications, and can one diſtinguiſh him from the others?

Very well, for he is compoſed about with a bulwark and baſtion, to the end that his Authority may appear with the more ſplendour, and that his reſt be the leſs interrupted.

Where are the others lodged?

Each one in her houſe, her chamber and her cloſet, for to retire her ſelf, and bring up her little ones, and for to keep the proviſion of their hony.

Are all the Subjects of that Monarchy equal?

There is a great difference betwixt them, for each one works in ſeveral ways, and ſervants alſo are found amongſt them.

What is their work?

Some are employed to build lodgings, others go to ſeek for victuals, ſome receive them, others refine their honey.

Which are thoſe that you call ſervants?

They are the bigger ſort amongſt them, which go to fetch victuals, ſome bring water to thoſe that ſtay at home, or in their mouths, or in their hairs, which take water as ſpunges.

Are theſe little creatures never idle?

Never.

What do they then when it is bad weather?

Elles s'occupent à tirer les excremons de la maiſon, & à netoyer les ordures, & à les jetter hors de la ruche.

They are imployed to carry out the foulneſs of the houſe, to cleanſe away the filthineſſes, and to caſt them out of the Hive.

Comment font elles pour leurs repas ?

How do they for their meals ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes enſemble, & leur portion eſt ſi égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

They all eat at the ſame hour, and all together, and their portion is ſo equal, that one hath no more than the other.

Sont-elles auſſi bien reglées la nuit que le jour ?

Are they as well rul'd in the night, as in the day time?

Leur gouvernement eſt égal en tout tems; à l'entrée de la nuit elles ſe retirent toutes en leurs logis.

Their government is equal at all times, at the entry of the night they retire themſelves all into their lodgings.

Comment ſont-elles averties qu'il eſt tems de ſe retirer ?

How are they admoniſhed that it is time to retire themſelves ?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands ſons, comme d'un cor, qui ſont les ſignes de la retraite.

One amongſt them gives three or four great ſounds, as if it were with a horn, which are the ſigns of the retreat.

Combien de tems dure ce ſilence ?

How long holds that ſilence ?

Juſqu'au matin que la même mouche les éveille.

Till the morning that the ſame Bee awakes them.

N'y-a-t'il point de châtimens parmi elles ?

Are there not chaſtiſements amongſt them ?

Elles tuent les pareſſeuſes.

They kill the idle ones.

En verité cela eſt admirable.

Indeed that's wonderful.

Monſieur, ce n'eſt qu'un abregé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

Sir, 'tis but an abridgment of what I could ſay of them, I fear to be tedious unto you.

Diſcours ſur le veritable Eſtat de France, *comme elle eſt à preſent gouvernée ſous* Loüis XIV. *en l'An* 1685.

A Diſcourſe upon the true Eſtate of *France*, as it is now governed under *Lewis* the *XIV.* in the Year 1685.

DEpuis quand la *France* eſt elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cens ans.

Combien de Roys y ont ils regné ?

Soixante & cinq ; & pour vous montrer l'eſtime qu'on a pour la *France*, voyez ce Poete Grec.

Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη,
εἷς κοίρανος ἔστω,
Εἷς βασιλεύς. *Il.*

Vos Parlemens ſont-ils comme les nôtres d'*Angleterre* ?

Non, Monſieur, nous appellons les Parlemens comme les vôtres, les Eſtats Generaux : mais les autres Parlemens ſont compoſez d'hommes fort ſçavans aux Loix, & toutes perſonnes de longue robe.

HOw *long is it ſince* France *hath been governed by Monarchs ?*

It is twelve hundred years.

How many Kings have reign'd in it ?

Threeſcore and five ; and to ſhew you the eſteem that they have for France, *hear the Greek Poet.*

Many Commanders never good did bring ;
Let one be Lord in *Jove's* name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England ?

No, Sir, ſuch Parliaments as yours we call them the General Eſtates : but the other Parliaments are compoſed of men very learned in the Laws, and of all perſons of the long gown.

Vôtre Roy eſt donc abſolu, il declare la guerre, il fait la paix, donne des graces, des commiſſions, & fait tout comme il luy plaît.

Monſieur, il écoute ſon Conſeil, & le Parlement, & aprés s'il trouve leur avis bon, il le ſuit, autrement il dit (*nemine contradicente*) *Sic volo, ſic jubeo, ſtat pro ratione voluntas.*

La Couronne de *France* tombe t'elle en Quenoüille?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'eſt-ce pas la Loy Salique qui en exclut les filles de *France.*

Oüy, Monſieur. *De Terra Salica nulla portio hereditatis mulieri veniat, ſed ad virilem ſexum tota terræ hæreditas perveniat.*

Monſieur, je m'en étonne.

Pourquoy, Monſieur? voyez Saint *Matthieu* 6. & Saint *Luc* 12. *Lilia agri neque laborant, neque nent.*

Cette Loy a-t'elle toûjours été obſervée?

Oüy, Monſieur, & le premier qui l'allegua, fut *Charles* 5. ſurnommé le Long.

Comment s'appelle vôtre premier fils de *France.*

Il s'appelle *Dauphin*, à cauſe qu' *Humbert Dauphin* du *Viennois* reſigna le *Dauphiné* au Roy *Charles* VI.

Your King therefore is abſolute, he proclaimeth War, he maketh Peace, he giveth graces, commiſſions, and doth all as he pleaſeth.

Sir, he heareth his Council, and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwiſe he ſaith (nemine contradicente) So I will, ſo I cōmand, my will is my reaſon.

Doth the Crown of France *fall to Women?*

No, but for want of Sons, to the neareſt to the Crown.

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France *from the Crown?*

Yes, Sir.

Sir, I do wonder at it?

Why, Sir? ſee St. Matthew 6. *and St.* Luke 12. Lilia agri neque laborant, neque nent.

Hath that Law been always obſerved?

Yes, Sir, and the firſt that cited it, was Charles *the* 5*th, ſurnamed the Long.*

How do you call the firſt Son of France?

He is called Dolphin, *becauſe* Hunbert Dolphine *of* Viennois, *did reſign his* Dolphinat *to* Charles *the* 6*th, upon condition*

à

à condition que le premier fils de la Couronne ſeroit appellé *Dauphin.*

that the firſt Son of the Crown ſhould be called Dolphin.

Quel tire donnez-vous au ſecond fils de *France*?

What Title do you give to the ſecond Son of France?

Il s'appelle Monſieur.

He is called Monſieur.

Le Roy ſon Pere luy laiſſe-t'il un certain apanage?

Doth the King his Father leave him a certain appanage?

Non, Monſieur, il depend abſolument de la bonne volonté du Roy ſon Frere.

No, Sir, he dependeth abſolutely on the good will of the King his Brother.

Comment s'appelle-t'il?

How do you call him?

Il s'appelle Duc *d'Orleans.*

He is called the Duke of Orleans.

Que donne-t'on aux Princeſſes Filles de *France*?

What do they give to the Princeſſes of France?

On leur donne de l'argent.

They give them Money.

Quand le Roy eſt en ſa minorité, qui eſt-ce qui gouverne?

When the King is in his minority, who Governeth?

C'eſt la Reine ſa Mere, qu'on appelle la Reine Regente, ou le premier Prince du Sang.

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent, or the firſt Prince of the Blood.

Gouvernent-ils en leur nom?

Do they govern in their name?

Non, Monſieur, c'eſt au nom du Roy.

No, Sir, 'tis in the name of the King.

A quel âge le Roy eſt-il Majeur.

At what Age is the King Major?

Entrant dans ſa quatorziéme année.

Coming upon his fourteenth.

Et les Princes du Sang?

And the Princes of the Blood?

A dix-ſept, & les autres à vingt-cinq.

Upon their 17. and the others at 25.

Pourquoy le Roy de *France* s'appelle-t'il Tres-Chrêtien?

Why doth the King of France *ſtile himſelf moſt Chriſtian?*

C'eſt qu'il a défendu pluſieurs fois le Saint Siege.

'Tis becauſe he hath defended many times the Holy See.

Pourquoy eſt-ce qu'il eſt appellé fils ainé de l'Egliſe?

Why is he called the elder Son of the Church?

C'eſt qu'il eſt le plus ancien des Roys Chrêtiens.

Quel Epithete donnez vous à *Loüis* XIV ?

Il eſt appelle, *Dieu donné.*

Comment s'appeloit la feuë Reine mere ?

Anne Marie d'*Autriche.*

Combien d'Enfans eut-elle ?

Elle n'eut que le Roy & le Duc d'*Orleans.*

Quel âge a le Roy ?

Il a——

Qu'el âge avoit la Reine ?

Elle avoit——

N'étoit-elle pas de la Maiſon d' *Autriche* ?

Oüy, elle étoit ſœur du Roy d'*Eſpagne.*

Quel âge a le Duc d'*Orleans* ?

Il a——

Quel âge a Mademoiſelle de *Monpenſier* ?

Elle a——

Qui fut la premiere femme d'*Henry* quatre ?

Marguerite de *France.*

Etoit-elle de la Maiſon de *Valois* ?

Pour quelle raiſon le Roy *Henry* 4. la répudia-t'il ?

A cauſe qu'elle étoit ſterile.

Comment s'appelloit ſa ſeconde femme ?

Elle s'appelloit *Marie* de *Medicis.*

Combien d'Enfans eut-il de *Marie de Medicis* ?

Trois fils : *Loüis* 13. *Nicolas* Duc d'*Orleans*, qui mourut

'Tis becauſe he is the moſt ancient of Chriſtian Kings.

What Epithet do you give to Lewis *the XIV* ?

He is called, Given of God.

How was the late Queen Mother called ?

Anna Maria *of* Auſtria.

How many Children had ſhe ?

She had none but the King and the Duke of Orleans.

How old is the King ?

He is——

How old is the Queen ?

She is——

Is not ſhe of the Houſe of Auſtria ?

Yes, ſhe is Siſter to the King of Spain.

How old is the Duke of Orleans ?

He is——

How old is Mademoiſelle of Monpenſier ?

She is——

Who was the firſt Wife of Henry *the fourth* ?

Margaret *of* France.

Was ſhe of the Houſe of Valois ?

What was the reaſon that Henry *the fourth repudiated her* ?

Becauſe ſhe was barren.

How was his ſecond wife called ?

She was called Mary *of* Medicis.

How many Children had he by Mary *of* Medicis ?

Three Sons : Lewis 13. Nicholas *Duke of* Orleans, *who*

&c

& *Gaſton* Duc d' *Allençon*, aprés Duc d' *Orleans*.

Combien de filles?

Elizabeth de *France*, Reine d'*Eſpagne*, *Chriſtienne* de *France*, Dutcheſſe de *Savoye*, appellée Madame Royale, & *Henriette Marie* Reine d' *Angleterre*.

Comment appellez-vous la premiere femme du feü Duc d' *Orleans*?

Madame de *Monpenſier*.

Sa ſeconde?

Elle étoit de la Maiſon de *Lorraine*.

Quel revenu a le Duc d' *Orleans*?

Le Roy luy donne une penſion de deux ou trois millions de livres tous les ans.

Où tient-il ſa Cour?

Il la tient à St. *Clou*.

D'où eſt deſcendu le Prince de *Conde*?

Il eſt deſcendu de *Loüis* de *Bourbon*, frere d' *Antoine* Roy de *Navarre*, & pere de *Henry* 4.

Monſieur, d'où deſcend la Maiſon de *Soiſons*?

De la Maiſon de *Condé*.

Cette Famille-là eſt elle étienre?

Oüi, Monſieur, le dernier fut tué à la bataille de *Sedan*, 1641.

Feü le Prince de *Condé* n'épouſa-t'il pas en ſeconde nôce *Charlotte Marguerite* de *Mommoiancy*.

died, Gaſton *Duke of* Allençon, *after Duke of* Orleans.

How many Daughters?

Elizabeth *of* France, *Queen of* Spain, Chriſtienna *of* France, *Dutcheſs of* Savoy, *Madame Royale*, Henrietta Maria *Queen of* England.

How call you the firſt Wife of the late Duke of Orleans?

My Lady of Montpenſier.

The ſecond?

She was of the Houſe of Lorrain.

What Revenue hath the Duke of Orleans?

The King giveth him a penſion of two or three millions of Livres a year.

Where doth he keep his Court?

He keepeth it at St. Clou.

From whence cometh the Prince of Condé?

He is deſcended from Lewis *of* Bourbon, *Brother to* Anthony *of* Navarre, *Father of* Henry 4.

Sir, from whence cometh the Houſe of Soiſſons?

From the Houſe of Condé.

Is that Family extinguiſhed?

Yes, Sir, the laſt of it was ſlain in the battel of Sedan, 1641.

Did not the late Prince of Condé *marry for his ſecond Wife* Charlotte Margaret *of* Mommorancy?

Comment s'appelle ſon Fils aîné ?

Il s'appelle Loüis de Bourbon Prince de Condé.

Quelle femme a-t'il épouſée ?

Il a épouſé Claire Clemence de Maillé, fille du Maréchal de Breſé.

Combien a-t'il d'enfans ?

Il en a eu deux, l'aîné le Duc d'Anguyen, & le cadet le Duc d'Albret.

Où eſt-il ?

Il eſt mort.

De quelle maiſon deſcendoit le Duc de Longueville ?

Il deſcendoit de la maiſon d'Orleans.

N'étoit-il pas Gouverneur de Normandie ?

Quelle femme épouſa-t-il en premiere nôce ?

Le Duc de Lougueville deſcendent en directe ligne de Loüis de France Duc d'Orleans, Frere de Charles 6.

Combien de Princes étrangers avez-vous ?

Nous en avons quantité.

Ne ſont ils pas nez en France ?

Oüy, Monſieur.

Pourquoy les appellez-vous étrangers ?

Parce que leur nom vient d'une maiſon étrangere.

Monſieur de Guiſe n'étoit-il pas de la maiſon de Lorraine ?

How do you call his eldeſt Son ?

He is called Lewis *of* Bourbon *Prince of* Condé.

What Lady hath he married ?

He hath married Clare Clemence *of* Maillé, *daughter to the* Marſhal *de* Breſé.

How many Children hath he ?

He hath two, the elder is called Duke of Anguyen, *and the younger Duke of* Albret.

Where is he ?

He is dead.

Of what houſe did the Duke of Longueville *come ?*

He did come of the houſe of Orleans.

Was he not Governour of Normandy ?

Who was his firſt Wife ?

The Duke of Longueville *deſcended from* Lewis *of* France *Duke of* Orleans, *directly, brother to* Charles *the* 6.

How many Princes that are ſtrangers have you ?

We have a great many.

Are they not born in France ?

Yes, Sir.

Why do you call them ſtrangers ?

Becauſe their name cometh from a ſtranger's houſe.

Was not Monſieur of Guiſe *of the houſe of* Lorrain ?

Oüy,

Oüy, Monſieur, il en étoit le chef.

D'où eſt deſcendu le Duc de Chevereuſe ?

Il eſt ſecond fils de Henry de Lorraine Duc de Guiſe.

Quelle femme a-t-il épouſée ?

Il a épouſé Marie Aimée de Rohan, fille du Duc de Mombaſon, veûve du feü Connêtable de Luine.

Et le Duc d'Elbeuf, d'où eſt-il deſcendu ?

Il eſt petit fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine, premier Duc de Guiſe.

Il épouſa Catherine Henriette, fille naturelle de Henry quatre, & ſœur du Duc de Vendôme.

De quelle maiſon eſt le Comte d'Harcour ?

Il eſt de la maiſon de Lorraine.

Il eſt frere du Duc d'Elbeuf.

Combien de Princes avez-vous de la maiſon de Savoye ?

Nous en avions deux ; le feü Duc de Nemours, & le Duc d'Aumale.

Où eſt le Duc d'Aumale ?

Il eſt Archevêque de Rheims.

Avez vous quelques Princes en France de la maiſon de Mantoüe ?

Yes, he was the chief of them.

From whence is the Duke of Chevereuſe *deſcended ?*

He is the ſecond Son to Henry *of* Lòrrain *Duke of* Guiſe.

What Wife hath he married ?

He married Mary Aimée *of* Rohan, *Daughter of the Duke of* Mombaſon, *widow of the late Conſtable of* Luine.

And the Duke of Elbeuf, *from whence cometh he ?*

He is grand-child to René *of* Lorrain *Duke of* Elbeuf, *Son to* Claudius *of* Lorrain, *firſt Duke of* Guiſe.

He married Catherine Henrietta, *the natural daughter of* Henry *the Fourth, and ſiſter to the Duke of* Vendome.

Of what houſe is the Earl of Harcourt ?

He is of the houſe of Lorrain.

He is Brother to the Duke of Elbeuf.

How many Princes have you of the houſe of Savoy ?

We had two ; the late Duke of Nemours, *and the Duke of* Aumale.

Where is the Duke of Aumale ?

He is Arch-biſhop of Rheims.

Have you any Princes in France *of the houſe of* Mantua ?

Nous

Nous en avons un, qui eſt le Duc de Nevers, qui eſt allé en Italie prendre poſſeſſion de la Duché de Mantoüe.

De quelle Maiſon étoit la Princeſſe Marie?

Elle étoit de la Maiſon de Mantoüe.

Où eſt-elle à preſent?

Elle eſt morte, elle étoit Reine de Pologne.

N'avoit-elle pas une ſœur?

Oüy, Monſieur, la Princeſſe Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez vous point d'autres Ducs en France?

Nous en avons qui poſſedent des terres qui ont le titre de Principautez.

Qui ſont-ils?

Comme le Prince de Marſillac.

Qu'eſt ce que Pair de France?

Monſieur, c'eſt une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes perſonnes de leur Eſtat.

Quelles ſont leurs charges?

Ils aſſiſtent aux Couronnemens des Roys.

Ont-ils ſeance au Parlement?

Oüy, Monſieur.

Quelles ſont leurs fonctions au Sacre du Roy?

Qui eſt-ce qui conſacre le Roy?

C'eſt l'Archevêque de Rheims.

We had one, which was the Duke of Nevers, *that is gone into* Italy *to take poſſeſſion of the Dutchy of* Mantua.

Of what Houſe was the Princeſs Mary?

She was of the Houſe of Mantua.

Where is ſhe now?

She is dead, ſhe was Queen of Poland.

Had ſhe not a Siſter?

Yes, Sir, the Princeſs Anna *married to the Prince* Palatine.

Have you no other Dukes in France?

We have ſome that do poſſeſs Lands that have the title of Principalities.

Who are thoſe?

As the Prince of Marſillac.

What do you mean by Peer of France?

Sir, it is a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greateſt perſons of their State.

What are their Functions?

They aſſiſt at the Coronation of our Kings.

Do they ſit in Parliament?

Yes, Sir.

What are their Functions at the conſecrating of the King?

Who is it that conſecrateth the King?

It is the Arch-Biſhop of Rheims.

Qui

Qui eſt-ce qui porte la ſainte Ampoule ?

C'eſt l'Evêque de Laon.

Qui eſt-ce qui porte le Sceptre ?

C'eſt l'Evêque de Langres.

Qui eſt-ce qui porte le Manteau Royal ?

C'eſt l'Evêque de Beauvais.

Et qui eſt-ce qui porte le Baudrier ?

L'Evêque de Noyon.

Qui eſt-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée ?

C'eſt le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guyenne porte la Baniere quarrée.

Le Duc de Normandie la ſeconde.

Le Comte de Toloufe les Eperons.

Le Comte de Champagne l'Etandard de Guerre.

Avez vous un Duc de Normandie ?

Non, Monſieur, mais on le repreſente.

Qu'entendez vous par Maréchal de France ?

Monſieur, c'eſt une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Cette charge eſt elle ancienne ?

Elle eſt depuis Clovis.

Who carrieth the holy Ampoule ?

It is the Biſhop of Laon.

Who carrieth the Scepter ?

It is the Biſhop of Langres.

Who carrieth the Royal mantle ?

It is the Biſhop of Beauvais.

Who carrieth the Belt ?

The Biſhop of Noyon.

Who carrieth the Royal Sword and the Crown ?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne *carrieth the Banner quarrée*, id eſt, *ſquare.*

The Duke of Normandy *the ſecond.*

The Earl of Tholouſe *the Spurs.*

The Earl of Champagne *the Standard of War.*

Have you a Duke of Normandy ?

No, Sir, but they do repreſent him.

What do you mean by Marſhal of France ?

Sir, it is a high Dignity that the King giveth the Generals of the Army.

Is that charge ancient ?

It is ſince Clovis.

C'eſt

C'étoient autrefois les Lieutenans.

They were in former time the Lieutenants.

Qu'appellez vous grand Maître de France ?

Who do you call the great Master of France?

C'eſt le premier de la maiſon du Roy.

'Tis the firſt of the King's houſe.

A qui commande-t-il ?

Whom doth he command?

Il commande à tous les Officiers domeſtiques.

He commands all the domeſtick Officers.

C'eſt une grand charge.

'Tis a great charge.

Que fait-il quand le Roy eſt mort ?

What doth he when the King is dead?

Il rompt ſon bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

He breaketh his ſtick, and promiſeth the Officers to recommend them to the new King.

Quand le Roy eſt mort, les Officiers perdent-ils leurs places ?

When the King is dead, do the Officers loſe their places?

Monſieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne ſe perdent pas.

Sir, the King never dieth in France, *the Offices are never loſt.*

Le grand Maître de France a commandement ſur tous les Officiers de la maiſon du Roy.

The great Maſter of France *hath a command over all the Officers of the Crown of the King.*

Qui eſt il ?

Who is he?

C'eſt le Prince de Condé.

'Tis the Prince of Condé.

Il en fait un état tous les ans.

He maketh an Eſtate of them every year.

Il reçoit le ſerment des Officiers tous les ans.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Qui eſt à preſent le grand Chambellan?

Who is now the great Chamberlain?

C'eſt Monſieur le Duc de Bouillon.

'Tis Monſieur, the Duke of Bouillon.

Que fait-il ?

What doth he?

Il doit coucher aux pieds du Roy en l'abſence de la Reine.

He ought to lye at the King's feet in the Queen's abſence.

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon lit de Juſtice.

Le jour du ſacre du Roy il tire les botes de ſa Majeſté.

He hath the ſuperintendency over all the Officers of the King's Chamber. He ſitteth at the King's feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice.

The day of the King's Conſecration he pulls off the King's boots.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer ?

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers des écuries du Roy.

Aux entrées du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'épée au fourreau de velour bleu, avec des fleurs de Lys, où il y a un Parlement.

Qui eſt-ce qui poſſede aujourd'huy cette charge ?

C'eſt Monſieur le Comte d'*Harcourt*.

Qui eſt à cette heure grand Eſchanſon ?

C'eſt le Comte de Marans.

Vous avez auſſi en grand Panetier ?

C'eſt un Office tres-ancien.

Que fait-il ?

Autrefois il mettoit le prix au blé ; à preſent aux bonnes fêtes il met le couvert du Roy.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge ?

C'eſt le Duc de Briſac.

Qui eſt le Capitaine du Louvre ?

What is the charge of the great Maſter of the Horſe ?

He hath a command over all the Officers of the King's Stable.

At the King's entry the great Maſter of the Horſe goeth before the King, having the ſword in the ſcabbard of Velvet, with Flower-de-luces, where there is a Parliament.

Who hath that charge at preſent ?

The Earl of Harcourt.

Who is at preſent great Eſchanſon?

The Earl of Marans.

You have alſo a great Panetier ?

It is a very ancient Office.

What doth he do?

In former time he did ſet a price upon the Corn; at preſent upon holy-days he covereth the King's Table.

Who hath that charge ?

It is the Duke of Briſac.

Who is the Captain of the Louvre ?

C'eſt

C'eſt Monſieur——— *It is Maſter———*

Qui eſt le grand Trenchant? *Who is the great Trenchant?*

Monſieur de——— *Monſieur de———*

Qui eſt le grand Aûmonier? *Who is the great Almoner?*

Parlons un peu du grand Veneur. *Let us ſpeak a little of the great Huntſman.*

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Venerie. *He hath the overſeeing of all the Officers of hunting.*

Qui eſt le grand Fauconnier? *Who is the great Faulconer?*

C'eſt le Comte de——— *The Earl of———*

Il a ſurintendance ſur la Fauconnerie du Roy. *He hath charge over the King's Faulconry.*

Qu'appellez-vous grand Louvetier? *Who do you mean by great Louvetier?*

Il a ſurintendance ſur la chaſſe du loup. *He hath charge over the hunters of Wolves.*

C'eſt a preſent Monſieur le Marquis de St. *Herant.* *It is now the Marqueſs of St. Herant.*

Qui eſt grand Maître des Eaux & Forêts? *Who is the great Maſter of the Waters and Foreſts?*

C'eſt celuy qui a droit de juger des abus qui ſe font dans les Forêts du Roy. *He who hath power to judge of the abuſes that are committed in the King's Foreſts.*

Combien y en a-t-il? *How many have you of them?*

Quatre. *Four.*

Qu'appellez-vous le grand Prevôt de l'Hôtel? *What is he that you call the great Provoſt of the* Hôtel?

Le grand Prevôt juge les choſes civiles & criminelles de ceux qui ſuivent la Cour. *The great Provoſt adjudgeth the civil and criminal matters of thoſe that follow the Court.*

C'eſt luy qui met le prix au Blé, à la Chair, au Vin, pour les gens du Roy, & a juredi&tion *It is he that ſetteth price upon Corn, Meat, and Wine, for the Officers of the King; he hath*

ſur

ſur tous Marchands, & Cabaretiers ſuivans la Cour.

alſo juriſdiction over all Merchants and Tavern-keepers following the Court.

Il a deux Lieutenants & cinquante Archers.

He hath two Lieutenants and fifty Archers.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge ?

Who is it that hath that place ?

C'eſt le Marquis de——

The Marqueſs of——

Cette charge eſt elle de grand revenu ?

Is it a place of great revenue ?

Elle vaut ſoixante mille livres de rente.

It is worth ſixty thouſand Francks.

Qui eſt le Maître des Ceremonies ?

Who is the Maſter of the Ceremonies ?

C'eſt Monſieur de Rodes.

Monſieur de Rodes.

Parlons un peu du grand Voyer.

Let us diſcourſe a little of the great Voyer.

Nous n'en avons plus.

We have no ſuch one now.

Sont-ce des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy ?

Are they perſons of Quality that are the King's domeſticks ?

Les charges ſe vendent-elles ?

Are the Offices ſold ?

Vôtre Roy a-t-il des Gardes Ecoſſoiſſes ?

Has your King Scotch Guards ?

Combien de Suiſſes a-t-il ?

How many Suiſſers *hath he ?*

Il en a ſix mille.

He has ſix thouſand.

Combien a-t-il de François ?

How many French-men ?

Il en a ſept ou huit mille.

He hath ſeven or eight thouſand.

Sont-ils toûjours dans Paris ?

Are they always at Paris ?

Oüy, Monſieur.

Yes, Sir.

Ne vont-ils jamais à l'armée ?

Do they never go into the Field ?

Oüy quand le Roy y va.

Yes, when the King goes there.

Qui ſont les Capitaines des Gardes Françoiſes ?

C'eſt le Marquis de Gevres, & le Maréchal d'Aumont.

Vôtre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Eſtats Generaux ?

Non, Monſieur.

Qu'appellez-vous Arriere-ban ?

C'eſt un commandement fait à toute la Nobleſſe de ſe trouver au rendez-vous pour repouſſer l'ennemy quand il eſt trop fort, & elle eſt obligée de ſervir trois mois à ſes dépens.

Vôtre Roy Loüis 14. en a-t-il appellé un ?

Non, Monſieur, mais le feü Roy ſon Pere en appella deux.

On dit que vôtre Nobleſſe eſt bien reſpectée en France.

Il eſt vray.

Quand vôtre Nobleſſe fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriere-ban ?

Non, Monſieur, c'étoient des Volontaires.

Les Drapeaux qu'ils gagnerent ſont ils dans Paris ?

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

Combien en prirent-ils ?

Il en prirent ſoixante, &

Who are the Captains of the French Guards ?

'Tis the Marqueſs of Gevres, *and the Marſhal* d'Aumont.

Has your King ever called a Parliament ?

No, Sir.

What do you call an Arriere-ban ?

'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulſe the Enemy when they are too ſtrong, and they are obliged to ſerve three months upon their own charges.

Has your King Lewis 14. *called one ?*

No, Sir, but the late King his Father called two.

They ſay your Gentry is much reſpected in France.

'Tis true.

When your Gentry did ſo well in Hungary *againſt the* Turks, *was it an* Arriere-ban ?

No, Sir, they were Voluntiers.

Are the Colours they got at Paris ?

No, the King ſent them back to the Emperour.

How many did they take ?

They took threeſcore, and

quarante

quarante cinq paires de Simbales.

five and forty pair of Cymbals.

La *Bretagne* eſt elle auſſi obeïſſante que les autres Provinces?

Is Britany *as obedient as the other Provinces?*

Oüy, Monſieur.

Yes, Sir.

La Gabelle y-eſt-elle établie?

Is Salt ſold there upon the King's account?

Mon, Monſieur.

No, Sir.

Il me ſemble que les *Bretons* tiennent des Etats.

Methinks the Britans *have Parliaments.*

Il eſt vray, & ils les tiennent ordinairement à *Nantes.*

It is true, they are commonly called at Nants.

Le commun peuple y parle-t'il François.

Doth the common People ſpeak French there?

Non, il parle Gaulois.

No, they ſpeak Welch.

Eſt-il poſſible?

Is it poſſible?

Cette Province-là eſt-elle bien riche?

Is that Province very rich?

Elle eſt fort riche.

It is very rich.

Avez-vous été à Nantes?

Have you been at Nants?

Je n'y ay jamais été.

I was never there.

Vôtre Royaume eſt une vraye Monarchie.

Your Kingdom is a true Monarchy.

Fin de l'Eſtat de France.

TYROCINIUM
LINGUÆ GALLICÆ

LIngua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi, utriuſque numeri id quod exemplis illuſtrabo. Itali dicunt *il Ré*; Angli, *the King*.

Attamen obſervandum eſt, ſi Angli interrogentur par quæſtionem *quâ* in propriis Provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum: v. gr. *par où paſſerez-vous?* quâ tranſibis? Angli reſpondent, *par France*, Anglicè, *by France*; ſi verò Galli reſpondeant huic quæſtioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis eſt vernacula ſignificatio, tacent etiam articulum: v. g. *pour aller à Londres, je paſſeray par Kent*: eſt provincia Angliæ.

Of the application of the article of the Nominative Caſe.

THe Engliſh put very ſeldom an article to their nominative caſe when they ſpeak of general things in that they do imitate the Latine; for they ſay, wine is dear; beer is good, *&c.* ſo of all other things both living and dead: except they do determinate a particular one, as the wine which is

De applicatione Nominativi caſûs.

GErmani, Batavi, Sueci, raro repetunt articulum nominativi in ſuis nominativis ſi loquantur generaliter, in hac ratione loquendi imitantur Latinos: dicunt enim vinum eſt charum, cerviſia eſt bona, & ſic de aliis rebus ſive vivis, ſive mortuis: niſi determinent quoddam ſubjectum ſpecificatum, ut vinum illud quod bibimus

at

at ſuch a place is good, or the wine that we drunk yeſterday is nought. For living things, men are good, when they ſerve God well, ſpeaking in general: but ſpeaking in particular, the men that ſerve God are here. But the French repeat always the article in the Nominative, as, *les Roys ſont les images de Dieu*, the Kings are the images of God, *le vin eſt bon*, &c. We muſt obſerve that the Engliſh do never put an Article in proper Nouns of Kingdoms, Provinces, Counties, Dukedomes, as *France*, *England*, but the French ſay, the *Fance*, ſo of all the reſt.

La Picardie, *Picardy*.

heri erat bonum, vel hoc vinum quod eſt venale in tali loco eſt peſſimum. Si non determinent, dicunt, homines ſunt apti ad hoc, ſi vero determinent, hi homines ſunt apti ad hoc. Sed Galli repetunt ſemper articulum in Nominativis, ut, les Roys ſont les images de Dieu. *Reges ſunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum, quia ibi certas imagines ſpecificant*, Le vin eſt bon, *vinum eſt bonum. Sive determinent ſive non ſemper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatuum*; *ut, la* France, *la* Picardie, *& ſic de aliis propriis quæcunque ſint.*

De Articulis Nominativi hactenus ſatis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex eſt apud Gallos Articulus Genitivi, *Definitus, & Indefinitus.*

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare: v. g. *J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris*, Decretum legi Senatûs Pariſienſis: *C'eſt le commandement du Roy de France*, Regis Galliarum eſt mandatum Quod ſi rem non definimus nominatim, ſed generatim, tantum dicendo perſequamur, dicendum erit, *J'ay leu un Arrêt de Parlement*, Senatûs conſultum legi; quia non magis prædicatur de Senatu Pariſienſi, quàm de Senatu Rothomagenſi. Rem faciet liquidio-

rum exemplorum varietas ; *à la bataille de Norlinghen un Cavalier fut bleſſé d'un coup de piſtolet*, prælio ad Norlinghen, equeſtris ſclopi ictu ſauciatus eſt; *Le Maréchal de Turenne fut tué d'un coup de Canon*, Turenus Mareſchallus caſtrorum præfectus, miſſo tormento bellico occiſus eſt. Si verò ſignificare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus ſit, ſic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort conſiderable receut un coup du canon qui étoit braqué ſur la contreſcarpe du foſſé*, vir quidam perſpectiſſimæ virtutis, tormenti globo ex aggere foſſæ excuſſo, vulneratus eſt ; *Il m'a donné un coup de l'épée qu'il gagna à la bataille de Lens*, ille me cecidit enſe, quem pugnâ ad Lincium commiſſa aſſequutus eſt.

CAP. II.

De Applicatione Indefiniti.

SI nomen Adjectivum præponatur Subſtantivis, utendum eſt articulo indefinito ; ut, *C'eſt un Prince de grande eſperance*, magnæ expectationis eſt Princeps.

Si illud tamen planè definiamus, licèt præcedat ſubſtantivo, definito utimur ; v. g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Montmorency*, In hoc recluſi cineres ſepulcro magni Henrici Momorantii aſſervantur. Si verò præponatur nomini ſubſtantivo pronomen, eodem utendum eſt articulo ; ut LOUIS XIV. *triomphera de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hoſtibus noſtris referet.

Inde excipies pronomina abſoluta quæ definitum ſibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, ſi occurat in Comparativo gradu, indefinitum ſibi poſcit articulum ; v. g. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generoſum valdè nobis eſt vinum, nec uſquam ſuavius bibitur. Sed ſi reperiatur in ſuperlativo gradu, ſibi definitum vendicabit ; v. g. *Ariſtote étoit un des meilleurs Philoſophes, qui ayent jamais été*, unus præſtantiſſimis omnis memoriæ Philoſophus extitit Ariſtoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum ; v. g. *La France*

France produit des plus braves hommes que l'Eſpagne, Gallia longè præſtantiores quàm Hiſpania viros procreat. In ſuperlativo verò petit definitum ; v. g. *Cét homme eſt un des plus conſiderables de ce ſiecle*, hic vir inter hujus ſæculi clariſſima lumina numerandus eſt.

Ante hæc Adverbia ponitur articulus indefinitus, nempe, *fort*, *ſi*, *aſſés*, *beaucoup*, *tant*, *trop*, *auſſi* : v. g. *Alexandre le Grand étoit d'aſſez belle taille*, Alexander Magnus ſtatura ſatis ad dignitatem appoſita erat ; *Il étoit ſuivi de tant de braves gens*, fortiſſimos habuit Comites, & quam plurimos : *Il formoit de ſi genereux deſſeins*, generoſa omnia erant quæ meditabatur conſilia.

Præpoſitiones volunt articulum indefinitum ante ſe ; ut, *chez*, *aprés*, *contre*, *environ*, *à l'entour*, *auprés* ; v. g. *Je viens de chez vous*, venio ex ædibus tuis, *j'ay heurté à la porte d'apres la vôtre*, fores pulſavi quæ proximæ ſunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur ; v. g. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio, *Toiſon d'or*, vellus aureum, *Eſcu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo ; v. g. *Ce manteau eſt fait de la laine que j'ay achetée cette ſemaine*, hoc pallium factum eſt ex lanâ quam hac hebdomadâ emi.

Poſt Adverbia quantitatis ponitur idem articulus ; v. g. *Pompée avoit beaucoup de courage*, *Antioque trop peu de cœur*, *Neron trop d'impudence*, Pompeius magno & excelſo fuit animo Antiochus molli & enervato, Nero impudentiâ inſigni. At verò ſi Adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus quæ poſſunt frangi ſine corruptione alterius partis, definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum eſt articulo definito v. g. *Donnez moy un peu du vin que nous beumes hier*, da mihi parùm vini de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egeſtatis eundum volunt articulum ; v. g. *Cette tour eſt pleine de munitions de guerre*, munitiſſima hæc eſt turris & omni commeatuum genere refertiſſima ; *Cet homme eſt pauvre d'eſprit*, non multum ille homo abundat ingenio.

Si nomen ſubſtantivum propriis Regnorum ac Provinciarum appellationibus præponatur, utendum eſt indefinito ; v. g. *Royaume de France*, *Province de Picardie*, *Duc de Bour-*

gogne, &c. *Cour de Parlement*, dic *Cour des Aydes*, non *Cour d'Aydes*, Supremi ordinis curia, cauſis Patrimonii Regii diſceptandis conceſſus.

Sic Adjectiva laudis; ut, *digne de loüange*, laude dignus.

Subſtantiva qualitatis, eundem requirunt articulum: v. g. *Le Mareſchal de Gaſſion étoit homme de cœur*, Mareſchallus Gaſſionius, vir fortiſſimo, & generoſo in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem aut defectum, pari gaudent articulo: v. g. *Eclipſe de Soleil & de Lune*, Solis eclipſis & Lunæ.

Datur idem articulus poſt verbum *manquer*: ut, *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus: v. g. *Le Roy d'Eſpagne perdit une Armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocroyam fuſa ſunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, ſi hæc vox *Maître* præcedat: v. g. *Maître de Muſique*. Scientiarum, ut, *Regent de Philoſophie*, Philoſophiæ Profeſſor. Inſtrumentorum Muſicorum: ut, *Joüer de violon*.

Si definiamus, utendum eſt arriculo Definito: ut, *C'eſt le Maître de la Muſique du Roy*, Symphoniæ Regiæ eſt Magiſter.

Ne dicas *Maître de dance*, verùm *Maître à dancer*, *Maître d'Armes*. Alia enim dicendî ratio uſum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria Urbium Indefinito gaudent etiam articulo; ut, *Blois*, *de Blois*. Inde tamen excipienda ſunt hæc nomina quæ ſequuntur, quæ definitum ſibi vendicant articulum: ut, *La Capelle*, *la Baſſée*, *le Pont l'Evêque*, *le Ponteau de mer*, *le Havre de Grace*, *le Pont de l'Arche*, *le Mans la Fleche*, *la Rochelle*, *la Haye*. Sic *la Haye*, *de la Haye*: *le Mans*, *du Mans*, &c.

Dieu, ſi ſignificet verum Deum, requirit Indefinitum: ut, *C'eſt le Commandement de Dieu*.

Si verò agamus de falſis illis divinitatibus, quas colebant Pagani, utendum erit definito; ut, *le Dieu Jupiter*, *du Dieu*, *Jupiter*, ſi deſiniamus talem Deum, & non alium.

Nomina quæ ſequuntur eodem gaudent articulo: propria Virorum, Mulierum, Deorum, Dæmonum bonorum aut pravorum: ut, *Gabriel*, *de Gabriel*: *Marie*, *de Marie*: *Michiel*, *de*

de Michel: *Belzebuth*, *de Belzebuth*: Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à natura inſita, imponuntur; ut *Bucephal*, *de Bucephal*.

Articuli volunt ante ſe definitum, ut, *de l'argent*.

Force duplicem habet ſignificationem, aliquando ſignificat violentiam, aliquando multitudinem. Si ſignificet violentiam, requirit indefinitum: ut, *à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux*. Rex non niſi egregia militum virtute, Burdegalas ad deditionem coegit. Si vero ſignificet multitudinem eſt adjectivum: ut *force femmes*, *force ſoldats*.

Hæc verba, *orner*, *enricher*, *vêtir*, *couvrir*, gaudent eodem articulo: v. g. *une maiſon ornée de tapiſſerie*, periſtromate decorata domus, *une femme vêtuë de ſoye*, ſericis veſtibus ornata mulier, *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, ſumit indefinitum: ut, *la mer eſt agitée de tempêtes*, turbidis tempeſtatibus turbatur atque commovetur mare: *Il fait cela de guét a pens*, hoc facit deditâ operâ. *Il brûle de deſir*, deſiderio ardet. *Il meurt de faim*, fame perit, & propè enectus eſt: *enflé de gloire*, tumidus ſuperbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem obſervant: ut, *ambitieux de louanges*, laudis referendæ perquam avidus: *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen menſuræ: ut, *un boiſſeau d'avené*, avenæ modius.

Adjectiva formæ: ut, *beau de viſage*, pulcher vultu.

Bien, quantitativè ſumptum poſcit definitum.

Nomina menſium & dierum poſcunt eundem articulum: ut, *de Janvier*, *de Mardy*.

Articulus unitatis ſibi eundem vendicat: ut, *J'ay receu une lettre d'un de mes amis*.

Animadverte, *à* poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud: ut, *J'ay communiqué ma maladié à des Medicins*, non magis prædicatur de Medicis Bleſiæ, quàm de Medicis Turonum.

Sed ſi definiamus, utendum erit definito, ut, *J'ay communiqué ma maladie aux medicins de Blois*.

CAP. III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum: Ut, *Le Seigneur*, *du Seigneur*, &c.

Si fiat fractio alicujus rei ſine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi; v. g. *Donnez-moy du pain*, cedo mihi panem. Sed ſi totum peramus, dicendum erit, *donnez-moy le pain qui eſt ſur la table*. Si verò adjectivum, ut ſuperiùs dixi, præponatur nomini, cujus partem aliquam petimus, utendum eſt articulo indefinito: ut, *donnez-moy de bon pain*.

Ludus qui recreat aures, ſibi Genitivum poſcit: ut, *joüer de la muſete*.

Omnis alius ludus Dativum aſſumit; ut, *joüer à la boule*, ludere globis.

CAP. IV.

De Adverbiis Motûs.

GAlli tria habent motûs Adverbia, ſive tres, ut Latini quæſtiones; nempe *où*, id eſt, ubi, vel quò; *d'où*, id eſt, unde; *par où*, id eſt, quà. Animadvertendum eſt, ſi interrogeris par *où*, eſſe reſpondendum ſive de quiete, ſive de motu, in Dativo; ſi de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito: v. g. *Où allez-vous? à Paris*; quó vadis? Proficiſcor Pariſios. De quiete, *Où demeurez-vous? à Londres*, ubinam terrarum habitas? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum eſt antea; nimirum *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina ſibi vendicant definitum articulum; ut, *Il va à la Rochelle*, &c.

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur Præpoſitione *En*; ut, *Où allez-vous? en*

en France, *en Normandie*, *en Languedoc*, &c. Animadverte præterea, ſi pronomen nomini præponatur, eandem eſſe adhibendam præpoſitionem, v. g. *Il va en mon jardin*, *en ma maiſon*, *en ſon écurie*, petit domum, &c.

Obſerva ſecundò, præpoſitionem iſtam *en*, non cadere in articulum *le*; itaque ſi occurrat utendum eſſe articulo dativi, ut, *J'iray au jardin*, & non *en le jardin*.

Si quæſtio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpoſitione *dans* : ut, *Anjou*, *Poictou*, *Perigor*, *Dauphiné*, ut, *Il eſt allé dans le Poictou*, *le Dauphiné*, *&c.*

In cæteris aliis nominibus utendum eſt articulo Dativi; ut, *aller à la campagne*.

Si hæc vox *ciel* ſumatur pro paradiſo, requirit articulum definitum; ut, *ſon ame eſt au ciel*, ejus anima eſt in cœlis.

Enfer, vult præpoſitionem *En*; ut, *il eſt en Enfer*.

CAP. V.

De Quæſtione d'où : id eſt, *Unde*.

SI quæſtio fiat per *Unde*, id eſt, *d'où*; Gallicè reſpondendum eſt in Genitivo, v. g. Unde venis? *d'où venez-vous?* *Je viens de la maiſon*, venio domo, *Je viens de la ville*, *Je viens de la campagne*, venio ex urbe; venio rure.

Si verò agatur de propriis urbium, ſuburbiorum, oppidorum, ac pagorum appellationibus, utendum eſt articulo indefinito; ut, *je viens de Rome*, venio Romà, *de Clery*, *de Chiverny*, *de Vienne*.

Inde excipies *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum eſt, quæ ſibi articulum definitum vendicant. Ut, *Je viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium ſuburbii nomen excipitur, nempe, *le Fois*, Fagus,; ut, *je viens du Fois*; Suburbium eſt Cleſenſe.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la chauſſée*, *la Chapelle Vendomoiſe*, *la Chapelle Blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis regnorum nominibus, utendum eſt articulo indefinito;

indefinito : v. g. *Il vient de Pologne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus eſt articulus indefinitus : ut, *Je viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Poteſt tamen poni articulus definitus : ſed non tam accuratè excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectoſagi ; *la Beauſſe*, Vadicaſſius Occidentalis ager ; *le Dauphine*, Delphinatus ; *le Limoſin*, Lemovices : *le Perigor*, Petrocorii ; *le Poictou*, Pictones ; quæ definitum poſcunt articulum, potiùs quàm indefinitum ; ut, *Je viens de Poictou*, venio ex Pictonenſi ſolo.

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen ſubſtantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito ; ut, *Je viens de ma maiſon*, venio ex ædibus meis ; *Il revient de ja métairie*, redit è ſua villa.

Si hæc vox, *Ciel*, ſignificet Paradiſum, alio gaudet articulo : v. g. *Dieu eſt deſcendu du Ciel*, Deus deſcendit de cœlo. *Enfer* aſſumit potiùs definitum, quàm indefinitum ; ut, *le diable ſort à tous momens des Enfers, pour tourmenter les pecheurs*, prævaricator angelus ſingulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæſtione quà, id eſt, *par où.*

SI quæſtio fiat per *quà*, id eſt, *par où*, reſpondendum eſt in nominativo, repetendo articulum ; v. g. Quà tranſibus, *par où paſſerez-vous ? Par la Fenêtre*, per feneſtram.

In propriis urbium, oppidorum, ſuberbiorum, pagorum, noſtra non abhorret Lingua à cæteris aliis vernaculis ; utuntur enim, non ſecus ac Galli, præpoſitione *par* : v. g. Quà tranſibis ? *par où paſſerez-vous ? par Blois*, Bleſis ; Angli dicunt, *by Blois.*

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatuum, Comîtatuumque repetimus articulum : ut, *par où paſſerez-vous ? par la France* : *par le Danemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non ſatis eſt nota nobis vernacula appellatio : ut, quà tranſibis ? *par Kent* : eſt Provincia Angliæ : *Suffolke, Norfolke.*

CAP. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos: positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum, ut *fort.* Comparativus sibi poscit ante se, *plus*; ut, *plus fort.* Semper post comparativum sequitur *que*: v. g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ Gallicæ imperitis errorem, & more Latinorum dicas, Petrus est fortior Joanne, *Pierre est plus fort de Jean*, verùm *que Jean.*

Bon mauvais non admittunt *plus*; sed *meilleur*, *pire*. *Petit*, dicitur *plus petit* ou *moindre*; *le plus petit*, ou *le moindre.*

Sic distinguimus superlativum gradum; si fiat comparatio, addimus articulum ante *plus*: ut, *Ciceron étoit le plus grand orateur de son temps*, Cicero maximus totius sui temporis orator extitit. At verò si nulla fiat comparatio, tacemus articulum: v. g. *Alexandre étoit tres-vaillant*, fortissimus fuit Alexander, armisque acerimus.

Si fiat comparatio, superlativus gradus regit genitivum: ut, *C'est le plus sçavant homme de tous*, hic vir omnium est literatissimus.

CAP. VIII.

De Apostrophe.

HÆ tres vocales *a*, *e*, *i*, sequente alia vocale, eliduntur: *a* solum eliditur in articulo *la*; ut, *l'ame*, & non ante alias vocales: *i* solum patitur elisionem in *si* particulâ, ante *il*: ut, *s'il vous plâit*: eliditur *e*, in monosyllabis: ut, *que*, *me*, *te*, *se*, &c. ut, *qu'il*: non eliditur *e*, in *ce*, si apponatur virgula,

virgula, aut ſi ſumatur pro *cela*; alioquin eliditur ante verbum ſubſtantivum, ut *c'étoit*.

In diſſyllabis, *e* ſolùm eliditur pronunciando, & non ſcribendo. Inde excipe *quelqu'un, chaqu'un: quelqu'une, chacune: puis qu'il.*

CAP. IX.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, ſi addantur hæ literæ, *s*, *x*, aut quæ deſinunt in *é* notato ſumunt, *z*, ut *beauté*, *beautez*, &c.

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, ſi excipias ea quæ deſinunt in *ail*, quæ *volunt x*: ut, *animal*, *animaux*.

Quæ deſinunt in *al*, habent vulgò *x*; ut, *émail*, *émaux*.

Inde excipe *Bocal*, *arſenal*, *mail*, *ſerrail*, *naval*, *bal*, *cal*, *poiſtral*: quæ ſibi vendicant *s* & non *x*, *Ciel*, *Sieux*, *Genoüil*, *veroüil*, capiunt *x*; ut, *genoux*, *veroux*, &c. *Viel*, *vieux*; *Artificel*, *artificeux*; *Univerſel*, *Univerſaux*.

Quæ deſinunt in *eau*, *eu*, volunt x; ut, *feu*, *feux*; *beau*, *beaux*, *œil*, *yeux*.

CAP. X.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera: Maſculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita ſunt per has literas, *b*, *c*, *d*, *f*, *g* *h*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *x*, *y*, *z*, ſunt maſculini generis, id quod exemplis illuſtrabo; ut, *plomb*, plumbum, *bled*, frumentum; *œuf*, ovum; *ſang*, ſanguis; *eſtomach*, ſtomachus; *ſel*, ſal; *renom*, fama; *garçon*, puer; *champ*, ager; *cocq*, gallus; *bonnet*, nocturnus pileus; *choix*, delectus; *nez*, naſus.

Hæc

Hæc ſunt Fœminini Generis.

Mercy, miſericordia.
Brevis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, Lectio.
Rançon, redemptionis pretium.
Moiſſon, meſſis.
Pâmoiſon, animi deliquium.
Façon, modus.
Raiſon, ratio.
Maiſon, domus.
Priſon, carcer.
Foiſon, copia.
Boiſſon, potio.
Toiſon, vellus.
Mer, Mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Rancœur, ſimultas.
Douleur, dolor,
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largeur, latitudo.
Longeur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pudeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chauſſes. tibialia.
Venaiſon, caro ferina.
Main, manus.
Fin, finis.

Putain, meretricula.
Chair, caro.
Blancheur, albedo.
Rouger, rubor.
Vigueur, vigor.
Peſanteur, gravitas.
Splendeur, ſplendor.
Lueur, fulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, aſperitas.
Saveur, pultarium olus.
Amours, amores.
Hardes, ſupellectilia.
Mœurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mort, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.
Une fois, ſemel.
Orgues, organa.
Mouchettes, candelaria forfex.
Dent, dens.
Profondeur, profunditas.
Eſpaiſſeur, denſitas.
Rigueur, ſeveritas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color,
Odeur, odor.
Senteur, idem.

Chandeleur, Purificatæ Dei parentis feſtus dies.
Eſpouſettes, veſtiaria ſcopula.
Jument, jumentum.
Nuit, nox.
Forêt, ſylva.
Chaux, calx.
Faux, falx.
Perdrix, perdix.
Toux, tuſſis.
Voix, vox.

E Fœmininum non ſolum maximum extraneis affert difficultatem, verùm etiam peritiſſimis in lingua edocenda magiſtris, qui nondum hactenus, licèt diu hanc difficultatem agitare conati ſint, eam aperire linguam addiſcentibus non potuere; nunc hanc difficultatem illis enucleabo, & ſic primò omnia in *e* deſinentia, ſunt fœminini generis, ſi ſint propriè Gallica : quod exemplis illuſtrabo.

Balance, *arquebuſe*, *banniére*, *branche*, *harangue*, *change*, *bride*, *caracole*, *digue*, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio. onus, frænum, equeſtris in gyrum præcurſio, moles.

Si quæ deſinant in ege, age, iege, rade, amme aſme, eme, eſme, aire, aere, erre, ſunt maſc.

Ab age, excipies illa quæ deſcendunt à Latinis : ut, *rage*, rabies : *plage*, *image*, *cage*, &c. *page*, margo, *marge*.

Excipies à regula generali, *branſle*, *maſque*, *coffre*, *cuivre*, *date*, *deſaſtre*, *greffe* : prima motio, larva, arca, æs, exaratæ Epiſtolæ dies, calamitas, tabularii forenſis vectigal : quibus addes infinitivos verborum quæ ſubſtantiva uſurpantur : ut, *le boire*, *&c.*

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, ſunt fœminini generis, ſi deriventur à Latinis, fœm. ut, mater, *mere*.

Omnia nomina quæ deſcendunt à Latinis, maſculinis, vel neutris, ſunt maſculini generis, Ut, Pater, *Pere*; thema, *theme*.

Inde excipies, *Aſperges*, Aſparagus : *auge*, alveus : ſtudia, *études* : *haleine*, anhelitus : *denteüe*, denticulus : *angoiſſe*, angor, quæ ſunt fœminini generis.

Quæ deſinunt in *ée* ſunt fœminini generis : ut, *armée*, exercitus. Excipe ea quæ deſcendunt à Latinis maſculinis ; Ut, Athens,

Athens, *Athée*: & propria Virorum; ut *Pompée*, Pompeius.

Quæ desinunt in *é* notato, si distinguimus; si sint propriè Gallica, aut descendant à participio præterito Latinorum, sunt masculini generis; ut *aimé*, amatus: *côte*, latus.

Si verò à Latinis in *tas*: ut bonitas, *bonté*; sunt fœminina.

Quæ desinunt in *a* sunt masculini generis; ut *un fa*.

Nomina in *ion* quæ descendunt à verbalibus in *io*, sunt fœminini generis: ut, *consideration*, consideratio.

Infinitivi Verborum, & Adjectiva, aut Pronomina substantivis carentia; ut, *Le manger*, *le mien*, *le nôtre*, nostrum *le haut*.

Nomina propria Deorum, Hominum, Angelorum bonorum aut pravorum, sunt masculini generis.

Nomina Dignitatum, Artium Mecanicarum, Artium Liberalium, Officiorumque ad virum attinentia, sunt masculini generis: ut *Pape*, Pontifex Maximus: *Boulanger*, Pistor: *Musicien*, Musicus: *Conseiller*, Consiliarius.

Nomina Ventorum, Mensium, Dierum, masculina dices.

Nomina Fulviorum sequuntur genus suæ terminationis: sicut & propria Regnorum, aut Provinciarum.

Nomina propria Mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Nomina Dignitatum, Artium liberalium, aut Mechanicarum, ad Mulierem pertinentia, sibi fœmininum genus vendicant: ut, *l'Abesse*, *la Conseillere*, &c.

Propria Urbium sunt masculini generis; si hæc vox *ville* non præcedat: ut *Londres est beau*. Sed si hæc vox *ville* præcedat, dicendum erit, *La ville de Londres est belle*, & non *la ville de Londres est beau*. Excipe etiam *la Rochelle*, & quædam alia ejusdem classis

Nomina fructuum sunt fœminini generis: si excipias ea quæ finita sunt per unam harum literarum, de quibus infra dictum est: ut, *Melon*, aut descendat à Latinis masculinis; ut Cucumer, *concombre*.

Nomina Mensium in compositione, sunt fœminini generis: ut, *la my Septembre*: quæ desinunt in *u*, *y*, vel *i*, masculina, dices; ut *festu*: Excipe, *vertu*, *glu*. In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, sunt masculini generis; ut *couteau*, gladius, *&c.*

Nomina

Nomina monetarum maſculina dices, ſi excipias, *piſtolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, ſi de maſculis agatur, maſculina ſunt. Si de fœmininis, fœminina ſunt: Ut, *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus; hæc enim ſunt fœminini generis pro utraque ſpecie; ut,

Becaſſe, ruſticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus.
Gruë, grus.
Arondelle, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.
Alloüette, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Choüette, noctua.
Becaſſine, parva ruſticula.
Chauve-ſouris, veſpertilio.

Cætera verò ſunt maſculini generis pro utraqua ſpecie; ut,

Merle, merula.
Etourneau, ſturnus.
Geay, graculus.
Poulet pullus
Faiſant, phaſianus.
Ferroquet, pſittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Roſſigno', lucinia.
Coucu, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becaſſon, minimum genus ruſticularum.
Eprevier, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, ſtellarius ardea.
Paſſereau, paſſer.
Plongeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piſcibus, ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie; ut, *ſaumon*, ſalmo, &c.

Inde excipe ea quæ ſequuntur, quæ ſunt fœminina pro utraque ſua ſpecie; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Mouriie, inolucius.
Perche, perca.
Ecreviſſe, aſtacus.
Aloſe, aloſa.
Tanche, tinca.
Sole, ſola.
Baleine, balæna.

Quoad

Quoad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias *coleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *ue*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut viſus, *veüe*.

Quæ deſinunt in *ie*, fœminina dices: *voirie*, aggeſtitia ſordis purgamenta.

CAP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt Pronomina in Perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & indefinita.

Perſonalia ſunt hæc; *je*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *un*, *ils*; *je*, *moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quod *je* tanquam perſona, inſervit verbis; ut, *je parle*, ego loquor; *moy*, verò ſolùm participio præſentis: ut, *moy aimant*. Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo: ut, *feray je cela? parleray-je?* an loquar? &c.

Je debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v. g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi, cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerva, ſi quæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini, pronomen verò ſigno, & ultimam negationem participio: ut, *je ne vous ay pas aime*, ego non te dilexi. *Moy*, ponitur abſolutè: ut, *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non *c'eſt je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis; dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy*, dicitur per admirationem: ut, *avez-vous fait cela? moy!* Si velimus exprimere me in accuſativo Latinorum, vertendum eſt *moy in me*: ut, ille me amat, *il m'aime*. Imperativus retinet *moy*; ut, *donnez-moy*, da mihi.

Tu, *toy*, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ut, *moy je*; *tu* eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo:

Toy, ſolùm inſervit participio præſentis; ut, *toy parlant*: te amat, *il t'aime*. Si exprimas mihi, tibi, in dativo, *moy*, *toy*, vertunter in me, te; tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

Il, *luy*; *il* eſt perſona: ut, *il parle*, ille loquitur: *luy* ſolùm præponitur participio præſentis: *luy aimant*.

Si fiat interrogatio poſtponimus perſonam: ut, *parlera-t'il? qui a fait cela? luy! c'eſt luy que j'ay veu*, ille ipſe eſt quem vidi; *luy* igitur ponitur abſolutè factâ interrogatione. Imperativus modus retinet *luy*: ut, *donnez luy*; da illi.

Obſerva, *luy*, poni in dativo pro utroque genere abſque interrogatione; v. g. *allez chez Monſieur, & luy dites*; eas ad Dominum, & dicas illi; pro fœminino: eas ad Dominam, & dicas illi, *allez chez Madame, & luy dites*: factâ verò quæſtione, ne dicas pro fœm. *luy*, ſed *elle*; *à qui avez-vous donné cela? à elle*; cui hoc dediſti? illi. Exprimimus, illum, illam, illud Gallicè *le*, *la*; illi verò per *luy*, abſque interrogatione: v. g. illum video, *je le vois*; illam tueor, *je la deffens*: illud exopto, *je le ſouhaite*. Exprimimus illos, illas, illa, per *les*; v. g. illas vidi, *je les ay veûes*; illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle* & *elles* inſerviunt verbis loco nominativi; ut, *elle parle*, illa loquitur, *elles parlent*, illæ loquuntur.

Eux & leur, diſcrimen inter ſe ſtatuunt: *leur* ponitur quando exprimimus Gallicè illis, ſine interrogatione; v. g. dedi illis, *je leur ay donné*; dixi illis, *je leur ay dit*. *Eux* ponitur ſi fiat interrogatio; ut, *à qui avez vous donné cela? à eux, à elles*; alioquin pro utroque genere: ut, *je luy ay donné*. *Nous*, *vous*, ſunt perſonæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis; v. g. ille nos amat, *il nous aime*, vos jubet hoc facere, *il vous commande*, &c. Factâ interrogatione poſtponimus, *nous*, *vous*; *ferons nous*, *ferez vous?* Si exprimamus nobis, dicendum erit, *nous*, vobis, *vous*: ut nobis dixit, *il nous à dit*. Si exprimamus *me*, *te*, *ſe*, poſt Præpoſitiones, dicendum eſt, *moy*, *toy*, *ſoy*: v. g. *chez moy*, *luy*, *toy*, &c. *contre toy*, &c. *Moy*, *toi*, *ſoi*, *luy*, *elle*, ſibi articulum indefinitum vendicant: ut, *moy*, *de moy*, *à moy*, *de moy*, &c.

Demonſtra-

Demonſtrativa.

CE, *cét*, *cette*, *celuy*, *celle*, maſculinum genus admittunt, *ce*, & *cét*; *ce* ante conſonantem: ut, *ce cheval*, hic equus, *cét* ante *h* mutum, aut vocalem; v. g, *cét homme*, *cét enfant*, *&c.* articulum ſibi poſcunt indefinitum: ut, *ce*, *de*, *ce*, *a*, *ce*, *&c.* *Celuy*, *celle*, eundem ſibi vendicant articulum, *celluy* & *celle* requirunt poſt ſe relativum: ut, *celuy que vous aimez*; *celle que j'ay veüe*; cave dicas *elle que j'ay veüe*: *luy qui aime Dieu ſera ſauvé*, ut aiunt Angli, *he which loveth God ſhall be ſaved*. *Celuy-ci*, *celuy-là*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt quod *celuy-ci* denotat aliquid proximè nobis adhærens; *celuy-là*, aliquid magis remotum; tamen in hoc differunt, quod *ce* præcedat ſemper *que*: v. g. *ce que je vous ay dit*, *eſt vray*, quod tibi dixi, verum eſt.

Ce præcedit verbo ſubſtantivo, pro utroque numero, ſi referatur ad ſupradictum verbum, v. g. *ce ſont mes amis*, amici mei ſunt; *c'eſt bien la raiſon*, ratio poſtulat. Factâ interrogatione, *ce* poſtponitur ſubſtantivo, ut *quel homme eſt-ce?* Contrà, ſi adjectivum ſequatur, utendum eſt *cela*, ut *cela eſt utile*, hoc eſt utile; *c'eſt beau*; ſed non dicitur, *cela eſt beau*.

* *Il*, *ce*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod, *ce*, propriè demonſtrat actionem hominis, *c'eſt bien raiſonné*; ſed *il la* particula eſſentiam rei aut qualitatem offendit; ut, *il eſt bien fait*, *il eſt bien vêtu*.

Ceux, requirit relativum poſt ſe; ut, *ceux qui aiment Dieu*, illi qui amant Deum; & non, *eux qui aiment Dieu ſeront ſauvez*, illi qui diligunt Deum ſalvabuntur.

CAP. III.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

MOn, *ton*, *ſon*, meus, tuus, ſuus; *ma*, *ta*, *ſa*, mea, tua, ſua. Obſerva, *ma*, *ta*, *ſa*, verti in *mon*, *ton*, *ſon*, ſequente vocali,

vocali, vitandæ aſperitatis causâ, quam duarum vocalium concurſus afferret : Cave igitur dicas, *ma ame*; verùm, *mon ame*, anima mea : *ton épée*, tuus enſis ; *ſon amante*, &c. In plurali, *mes*, *tes*, *ſes* ; *ſes* in pronomine poſſeſſivo ſumitur ; ut, *ſes amis*. *Ces* eſt pronomen demonſtrativum ; ut, hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis poſſeſſivi ; Rex jubet ſuos milites pugnare, *le Roy commande à ſes ſoldats de combatre*.

Mien, *tien*, *ſien*, ponuntur vulgò abſque ſubſtantivo, & aſſumunt articulum ; *j'ay receu une lettre de mon amy*, accepi epiſtolam ab amico meo ; reſpondebit alius, *& moy une du mien*. Dicitur ramen, *un mien amy*, *un ſien amy*, *un tien amy*.

Nôtre, *vôtre*, ſi jungantur ſubſtantivis, in plurali capiunt *nos*, *vos* ; ut, *nos amis*, *vos amis*. Abſque ſubſtantivo ſequuntur regulam ; ut, *les nôtres*, *les vôtres*, & definitum ſibi vendicat articulum ; ut, *J'ay receu une lettre de nôtre amy*, accepi epiſtolam ab amico noſtro ; reſpondebitur, *& moy une du vôtre*, &c.

Leur capit *ſ* in plurali, ſi velimus exprimere ſuos, ſuas, ſua ; ut, Principes regunt ſuos populos, *les Princes gouvernent leurs peuples*.

CAP. IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆC Relativa, *le*, *la*, *les*, ponuntur ſi velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut, ſuperius dixi ; v. g. amo illam, *je l'aime* ; *je la voy*, illam video ; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, *que*, in hoc differunt, quòd *qui* inſervit verbis, in loco nominativi ; ut, vidi hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parole*. Si verò exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, *quos*, *quæ*, ante verbum activum, ponendum eſt *que*, pro utroque genere ; ut, pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il avoit* ; mulieres quas vidi, *les femmes que j'ay veuës*. Poſt præpoſitionem

positionem remanet *qui*, licèt exprimamus *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g. contra quem, *contre qui*. Apud quem, *chez qui*, &c. Si verò fiat interrogatio, quem petitis ? *qui demandez vous ?* id est, *quel homme demandez-vous ?*

Quel & *lequel*, *laquelle* & *quelle* differunt, quod *que* ponatur factâ interrogatione, sine comparatione ; ut, *quel homme à fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articulus ; v. g. *Lequel des deux à fait cela?* uter amborum hoc fecit ?

Quel & *laquelle* eandem observant regulam. Si distinguamus *qui & lequel*, vel *laquelle*, *lequel*, eleganter ponitur initio periodi, repetendo supra dictum substantivum ; ut, *lequel homme dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *desquels*, *desquelles* : v. g. *L'epée dont vous m'avez blessé*, quo me vulnerasti ense, &c.

Y est particula relativa ; non declinatur & ponitur loco Præpositionum, referens locum vel rem ; v. g. *Nous y sommes enclins*, huic rei propensi sumus ; v. g. *va-t-il à Paris ? Il y va* ; petitne Parisios ? petit reverà.

Galli abhorrent *à* non solum à cæteris vernaculis idiomatibus, sed à mortuis, ut aiunt. linguis utuntur enim auxiliari *j'ay* pro substantivo *je suis*, si velint narrare aliquid præteritum, v. g. *Il y avoit* ; Itali dicunt *era*, Latini, *erat*, Angli, *there was* ; & hæc phrasis cùm differt ab aliis linguis, propriè est Francisimus.

En relativa denotat personam ; v. g. *qu'avez vous receu de vôtre Maître ?* quid accepisti à Domino ? *J'en ay receu quatre pistoles*, accepi ab eo quatuor philippicas.

Denotat rem ; v. g. *que croyez vous de cela ?* quid de hoc credis ? *Je n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem ; v. g. *Avez-vous de ce pain-la ? j'en ay.*

Denotat locum ; v. g. *Venez-vous de Paris ? j'en viens. Il y en a*, id est, *il y à des personnes.* In quâ ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis ; dicunt enim Latini, sunt homines ; Itali, sono homini. *Tout le monde m'en veut*, id est, *tout le monde est fâche contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei ; ut, *avez-vous apris la musique ? J'en ay apris une partie.* Denique

utimur *en* quando fugimus repetitionem ; v. g. *Avez-vous des valets* ? ſunt ne tibi ſervi ? *J'en j'ay.*

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

Chaque & *chacun* ſtatuunt illud diſcrimen inter ſe ; *chaque* jungitur ſubſtantivo ; *chaque jour* : *chacun* verò rarò præcedit ſubſtantivo.

Quelque & *quelqu'un* idem inter ſe ponunt diſcrimen ; *quelque* jungitur ſubſtantivis ; ut, *quelque homme* ; *quelqu'un* abſque ſubſtantivo. Hæc Pronomina vendicant ſibi articulum Indefinitum ; ut, *quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'nun* ; *quelque, de quelque, à quelque*, &c.

Perſonne, ſi ſignificet neminem, ſumit ſemper negationem *ne* ; ut, *Perſonne ne l'aime*, nemo illum diligit ; *il* & *en* differunt, *il* inſervit verbo Impersonali ; ut, *il faut*, opportet. *On* eſt vocabulum quo utimur, ſi velimus tacere nominativum : ut, *on dit cela*, hoc dicitur : vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus ; ut, *Qui dit cela ? on le dit.*

CAP. VI.

De formatione Subſtantivorum Fœmininorum.

Formantur ſubſtantiva fœminina, addendo tantummodo *e* : *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor) *Conſeiller*, Conſiliarius ; dic pro fœminino *Conſeillere.*

Quæ deſinunt in *ien* ſumunt duplex *n* ; ut, *chien, chienne.* In *en*, addunt *ne* ; *guenon, guenonne*, ſimius, ſimia. *Prince* & *Comte* ſumunt *eſſe* ; ut, *Prince, Princeſſe, Comte, Comteſſe.*

Quæ deſinunt in *eur*, capiunt *euſe* ; ut, *Menteur* mendax ;

pro

pro fœminino; *menteuſe*, *Procureur*, *Procureuſe*; Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur*, quæ reddunt, *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*, *Protectrice*: *Vengeur*, *pecheur*, reddunt *vengereſſe*, *pechereſſe*; *gouverneur*, & *ſerviteur*, *gouvernante*, *ſervante*.

Quæ definunt in *eau*, mutantur in *elle*: *maquerau*, *maquerelle*. *Témoin*, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur* non mutantur, ſed remanent in fœminino, æque bene ac maſculino. Dic *Dieu*, *Déeſſe*; *Roy*, *Reine*; *nêveu*, *niece*; *levrier*, *levrette*; *fils*, *fille*; *loup*, *louve*; *nouriſſier*, *nourrice*; Deus, Dea; Rex, Regina; nepos, neptis; vertagus; filius, filia; lupus, lupa; nutritor, nutrix.

CAP. VII.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab adjectivis Maſculinis.

ILla nomina quæ definunt in *é* notato aſſumunt *e* fœmininum; v. g. *hebete*, *hebetée*. Et adjectiva in *eau*, mutant *eau* in *elle*; ut *beau*, pulcher; *belle*, pulchra. In *on*, addunt *ne*; ut *bon*, bonus; *bonne*, bona. In *c* addunt *che*; *blanc*, albus; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*, *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Quæ definunt in *g*, ſibi volunt pro fœminino *ue*; ut *long*, *longue*, longus, longa: *Benin* capit *g*; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ definunt in *d*, ſumunt *e*; *grand*, *grande*. Inde excipienda ſunt *crud*, *nud*, crudus, nudus, quæ reddunt *cruë*, *nuë*, *verd*, *verte*; cave dicas, *verde*.

Quæ definunt in *i* & *y*, volunt *e*; ut *amy*, amicus, *amie*, amica; *joli*, *jolie*.

Quæ definunt in *il*, vendicant ſibi *le*; *gentil*, *gentille*.

In *ſ* additur *e*, *courtois*, humanus, *Curtoiſe*: Excipies,

bas, *gras*, *gros*, *exprés*, *épais*, *frais*, *tires*; quibus addimus, aliud *ſ*, ut *groſſe*, &c. In *f*, addimus *ve*, v. g. *chetif*, *chetive*.

In *t*, addimus *t*; *net*, *nette*; Excipe *prudent*, *patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipuè ſi deſinant in *ent*, & *ant*. *Courtaut*, *noiraut*, *ruſtaut*, *ſourdau*, capiunt *de*; ut, *courtaude*, &c.

In *u*. additur *e*; *menu*, *menue*. In *x*. *heureux*, *heureuſe*.

Inde excipies *doux*, *douce*, *faux*, *fauſſe*, *roux*, *rouſſe*. *Nouveau* ſequente vocali, aut *b* muto mutatur in *el*, *nouvel an*, novus annus, *nouvel hôte*. *Neuf* & *nouveau*, quæ idem ſignificant apud Latinos diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod *nouveau* dicitur de rebus à divinâ providentiâ procreatis: ut, ſunt fructus terræ & plantæ & herbæ. Secundò, de rebus quæ fiunt ſcientiâ, vel arte liberali; ut, *livre nouveau*, *air nouveau*. *Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis; ut, *table neuve*, *chapeau neuf*.

CAP. I.

De Variis Verborum Temporibus; primum de Præſenti.

PRæſenti utimur tempore, non ſecus ac Latini cæteræque uti ſolent nationes. Hoc unum diſcrimen, quod verbum ſubſtantivum in præſenti ſæpe vim habet futuri; v. g. Si Gallicè velimus exprimere, [Craſtinus illuceſcet Veneris dies] quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præſens poſſumus; atque adeò rectè dicitur, *Il eſt demain Vendredy*. Quâ loquendi ratione, ut à cæteris abhorremus linguis, ſic cum Græca, cujus eſt cum noſtrâ in pleriſque ſingularis affinitas, videmur nonnihil conſentire. Commodè enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Aoriſtos, vel per præſens reddideris, adjuncta particula ἄν: ut quid facturum ejus patrem putatis? τὶ ποιεῖν ἄν pro ποιῆσαι ἂν τὸν πατέρα αὐτῦ οἴεσθε.

CAP.

CAP. II.

De Imperfecto.

OObſervabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi: v. g *ſi les Princes Chretiens embraſſoient religieuſement les interêts des Venetiens, le Turc ne prendroit pas la Candie:* ſi (prout è religione foret) conjunctis viribus opem ſuppetiaſque Venetis afferrent Principes Chriſtiani, nunquam Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, ſi impedimentum afferatur actioni; v. g. *le Roy d'Eſpagne conſpiroit la perte des Provinces Unies, mais le haute ſageſſe des Illuſtres Senateurs a coupé pié à ſes deſſeins*; Provinciis ſocietatis inter ſe vinculo conjunctis, extremam Rex Hiſpaniæ moliebatur perniciem, ſed illuſtriſſimi atque ſapientiſſimi præſides, ſingulari ſuâ prudentiâ conſilium odorati, pari felicitate fregerunt.

Utimur illo tertiò, ſi probandæ veritatis causâ teſtes ſimus, v. g. *j'étois à Paris quand on tendit les chaines*; Pariſiis tum fortè aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis præcluſus eſt. *J'étois à Gravelinne quand ſon Alteſſe Royale y donnoit ſes ordres*; Gravelingæ in obſidione fui, cùm omnia ad nutum præpoſiti Sereniſſimi Aurelianeſis Ducis regebantur.

Quartò, ſi agatur de actione longa quæ dicat habitum; v. g. *Alexandre le Grand, ayant eſſayé les travaux de la guerre, alloit à la chaſſe*, defunctis belli laboribus, interdum levandi animi causâ, venationi operam dabat Alexander Magnus. Sed ſi ſemel hoc contingerit, utendum eſt definito.

Quintò, poſt actionem brevem ſi ſequatur *que*, vel *qui*, v. g. *j'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit à la campagne*, vidi hodie hominem rus petentem; *il me dit hier qu'il alloit à la Meſſe*; mihi dixit heri ſe ire ad Sacrum.

Sextò, ſi fuerimus in eadem Provinciâ in quâ res geſta ſit; ut. *J'étois en Languedoc, quand le Duc de Momorency fut decole*; in Tectoſagenſi ſolo tum aderam, cùm Henericum Momorantium plecti capite Rex juſſit.

Septimò,

Septimò, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, aut qualitatibus; v. g. *Elizabeth Reine d' Angletterre avoir de l'esprit*; Elizabetha Anglorum Regina ingenio valebat.

Octavò, si sermo fiat de ætate defuncti viri: v. g. *Henry le Grand étoit âge de 55 ans, quand il mourut*; annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis: v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissez l'année passée, demeuroit tantôt au Fauxbourg, tantôt dans la Ville*; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat; *il changeoit tous les jours de dessein*; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est, particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativi Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici: v. g. *Si la vertu regnoit, le vice seroit abatu*: quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi; nos per imperfectum indicativi propter *si*: v. g. Si regnaret virtus, jaceret vitium: ne dicas, *si la vertu regneroit*, ut, dicunt Angli; *If vitue should reign*. Observabis igitur *si*, non admitti apud Gallos in præsenti optativi; ne dicas, si habeam, *si j'aye*; sed rejicitur *si* in præsens indicativi, *si j'ay*. Si occurat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejicitur; si haberem, *si j'avois*, & non *si j'aurois*. Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo: ut, *je ne sçay pas s'il me feroit cette grace*, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere veller. Particula *si* elegantèr ponitur in plusquam perfecto secundo optavi: v. g. *Si j'eusse eu*, si habuissem, sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim, *si j'aye été*, sed *si j'ay été*: caveant Angli, ne dicant, *si je parleray*, sed *si je parle*.

Utimur præterito imperfecto, post *lors que, tandis que, pendant que, durant que j'étois*, &c.

CAP.

CAP. III.

De Præterito perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoriſtum, hoc eſt indefinitum præteritum: ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum oſtendit, duplex adhibent præteritum pro rei ſignificandæ varietate: illud eſt enim certum definitum, quo declaratur quo tempore res geſta ſit; ut anno milleſimo ſexcenteſſimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jan du Verdus totiuſque Regni cladem temerè meditaretur, captus fuit; dic Gallicè, *Le General Jean de Werd voulant ravager la France par ſes armes, fut pris l'an mille ſix cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res geſta eſt. Si verò certum tempus nolis exprimere, utere indefinito, v. g. *Le Roy LOUIS XIV. à veu toutes les plus celebres Villes de ſon Royaume*; Ludovicus decimus quartus celeberimas ſui Regni urbes perluſtravit.

CAP. IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, exprimatur tempus quo res geſta eſt; v. g. *Le Roy aſſiega Bourdeaux le* 16 *de Septembre* 1650. Rex obſidione cinxit Burdegalas decimo ſexto Septembris die, anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, ſi agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeiſſance de ſon Pere en ſon abſence, les Provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebuſque novis ſtudentes provincias fregit Alexander Magnus patriſque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, ſi agatur de actione brevi extincti viri: v. g. *Louis* XIII. *prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coegit. Licèt tempus non exprimatur, non poſſumus uti indefinito, ſi agatur de extinctis hominibus:

bus: ſed poteris eleganter dicere, *Loüis XIV. à pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coegit; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum eſt indefinito, quando non exprimimus tempus, ut *le Roy Loüis XIV. à deffait les Troupes Eſpagnolles devant Rocroy*; prælio ad Rocroiam Hiſpanorum Regis copias delevit, & fuſit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo ſubjecto non extincto, aliquin utendum eſſet definito; v. g. *Le Mareſchal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareſchallus Caſtilionius, caſtorum præfectus occiſus eſt.

Secundò, ſi fiat demonſtrativa temporis declaratio; v. g. *Nous ſommes allez de pire en pire en ce ſiecle, cét, en, ce mois, cette ſemaine*; in deterius ruimus hoc ſeculo, hoc anno, hoc menſe, hâc hebdomadâ. Quoties denique utimur pronomine demonſtrativo, licèt tempus præteritum ſit à ducentis ſeculis, ſi ita contigerit.

Tertiò, ſi exprimamus actionem eodem ipſo die quo geſta ſit: v. g. *J'ay été aujourd'huy à la Predication*, adfui hodie concioni.

Utimur eodem tempore ante *depuis*; v. g. *Nous avons été malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP. VI.

De Pluſquamperfecto, Futuro, & Imperfecto.

DE his temporibus & modis non quidquam movebo, cùm uſitato Latinorum more illis utamur, nec diſcrimen cum aliis linguis habère ullum videantur: tamen cave, ne dicas, *ſi j'ameray*, ut aiunt Angli, *if I will love*; ſed *ſi j'ayme*, in Imperativo, ne poſtponas perſonam verbo, niſi fiat quæſtio; ut,

ut, *aimez-vous*? amasne? vel in reciprocis: *levez-vous*, surge. Sed noli imitari Anglos, qui dicunt, *love thou*, *aime toy*, & Italos, qui dicunt, *parli tu*: sed simpliciter, *parle*.

CAP. VII.

De Optativo Modo.

QUoties ista Gallicè experimuntur, *utinam*, & *si*, *dummodo*, *encòre*, *dum*, *ita*, *ut*, *ne*, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, *encoreque*, *moyennantque*, *pourveuque*, *de forteque*, *afinque*, *de peurque*, *jacoitque*: ut utinam amem, *Dieu vueille que j'ayme*. Triplex est particula *que*; affirmativa conditionalis, & adverbialiter sumpta: Affirmativa regit indicativum; ut, *Je croy que vous étes mon amy*, credo te amicum meum esse. Sed si inseratur aliquod dubium in fide nostra, dicimus, *je croy que Monsieur soit mon amy*. Si sit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum: ut, *je croy qu'il viendra*.

Utimur præsenti optativi, non secus ac Latini: Ut, licèt habeam, *encore que j'aye*.

CAP. VIII.

De Imperfectis Optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos: v. g. Haberem, utinam haberem; quæ reddunt Gallicè, *J'aurois*, *& j'eusse*. Illud igitur inter se statuunt discrimen, quod primum rejiciat signa optativi, v. g. Ne dicas, *plût à Dieu*, *que j'aurois*, & nec *afinque j'aurois*; sed *j'aurois*: secundum igitur imperfectum signa supradicta admittit nempe, *Dieu vueilleque*, *moyennantque*, *de forteque*, *de peurque*, &c. Ne haberet, *de peur qu'il eût*, *afin qu'il auroit*. De præteriro perfecto non quidquam dicam, cum usitato Latinorum more eo utamur.

Duo

Duo ſunt etiam pluſquam perfecta, quæ idem etiam inter ſe ſtatuunt deſcrimen: v. g. Primum non agnoſcit ſigna, aliud admittit. Ne dicas *Dieu vüeille que j'aurois eu*: ſed *Dieu vüeille que j'euſſe eu*. Futuro utimur, uſitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia ſunt potiſſimùm, quæ docent quandonam utendum ſit hoc modo. Primò quando nomen ſubſtantivum aut adjectivum vim habens ſubſtantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum eſt in infinitivo, utendum eſt *de*: v. g. *J'ay déſſein d'aller à Paris*, proficiſci Pariſios mihi propoſui: *il eſt impoſſible de faire cela*, hoc facere impoſſibile eſt. Denique, ſi Latini utuntur Gerundio in di: v. g. Habeo deſiderium te videndi, *J'ay deſir de vous vior*; hoc ineſſe deſcriminis mihi videtur, quod non a què latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima; nimirum, *j'ay un deſſein, à vous communiquer*; Nec enim potes dicere niſi cum de re illa communicanda nullam adhuc feciſti mentionem: v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *J'ay un deſſein à vous communiquer*; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum; Nec dicas, *j'ay quelque choſe de vous communiquer*. Sed, ſi ipſe prior intuliſſet mentionem de eadem ipſa re, non poſſes dicere, *j'ay deſſein de vous dire cela*. v. g. Sed dicendum erit, *c'eſt cela que j'ay à vous dire*, tantùm permutandus erit ordo vocum. quidnam interſit inter utriuſque ſententiæ, ſenſum, ſatis patet, aliud eſſe, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum conſilium, &, Eſt mihi conſilium de re aliqua tecum agere. Cum enim dicis hoc conſilium, nominatim aliquid ſignificas; cùm verò dicis, habeo rem tibi dicendam, nihil denotas. Poſt hæc verba, ſi ſequatur aliud verbum, utimur *de*: v. g.

S'abſtenir abſtinere.
Apprehender, timere.
Charger, jubere.
Deſiſter, deſiſtere.
Continuer, pergere.
S'efforcer, conari.

Differer

Differer, differre.
Permettre, permittere.
Proteſter, proteſtari.
Refuſer, recuſare.
Souhaiter, exoptare.
Se ſoucier, curare.
Prier, orare.
Commander, jubere.
Supplier, ſupplicare.
Contraindre, cogere.
Perſuader, perſuadere.
Diſſuader, diſſuadere.
Forcer, compellere.
Empêcher, impedire.
Détourner, deturbare.
Divertir, divertere.
Conjurer, conjurare.
Inviter, invitare.
Convier, idem.
Conſeiller, conſilium præbere.
Deffendre, defendere.
Enjoindre, imperare.
Exhorter, exhortari.
Propoſer, proponere.
Promettre, polliceri.
Aſſurer, affirmare.
Preſſer, urgere.
Hâter, feſtinare.
Reſoudre, reſolvere.
Se repentir, pœnitere.

v. g. Te oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela* : te cogam hoc facere, *je vous contraindray de faire cela*, &c. Si poſtponantur verbo ſubſtantivo hæ voces, *aiſe*, *fâché*, *joyeux*, *content*, *en peine* ; opportet uti *de* : v. g. *Je ſuis aiſe de cela*, &c.

Obſerva, ſi duo verba occurrant, ſimpliciter ponendum eſſe infinitivum, ut Latini, volo legere. *je veux lire*. Obſerva, ſi Latini utantur poſt verba motus ſupino, nos uti infinitivo ſimpliciter : v. g. Eo viſum : ne dicas, *je vay de voir* ; ſed *je vais voir*. Simpliciter utimur vero *à* poſt hæc duo verba, *commencer & apprendre* : *Je commence à monter à cheval* : *j'apprens à dancer* : & poſt quædam adjectiva utilitatis : ut, *cela eſt propre à faire*.

Poſt hæc verba utimur *à*, *s'accoûtumer*, *s'adonner*, *s'aſſujettir*, *s'amuſer*, *s'apprêter*, *s'attacher*, *condamner*, *deſtituer*, *entendre*, *s'employer* : v. g. *Je m'adonne à lire la Theologie*. Theologiæ operam do, &c. Utimur, ſi Latini utantur, *ad* : ut, ad habendum, *pour avoir* ; & ſi Angli ponant, *for to* : v. g. *For to go*, *pour aller*.

Secundò, ſi Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut*, ut, amarer, &c. *pour aimer*.

Tertiò, ſi Latini utantur Gerundio in di, cum his vocibus, gratiâ vel cauſa : v. g. Amandi cauſa, *pour aimer*, faciendi gratiâ, *pour faire*, &c.

CAP

CAP. X.

De participio præſentis.

PArticipium præſentis ſemper deſinit in *ant*: v. g *Aimant*, amans; *liſant*, legens; *enſeignant*, docens, &c.

Præſentis participium non mutatur pro utroque genere, niſi loco adjectivi ſumatur, ut, *les gazouillemens du Roſſignol rendent une charmante harmonie*, Luciniæ garritus concentum ſuavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce paſſiva in verbis reciprocis, & neutris paſſivis, & concordat in genere & numero cum ſuo nominativo: v. g. *Elle eſt aimée*, amatur, *elle s'eſt levée*, ſurrexit; *elle eſt venue*, venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, niſi occurrat relativum patiens, *que*, inter ſubſtantivum & participium; ut, *la mere que j'ay aimée*, mater quam amavi, homines quos vidi, *les hommes que j'ay vus*.

Secundò, mutabitur ſi occurant *la*, *les*: ut, vidi illam, *je l'ay veüe*; verberavi illos, *je les ay battus*; illas ſalutavi, *je les ay ſaluées*.

Tertiò, ſi *nous*, *vous*, occurrant inter ſubſtantivum & participium; ut, nos remuneravit, *il nous a recompenſez*; vos oravit, *il vous a priez*: Si *vous*, *nous*, referantur ad fœmininum genus; dic, *il nous a aimez*.

Me, *te*, eandem obſervant regulam: *elle m'a aimée*; *il t'a veuë*, ſi de fœminino agatur. Si ſequatur aliquod verbum, participium non mutatur; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, eos loquentes nunquam audivi.

CAP. XI.

De Verbis Auxiliaribus.

DIcuntur auxiliaria, quæ auxiliantur temporibus ſeptem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere eſt; Itali enim utuntur iiſdem verbis, non ſecus ac Galli; v. g.

v. g. *Ho amato, haveva amato*, &c. Angli, *I have loved, I had loved.* Verbum *j'ay*, auxiliatur primo auxiliaribus ipſis: ut, *j'ay eu*, habui, *j'ay été* fui: ſecundo verbis activis: *j'ay aimé*, amavi: tertio verbis ſimpliciter neutris.

Verbum ſubſtantivum *je ſuis*, auxiliatur verbis neutris paſſivis, reciprocis & paſſivis: v. g. *Je me ſuis levé, je ſuis aimé, je ſuis venu*; ſurrexi, amor, veni.

CAP. I.

De Formatione temporum omnium Verborum, ſive regularium, ſive irregularium.

PRima definit in *er*, ſecunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præſens indicativi primæ conjugationis ab infinitivo, ſi tollas *r*: v. g. *Parler, je parle*; *aimer, aime.*

Imperfectum formatur, à prima perſona indicativi pluralis numeri, mutando penultimum literam in *i*: v. g. *dançons, dançois.*

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*; v. g. *Je ſoupay*, formatur ab infinitivo *ſouper.*

Indefinitum ab eodem infinitivo & tollendo, *r.* notando *e* accentus: v. g. *Parle.* Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque, bene, ac cæteras gentes, auxiliatur ſeptem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo, addendo *ay*; *déjuner, déjuneray.*

Secunda perſona imperativi formatur à ſecunda perſona indicativi; tollendo *z*; ut, *pouſſez, pouſſe.*

Præſens optativi non diſcrepat à præſenti indicativi, ſi addas *i* in prima & ſecunda perſona pluralis numeri; *parlions, parliez.*

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ra* in *rois*; *danceray, dancerois.*

Secundum formatur à ſecunda perſona ſingularis numeri definiti, addendo *ſe*; ut, *parla, parlaſſe.*

Participium præſentis formatur à ſecunda perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*; *aimos, aimant.*

CAP. II.

De Formatione Temporum ſecundæ Conjugationis.

PRæſens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *ſ*. v. g. *Ravir, je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *finiſſons, finiſſois.*

Definitum ab infinitio, mutando *r* in *ſ*: v. g. *Ravir, je ravis.*

Participium præteriti, quod unà cum auxiliaribus inſervit ſeptem temporibus verborum, formatur ab infinitivo; tollendo *r*; *bâtir, bâty.*

Futurum ab infinitivo, addendo *ray*; *ravir, raviray.*

Perſona ſecunda imperativi formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi, tollendo *ſ*: ut, *bâtis:* & mutando *i* in *y*: *bâty.*

Imperfectum primum, à futuro, ſi mutes *ray* in *rois*: *bâtiry, bâtirois.*

Præteritum imperfectum ſecundum formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi ſingularis numeri, addendo *ſe*: *bâtis, bâtiſſe.* Præſentis etiam optativi habet *bâtiſſe*: Sed ſtatuunt inter ſe illud diſcrimen, quod, *bâtiſſe* in præſenti optativi, habet penultimam brevem *bâtie*: Secundum verò imperfectum longam, *bâtiſſe.*

Participium Præſentis, à prima perſona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ent*: *bâtiſſons, bâtiſſent.*

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ Conjugationis.

PRæſens tertiæ formatus ab infinitivo, mutando *evoir* in *ois*: *recevoir, reçois.*

Præſens quartæ, mutando *re* in *ſ*: *vendre, vens.*

Præte-

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *recevions*, *recevois*: *vendions*, *vendois*.

Definitum tertiæ conjugationis ab infinitivo, mutando *evoir* in *eus*; *concevoir*, *conceus*.

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is*: *rendons*, *rendis*.

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando, *oir*, in *ray*; *devoir*, *devray*.

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray*: *rendre*, *rendray*.

Imperativus formatur à ſecunda perſona ſingularis numeri indicativi, dempto *ſ*, & mutando *i* in *y*, *reçois*, *reçoy*, *prend*, *prens*, *ou pren*.

Præſens optativi tertiæ formatur à ſecunda perſona indicativi, tollendo *ſ*, & addendo *ve*; *reçois*, *reçoive*; & conjugatur ut *j'aime*.

Præſens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r*; *rendre*, *rende*; & conjugatur ut *j'aime*.

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois*; *recevray*, *recevrois*; *rendray*, *rendrois*.

Imperfectum ſecundum à definito formatur, addendo *ſe*: *receus*, *receuſſe*; *rendis*, *rendiſſe*.

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *rendons*, *rendant*; *recevons*, *recevant*.

SYNTAXIS.

SUbſtantivum & Adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & caſu: v. g. *Homme vertueux*, *femme vertueuſe*, Vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur ſubſtantivo; ut, *bon ſoldat*, egregius miles. Adjectiva colorum poſtponuntur illi: v. g. *vin blanc*, vinum album; *chapeau noir*, pileus niger; dic *vin vieux*, vinum vetus; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, ſi addetur adjectivum, *nouveau*, rebus *à* natura productis aut ſcientia elaboratis, poſtponatur ſubſtantivo: v. g. *prunes nouvelles*, *herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum cum ſuo præcedente concordat in genere & numero, ut Deus quem amo, *Dieu que j'aime*. *Que* eſt illud relativum quod exprimunt Latini per *quem*, *quam*, *quod*, & dicitur patiens. *Qui* eſt nominativus verborum ; ut, eſt mihi amicus qui bonus eſt, *j'ay un amy qui eſt bon*.

Unumquodque verborum ſuo gaudet nominativo ; ne uſitato Latinorum more illum ſubaudias, nec à verbo removeas, niſi in temporibus compoſitis ; ut, *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi. In aliis temporibus ſolum pronomen interponitur verbo & nominativo ; ut, *je vous aime*, te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, ſed initio ; & obſerva deligenter actionem ſequi paſſionem ; ut, *j'aime Pierre*, amo Petrum ; ne dicas *Pierre j'aime*. Et poſtpone ſemper adverbium verbo ; ut, *je ly diligemment*, lego deligenter. Prima perſona apud Latinos ſemper ſecundam præcedit : Ut, ego & Petrus hoc fecimus ; ſed dic Gallicé, *Pierre & moy nous avons fait cela* ; ne dicas, *Pierre il à fait cela*, ſed *Pierre à fait cela*.

Si duo ſubſtantiva occurrant ſimul diverſa ſignificantia ponatur ultimum in genetivo ; ut, *l'Ambaſſadeur du Roy*, Regis legatus ; caveant Angli de iſta phraſe, *the King's Ambaſſadour*, *le Roy Ambaſſadeur* ; ſed dicant, *l'Ambaſſadeur du Roy*, *the Ambaſſadour of the King*.

Opus ſubſtantivum nomen rei poſtulat in genitivo ; ut, *j'ay beſcin d'argent*, eſt mihi opus pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum ; ut, *il eſt attaché à ſon opinion*, vir ille ſententiæ tenax eſt. *Dégoûter* regit genitivum ; ut, *il eſt dégoûte des lettres*, literarum faſtidioſus, *il eſt coupable de pareſſe*, inertiæ reus eſt.

Hæc adjectiva *conferme*, *ſemblable*, *commun*, *contraire*, regunt dativum ; v. g. *Il eſt confirme à la raiſon*, eſt rationi conformis, *il eſt ſemblable à un autre*, alterum refert, *cela eſt commun à tous*, hoc eſt omnibus commune ; *la vertue eſt contraire au vice*, virtus vitio contraria eſt.

FINIS.

GRAMMAIRE Angloiſe,

EXPLIQUE'E PAR

REGLES

GENERALES.

UTILE

A ceux qui ſont Curieux d'apprendre

l'Anglois.

Par CLAUDE MAUGER, *Profeſſeur des Langues.*

A LONDRES,
Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley.* 1692.

NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE.

Du ſon des Lettres.

LES Anglois ont vingt-quatre Lettres, ſçavoir,

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ces Lettres ſe diviſent en Voyelles & Conſones.

Il y a ſix Voyelles, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, & toutes les autres ſont Conſones, ils n'ont point de Liquides.

On les prononce ainſi.

Ai, bi, ci, di, i, f, dgi, aitch, ai, kai, l, m, n, o, pi, quiou, r, s, ti, you, double you, ex, oüai, ezard.

Du ſon des Voyelles, & des Dipthongues.

Du ſon de l'A.

1. SI *a* ſignifie *un*, ou *une*, il ſe prononce comme *a* Latin, ou François. *Exemple*, *a Boy*, un Garçon; *a man*, un homme; *a woman*, une femme.

2. Si *a* ferme la ſyllabe, il ſe prononce comme *e* Latin, ou la Dipthongue François *e ai*. *Exemple*, *table*, table, liſez *taible*; *Mary*, Marie, liſez *Mairy*; *miſerable*, miſerable, liſez *miſereble*.

Exception.

Vous en excepterez, *father*, pere; *haven*, havre: *water*, de l'eau: auxquels *a* ſe prononce comme *a* Latin ou François.

A lié avec les Conſones ſe prononce comme *a* Latin ou François. *Exemple*, *all*, tout; *as*, comme; *at*, chez; *fall*, tomber.

Exception.

A lié avec les Conſones *m*, *n*, *ſſ*, *ſt*, ſe prononce comme la Dipthongue Françoiſe *ai*, ou *e* Latin. *Ex. Madam*, Madame, liſez *Maidaim*; *man*, homme, liſez *main*, ou *men*; *glaſs*, verre, liſez *gleſs*; *Maſter*, Maître, ou Monſieur, liſez *Maiſter*.

A entre ces Conſones *g r*, *c t*, *c p*, *c m*, *c n*, ſe prononce auſſi comme la Dipthongue Françoiſe *ai*, étant dans la même ſyllabe. *Ex. Garden*, liſez *guairden*; *cat*, chat, liſez *quait*; *Captain*, Capitaine, liſez *Quaiptain*; *Carter*, chartier, liſez *Quaiter*; *came*, vint, liſez, *quaim*; *can*, pouvoir, liſez *quen* ou *quain*.

Si *e* ou *o* ſe rencontre dans la même ſyllabe devant *a* il ſe perd. *Ex. bread*, pain, liſez *bred*; *meat*, de la viande, liſez *met*; *ſeat*, ſiege, liſez *ſet*; *boat*, bateau, liſez *bot*; *coat*, caſaque, liſez *cote*; *boaſt*, ſe vanter, liſez *boſt*.

Exception.

Ces mots en ſont exceptez, *heart*, liſez *hart*; *broad*, large, liſez *brad*; *appear*, paroître, liſez *appire*; *near*, proche, liſez *nier*; *hear*, oüir, liſez *hier*; mais ou Participe, il ſuit le regle generale, *I heard*, j'oüis, liſez *I herd*: en ce Verbe *read*, lire, *ea* ſe changent en *i*. *Ex. I read*, je lis, liſez *ai rid*: Mais a ſon Participe,

participe, il ſe prononce autrement, j'ay leu, *I have read*, liſez, *I have read.*

La Dipthongue Angloiſe *au* ſe prononce comme un *a* en François un peu long : Ex. *becauſe*, parceque, liſez *becâſe* ; *cauſe*, cauſe, liſez *câſe.*

A lié avec double *w*, ſe prononce comme deux *aa* François: Ex. *I ſaw*, je vis, liſez *ai ſaa*, & le double *w* ſe perd.

Ai ſe prononce comme la Dipthongue Françoiſe *ai*, en François ou *ei* : Ex. *raign*, regne.

La Dipthongue Angloiſe *ay* ſe prononce comme en François : Ex. *to lay*, mettre, liſez *lay.*

Du ſon de l'E.

E Aux monoſyllabes ſe prononce comme *i* François ou Latin : Ex. *me*, moy, liſez *mi* ; *be*, ſoyez, liſez *bi* ; *we* nous, liſez *oüi.*

Exception.

L'Article *the*, qui ſignifie en François *le*, *la*, *les*, & le Pronom perſonnel *ye*, qui ſignifie *vous*, en ſont exceptez, auxquels *e* ſe prononce comme *e* Latin, ou *e* François, que nous appellons ouvert.

Le double *ee* Anglois ſe prononce comme *i* Latin ou François : Ex. *ſee*, voyez, liſez *ſi* ; *need*, beſoin, liſez *nid* ; *ſeed*, ſemence, liſez *ſid.*

Exception.

Si le double *ee* Anglois ſe rencontre dans la troiſiéme ſyllabe des mots, il ſe prononce comme le double *ee* François : Ex. *Phariſees*, Pharaſiens ; *Sadduces*, Saduciens.

E Anglois ſe trouvant dans la derniere ſyllabe des ſuperlatifs ſe prononce comme *i* François, ou *i* Latin : Ex. *the greateſt*, le plus grand, liſez *the greatiſt.*

Si *i* ſe rencontre devant *e* dans la même ſyllabe, *e* ſe perd : Ex. *grief*, douleur, liſez *grif.*

En la Dipthongue *ei*, *i* ſe perd ; *receive*, recevior, liſez *receve.*

Çe Superlatif irregulier en eſt excepté ; *the beſt*, le meilleur.

Auquel *e* ſe prononce comme en François.

E Anglois à la fin des mots ſe perd. *Ex. come*, venez, liſez *com.*

E au commencement & au milieu des mots, ſe prononce comme *e* François ou *e* Latin. *Ex. Devotion*, Devocion, *Deuteronome.*

E lié avec les Conſones ſe prononce comme *e* François ou Latin. *Ex. to ſell*, vendre ; *to render*, rendre.

E Anglois ſe trouvant aprés *o* aux monoſyllabes ſe perd, mais il change le ſon de l'*o* qui devroit être prononcé comme *ou*. *Ex. toe*, ortuëil, ſans cét *e* il feroit prononcé *tou* ; liſez donc *too.*

E Anglois ſe prononce en ces mots comme *i* François, *Ex. even*, égal ; *evening*, ſoir ; *evil*, mal ; *Ewe*, une brebis ; *Europe*, Europe ; *earth*, la terre ; *ear*, oreille, liſez *iven* ; *ïvening*, *ivil*, *ïeu*, *ïeurope*, *yerth*, *yer.*

E en ce mot *people* a le ſon de l'*i* François ou Latin. *Ex. people*, peuple, liſez *piple* ; en ce mot *pigeons* cette Diphthongue a le même ſon d'*i* François, liſez *pigins.*

E lie avec le double *w*, ſe prononce comme *y*. *Ex. new*, nouveau, ou neuf, liſez *nyeu.* Excepté *ſhew*, montrer liſez *chu.*

E devant *k* ſe prononcé comme *i* François. *Ex. eke*, liſez *ik.*

E en cét Adverbe de lieu, *here*, ſe prononce comme *i* François, *here*, icy, liſez *hier.*

Il faut prononcer *e* legerement à la fin de ces mots ; *fiddle*, violon ; *candle*, chandelle : *handle*, manier ; *poſſible*, poſſible ; *fable*, fable ; *noble*, noble.

E eſt prononcé comme *i* François en ces Verbes, quoy qu'il ſoit lié avec des conſones, *get*, gagner, liſez *guit* : *forget*, oublier, liſez *forguit* ; & en ce mot, *ſeldom*, rarement, liſez *ſildom* ; harveſt, *moiſſon*, liſez *harviſt.*

E ſe perd en ce mot *Tueſday*, Mardy, liſez *Tuſday* ; *begin*, commencer, liſez *bigin.*

Du ſon de l'I Anglois.

I Anglois, lié avec les Conſones, ſe prononce comme *i* François, ou Latin. *Ex. if*, ſi ; *is*, eſt ; *ill* méchant.

Exception

I lié avec ces Conſones, *gh*, ou *ght*, ſe prononce comme la Dipthongue *ei* en François: *Ex. highneſs*, alteſſe, liſez *heineſſe* ; *light*, lumiere, liſez *leit* ; *ſight*, veüe, liſez *ſeit* ; *night*, nuict, liſez *neit* ; *Chriſt*, Chriſt, liſez *Chreſt* ; *Maſtrick*, liſez *Maſtreike*.

I fermant la ſyllabe ſe prononce generalement comme *ei* en François: *Ex life*, vie, liſez *leif* ; *wife*, femme, liſez *weif* ; *wiſe*, ſage, liſez *weiſe* ; *white*, blanc, liſez *weite*, exceptez en les verbes, *give*, *live* : Auxquels *i* eſt prononcé comme *i* François & en leurs compoſez, comme *forgive*, &c.

I lié avec *r*, ſe prononce comme *e* François ; *Ex. Sir*, Monſieur, liſez *ſer* ; *ſtir*, ſe mouvoir, liſez *ſter*.

En ce mot *bird*, il ſe prononce preſque comme *o* François ; *bird*, oiſeau, liſez *bord*.

I ſe trouvant aprés *u* dans la même ſyllabe ſe perd. Example, *Fruit*, fruit, liſez *frut* ; *jucei*, du jus, liſez, *jus*.

I ſe prononce en ces mots comme *ai* en François. *Ex. blind*, aveugle ; *find*, trouver ; *mind*, penſée ; liſez *blaind*, *faind*, *maind*.

Du ſon de l'O Anglois.

O Aux monoſyllabes ſe prononce *ou* en François. *Ex. to*, liſez *tou* ; *who*, qui, liſez *hou* ; *two*, deux, liſez *tou*.

Exception.

Ces cinq mots en ſont exceptez ; *no*, non; *ſo*, ainſi ; *to*, regardez ; *woe*, malheur ; *go*, allez, auxquels *o* ſe prononce comme en François.

Si *e* ſe trouve aprés *o* & ferme la ſyllabe, il ſe perd ; mais *o* ſe prononce comme *o* François ; *Ex. foe*, ennemy ; *toe*, ortueil.

Le double *oo* ſe prononcé comme *ou* en François ; *Ex. good*, bon,

bon, liſez *goud* ; *root*, racine, liſez *rout* ; *gooſe*, oye, liſez *gouſe*.

Exception.

Si *r* ferme les deux *oo*, ils ſe prononcent comme en François : Ex. *poor*, pauvre, ne liſez pas *pourre*.

O fermant la ſyllabe, il ſe prononce comme en François : Ex. *more*, davantage.

Exception.

Whoſe, dont, duquel, ou de laquelle, liſez *whouſe* ; *woman*, femme, liſez *wouman* ; *loſe*, perdre, liſez *louſe*.

O au plurier du mot *woman*, ſe prononce comme *i* François : Ex. *women*, femmes, liſez *wimen*

O lié avec une Conſone ſe prononce comme *i* François ou Latin : Ex. *not*, pas, liſez *nat* ; *hot*, chaud, liſez *hat* ; *ſot*, ſot, liſez *ſat* ; *ſhop*, boutique, liſez *chap* ; *of*, de, liſez *af*.

O lié avec deux au trois Conſones, ſe prononce ordinairement comme *o* François : Ex. *word*, parole ; *world*, monde.

Si *u* ſe rencontre entre *o* & *r* dans la même ſyllabe fermée par *r*, *u* ſe perd, & alors *o* ſe prononce comme en Latin : Ex. *honour*, honneur, liſez *honor* ; *Embaſſadour*, Ambaſſadeur, liſez *Embaſſador*.

La Dipthongue Angloiſe *ou* ſe prononce comme *au* en Latin, ou *ou* en François : Ex. *thou*, toy, liſez *thau*.

Exception.

Ces Participes en ſont exceptez : *brought*, apporté ; *thought*, penſé ; *fought*, combatu ; *bought*, acheté ; *nought*, méchant ; *wrought*, travaillé ; liſez *brât*, *chât*, *ſât*, *bât*, *nât*, *rât* : car *gh* s'y perdent en changeant le ſon de la Dipthongue en *a* long.

Exception.

Would, *ſhould*, *could*, *youth*, *touch*, auxquels *l* ſe perd, la Dipthongue *ou* ſe prononce comme en François.

La Dipthongue *oi* en ces mots *loine*, longe ; *noiſe*, bruit, ſe prononce comme *ai* en François : Ex. *loine*, longe, liſez *laine* ; *noiſe*, liſez *naiſe* ; *boiled*, bouilli, liſez *bailed*.

O lié avec le double *w*, ſe prononce comme *au* en Latin ou François, le double *w* ſe perd : Ex. *how*, comment, liſez *ho* ; *now*, à preſent, liſez *nau*.

O en ces mots, *tongue*, langue ; *long*, long ; *wrong*, offence ; *ſtrong*, fort ; *ſong*, chanſon, ſe prononce comme *a* François.

*Du ſon de l'*U.

U Lié avec les Conſones, ſe prononce comme *o* François ou Latin : *Ex. but*, mais, liſez *bot* ; *cut*, coupez, liſez *cot* ; *tub*, cuve, liſez *tob* ; *up*, haut, liſez *op*.

U lié avec *r*, ſe prononce comme un *a* François ou Latini ; *Ex. Thurſday*, jeudy, liſez *tharſday*.

U fermant la ſyllabe, ſe prononce comme *u* François ; *Ex. truce*, tréve : *tune*, ton : *pure*, pur ; *a lute*, un luth.

U ſe perd en ces mots, *gueſt*, hôte, liſez *gueſt* ; *guide*, guide, liſez *gueid* ; *guile*, fraude : *guilty*, coupable : *guiſe*, façon : parceque les Anglois prononcent *ge*, *gi*, comme les François prononce *gue*, *gui*.

U ſe prononce en ces mots, *quarrel* ; *quality*, qualité : *quill*, plume ; *queſtion*, queſtion : il faut obſerver qu'ils prononcent ces ſyllabes *qua*, *que*, *qui*, comme les Italiens.

---

*Du ſon de l'*Y.

Y Se prononce aux monoſyllabes comme *ay* en François ; *Ex. by*, par, liſes *bay* ; *my*, mon, ma, mes, liſez *mai*.

Je aux monoſyllabes ſe prononce de même ; *to tie* ; lier, liſez *taye* ; & aux diſſyllabes auſſi ; *unty*, delier, liſez *untaye*.

Y aux noms ſubſtantifs & adjectifs, ſe prononce comme *i* François ; *Ex. lady*, dame, liſez *ledi* ; *heavy*, peſant, liſez *hevi*.

Y aux adverbes ſe prononce comme *i* en François ? *extremly*, extremement, liſez *extremeli*.

Y aux verbes des deux ſyllabes ſe prononce comme *ai* en François accenté ; *Ex. to deny*, denier, liſez *denay* : *apply*, appliquer, liſez *apple*.

Y au commencement des mots devant d'autres voyelles ſe prononce comme *y* en François en ce mot *yeux*, *yard*, *Court*,

Ay, comme j'ay déja dit, ſe prononce comme en François, comme *ſay*, dire.

Du Son du double W.

W H en Anglois ſe prononce comme *ou* en François. *Ex. Whale*, Balaine, liſez *Oüele*.

W lié avec *a*, *e*, *ee*, *i*, *o*, ſe prononce comme *ou*, *Ex. wall*, muraille, liſez *oüal* ; *weep*, pleureur, liſez *oüep* ; *wiſe*, ſage, liſez *oueiſe* ; *who*, qui, liſez *hou* ; *wit*, eſprit, liſez *oüt*.

W devant *r* ſe perd ; *write* écrire, liſez *rite*.

Des Conſones.

B

Se prononce comme en François, mais il ſe perd en ces mots, *debt*, dête : *doubt*, doute ; *debtor*, dêteur ; *dumb*, muet : *womb*, la matrice ; *lamb*, agneau : Excepté *comb*, peigne.

C

Devant *h*, ſe prononce comme s'il y avoit *t* devant, *Ex. chamber*, liſez *t'chamber* : mais ſi les mots ſont derivez du Grec, alors *h* ſe perd. *Ex. Archangel*, liſez *Arcangel*.

D, F

Ont le même ſon qu'en François.

G

Devant *e*, ou *i*, ſe prononce comme s'il y avoit un *t* devant : *gentil*, gentil, liſez *tgentil*

Ces mots en ſont exceptez *giddy* étourdy : *gelding*, un hongre ; *gift*, don ; *gueſs* deviner ; *get*, gagner.

G devant *e*, *i*, ſe prononce comme ſi *d* étoit devant. *Ex. Gentleman*, Gentilhomme, liſez *Dgentleman*.

G ſe perd devant *n*, *Soveraign*, Souverain.

H

Eſt aſpirée, mais ſe trouvant entre *g* & *o*, & *e*, elle ſe perd. *Ex. Ghoſt*, eſprit, liſez *goſt* : *Rhetorick* liſez *retorick*.

J conſone

J conſone ſe prononce devant *o*, *e*, *u*, dans la même ſyllabe, comme s'il y avoit un *d* devant: *joyful*, joyeux, liſez *djoyful*: *judgment*, liſez *djudgment*.

K

A le ſon du *c*. *Ex. Kalender*, Calendrier, liſez *Calender*.

K a le ſon du *q* François en ces mots, *King*, Roy; *kiſſing*, baiſant; *key*, clef; liſez *quin*, *quiſin*, *que*; *kitchin*, cuiſine, liſez *quitchin*.

K ſe perd devant la Conſone *n*, liée avec les voyelles. *Ex. knowlege*, connoiſſance, liſez *nowledge*: *knife*, couteau, liſez *neif*: *to kneel*, ſe mettre à genoux, liſez *nile*.

L

Se perd devant ces Voyelles avec leſquelles elle eſt liée *f*, *k*. *Ex. half*, moitié: *talk* parler.

Exception.

Ce mot *calf* en eſt excepté, où *l* ſe prononce.

L ſe perd aprés ou devant *d*, dans la même ſyllabe. *Ex. could*, pourrois: *would*, voudrois: *ſhould*, ſerois.

M, N, P,

Se prononcent comme en Latin, ou en François.

P

Ne ce prononce pas en ces mots, *temptation*, tentation: *recepit*, recete: mais il ſe prononce en *reception*, reception.

Ph

Comme en François *Philis*, liſez *Filis*: *Philoſophy*, liſez, *Filoſofi*.

Q

Cette Conſone liée avec, *u*, & ces autres voyelles *a*, *e*, *i*, cette ſyllabe ſe prononce comme en Italien, c'eſt à dire, comme leur Pronom relatif *qui*, *quæ*, *quod*.

R

Ne differe point de *l'r* François.

S

Se prononce comme *s* Latin: mais en ces mots, *aſſurance*, *ſure*, *ſugar*, il ſe prononce comme *ch*: *aſſurance*, liſez *achurance*: *ſure*, liſez *chure*: *ſugar*, ſucre, liſez *chugar*.

S devant *h* ſe prononce comme *ch*. *Ex. ſhall*, liſez *chall*.

Entre deux voyelles *s* ſe prononce comme en François: *gloſe*, gloſe, c'eſt à dire, comme un *z*, liſez donc *gloze*.

Exception.

Exception.

Houſe, louſe, mouſe, en ſont exceptez, maiſon, pou, ſoury, où *s* ſe prononce comme nôtre double ſſ.

T.

Aux mots en *ion* ſe prononce comme *ch. Ex. perfection, expedition,* liſez *perfeccion.*

Si la Conſone *s* ſe trouve devant, elle ſe prononce comme en François. *Ex. Combuſtion.*

Th.

Se prononce comme *q* en *graſſeant. Ex. this,* liſez *zis,* en doublant la langue.

A la fin des mots ces deux Conſones ſe prononcent comme un *s,* comme *hath,* liſez *has.*

X.

Se prononce comme en François ; *ſex,* ſix.

Z.

Se prononce comme en François.

Fin des Voyelles & Conſones.

Des Declinaiſons.

Nominatif. *The King.*	Le Roy.
Genitif. *Of the King.*	Du Roy.
Datif. *To the King.*	Au Roy.
Accuſatif. *The King.*	Le Roy.
Vocatif. *O King.*	O Roy.
Ablatif. *From the King*	Du Roy.

Ces mêmes Articles ſervent pour le Maſculin, le Feminin, pour le Singulier, & le Plurier, adjoûtant ſeulement une *s* aux Subſtantifs.

Exemple du Plurier.

Nom. *The Kings.*	Les Roys.
Gen. *Of the Kings.*	Des Roys.
Dat. *To the King.*	Aux Roys.
Acc. *The Kings.*	Les Roys.
Voc. *O Kings.*	O Roys.
Abl. *From the Kings.*	Des Roys.

Les noms Feminins ſe ſervent des même Articles, ſans y rien changer.

Il y a grand difference entre l'article du Genitif, & celuy de l'Ablatif Anglois; on ſe ſert de l'article de l'Ablatif, *from the*, quand la queſtion ſe fait par *unde*. Ex. Je viens de la campagne, *I come from the Country* : On a receu des nouvelles du Roy de Maroc, *They heard from the King of Moroc*. Les Anglois s'en ſervent donc auſſi, quand les Latins ſe ſervent des Prepoſitions *a* ou *ab*. Ex. Accepi epiſtolam ab illo, *I have received a Letter from him*.

Ils ſe ſervent du Genitif quand deux Subſtantifs ſe recontrent, & ils ſuppriment elegamment l'article *of the*; mettant un *s* au premier Subſtantif. Ex. L'Ambaſſadeur du Roy, *The King's Ambaſſadour*.

Les Noms propres ſe declinent ainſi.

Nom. *London*,	Londres.
Gen. *Of London*,	De Londres.
Dat. *To London*,	A Londres.
Acc. *London*,	Londres.
Voc. *O London*,	O Londres.
Abl. *From London*.	Londres.

Les Noms propres de grand lieu, comme ceux de Royaumes, de Provinces, de Republiques, de Principautez, de Comtez, &c. ſe declinent de même, auxquels les François mettent leurs articles definis, *le*, *la*, *les*, &c. La France, de la France, à la France, la France, O France, de la France; les Anglois diſent, *France*, *of France*, *to France*, *France*, *O France*, *from France*; & ainſi de tous les autres noms de grand lieu.

Remarquez que les Noms Adjectifs Anglois ne prenent jamais an Plurier *s*, mais les Subſtantifs. Ex. *King*, Roy; *Kings*, Rois: les Noms terminez en *an*, comme *man*, homme, ne s'en ſervent pas, ſeulement ils changent *a* en *e* au Plurier; *man*, homme; *men*, hommes.

Des degrez de Comparaiſon.

IL y en a trois comme en François, le Poſitif, le Comparatif, & le Superlatif : par Exemple, *great*, grand, eſt le Poſitif ; en ajoutant *e.* on forme le Comparatif. *Ex. greater*, plus grand ; & obſervez qu'apres ce Comparatif on met *than*, qui ſignifie en François *que*, & en Latin *quàm* : pour former le Superlatif, il faut ajoûter *eſt*. *Ex. great*, grand, *greateſt* ; & on met toûjours *the* devant, comme nous mettons en François *le*, *la*, *les* ; par Exemple, le plus gallant, *the gallanteſt*.

Des Pronoms.

IL y en à de cinq ſortes, les *Perſonnels*, les *Poſſeſſifs*, les *Monſtratifs*, les *Relatifs*, & *Abſolus*.

Des Perſonnels.

Singulier.	Plurier.
N. *I*, je, ou moy.	*We*, nous.
G. *Of me*, de moy.	*Of us*, de nous.
D. *To me*, à moy.	*To us*, à nous.
A. *Me*, moy.	*Us*, nous.
A. *From me*, de moy.	*From us*, de nous.
N. *Thou*, tu, ou toy.	*Ye*, vous.
G. *Of thee*, de toy.	*Of you*, de vous.
D. *To thee*, à toy.	*To you*, à vous.
A. *Thee*, toy.	*You*, vous.
A. *From thee*, de toy.	*From you*, de vous.

Singulier.	Plurier.
N. *He*, il, ou luy.	*They*, ils, ou eux.
G. *Of him*, de luy.	*Of them*, d'eux.
D. *To him*, à luy.	*To them*, à eux.
A. *Him*, ly.	*Them*, eux.
A. *From him*, de luy.	*From them*, d'eux.
N. *She*, elle.	*They*, elles.
G. *Of her*, d'elle.	*Of them*, d'elles.
D. *To her*, à elle.	*To them*, à elles.
A. *Her*, elle.	*Them*, elles.
A. *From her*, d'elle.	*From them*, d'elles.

Obſervez que les Anglois ne ſe ſervent pas du Pronom *il* pour le Maſculin, ny d'*elle* pour le Feminin, comme les Latins, & les François, pour les choſes inanimées. Par Exemple,

N. *It*, il, ou elle.	Acc. *It*, il, ou elle.
G. *Of it*, de luy, ou d'elle.	Abl. *From it*, de luy, ou d'elle.
D. *To it*, à luy, ou à elle.	

Mais au Plurier c'eſt la même choſe. Par Exemple,

N. *They*, ils, ou elles.	Acc. *Them*, ils, ou elles.
G. *Of them*, d'eux, ou d'elles.	Abl. *From them*, d'eux, ou d'elles.
D. *To them*, à eux, ou à elles.	

Par Exemple, Si vous diſiez, Voila, une belle maizon, elle eſt bien bâtié ; il faut dire, *There is a fine houſe, it is well built* : Voila une table, elle eſt ronde, *There is a table, it is round.*

Quand il ſe fait une Interrogation, ils mettent le Pronom perſonal aprés les Verbes auxiliaires. Ex. Eſt-il à Londres? *Is he at London?* Mais ſi *doth* pour le Singulier, ou *do* pour le Plurier, qui ſont les ſignes de l'Interrogation de tous les autres Verbes, ſe rencontrent, alors le Pronom perſonal ſe place entre ces ſignis & le Verbe: Par Exemple, *Doth he ſpeak French?* Parle-t-il François? *Do they ſpeak French?* Parlent-ils François? *Did* eſt le ſigne de tous les imparfits de l'Indicatif. Ex.

Did he ſpeak well? Parloit-il bien? *Will he ſpeak for me?* Parlera-t-il pour moy? Obſervez qu'aux temps compoſez il ſe met entre les Auxiliaires & le Participe. Ex. *Hath he loved?* A-t-il aime? *Is ſhe come?* Eſt-elle venüe?

Des Pronoms Poſſeſſifs.

Singulier.	Plurier.
Nom. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, nôtre, ou nous.
Gen. *Of my*, de mon, ma, mes.	*Of our*, de nôtre, nos.
Dat. *To my*, à mon, ma, mes.	*To our*, à nôtre, nos.
Acc. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, nôtre, nos.
Abl. *From my*, de mon, ma, mes.	*From our*, de nôtre, nos.
Nom. *Thy*, ton, ta, tes.	*Your*, vôtre, ou vos.
Gen. *Of thy*, de ton, de ta, de tes.	*Of your*, à vôtre, vos.
	To your, à vôtre, vos.
Dat. *To thy*, à ton, à ta, à tes.	*Your*, vôtre, vos.
Acc. *Thy*, ton, ta, tes.	*From your*, de vôtre, vos.
Abl. *From thy*, de ton, ta, tes.	

Obſervez que le Pronom *his*, qui ſignifie *ſon*, *ſa*, *ſes*, ne ſe met pas pour un Agent Maſculin, pour les deux Genres: car en Anglois ces Pronoms en s'accordent pas avec leurs Subſtantifs, comme en Latin & en François. Par Exemple, ſi c'eſt un mâle qui fait l'action, il faut dire ainſi; Pierre aime ſa femme, *Peter loveth his wife*; ſon fils, *his ſon*; ſes amis, *his friends*. Et ſi c'eſt une femme ou femelle des animaux raiſonnables, il faut dire *her*, pour exprimer *ſon*, *ſa*, *ſes*. Ex. Marie aime ſon mary, *Mary loveth her husband*; elle aime ſa fille, *ſhe loveth her daughter*; elle aime ſes enfans, *ſhe loveth her children*.

Singulier.	Plurier.
Nom. *His*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Gen. *Of his*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To his*, à ſon, ſa, ſes.	*To their*, à leurs.
Acc. *His*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Abl. *From his*, de ſon, ſa, ſes.	*From their*, de leurs.

Singu-

Singulier.	Plurier.
Nom. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Gen. *Of her*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their.*
Dat. *To her*, à ſon, ſa, ſes.	*To their.*
Acc. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Abl. *From her*, de ſon, ſa, ſes.	*From their.*

Obſervez que quand les Anglois parlent des choſes inanimées, ils ne le ſervent pas de *his*, ny de *her*, mais d'*its*, pour le Plurier c'eſt ſe même. *Ex.* Voila une muraille, elle à perdu ſa blancheur, *There is a wall, it hath loſt its whiteneſs.*

Singulier.	Plurier.
Nom. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Theirs*, leurs.
Gen. *Of its*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To its*, à ſon, ſa, ſes.	*To their*, à leurs.
Acc. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Abl. *From it*, de ſon, ſa, ſes.	*From their*, de leurs.

Les Pronoms Abſolus.

SOnt ceux qui ſignifient d'eux-mêmes, & les autres que nous appellons poſſeſſifs ne ſignifient rien ſeuls. *Ex.* Voila *ma*, perſonne ne pourroit entendre ce que je voudrois dire; mais ſi je diſois, Voila ma chambre, on m'entendroit bien, ils ne ſervent donc qu'à montrer la poſſeſſion.

Nom. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.
Gen. *Of mine*, du mien, de la mienne, des miens, miennes.
Dat. *To mine*, au mien, à la mienne, aux miens, miennes.
Acc. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.
Abl. *From mine*, du mien, de la mienne, des miens, des miennes.

Nom. *Ours*, le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Gen. *Of ours*, du nôtre, de la nôtre, des nôtres.
Dat. *To ours*, aux nôtres, à la nôtre, aux nôtres.
Acc. *Ours*, le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Abl. *From ours*, du nôtre, de la nôtre, des nôtres.

N. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
G. *Of yours*, de vôtre, de la vôtre, aux vôtres.
D. *To yours*, au vôtre, à la vôtre, aux vôtres.
Ac. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
Ab. *From yours*, du vôtre, de la vôtre, des vôtres.

N. *Thine*,	le tien, la tienne, les tiennes.
Ge. *Of thine*,	du tien, de la tienne.
Da. *To thine*,	à la tienne.
Ac. *Thine*,	la tienne, les tiennes.
Ab. *From thine*,	des tiennes.

No. *Theirs*,	le leur, la leur, les leurs.
Ge. *Of theirs*,	du leur, de la leur, des leurs.
Da. *To theirs*,	au leur, à la leur, aux leurs.
Ac. *Theirs*,	le leur, la leur, les leurs.
Ab. *From theirs*.	du leur, de la leur, des leurs.

No. *His own*, le ſien propre, *&c.* la ſienne, les ſiens, les ſiennes.
Ge. *Of his own*, du ſien, de la ſienne, des ſiens, des ſiennes.
Da. *To his own*, au ſien, à la ſienne, aux ſiens, ſiennes.
Ac. *His own*, le ſien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes.
Ab. *From his own*, du ſien, de la ſienne, des ſiens, des ſiennes.

No. *Their own*,	*Their own Brother*, leur pro-
Ge. *Of their own*,	pre frere : *their own Brothers*,
Da. *To their own*,	leurs propres freres : *their own*
Ac. *Their own*,	*Siſters* : leurs propres Sœurs :
Ab. *From their own*.	& ainſi des autres cas.

My own Brother,	mon propre frere.
My own Siſter,	ma propre ſœur.
My own Mother,	ma propre mere.
His own Brother,	ſon propre frere.
His own Siſter,	ſa propre ſœur.
Her own Father,	ſon propre pere.
Her own Mother,	ſa propre mere.

Des Pronoms Demonſtratifs.

Singulier.

Nom. *This*, Cet homme icy, ou cette fille icy.
Gen. *Of this*, De ce garçon icy, ou de cette fille icy.
Dat. *To this*, A ce garçon icy, on à cette fille icy.
Acc. *This*, Ce garçon icy, cette fille icy.
Abl. *From this*, De ce garçon icy, de cette fille icy.

Plurier.

Nom. *Theſe men, or thoſe women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.
Gen. *Of theſe, or thoſe*, De ces hommes icy, ou femmes icy.
Dat. *To theſe, or thoſe*, A ces hommes icy, ou à ces femmes icy.
Acc. *Theſe men, thoſe women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.
Abl. *From theſe men, thoſe women*, de ces hommes icy, &c.

Nom. *That man, that woman*, Cét homme-là, cette femme-là.
Gen. *Of that man, of that woman*, De cet homme-là, de cette femme-là.
Dat. *To that man, to that woman*, A cét homme-là, à cette femme-là.
Acc. *That man, that woman*, Cét homme-là, cette femme-là.
Abl. *From that man, that woman*, De cét homme-là, de cette femme-là.

Theſe & *thoſe* ſignifient en François *ces hommes icy*, & *ces hommes-là*.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *Who*, qui.
Gen. *Of whom*, De qui.
Dat. *To whom*, A qui.
Acc. *Whom*, Qui.
Abl. *From whom*, De qui.

On ſe ſert generalement de *who* quand les Latins ſe ſervent de *quis*, pour les creatures raiſonables, quand il ſe fait une interrogation on s'en ſert pour le Singulier, le Plurier, le Maſculin & Feminin.

Exemple. *Who is there?* Qui eſt là? *Who is he?* Qui eſt il? *Who is ſhe?* Qui eſt elle? *Who are they?* Qui ſont elles? Pour le Maſculin, *Who are they?* Qui ſont-ils?

Who, ſe met auſſi au Singulier, & au Plurier, ſans interroga-

tie- Ex. C'eſt luy qui m'a dit cela, *'Tis he that told me that,*
pre & Paul qui m'ont dit cela, ſont Italiens ; *Peter and Paul who told me that, are Italians.*

Who, ne ſe dit pas des choſes inanimées.

Which, ſignifie lequel, laquelle, leſquels, leſquelles, & on s'en ſertauſſie bien pour les choſes animées que pour les inanimées, au Singulier & au Plurier.

Nom. *Which*, lequel, laquelle, leſquels.
Gen. *Of which*, duquel, de laquelle, &c.
Dat. *To which*, auquel, à laquelle, &c.
Acc. *Which*, lequel, laquelle, &c.
Abl. *From which*, duquel, de laquelle, &c.

That ſe met auſſi pour exprimer *qui*, laquellé ; *The Boy that ſpeaks French is of my Acquaintance*, Le Garçon qui parle François eſt de ma connoiſſance.

Les Anglois ſe ſervent de *what*, lorſque les Latins ſe ſervent de *quid* ; comme, Que dites-vous ? *Quid dicis ? What do you ſay ?* ou quand nous diſons en François *ce que*, ou les Latins *id quod* ; Je ne ſçay pas ce que vous dites, *I do not know what you ſay.*

Whereof, dont, duquel, ou de laquelle, *whereunto*, à laquelle choſe, *wherewith*, avec laquelle choſe.

Des Verbes Auxiliaires.

L'Indicatif.
Preſent.

I have, j'ay.
Thou haſt, tu as.
He hath, il a.
We have, nous avons.
Ye have, vous avez.
They have, ils ont.

L'Imparfait.

I had, j'avois.
Thou hadſt, tu avois.
He had, il avoit.
We had, nous avions.
Ye had, vous aviez.
They had, ils avoient.

Les Anglois confondent l'Imperfait avec le premier preterit parfait, és Verbes Auxiliaires

1. Preterit definy.
Habui.

I had, j'eu.
Thou hadſt, tu eus.

He

He had, il eut.
We had, nous eûmes.
Ye had, vous eûtes.
They had, ils eurent.

2. Preterit parfait Indefiny.
Habui.
I have had, j'ay eu.
Thou haſt had, tu as eu.
He hath had, il a eu.
We have had, nous avons eu.
Ye have had, vous avez eu.
They have had, ils ont eu.

Preterit Pluſqueparfait.
Habueram.
I had had, j'avois eu.
Thou hadſt had, tu avois eu.
He had had, il avoit eu.
We had had, nous avions eu.
Ye had had, vous aviez eu.
They had had, ils avoient eu.

Futur.
Habebo.
I ſhall have, j'auray.
Thou ſhalt have, tu auras.
He ſhall have, il aura.
We ſhall have, nous aurons.
Ye ſhall have, vous aurez.
They ſhall have, ils auront.

On dit auſſi, *I will have.*

L'imperatif.
Habe.
Have thou, aye.
Let him have, qu'il ait.
Let us have, ayons.
Have ye, ayez.
Let them have, qu'ils ayent.

L'Optatif.
Utinam habeam.
God grant, Dieu vueille.
I may have, que j'aye.
Thou mayeſt have, tu ayes.
He may have, il ait.
We may have, nous ayons.
Ye may have, vous ayez.
They may have, ils ayent.

Premier Imparfait.
Haberem.
I ſhould have, j'aurois.
Thou ſhouldeſt have, tu aurois.
He ſhould have, il auroit.
We ſhould have, nous aurions.
Ye ſhould have, vous auriez.
They ſhould have, ils auroient.

Second Imparfait.
Utinam habuiſſem.
Would to God, plût à Dieu.
I might have, que j'euſſe.
Thou mighteſt have, tu euſſe.
He might have, il eût.
We might have, nous euſſions.
Ye might have, vous euſſiez.
They might have, ils euſſent.

Preterit parfait.

Although I may have had, quoyque j'aye eu.
Thou mayeſt have had, tu ayes eu.
He may have had, il ait eu.
We may have had, nous ayons eu.
Ye may have had, vous ayez eu.
They may have had, ils ayent eu.

Premier

Premier Pluſqueparfait.

When I ſhould have had, quand j'aurois eu.
Thou ſhouldeſt have had, tu aurois eu.
He ſhould have had, il auroit eu.
We ſhould have had, nous aurions eu.
Ye ſhould have had, vous auriez eu.
They ſhould have had, ils auroient eu.

Second Pluſqueparfait.

Would to God I ſhould have had.
Plût à Dieu que j'euſſe eu.
Thou ſhouldeſt have had, tu euſſes eu.
He ſhould have had, il eût eu.
We ſhould have had, nous euſſions eu.
Ye ſhould have had, vous euſſiez eu.
They ſhould have had, ils euſſent eu.

Le Futur.

When I have had, quand j'auray eu.
When thou haſt had, tu auras eu.
When he hath had, il aura eu.
When we have had, nous aurons eu.
When ye have had, vous aurez eu.
When they have had, ils auront eu.

Les François ſe ſervent du Futur de l'Indicatif, avec le Participe du Preterit, pour former le Futur de l'Optatif: mais les Anglois ſe ſervent de leur Indicatif, pour dire donc, *quand j'auray eu*, ils diſent, *quand j'ay eu.*

L'Infinitif.

To have, avoir.
To have had, avoir eu.
Having, ayant.
Having had, ayant eu.
For having, pour avoir.
In having, en ayant.
Of having, d'avoir.

L'Imparfait.

I was, j'étois.
Thou waſt, tu étois.
He was, il étoit.
We were, nous étions.
Ye were, vous étiez.
They were, ils étoient.

L'Indicatif.

Preſent.

Sum.

I am, je ſuis.
Thou art, tu és.
He is, il eſt.
We are, nous ſommes.
Ye are, vous étes.
They are, ils ſont.

Le Premier Parfait definy.

I was, je fus.
Thou waſt, tu fus.
He was, il fût.
We were, nous fûmes.
Ye were, vous fûtes.
They were, ils furent.

Le

Le ſecond Parfait indefiny.

I have been, j'ay été.
Thou haſt been, tu as été.
He hath been, il a été
We have been, nous avons été.
Ye have been, vous avez été.
They have been, ils ont été.

Le pluſqueparfait.

I had been, j'avois été.
Thou haſt been, tu avois été.
He had been, il avoit été.
We had been, nous avions été.
Ye had been, vous aviez été.
They had been, ils avoient été.

Le Futur.

I will be, je ſerai.
Thou wilt be, tu ſeras.
He will be, il ſera.
We will be, nous ſerons.
Ye will be, vous ſerez.
They will be, ils ſeront.

L'Imperatif.

Be thou, ſois.
Let him be, qu'il ſoit.
Let us be, ſoyons.
Be ye, ſoyez.
Let them be, qu'ils ſoyent.

L'Optatif.

God grant, Dieu vüeille.
I may be, que je ſois.
Thou mayeſt be, tu ſois.
He may be, il ſoit.
We may be, nous ſoyons.
Ye may be, vous ſoyez.
They may be, ils ſoyent.

Premier Imparfait.

I would be, je ſerois.
Thou wouldeſt be, tu ſerois.
He would be, il ſeroit.
We would be, nous ſerions.
Ye would be, vous ſeriez.
They would be, ils ſerient.

Second Imparfait.

Would to God I were, plût à Dieu que je fuſſe.
Thou wert, tu fuſſes.
He were, il fût.
We were, nous fuſſions.
Ye were, vous fuſſiez.
They were, ils fuſſent.

Although I have been, quoyque j'aye été.
Thou haſt been, tu ayes été.
He hath been, il ait été.
We have been, nous ayons été.
Ye have been, vous ayes été.
They have been, ils ayent été.

Premier Pluſque parfait.

When I ſhould have been, quand j'aurois été.
Thou ſhouldeſt have been, tu aurois été.
He ſhould have been, il auroit été.
We ſhould have been, nous aurions été.
Ye ſhould have been, vous auriez été.
They ſhould have been, ils aurint été.

Second

Second Pluſqueparfait.

Would to God I ſhould have been, plût à Dieu que j'euſſe été.
Thou ſhouldeſt have been, tu euſſes été.
He ſhould have been, il eût été.
We ſhould have been, nous euſſions été.
Ye ſhould have been, vous euſſiez été.
They ſhould have been, ils euſſent été.

Le Futur.

When I have been, quand j'auray éte.
Thou haſt been, tu auras été.
He hath been, il aura été.
We have been, nous aurons été.
Ye have been, vous aurez été.
They have been, ils auront été.

L'Infinitif.

To be, être.
To have been, avoir été.
Being, étant.
For being, en ayant été.
In being, pour étre.

Il n'y a qu'une Conjugaiſon reguliere en Anglois.

L'Indicatif.

To dance, dancer.
I dance, je dance.
Thou danceſt, tu dances.
He dances, il dance.
We dance, nous dançons.
Ye dance, vous dancez.
They dance, ils dancent.

Le preſent de l'Indicatif ſe form de l'Infinitif, en ôtant ſon ſigne *to*, comme *to love*, aimer ; *I love*, j'aime. Le Preterit imparfait de tous les Verbes, excepté celuy des Auxiliaires, a un ſigne particulier, qui eſt *did*, qui ſe repete en toutes les Perſonnes.

Preterit Imparfait.

I did dance, je dançois.
Thou didſt dance, tu dançois.
He did dance, il dançoit.
We did dance, nous dançions.
Ye did dance, vous dançiez.
They did dance, ils dançoient.

Le premier Preterit parfait qu'on nomme Definy, c'eſt à dire, qui exprime le temps, n'eſt rien autre choſe que le Participe du Preterit du même Verbe : par exemple, *to dance*, dancer ; ſon Participe eſt *danced*, en y ajoûtant ſeulement les perſonnes. Exemple.

I danced, je dançay.
Thou danceſt, tu dançaſ.
He danced, il dança.
We danced, nous dançames.
Ye danced, vous dançates.
They danced, ils dancerent.

Par

Par Exemple, de dançai hier devant Monſieur, *I danced yeſterday before Maſter.*

Second Parfait Indefiny.

I have danced, j'ay dancé.
Thou haſt danced, tu as dancé.
He hath danced, il a dancé.
We have danced, nous avons dancé.
Ye have danced, vous avez dancé.
They have danced, ils ont dancé.

Le preterit pluſqueparfait.

I had danced, j'avois dancé.
Thou hadſt danced, tu avois dancé.
He had danced, il avoit dancé.
We had danced, nous avions dancé.
Ye had danced, vous aviez dancé.
They had danced, ils avoient dancé.

Le Futur a deux ſignes, *will* & *ſhall*; *will* eſt le plus uſité.

Le Futur.

I will dance, je danceray.
Thou wilt dance, tu danceras.
He will dance, il dancera.
We will dance, nous dancerons.
Ye will dance, vous dancerez.
They will dance, ils danceront.

L'Imperatif.

Dance thou, dance.
Let him dance, qu'il dance.
Let us dance, dançons.
Dance ye, dancez.
Let them dance, qu'ils dancent.

L'Optatif.

God grant I may dance, Dieu vueille que je dance.
Thou mayeſt dance, tu dancez.
He may dance, il dance.
We may dance, nous dancions.
Ye may dance, vous danciez.
They may dance, ils dancent.

Le premier Imparfait.

I would dance, je dancerois.
Thou wouldeſt dance, tu dancerois.
He would dance, il danceroit.
We would dance, nous dancerions.
Ye would dance, vous danceriez.
They would dance, ils danceroient.

Le ſecond Imparfait.

Would to God I would dance, plût a Dieu que je dançaſſe.
Thou wouldeſt dance, tu dançaſies.
He would dance, il dançât.
We would dance, nous dançaſſions.
Ye would dance, vous dançaſſiez.
They would dance, ils dançaſſent.

Le preterit parfait.

Although I have danced, quoyque j'aye dance.
Thou haſt danced, tu ayes dancé.
He hath danced, il ait dancé.

We

We have danced, nous ayons dancé.
Ye have danced, vous ayez dancé.
They have danced, ils ayent dancé.

Premier Pluſqueparfait.

When I would have danced, quand j'aurois dancé.
Thou wouldeſt have danced, tu aurois dancé.
He would have danced, il auroit dancé.
We would have danced, nous aurions dancé.
Ye would have danced, vous auriez dancé.
They would have danced, ils auroient dancé.

Le ſecond Pluſqueparfait.

Would to God I ſhould have danced, plût à Dieu que j'euſſe dancé.
Thou wouldeſt have danced, tu euſſes dancé.
He would have danced, il eût dancé.
We would have danced, nous euſſions dancé.
Ye would have danced, vous euſſiez dancé.
They would have danced, ils euſſent dancé.

Le Futur.

When I have danced, quand j'auray dancé.
Thou haſt danced, tu auras dancé.
He hath danced, il aura dancé.
We have danced, nous aurons dancé.
Ye have danced, vous aurez dancé.
They have danced, ils auront dancé.

L'Infinitif.

To dance, dancer.
To have danced, avoir dancé.
Dancing, dançant.
Having danced, ayant dancé.
Of dancing, dancé.
In dancing, en dançant.
For dancing, pour dancer.

Remarquez qu'il y a deux Participes dans la Langue Angloiſe, celuy du preſent, qui eſt toûjours termine en *ing* : par Exemple, *to dance*, dançer ; *dancing*, dançant. Celuy du Preterit, c'eſt à dire, duquel ou forme tous les temps compoſez des Verbes, avec les Auxiliaires, *J'ay* ou *je ſuis*, ſe termine en *ed*. Ex. *To dance*, dancer ; *danced*, dancé ; *loved*, aimé : Le ſigne *to* exprime nos trois ſignes de l'infinitif en François, qui ſont *a*, *pour*, *de*. Ex. J'ay quelque choſe à vous dire, *I have ſomething to tell you* ; J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have mony to buy a Book* ; J'eſpere d'avoir l'honneur de vous voir chez nous, *I hope to have the honour to ſee you at our houſe*. Cette prepoſition *without*, ſans veut aprés ſoy le Participe du preſent ;

Sans

Sans luy demander de l'argent, il m'en à donné. *Without asking him Money he gave me ſome.* On s'en ſert auſſi aprés *far* bien loin, avec *from*, de : *Ex.* Bien loin d'être vôtre ennemy, je ſuis vôtre amy : Ex. *Far from being your enemy, I am your friend.* Ils s'en ſervent auſſi avec *for*, pour, quand nous diſons, Pour avoit fait du ſervice à ſon païs, le Roy l'a recompencé, *For having done ſervice to his Country, the King hath rewarded him.*

Le Verbe Paſſif n'eſt autre choſe que le Participe du Preterit avec l'Auxiliaire *Je ſuis.* Exemple.

I am reſpected, je ſuis reſpecté.
Thou art reſpected, tu es reſpecté.
He is reſpected, il eſt reſpecté.
We are reſpected, nous ſommes reſpectez.
Ye are reſpected, vous étes reſpectez.
They are reſpected, ils ſont reſpectez.
I was reſpected, j'étois reſpecté, *&c.*

Leur Verbe reciproque ſe forme ainſi.

I love my ſelf, je m' aime.
Thou loveſt thy ſelf, tu t'aimes.
He loveth himſelf, il s'aime.
We love our ſelves, nous nous aimons.
You love your ſelves, vous vous aimez.
They love themſelves, ils s'aiment.

Obſervez qu'ils ſe ſervent de leur Pronom poſſeſſif, en quatre Perſonnes de leurs temps, ſçavoir aux deux premieres du ſingulier, & aux deux premieres du plurier. *Ex. I love my ſelf*, ſignifie en François, J'aime mon même ; *thou loveſt thy ſelf*, tu aimes ton même ; *we love our ſelves*, nous aimons nous mêmes ; *ye love your ſelves*, vous aimez vous-mêmes Remarquez que les Anglois differenr de nous dans leurs temps compoſez ; car nous nous ſervons de l'Auxiliaire *Je ſuis*, & eux de *J'ay* ; *Ex.* Je me ſuis aimé, ils diſent, j'ay aimé mon mêmé, *I have loved my ſelf.*

Of the Irregulars. *Des Irreguliers.*

IL n'y a qu'é bien ſavoir les deux Preterits parfaits pour conjuguer tous les Irreguliers ; car ils ont les mêmes ſignes que les Reguliers. Il faut ſeuement ſavoir leurs participes, & ſe ſervir du Verbe Auxiliaire, *I am.* Pour ceux de mouvement, comme ; Je ſuis ailé, *I am gone* ; Je ſuis venu, *I am come* : & en tous les autres ils ſe ſervent du Verbe, *I have*, j'ay.

Liſte des Irreguliers.

To give, donner; *I gave*, je donnay ; *I have given*, j'ay donné.
To ſpeak parler ; *I ſpoke*, je parlay ; *I have ſpoken*, j'ay parlé.
To go, aller ; *I went*, j'alley ; *I am gone*, je ſuis allé.
To come, venir ; *I came*, je vins ; *I am come*, je ſuis venu.
To make, faire ; *I made*, je fis ; *I have made*, j'ay fait.
To underſtand, entendre ; *I underſtood*, *I have underſtood*, j'ay entendu.
To take, prendre ; *I took*, je pris ; *I have taken*, j'ay pris.
To ſell, vendre ; *I ſold*, je vendis ; *I have ſold*, j'ay vendu.
To buy, acheter ; *I bought*, j'achetay ; *I have bought*, j'ay acheté.
To keep, garder ; *I kept*, je garday ; *I have kept*, j'ay garde.
To beat, battre ; *I did beat*, je battis ; *I have beaten*, j'ay batu.
To fight, ſe battre ; *I fought*, je me battis ; *I have fought.*
To eat, manger ; *I did eat*, je mangeay ; *I have eaten*, j'ay mange.
To leave ; laiſſer ; *I left*, je laiſſay ; *I have left*, j'ay laiſſé.
To think, penſer ; *I thought*, je penſay ; *I have thought*, j'ay penſé.
To ſleep, dormir ; *I ſlept*, je dormis ; *I have ſlept*, j'ay dormi.
To put, mettre ; *I put*, je mis ; *I have put*, j'ay mis.
To begin, commencer ; *I begun*, je commençay ; *I have begun.*
To do, faire ; *I did*, je fis ; *I have done*, j'ay fait.
To ſing, chanter ; *I ſung*, je chantay ; *I have ſung*, j'ay chanté.
To ſend, envoyer ; *I ſent*, j'envoyay ; *I have ſent*, j'ay envoyé.
To laugh, rire ; *I laught*, je ris ; *I have laughed*, j'ay ri.
To get, gagner ; *I got*, je gagnay ? *I have got*, j'ay gagné.
To be willing, vouloir ; *I was willing*, je voulu ; *I have been willing*, j'ay voulu.
To let, loüir ; *I let*, je loüey ; *I have let*, j'ay loüé.

To ſtand, s'arrêter; *I ſtood*, je m'arrêtay, *I have ſtood.*
To cut, couper; *I cut*, je coupay; *I have cut*, j'ay coupé.
To find, trouver; *I found*, je trouvay; *I have found*, j'ay trouvé.
To meet, rencontrer; *I met*, je rencontray, j'ay rencontré.
To owe, devoir; *I owe*, je deu; *I have own*, j'ay deu.
To bear, porter; *I bore*, je portay; *I have born*, j'ay porté.
To teach, enſeigner; *I taught*; j'ay enſeignay, *I have taught.*
To ſpread, diſperſer; *I ſpread*, je diſperſay, *I have ſpread.*
To be born, étre né; *I was born*, je fus né; *I have been born*, j'ay été né.
To loſe, perdre; *I loſt*, je perdis; *I have loſt*, j'ay perdu.
To ſtrike, fraper; *I ſtruck*, je frapay, *I have ſtruck.*
To learn, apprendre; *I learnt*, j'apris, *I have learnt.*
To ſnatch, arracher; *I ſnatcht*, j'arrachay, *I have ſnatcht.*
To ſmell, ſentir; *I ſmelt*, je ſenti, *I have ſmelt.*
To behold, regarder; *I beheld*, je regarday, *I have beheld.*
To read, lire; *I read*, je leus; *I have read*, j'ay leu.
To write, écrire; *I wrote*, j'écrivis, *I have written.*
To draw, tirer; *I drew*, je tiray; *I have drawn.*
To ſhoot, tirer; *I ſhot*, je tiray; *I have ſhot*, j'ay tiré.
To bring, apporter; *I brought*, j'apportay, *I have brought.*
To drink, boire; *I drunk*, je beu, *I have drunk.*
To ſow, ſemer; *I ſowed*, je ſemay, *I have ſown.*
To bleed, ſaigner; *I bled*; je ſaigné, *I have bled.*
To breed, engendrer; *I bred*, j'engendray, *I have bred.*
To feed, repaîere; *I fed*, *I have fed*, j'ay repeu.
To weep, pleurer; *I wept*, je pleuray, *I have wept.*
To creep, ramper; *I crept*, je rampay, *I have crept.*
To ſpend, dépenſer; *I ſpent*, je dépenſay, *I have ſpent.*
To bend, ployer; *I bent*, je ployai, *I have bent.*
To grind, moûdre; *I ground*, *I have ground.*
To bind, lier; *I bound*, je liay, *I have bound.*
To ſpring, ſoucer; *ſprung*, ſourcé.
To ſting, puer; *ſtung*, pué.
To ring, ſonner; *I rung*, je ſonnay, *I have rung.*
To ſtring, corder; *ſtrung*, cordé.
To wring, torder; *wrung*, tordé.
To fling, jetter; *I flung*, je jettay, *I have flung.*
To ſwear, jurer; *I ſwore*, je juray, *I have ſworn.*
To wear, porter; *I wore*, je portay, *I have worn.*
To tear, déchirer; *I tore*, je déchiray, *I have torn.*
To drive, toucher; *I drove*, je touchay, *I have drvien.*

To ſpill, répandre ; *ſpilt*, répandu ; *I have ſpilt*, j'ay répandu.
To dare, oſer ; *I durſt*, j'oſay.
To ſweat, ſuer ; *I ſweat*, je ſuay ; *I have ſweat*, j'ay ſué.
To chuſe, choiſir ; *I have choſen*, j'ay choiſi.
To ſmite, fraper ; *I ſmote*, je frapay ; *I have ſmitten*, j'ay frapé.
To chide, tancer ; *I have chidden*, j'ay tancé.
To ſee, voir ; *I ſaw*, je vis ; *I have ſeen*, j'ay veu.
To cleave, fendre ; *I did cleave*, j'ay fendu, *I have cleaven.*
To run, courir ; *I runned*, je courus ; *I have runned.*
To catch, attraper ; *I did catch*, j'attrapay, *I have caught.*
To riſe, ſe lever ; *I roſe*, je me levay ; *I am riſen*, je ſuis levé.
To bite, mordre ; *I did bite*, je mordis ; *I have bitten.*
To ride, aller à cheval ; *I rode*, *I have ridden.*
To bid, commander ; *I bade*, je commanday ; *I have bidden.*
To break, rompre ; *I broke*, je rompis ; *I have broken*, j'ay rompu.
To mow, faucher ; *mown*, fauché.
To beſeech, ſupplier ; *I beſought*, je ſuppliay ; *I have beſought.*
To miſs, manquer ; *I miſſed*, je manquay.
To mean, j'entens ; *I meant*, j'entendis ; *I have meant.*
To give, donner ; *I gave*, je donnay ; *I have given.*
To hang, pendre ; *I hung*, je pendis ; *I have hung.*
To hide, cacher ; *I did hide*, j' cachay ; *I have hidden.*
To help, aider ; *I helped*, j'aiday ; *I have helped*, j'ay aidé.
To lead, mener ; *I led*, je menay ; *I have led.*
To lie, coucher ; *I lay*, je couchay ; *I have lain.*
To gird, ceindre ; *I gird*, je ceignis ; *I have girded.*
To fly, voler ; *I flew*, je volay ; *I have flown.*
To forget, pardonner ; *I forgot*, je pardonnay ; *forgotten.*
To fetch, aller querir ; *I did fetch*, j'allay querir.
To feel, ſentir ; *I felt*, je ſentis ; *I have felt*, j'ay ſenti.
To flie, fuir ; *I fled*, je fui ; *I have fled*, j'ay fui.
To fall, tomber ; *I fell*, je tombay ; *I have fallen.*
To do, faire ; *I did*, je fis ; *I have done*, j'ay fait.
To throw, jetter ; *I threw*, je jettay ; *I have thrown.*
To draw, tirer ; *I drew*, je tiray ; *I have drawn.*
To blow, ſouffler ; *I blew*, je ſoufflay ; *I have blown.*
To grow, croître ; *I grew*, je crus ; *grown*, cru.
To crow, chanter comme une corneille ; *I crew.*
To know, ſçavoir ; *I knew*, je ſçeu ; *I have known.*
To work, travailler ; *I wrought*, je travaillay.
To thrive, proſperer ; *I throve*, je proſperay.

To ſeek, chercher ; *I ſought*, je cherchay ; *I have ſought.*
To ſtand, ſe tenir debout ; *I ſtood*, *I have ſtoad.*
To ſit, s'aſſoir ; *I ſat*, je m'aſſis.
To ſhooe, ſe chaucer ; *I ſhod*, je me chauſſay.
To ſhoot, tirer ; *I ſhot*, je tiray ; *I have ſhot.*
To ſhed, répandre ; *I ſhed*, je répandis ; *I have ſhed.*
To ſhake, trembler ; *I ſhook*, je tremblay.
To ſpit, cracher ; *I did ſpit*, *I have ſpitten.*
To ſteal, dérober ; *I ſtole*, je dérobay ; *I have ſtolen.*
To ſwim, nager ; *I ſwam* je nageai ; *ſwom*, nagé.
To ſlide, gliſſer ; *I ſlid*, je gliſſay.
To ſhine, luire ; *I ſhone*, *I have ſhone.*
To ſlay, tuer ; *ſlain*, tué.
To ſpin, filer ; *I ſpan*, je filay ; *I have ſpun.*
To tell, dire ; *I told*, je dis ; *I have told*, j'ay dit.
To ſay, dire ; *I ſaid*, je dis ; *I have ſaid*, j'ay dit.
To tell, compter ; *I told*, je compté ; *I have told.*

Application du Verbe Do.

CE Verbe eſt un ſigne d'interrogation, il ſe met au Preſent de l'Indicatif, ſçavoir à la premiere Perſonne. Ex. *Do I ſpeak well ?* Parle-je bien ? *Do I pronounce well ?* Prononce-je bien ? *Do I read well ?* Lis-je bien ? *Do I not dance well ?* Ne dance-je pas bien ? A la ſeconde Perſonne, *Doſt thou ſpeak well ?* Parle tu bien ? A la troiſiéme ? *Doth he ſpak well ? Doth he ſing well ?* Chante-t-il bien ? *Doth he preach well ?* Prêche-t-il bien ? Pour le Plurier, *Do we love God well ?* Aimons-nous Dieu bien ? *Do we diſcourſe well ?* Diſcourons-nous bien ? *Do you ſell well ?* Vendez-vous bien ? *Do you ſleep well ?* Dormez-vous bien ? *Do you love fiſh ?* Aimez-vous le poiſſon ? *Do they go to London ?* Vont-ils à Londres ? *Do they love wine ?* Aiment-ils le vin ? pour le Preſent vous obſerverez que *do* ſert à la premiere Perſonne de l'Indicatif, & à toutes celles du Plurier, *doſt* ne ſert qu'à la ſeconde du Singulier. Ex. *Doſt thou hear me ? Doth* à la troiſiéme perſonne du Singulier. Ex. *Doth he learn well ?* Ce ſigne ne ſe-

met jamais devant les Verbes Auxiliaires. Le ſigne *did*, Imparfait de ce Verbe *do*, eſt mis devant l'Imparfait quand il ſe fait une interrogation. Ex. Parlois-je bien ? *Did I ſpeak well?* Parlois-tu bien ? *Didſt thou ſpeak well?* Parloit-il bien? *Did he ſpeak well?* Diſions nous bien? *Did we ſay well?* Alliez vous bien? *Did you go well?* Mangeoient-ils bien? *Did they eat well?* On s'en ſert auſſi au premier Preterit parfait. Ex. Parla-t il bien? *Did he ſpeak well?* Le Futur a deux ſignes, *I will and ſhall*; on ſe ſert du ſigne *will*, quand on aſſeure une choſe : Par Example, J'iray demain voir Monſieur, *I will go to morrow to ſee Maſter*; On ſe ſert de *ſhall*, quand on parle indifferement d'une choſe. Ex. Je croy que j'iray demain voir Monſieur, *I think I ſhall go to ſee Maſter to Morrow.* Quand il a y a une interrogation, on ſe ſert du ſigne *ſhall*, Ex. *ſhall I come to ſee you to morrow?* Viendray-je vous voir demain? Et on ne ſe ſert pas du ſigne *will*: Remarquez auſſi que le ſigne *ſhall* eſt toûjours devant la perſonne du Verbe. Ex. *Shall I go thither?* Iray-je la? *Shall we dine together?* Dinerons nous enſemble? *Should we do ſuch things?* Ferions nous de telles choſes ?

Des Articles.

VOus obſerverez que les Anglois ne ſe ſervent pas de l'Article du Nominatif, come les François ; car quand ils parlent en general d'une choſe, ils ſupriment l'Article du Nominatif. Ex. Parlant en general, Le vin eſt bon, ils diſent, *Wine is good*, & non pas, *the Wine*: ils ne ſe ſervent jamais non plus de l'Article du Nominatif aux Noms propres de grands lieux, j'untens par là, ceux de Royaumes, de Republiques, de Provinces, du Duchez, de Comtez, &c. Ex. La France eſt un grand païs, ils diſent, France eſt un grand païs, *France is a great Country.* Enfin, ils ne mettent pas l'Article du Nominatif en tous les Noms propres.

De l'Application de l'Article du Genitif.

QUand les Anglois parlent particulierement de quelque choſe, ils ſe ſervent de l'Article *of the*, pour le Maſculin, Feminin, le Singulier, & le Plurier. Ex. J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris, *I have read an act of the Parliament of Paris*; Ninus étoit Roy des Aſſyriens, *Ninus was King of the Aſſyrians*; J'ay veu une Proclamation du Roy d'Angleterre, *I ſaw a Proclamation of the King of England.* On appelle cét Article Definy; mais il y a un autre Article qu'on apelle Indefiny, qui eſt *of*, qui ſignifie *de* en François : Par Exemple, *I read an act of Parliament*, J' ay leu un Arrêt de Parlement; parce que l'on ne parle pas plutôt de celuy de Paris, que de celuy de Roüen, ou de Tholouſe. Ils ſupriment leur Article du Genitif elegamment, en mettant *s* à la fin du premier Subſtantif. Ex. Le livre de Pierre, ils diſent, *Peter's Book*, qui ſignifie mot à mot, Pierres livre, au lieu de dire *the Book of Peter*. Quand un Adjectif précede le Subſtantif, ils ſe ſervent de cét Article comme nous-nous ſervons de l'Article *de*. Ex. C'eſt un Prince de grand courage, *He is a Prince of great Courage.* Mais pour le nom du moyen, ils ſe ſervent de la Prepoſition *with*, qui ſignifie *avec*, Ex. Cette chambre eſt tendüe de tapiſſerie, ils diſent, *This Chamber is hung with Tapiſtry*, mot à mot, Cette chambre eſt tendüe avec tapiſſerie; & aux noms d'inſtrumens, ils ſe ſervent auſſi de cette même Prepoſition *with*, Il à tué Pierre d'un coup d'épée, *he killed Peter with a Sword.*

Les François ſe ſervent de leurs Articles *du*, *de*, *la*, *des*, quand ils demandent une partie de quelque choſe, les Anglois ſe ſervent de *ſome*, qui ſignifie *quelque*. Ex. *Give me ſome bread*, Donnez moy du pain; *Bring me ſome Beer*, Apportez moy de la biere : pour les inſtrumens muſicaux, ils ſe ſervent de la Prepoſition *upon*, qui ſignifie *ſur*. Ex. *He plays upon the Violin.* Il joüe du violon : pour tous les autres jeux, ils ſe ſervent de la Prepoſition *at*, chez. Ex. Voulez-vous joüer aux cartes? *will you play at Cards?* mot à mot, Chez les cartes? *at Bowls*, à la boule? &c.

De la Queſtion Where, Où.

QUand la queſtion ſe fait par *où* en François, pour le repos, quand il n'y a point de mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, les Anglois ſe ſervent de leur Prepoſition *at* chez. Ex. Le Roy d'Angleterre eſt à Londres, à Windſor, au Newmarket, à Hampton-Court ; *The King of England is at London, at Windſor, at new Market, at Hampton-Court.* Si l'on parle d'un nom de grand lieu, ils ſe ſervent de la Prepoſition *in.* Ex. *Maſter P. is in England, in Holland, in the Country, in Picardy:* Monſieur P. eſt en Angleterre, en Hollande, à la Campagne, en Picardie dans ſa chambre, *in his chamber, at home,* au logis.

De la Queſtion Whither, Où.

QUand il y a du mouvement aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, on met *to* en Anglois Ex. Je m'envais à Londres, *I go to London*; Je vais à Verſailles, *I go to Verſailles*; à Saint Clou, *to Saint Clou* : & ils ſe ſervent de *to*, quand les François ſe ſervent de la prepoſition *chez*. Ex. Je vais chez Monſieur——*I go to Maſter*—— Il s'en ſervent auſſi pour le repos, Ex. il demeur chez Monſieur——*He liveth at Maſter*——

Pour les noms de grand lieu, ils diſent *to*. Ex. J'iray en Angleterre, *I will go to England*; Je vais en Hollande, *I am going to Holland.* Depuis quelques années ils mettent ſeulement *to* pour les noms de Royaumes. Ex. Il eſt allé en France, *He is gone to France*; Il va à la maiſon, *he goes home*; il eſt au logis, *he is at home.*

*De la Queſtion d'*Où, *c'eſt à dire,* From whence.

VOus remarquerez que quand la queſtion ſe fait par *from whence*, d'où ils ſe ſervent de leur Article *from*, qui ſignifie *de*; en tous les noms propres, ſans en excepter les noms de grand lieu, comme ſont ceux de Royaumes, &c. Ex. Je viens d'Angleterre, *I come from England*; *from London*, de Londres; *from Verſaille*, de Verſaille; *from Peter*, de chez Pierre; *from my Father*, de chez mon pere. Mais on dit, *from the Country*, de la campagne, qui eſt un nom de grand lieu; *from home*, de la maiſon. Mais en tous les autres noms qui ne ſont pas, noms propres, ils ſe ſervent de, *from the*; comme, Je viens du marché. *I come from the market*; *Church*, Egliſe, ſuit la regle des noms propres. Ex. Je viens de l'Egliſe, *I come from the Church.*

On ſe ſert auſſi de *from*, quand les Latins ſe ſervent de la Prepoſition *a* ou *ab*. Ex. *Venio ab illo, I come from him*; *I come from Maſter*——Je viens de chez Monſieur——

De la Queſtion Qu'à, *c'eſt à dire, par* Où.

LEs Anglois mettent *by* en tous le noms propres ſans en excepter. Ex *I will go by* France, *by* Paris, *by* Verſaille; J'iray par la France, par Paris, par Verſaille: vous en excepterez *Country*, où ils mettent l'Article *the*. Ex. Je paſſeray par la campagne, *I will paſs by the Country*. En tous les autres noms ils mettent l'Article. Ex. Il a paſſé par la fenêtry, *He paſſed by the window*, *by the door*, par la porte.

DE LA

SYNTAXE.

L'Adjectif en Anglois ſe place devant le Subſtantif. *Ex. Good bread*, de bon pain. Sans en excepter les noms de couleur. Ex. Vin blanc, *White wine*, mot à mot, Blanc vin.

Le Relatif s'accorde avec ſon Antecedent en Nombre & en Genre. Ex. *God whom we adore*, Dieu que nous adorons.

Remarquez qu'ils ne ſouſentendent pas leur Nominatif: Par exemple, Je parle, *I ſpeak*, il parle, *he ſpeaketh.*

Ils expriment *on* eſt François par leur troiſiéme perſonne du Plurier. Ex. On parle, *They ſpeak.* Le Verbe actif gouverne l'Accuſatif, qui eſt diſtingué du Nominatif aux Pronoms. Ex. Je l'aime, *I love him*; il m'aime, *he loveth me.*

Les Verbes en François qui gouvernent l'Accuſatif de la choſe, & le Datif de la perſonne, gouvernent les mêmes cas en Anglois. Ex. Donnez luy le couteau, *Give him the knife*, c'eſt à dire, *to him*; mais ils ſupprimẽt *to* elegamment.

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François gouvernent l'Accuſatif en Anglois: Par Exemple, Il joüit de ſon bien, *He enjoys his eſtate.*

Quand deux Subſtantifs ſe rencontrent, ils en mettent un au Genitif. Ex. Le Roy de France, *The King of France.*

Le Verbe Paſſif gouverne le Genitif. Ex. *He was beloved of all*, Il eſt aimé de tous.

Le Verbe Subſtantif gouverne le Nominatif. Ex. C'eſt luy, *'Tis he*; *'tis ſhe*, c'eſt elle.

Les

Les Prepoſitions gouvernent toutes l'Accuſatif. Ex. *He is with him*, Il eſt avec luy ; *He is againſt him*, Il eſt contre luy ; *She is for him*, Elle eſt pour luy ; Il eſt par deſſus luy, *He is above him*. Vous en excepterez *according*, ſelon, qui gouverne le Datif ; *according to him*, ſelon luy.

With, avec.
At, chez.
Againſt, contre.
From, de.
About, environ.
Behind, derriere.
Before, devant.
Under, ſous.
For, pour.
Without, ſans.
Above, pardeſſus.
Through, au travers.
Over againſt, vis à vis.
Out, dehors.
Inſtead of, au lieu de.
Till, juſques à ce que.
Into, en.
Between, entre.
Amongſt, parmy.
Far, loin.
In, dans.
Towards, envers.
Beyond, par de là.
After, aprés.
According, ſelon.
Upon, ſur.
On, ſur.
Near, proche.

Les Adjectifs de Loüanges gouvernent le Genitif. Ex. Il eſt digne de loüanges, *He is worthy of praiſes*.

Les Adjectifs d'abondance gouvernent le même Cas. Ex. *He is full of Courage*.

Remarquez que les Anglois placent leurs Pronoms Perſonnels qui ſont à l'Accuſatif aprés le Verbe. Ex. Je l'aime, *I love him* ; Je vous honore, *I honour you*.

Pour tous les autres Pronoms, ils s'en ſervent comme nous. Ex. Il aime ſon fils, *He loveth his Son*.

Ils ne mettent pas l'Article *the* à leurs pronoms Abſolus. Ex. C'eſt le mien, *'Tis mine*, *'tis ours*, c'eſt le nôtre.

De

De l'Uſage des Temps.

QUand il ſe fait une Interrogation, les Anglois mettent leurs Verbes devant leurs Articles, & leurs Noms. Ex. Le Roy eſt-il à Saint Germain? *Is the King at Saint* Germain? Sans Interrogation, le Nom va devant le Verbe comme en François; Le Roy de la Grande Bretagne va à Windſor, *The King of* Great Britain *goes to* Windſor.

Quand il ſe fait une Interrogation, ils mettent le Verbe devant leurs Pronoms Perſonnels. Ex. Eſt-il beau? *Is he handſome*? Suis-je bien venu? *Am I welcome*? Eſt-elle belle? *Is ſhe handſome*? *Hath he been at* London? A-t-il été à Londres? En cela les François s'accordent avec eex, ils ſe ſervent de leur Negation *not*, quand les François ſe ſervent de la leur *pas*. Ex. Je ne veux pas, *I will not*. Ils ſe ſervent de *no*, quand ils parlent d'une quantité: par exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no money*; je n'ay point d'amis, *I have no Friends*: ou d'un defaut, *I have no wit*, je n'ay point d'eſprit. Ils ſe ſervent de *none*, quand nous appliquons en François la particule relative *in* avec la Negation. Ex. Je n'en ay pas, *I have none*.

Ils expriment en Anglois cette particule relative en pluſieurs manieres. Ex. J'en ay, *I have ſome*; je n'en ay pas; *I have none*. Quand la particule *en* a relation au lieu d'où l'on vient, ils ſe ſervent de, *from whence*. Ex. Venez-vous de Londres? *Do you come from* London? J'en viens, *I come from thence*. Quand elle a relation a la choſe, ils l'expriment par *ſome*. Ex. Avez-vous de l'argent? *Have you money*? *I have ſome*, j'en ay. Quand nous-nous ſervons de cette particule *en*, parlant d'une partie de quelque choſe, ils ajoûtent, *of it*. Ex. Avez-vous receu vôtre argent? *Have you receiv'd your money*? J'en ay receu, *I have received ſome of it*; j'en ſuis fâché, *I am ſorry for it*.

Vous remarquerez qu'ils ſe ſervent de leurs Preterits Imparfaits, & de leurs premiers Aoriſtes ou Preterits parfaits de leurs

leurs Verbes Auxiliaires indifferement, les confondans enſemble. Ex. Pour exprimer *j'avois*, & *j'eu*, ils ne mettent que *I had*, pour *j'étois*, *& je fus*, *I was*, quoyque ces deux temps en François ſoient fort differens, car nous nous ſervons des Imparfaits pour exprimer une action longue & reïterée pluſieurs fois. Ex. Quand j'étois à Londres, j'avois l'honneur de voir le Roy bien ſouvent, *When I was at London, I had the honour of ſeeing the King often.*

Quand nos parlons d'une action breve, nous nous ſervons du premier preterit. Ex. Quand j'étois à Londres, j'eus une fois l'honneur devoir le prince d'Orange, *When I was at London, I had once the Honour to ſee the Prince of Orange.* Ils ſe ſervent des autres temps des Verbes comme nous.

De l'Application de leur Infinitif.

LEs François ont trois ſignes à leur Infinitif, *de*, *pour*, & *a*: les Anglois les expriment tous trois par *to*: Par example, J'ay envie d'aller à Londres, de voir le Roy, *I have a mind to go to London, to ſee the King*: J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a book*: J'ay une choſe a vous communiquer, *I have one thing to communicate to you.* Ils expriment nôtre Geronde ainſi, en donnant, *in giving.*

Quand on rencontre *pour* en François, devant le Preterit Pluſqueparfait, ils mettent *for*, avec le Participe du preſent. Ex. Horace fut blamé pour avoir tué ſa ſœur, *Horace was blamed for having killed his ſiſter.*

La Prepoſition *without*, qui ſignifie *ſans*, gouverne le Participe du preſent. Ex. il mourut ſans faire ſon Teſtament, *He died without making his Will.*

Ils ſe ſervent ſimplement de l'Infinitif comme les François, quand ils n'y mettent point de ſignes. Ex. Je veux faire la paix avec luy, *I will make peace with him.*

Après les Verbes de mouvement, les François ne ſe ſervent pas de leur ſignes devant l'Infinitif: Par example, Je vais voir Monſieur; mais les Anglois ſe ſervent du leur *to*, *I go to ſee Maſter.*

Ils

Ils ſe ſervent auſſi du participe du preſent, pour exprimer le ſigne *de* en François. Ex. Je prens la liberte de vous écrire, *I take the liberty of writing to you.* Ils s'en ſervent en ces rencontres : Je ſuis bien éloigne d'avoir fait cela, *I am far from having done that*; Judas, au lieu de faire penitence, ſe pendit; *Judas inſtead of doing penance, hung himſelf*: Cela ne m'empêchera pas de me ſouvenir de vous, *That will not hinder me from remembring you.*

ENGLICISMES.

ENGLICISMES.

Phraſes dont l'arrangement eſt contraire au nôtre.

HOw old are you?
Comment vieux étes-vous?
Pour dire, Quel âge avez-vous?

How old is he?
Comment vieux eſt-il?
Pour dire, Quel âge a-t-il?

How old am I?
Comment vieux ſuis je?
Pour dire, Quel âge ay-je?

How old are they?
Comment vieux ſont-ils?
Pour dire, Quel âge ont-ils?

On répond ainſi,
I am thirty years old.
Je ſuis trente ans vieux.
Pour dire, J'ay trente ans.

Thou art ten years old.
Tu es dix ans vieux.
Pour dire, Tu as dix ans.

He is twenty years old.
Il eſt vingt ans vieux.
Pour dire, Il a vingt ans.

We are forty.
Nous ſommes quarante ans.
Pour dire, Nous avons quarante ans.

Ye are fifty.
Vous étes cinquante ans.
Vous en avez cinquante.

Je n'en ay que quinze.
I am but fifteen.
Mot à mot, Je ſuis mais quinze.

Je n'ay qu'un frere.
I have but a Brother.
Mot à mot, J'ay mais un frere.

Mettez les chevaux au carroſſe.
Put the horſes into the Coach.
Mot à mot, Mettez les chevaux dans le caroſſe.

Pour

Pour dire, dînez déjunez, ſoupez, ils diſent.

Eat your dinner, your breakfaſt, your ſupper.

Mot à mot, mangez vôtre dîner, &c.

He is Peter's *Brother.*

Mot à mot, Il eſt Pierres frere, pour dire, C'eſt le frere de Pierre.

He will come by ſeven.

Mot à mot, Il viendra par ſept, pour dire, Il viendra à ſept heures.

My Lady had two Children by him.

Madame a deux enfans de luy.

Mot à mot, Madame a deux enfans par luy.

Come upon Monday.

Mot à mot, Venez ſur Lundy.

Pour dire, Venez Lundy.

How do you do?

Mot à mot, Comment faites vous?

Pour dire, Comment vous portez vous?

It is hot.

Mot à mot, Il eſt chaud.

Pour dire, Il fait chaud.

I am cold, I am hot.

Je ſuis froid, je ſuis chaud.

I am hungry, I am dry.

Je ſuis faim, je ſuis ſec.

Pour dire, J'ay faim, j'ay ſoif.

He goes on Horſe-back.

Il va ſur le dos d'un cheval.

Pour dire, Il va à cheval.

He learns to ride the great Horſe.

Mot à mot, Il apprend à monter le grand cheval.

Pour dire, Il apprend à monter cheval.

He is a great Scholar.

Mot à mot, C'eſt un grand écolier.

Pour dire, C'eſt un homme ſçavant.

Lord, have mercy upon us.

Seigneur, aye pitié de nous.

Mot à mot, Seigneur aye pitié ſur nous.

Ask for him.

Mot à mot, demandez pour luy.

Demandez le.

Pour dire, Je n'ay qu'une chambre.

Ils diſent, J'ay mais une chambre.

I have but a Chamber.

Il boit bien.

He drinks hard.

Mot à mot, Il boit, dur.

Call for ſome wine.
Mot à mot, Appellez pour du vin.
Pour, Demandez du vin.
He remembers his ſervice to you.
Mot à mot, il reſſouvient ſon ſervice à vous.
Pour dire, Il vous fait ſes baiſemains.
He is the greateſt General in the World.
Mot à mot, C'eſt le plus grand General en le monde.
Pour dire, du monde.

I am coming.
Mot à mot, Je ſuis en venant.
Pour dire, Je viens.
Whither are you going?
Mot à mot, Où étes vous allant?
Pour dire, Où eſt-ce que vous allez?
Are you for Cards?
Etes-vous pour cartes?
Voulez-vous joüer aux cartes?
He loveth dancing.
Il aime dançant.
Pour dire, Il aime à dancer.

Enfin, pour dire, Il aime à boire, Il aime à faire des armes Il aime à ſe battre, &c. *He loveth drinking, He loves fencing, He loves fighting, He loves Hunting, He loves fiſhing:* Il aime la chaſſe, Il aime à pêcher, ils ſe ſervent du participe du Preſent au lieu du preſent.

VOCABULAIRE

FRANCOIS & ANGLOIS.

A

FRENCH and ENGLISH

VOCABULARY.

Vocabulaire François & Anglois.

A French and Engliſh Vocabulary.

DIEU	*GOD*
la Trinité	*the Trinity*
Jeſus Chriſt	*Jeſus Chriſt*
le Saint eſprit	*the Holy Ghoſt*
Createur	*the Creator*
Redempteur	*Redeemer*
Nôtre Dame	*our Lady*
un Saint	*a Saint*
un Evangeliſte	*an Evangeliſt*
un Apôtre	*an Apoſtle*
un Martir	*a Martyr*
un Confeſſeur	*a Confeſſour*
un Patriarche	*a Patriarch*
un Prophete	*a Prophet*
un bien-heureux	*a bleſſed ſpirit*
l'Eternité	*Eternity*
la Nature	*Nature*
Paradis	*Paradiſe*
un Eſprit	*a Spirit*
un genie	*a genius*
un Ange	*an Angel*
Archange	*Archangel*
Cherubin	*a Cherubin*
Seraphin	*a Seraphin*
Trône	*Throne*
Limbe	*Limbo*
Enfer	*Hell*
Demon	*a Devil*
Eſprit familier	*a familiar ſpirit*
un fantôme	*a fantome*
les Dieux	*the Gods*
les Deéſſes	*the Goddeſſes*
les furies	*the furies*
les Nimphes	*the Nymphs*
Cerbere	*Cerberus*
les Champs Eliſées	*the Eliſian Fields*

L'Univers.

Le Monde	*the World*
Caos	*Chaos*
le Ciel	*the Heaven*
le Ciel empiré	*the empyreal Heaven*
le Ciel étoilé	*the Starry Heaven*
le Soleil	*the Sun*
la Lune	*the Moon*
nouvelle Lune	*new Moon*
premier quartier	*the firſt quarter*
dernier quartier,	*the laſt quarter*
pleine Lune	*full Moon*
un aſtre	*a conſtellation*
une planette	*a planet*
une comette	*a comet*
une étoile	*a ſtar*
Saturne	*Saturn*
Jupiter	*Jupiter*
Mars	*Mars*
Soleil	*Sun*
Venus	*Venus*
Mercure	*Mercurius*
Lune	*Moon*

l'Arc-en-Ciel	*the Rainbow*
l'air	*the air*
la terre	*the earth*
l'eau	*the water*
le feu	*the fire*
une nuée	*a cloud*
un orage	*a ſtorm*
le vent	*the wind*
la pluy	*the rain*
le tonnere	*the Thunder*
Un éclair	*a lightning*
la grêle	*hail*
le chaud	*the heat*
le froid	*the cold*
vent d'Orient	*the eaſt-wind*
vent de Midy	*the ſouth-wind*
vent de biſe	*the North-wind*
vent du ponant	*the Weſt-wind*
le Prin temps	*the Spring*
l'Eſte	*the ſummer*
l'Automne	*Autumn*

De l'Enfer *Of Hell.*

Lucifer	*Lucifer*
le Prince des diables	*the Prince of Devils*
mort éternelle	*eternal Death*
damnation	*damnation*
tourmens	*torments*
une ame damnée	*a damned ſoul*
un maudit	*an accurſed*
une maudite	*an accurſed*
les peines êternelles	*the eternal pains*
un Magicien	*a Magician*
un poſſedé	*one poſſeſt with the devil*
un excommunié	*an excommunicated perſon*
un ſorcier	*a ſorcerer*

Les ſept pechez mortels.

L'orgueil	*pride*
Avarice	*covetouſneſs*
Gourmandiſe	*gluttony*
Luxure	*lechery*
Envie	*Envy*
Ire	*Anger*
Pareſſe	*Idleneſs*

De la Terre.

Un tremblement de terre	*an Earthquake*
ſable	*ſand*
terre ſablonneuſe	*ſandy ground*
graſſe	*fat*
ſterile	*barren*
argile	*clay ground*
gliſſante	*ſlippery ground*
bonne terre	*good ground*
une colline	*a hill*
une montagne	*a mountain*
une vallée	*a valley*
une plaine	*a common*
un rocher	*a rock*
un caillou	*a flint*
une pierre	*a ſtone*
une caverne	*a den*
une foſſe	*a ditch*
une foſſe	*a grave*
un abîme	*a bottomleſs pit*
un étang	*a pond*
la boüe	*dirt*

Des Villes. *Of Cities.*

Une ville	*a city*
les murailles	*the walls*
les portes	*the gates*
une citadelle	*a citadel*
un port	*a haven*
un baſtion	*a baſtion*
une chaine	*a chain*
une barre de fer	*an iron chain*
un château	*a caſtle*
la maiſon de ville	*the town-houſe*
un pavé	*a pavement*
une ruë	*a ſtreet*
un coin	*a corner*
une ruelle	*a lane*
une tour	*a tower*
un rampart	*a rampier*
un pont levis	*a draw-bridge*
un pont de pierre	*a ſtone-bridge*
une tranchée	*a trench*
une contreſcape	*a counterſcarp*
une demie lune	*a half moon*
un marché	*a market*
un bourg	*a market-town*
un ſauxbourg	*a ſuburbs*
un Gouverneur	*a Governour*
un Maire	*a Mayor*
un Eſchevin	*an Alderman*
un Juge	*a Judge*

De la Juſtice. *Of Juſtice.*

Le Parlement	*the Parliament*
un Preſident	*a Preſident*
le premier Preſident	*the firſt Preſident*
le Palais	*the Palace*
un Conſeiller	*a Counſeller*
l'Avocat du Roy	*the Kings Attorney*
le Procureur du Roy	*the Kings Solicitor*
le Lieutenant Civil	*the Lieutenant Civil*
le Lieutenant Criminel	*the Lieutenant Criminal*
un Avocat	*an Attorney*
un Procureur	*a Proctor*
un Sergent	*a Baily*
un Notaire	*a Scrivener*
un Clerc	*a Clerk*
un Archevêque	*an Archbiſhop*
un Evêque	*a Biſhop*
un Doyen	*a Deacon*
un Predicateur	*a Preacher*
un Prêtre	*a Prieſt*
un Lecteur	*a Reader*

Des Villages. *Of Villages.*

Un village	*a village*
une paroiſſe	*a pariſh*
un hameau	*a hamlet*
un Chapelle	*a Chappel*
une Egliſe	*a Church*
un Curé	*a Curate*
un Vicaire	*a Vicar*
Une ferme	*a farm*
un fermier	*a farmer*
une grange	*a barn*
un grenier	*a granary*
une charue	*a plough*
un laboureur	*a labourer*
un chartier	*a carter*

une charette	*a cart*	du ſerſueil	*cherveil*
une roüe	*a wheel*	une laitüe	*a lettice*
un foüet	*a whip*	de la ſauge	*ſage*
une ſource	*a ſpring*	de l'oſeille	*ſorel*
un berger	*a ſhepherd*	de l'any	*aniſe*
un païſan	*a peaſant*	dù fanoüil	*fenel*
la moiſſon	*the harveſt*	du pourpier	*pourſlane*
les vendanges	*vintage*	des épinars	*ſpinage*
une faux	*a ſithe*	des racines	*roots*
un champ	*a field*	des raves	*radiſhes*
du blé	*corn*	des navets	*turneps*
du froment	*wheat*	du ſoucy	*marygold*
du ſeigle	*rye*	de l'hyſope	*hyſop*
de l'orge	*barley*	de la marjolaine	*marjoram*
de l'avene	*oats*	une ortie	*a nettle*
des pois	*peaſon*	un melon	*a melon*
des fêves	*beans*	une fleur	*a flower*
une haye	*a hedge*	un œillet	*a gilly-flower*
une épine	*a thorn*	une roſe	*a roſe*
une ronce	*a bramble*	un roſier	*a roſe-tree*
un van	*a fan*	de la violette	*violet*
la paille	*ſtraw*	du thin	*thyme*
un ſac	*a ſack*	du romarin	*roſemary*
un lien	*a band*	du laurier	*laurel*
un fumier	*a dunghill*	un arbre	*a tree*
un pré	*a meadow*	un pommier	*an apple-tree*
du foin	*hay*	un poirier	*a pear-tree*
de l'herbe	*graſs*	un peſcher	*a peach-tree*
des chardons	*thiſtles*	un abricotier	*an apricock-tree*
		un amandier	*an almond-tree*
		une vigne	*a vine*

D'un Jardin. *Of a Garden.*

Un jardin	*a garden*	une branche	*a branch*
un jardinier	*a gardiner*	une feüille	*a leaf*
une ſalade	*a ſalet*	un bouton	*a bloſſom*
un oignon	*an onion*	une allée	*an alley*
de l'ail	*garlick*	une ſalle verte	*a green arbor*
des porreaux	*leeks*	un prunier	*a plum-tree*
des choux	*coleworts*	une fontaine	*a fountain*
choux cabus	*cabidges*	une pomme	*an apple*
des bettes	*beets*	une poire	*a pear*
du perſeil	*parſley*	un noyer	*a walnut-tree*

une

une noix	*a walnut*
une noiſette	*a nut*
le noyau	*the kernel*
un cerifier	*a cherry-tree*
une ceriſe	*a cherry*
une peſche	*a peach*
une olive	*an olive*
un olivier	*an olive-tree*
une prune	*a plum*
une meure	*a mulberry*
une amande	*an almond*
un meurier	*a mulberry-tree*
un figuier	*a fig-tree*
une figue	*a fig*
un raiſin	*a grape*
des fueilles de vignes	*vine-leaves*
un champignon	*a muſhroom*
coquilles	*ſhells*
un coing	*a quince-apple*
une orange	*an orange*
un oranger	*an orange-tree*
une châtaine	*a cheſnut*
un concombre	*a cucumber*
planter	*to plant*
anter	*to graff*
le fruit eſt meur	*the fruit is ripe*
une forêt	*a foreſt*
un bois	*a wood*
un deſert	*a deſart*
un chêne	*an oke*
un orme	*an elm-tree*

Des Bétes. *Of Beaſts.*

une bête	*a beaſt*
une bête ſauvage	*a wild beaſt*
un cheval	*a horſe*
une cavalle	*a mare*
un poulain	*a colt*
un lion	*a lion*
une lionne	*a lionneſs*
un cerf	*a hart*
un dain	*a deer*
une biche	*a hind*
un loup	*a wolf*
une louve	*a ſhe wolf*
un chien	*a dog*
une chienne	*a bitch*
un renard	*a fox*
un chameau	*a camel*
un ſanglier	*a wild boar*
un ours	*a bear*
un chien courant	*a hunting dog*
un levrier	*a greyhound*
un ſinge	*an ape*
un lievre	*a hare*
un lapin	*a rabbit*
un chat	*a he cat*
une chate	*a ſhe cat*
un mâtin	*a maſtif dog*
un taureau	*a bull*
un bœuf	*an oxe*
une vache	*a cow*
une geniſſe	*a young cow*
un veau	*a calf*
un mouton	*a ſheep*
une chevre	*a ſhe goat*
un bouc	*a he goat*
un cochon	*a hog*
une truye	*a ſow*
un cochon de lait	*a pig*
un écurueil	*a ſquirrel*
un elephant	*an elephant*
un aſne	*an aſs*
une aneſſe	*a ſhe aſs*

Des Oiſeaux. *Of Birds.*

Un aigle	*an Eagle*
un éprevier	*a hawk*
un oiſeleur	*a fowler*

une grue	*a crane*	un faulcon	*a faulco*
une cicoigne	*a ſtork*	un ramier	*a queſ*
un corbeau	*a raven*	un etourneau	*a ſterli*
une pie	*a pie*	une cercelle	*a tea*
une corneille	*a crow*	l'oiſeau de Paradis	*the bird o*
un roſſignol	*a nightingale*		*Paradiſ*
une alouette	*a lark*	une poule d'eau	*a water-he*
une becaſſe	*a woodcock*	un vaneau	*a lapwing*
une becaſſine	*a ſnipe*	un pleuvier	*a plover*
une perdrix	*a partridge*	une grive	*a thruſh*
un heron	*a hern*	une plume	*a feather*
un butor	*a bittern*	une aïle	*a wing*
une caille	*a quail*	un ongle	*a nail*
un merle	*a black-bird*	une queüe	*a tail*
un hibou	*a howlet*	pondre	*to lay*
une chouete	*an owl*	couver	*to brood*
un paſſereau	*a ſparrow*	un nid	*a neſt*
une arondelle	*a ſwallow*	apprivoiſer	*to tame*
un cocq	*a cock*	une cage	*a cage*
un paon	*a peacock*	dénicher	*to take away birds*
un chapon	*a capon*		*from their neſt*
une poule	*a hen*	un bec jaune	*a yellow bill*
un pouſſin	*a chicken*	un jeu de paûme	*a Tenniſcour*
un poulet	*a pullet*	joue à la paûme	*to play a*
une poularde	*a young hen*		*tenni*
un cigne	*a ſwan*	une balle	*a ball*
une oye	*a gooſe*	une raquitte	*a racke*
un oyſon	*a young gooſe*	une chaſſe	*a chaſe*
un pheſant	*a pheſant*	marquer la chaſſe	*to mark th*
un pigeon	*a pigeon*		*chaſe*
un pigeonneau	*a young pigeon*	où eſt la chaſſe?	*where is th*
une cane	*a duck*		*chaſe*
un canard ſauvage	*a wild duck*	j'ay gagné la chaſſe	*I have wo*
un dindon	*a turkey-cock*		*the chaſ*
un geay	*a jaye*	j'ay gagné le jeu	*I have wo*
une colombe	*a dove*		*the gam*
une tourterelle	*a turtle-dove*	j'ay gagné la	*I have won th*
une chauve-ſouris	*a bat*	partie, à deux	*ſet, the firſt tha*
une buſe	*a buzard*	de jeu	*cometh to tw*
un milan	*a kite*	j'ay l'avantage	*I have th*
un peroquet	*a parrot*		*advantag*

De l'or, de l'Argent, & de toutes choſes qui ſe fondent.

Of Gold and ſilver, and all things which are melted.

L'or, l'argent	*gold, ſilver*
des joyaux	*jewels*
du vif argent	*quick-ſilver*
de l'arrain	*braſs*
de l'étain	*pewter*
du cuivre	*copper*
du metail	*metal*
du fer	*iron*
de l'acier	*ſteel*
une cloche	*a bell*
fondre	*to melt*
fondu	*melted*
un clou	*a nail*

Des choſes qui ſe vendent dans les boutiques.

Of other things that are ſold in Shops.

De la ſoye	*ſilk*
une éguille	*a needle*
du fil	*thread*
une épingle	*a pin*
un ploton	*a pin-cuiſhing*
un dé	*a thimble*
un dé d'argent	*a ſilver thimble*
un couteau	*a knife*
une gaine	*a ſheath*
une écritoire	*an inkhorn*
un canif	*a pen-knife*
du coton	*cotton*
une plume	*a pen*
un bouchon	*a ſtopple*
un jeton	*a counter*
des épouſetes	*bruſhes*
une coiffe	*a hood*
un décrutoir	*a rubber*
des lunetes	*ſpectacles*
une agrapahe	*a claſp*
une éguillete	*a point*
une ſerrure	*a lock*
une clef	*a key*
un lacet	*a lace*
des pendans	*hangers*
une eſtrille	*a curry comb*
un raſoir	*a razor*
une valiſe	*a bag*
un miroir	*a looking-glaſs*
un tablier	*an apron*
attacher	*to pin*
lier	*to bind*
délier	*to looſe*
une bouteille	*a bottle*
une lampe	*a lamp*
de l'huile d'olive	*ſallet oyl*
une coupe	*a cup*
une fiole	*a glaſs*
des ciſeaux	*cizers*
une cruche	*a pitcher*
un peigne	*a comb*
une aſſeine	*an awl*
un bonnet	*a cap*
un chapeau	*a hat*
un bonnet de velours	*a velvet cap*
un bonnet de nuit	*a night-cap*
un poinçon	*a bodkin*
du damas	*damask*
de la pourpre	*purple*
du camelot	*chamlet*
du ſatin	*ſatten*
du cramoiſy	*crimſon*

de la futaine	*fuſtian*
de la laine	*wool*
de l'écarlate	*ſcarlet*
du drap	*cloth*
du ruban	*ribon*
un gand	*a glove*
du drap fin	*fine cloth*
épais	*thick*
délié	*thin*
une echarpe	*a ſcarf*
une livre	*a pound*
une once	*an ounce*
une balance	*a balance*
un poids	*a weight*
une balle de laine	*a pack of wool*
balles	*packs*
un tonneau	*a tun*
un boiſſeau	*a buſhel*

Des gens de Métier & de leurs inſtrumens.

Of Tradeſmen and their Tools.

Un boulanger	*a baker*
une boulangre	*a ſhe baker*
un four	*an oven*
cuire	*to bake*
un ſac	*a ſack*
de la pâte	*dough*
du levain	*leven*
du ſon	*bran*
la farine	*the meal*
un meûnier	*a miller*
une meûniere	*a ſhe miller*
un moulin	*a mill*
un moulin à eau	*a water-mill*
un moulin à vent	*a wind-mill*
udre	*to grind*
ulin à papier	*a paper-mill*

une meule de moulin	*a mill-ſtone*
le traquet du moulin	*the mill-clapper*
un cuiſinier	*a cook*
une cuiſiniere	*a cook maid*
un pâte	*a paſty*
un pâté de venaiſon	*a veniſon-paſty*
Un pâté de pommes	*an apple-pie*
un pâte de poires	*a pear-pie*
une tarte	*a tart*
des oubles	*wafers*
des begnets	*fritters*
des tourneaux	*pancakes*
un boucher	*a butcher*
une poiſſonniere	*a fiſh-woman*
une boucherie	*a buthers ſhop*
la tuerie	*a ſlaughter-houſe*

Des poiſſons. *Of Fiſhes.*

Une tanche	*a tench*
une écrevice	*a lobſter*
un brochet	*a pike*
une carpe	*a carp*
un brocheton	*a little pike*
un barbeau	*a barbel*
des loches	*millers thumbs*
du goujon	*gudgeons*

Un Maréchal. *A Smith.*

Du fer	*a iron*
un fer à cheval	*a horſe-ſhoe*
une cramillere	*a pot-hangers*
des tenailles	*a pair of tongs*
petites tenailles	*a pair of pincers*
une poile	*a pan*

une

une grille	*a gridiron*
un marteau	*a hammer*
une broche	*a ſpit*
un trepié	*a trevet*
un clou	*a nail*

Un Cordonnier.

A Shoomaker.

Des ſouliers	*ſhooes*
des pantoufles	*ſlippers*
des bottes	*boots*
du liege	*cork*
des botines	*buskins*
des eſcarpins	*pumps*
du cuir	*leather*
ſouliers de maroquin	*Spaniſh leather ſhoes*

Un Poiſſonnier.

A Fiſhmonger.

Un poiſſon	*a fiſh*
détramper	*to water*
un peſcheur	*a fiſher*
peſcher	*to fiſh*
une peſcherie	*a pond*
un filé	*a net*
un hameçon	*a hook*
une ligne	*an angling rod*
amorce	*bait*
du poiſſon de mer	*ſea-fiſh*
poiſſon d'eau douce	*freſh water fiſh*
le bord de la mer	*the ſea ſide*
une Siraine	*a Mermaid*
une balaine	*a whale*
un dauphin	*a dolphin*
un marſouin	*a porpoiſe*
une plie	*a plaice*
de la mourüe	*cod-fiſh*
un étourgeon	*a ſturgion*
une aloſe	*a ſhad*
une anguille	*an eel*
du haran blanc	*a white herring*
les œufs	*the ſpawn*
le lait	*the milt*
des moules	*muſcles*

Un Marchand de vin.

A Vintner.

Un cabaret	*a tavern*
du vin	*wine*
tirez du vin	*draw ſome wine*
du vin de Rhin	*Rheniſh wine*
du vin muſcat	*muſcadal wine*
une horloge	*a clock*
une montre	*a watch*
un cadran	*a dial*
les contrepois	*the plummets*
un fondeur de cloches	*a bell-founder*

Un Epicier. *A Grocer.*

Epices	*ſpices*
du ſucre	*ſugar*
du ſucre candi	*ſugar candy*
du gingembre	*ginger*
du ſafran	*ſaffron*
de la canelle	*cinnamon*
une muſcade	*a nutmeg*
du codignac	*conſerve of quin*
des figues	
des raiſins	*rai*
des amandes	*almonds*
une amande	*an almon*
	un

une amande amere	*a bitter almond*
un pain d'epice	*ſpice bread*
un pain de ſucre	*a ſugar loaf*
du ris	*rice*
une torche	*a torch*
un mortier	*a mortar*
de l'encens	*frankincenſe*
regueliſſe	*liquoriſh*
un clou de giroſſle	*cloves*
des dragées	*confers*

Un Apoticaire.

An Apothecary.

Un brevage	*a drink*
une medecine	*a medicine*
une ordonnance	*a doſe*
un lavement	*a gliſter*
une ſeringue	*a ſeringe*

Un Medecin.

Un malade	*a ſick perſon*
une fiévre	*an ague*
fiévre quarte	*a quartern ague*
paraliſie	*palſie*
la verole	*the pox*
la peſte	*the plague*
les pales couleurs	*the green-ſickneſs*
la petite verole	*the ſmall pox*
rougeole	*the meaſels*
de ventre	*the flux*
de ſang	*a flux of blood*
de l'urine	*a mans water*
poplexie	*an apoplexy*

Des Vers. *Of Worms.*

Un ver	*a worm*
une fourmie	*an ant*
une mouche	*a flye*
un moucheron	*a gnat*
un papillon	*a butterflie*
une puce	*a flea*
un poüil	*a louſe*
un morpion	*a crab-louſe*
une leute	*a nit*
une chenille	*a caterpiller*
une taupe	*a moule*
mouche à miel	*a bee*
du miel	*honey*
de la cire	*wax*

Des Bêtes venimeuſes.

Un ſerpent	*a ſerpent*
une couleuvre	*a ſnake*
un vipere	*a viper*
une araignée	*a ſpider*
un crapau	*a toad*
un cocodrille	*a cocodril*
un dragon	*a dragon*

Des Métiers.

Un charpentier	*a carpenter*
une hache	*an ax*
un menuſier	*a joyner*
un charbonnier	*a cole-man*
un boutonnier	*a button-maker*
un tailleur	*a taylor*
un graveur	*a graver*
un ſerrurier	*a lock-maker*
un paveur	*a pavier*
un jardinier	*a gardener*

un

un verrier *a glaſs-maker*
un chaudronnier *a tinker*
un cordonnier *a ſhoe-maker*
un chapelier *a hat-maker*
un crocheteur *a porter*
un porteur *a porter*
un vitrier *a glaſier*
un homme de journée *a journey-man*
un foſſoyeur *a ditch-maker*
un patiſſier *a paſtry-cook*
un tonnellier *a cooper*
un fripier *a broker*
un batelier *a water-man*
un matelot *a ſea-man*
un relieur *a binder*
un imprimeur *a printer*
une lingere *a ſemſtreſs*
une blancaiſſeuſe *a laundreſs*
un barbier *a barber*
un gantier *a glover*
un étainier *a pewterer*
un ſavetier *a cobler*
un faiſeur de peignes *a comb-maker*
un chartier *a carter*
un chandelier *a chandler*
un vigneron *a vine-dreſſer*
un teinturier *a dyer*
un faiſeur de paniers *a basket-maker*
un maréchal *a ſmith*

Des ſerviteurs d'une Maiſon.

Of the ſervants that belong to a Houſe.

un Chapelaine *a Chaplain*
un Maître d'hôtel *a Steward*
un Intendant *an Intendant*
un Gentilhomme *a Gentleman*
un Eſcuyer *a maſter of the horſe*
un Secretaire *a Secretary*
un page *a page*
un ſommelier *a butler*
un valet de chambre *a ſerving-man*
un cuiſmier *a cook*
un cocher *a coach-man*
un valet de pié *a foot-man*
un palfrenier *a groom*
un boulanger *a baker*
un braſſeur *a brewer*
un portier *a porter*
un marmiton *a kitchen-boy*

Des ſervantes d'une Dame.

Of Ladies Servants.

une ſuivante *a waiting woman*
une fille de chambre *a chamber-maid*
une cuiſiniere *a cook maid*
une blanchiſſeuſe *a laundreſs*
une ſervante de cuiſine *a kitchin-wench*

Des gens de boutique.

Of Shop-keepers.

un orfévre *a goldſmi*
un graveur *a gr*
un chandelieur *a cha*
marchand de vin *a taveri*
un mercier *a m*
un poiſſonnier *a fiſhm*
un marchand de toil *a li dr*

Offici

Officiers de gens de guerre.
Officers of an Army.

Maréchal de France	*a Marſhal of* France
General	*General*
Lieutenant General	*Lieutenant General*
Amiral	*Admiral*
Vice-Amiral	*Vice-Admiral*
General des Galéres	*General of the Gallies*
Maréchal de Camp	*Marſhal of the Camp*
Colonel	*Colonel*
Maître de Camp	*Camp-maſter*
Maître de l'Artillerie	*Maſter of the Artillery*
Major	*Major*
Serjent Major	*Sergent Major*
Capitaine	*Captain*
Lieutenant	*Lieutenant*
Enſeigne	*Enſign*
Sergent	*Sergent*
Caporal	*Corporal*
Maréchal des logis	*Quarter-maſter*
Commiſſaire	*Commiſſary*
Capitaine de Cavalerie	*Captain of Horſe*
Capitaine d'Infanterie	*Captain of Foot*
Cavalier	*a Trooper*
heval leger	*a Life-guard*
gon	*Dragoon*
acin	*a foot-ſoldier*
ſquetaire	*a muſqueteer*
iment des gardes	*regiment*
rompette	*a trumpet*
bour	*a drummer*
ſentinelle	*a centry*
eſpion	*a ſcout*
une armée	*an Army*
un regiment	*a regiment*
une compagnie	*a company*
en eſcarde	*a ſquadron*
un canon	*a cannon*
un mouſquet	*a muſquet*
un fuſil	*a fuſil*
un piſtolet	*a piſtol*
une halbarde	*a halbard*
une pique	*a pike*
une lance	*a lance*
un boulet de cannon	*a cannon bullet*
une balle	*a bullet*
de la poudre à cannon	*gunpowder*
un mouſqueton	*a musketoon*
un camp	*a camp*
une tente	*a tent*

Des Maîtres d'Exerciſes.
Of Maſters of Exerciſe.

Un Eſquier	*a Riding-maſter*
un Maître de Langues	*a Maſter of Languages*
un Mathematicien	*a Mathematician*
un maître d'armes	*a fencing maſter*
un maître à chanter	*a ſinging-maſter*
un maître à dancer	*a dancing-maſter*
un maître de luth	*a Lute-maſter*
un maître de guitarre	*a Guitar-maſter*
un écrivain	*a writing-maſter*
un precepteur	*a tutor*

Des

Des Verbes les plus neceſſaires du premier ordre.

Of the Verbs the moſt neceſſary of the firſt order.

Parler	*to ſpeak*
aimer	*to love*
manger	*to eat*
dîner	*to dine*
ſouper	*to ſup*
dejuner	*to eat ones Breakfaſt*
aller	*to go*
commencer	*to begin*
armer	*to arm*
continuer	*to continue*
étudier	*to ſtudy*
profiter	*to improve*
prier	*to pray*
lier	*to tye*
joüer	*to play*
pleurer	*to weep*
ſauver	*to ſave*
ſauter	*to jump*
dancer	*to dance*
chanter	*to ſing*
écouter	*to hear*
gagner	*to win*
marcher	*to walk*
peſer	*to weigh*
loûer	*to praiſe*
louer	*to hire*
dénoüer	*to untye*
noüer	*to tye*
livrer	*to deliver up*
delivrer	*to deliver*
aſſeurer	*to aſſure*
denier	*to deny*
prouver	*to prove*
relier	*to bind*
imprimer	*to print*
compoſer	*to compoſe*
déchirer	*to tear in pieces*
ſonner	*to ring*
détourner	*to turn*
voyager	*to travel*
arrêter	*to ſtop*
commander	*to command*
ſupplier	*to beſeech*
arracher	*to ſnatch*
dérober	*to ſteal*
avaler	*to ſwallow*
diſputer	*to diſpute*
raiſonner	*to reaſon*
acheter	*to buy*
demander	*to ask*
chercher	*to ſeek*
voler	*to fly*
donner	*to give*
fermer	*to ſhut*
apporter	*to bring*
porter	*to carry*
cacheter	*to ſeal*
badiner	*to play the fool*
railler	*to jeer*
couper	*to cut*
conſoler	*to comfort*
envoyer	*to ſend*
ſe coucher	*to lay down*
ſe lever	*to riſe*
argumenter	*to argue*
prêcher	*to preach*
cauſer	*to*
negliger	*to n*
vanter	
manier	
appliquer	
montrer	
defiler	
décamper	

camper	*to camp*	accepter	*to except*
enterrer	*to bury*	refuſer	*to refuſe*
déterrer	*to unbury*	reculer	*to go back*
enfermer	*to ſhut in.*	baptiſer	*to baptize*
complimenter	*to compliment*	appeller	*to call*
courir	*to run*	nommer	*to name*
mêler	*to mingle*	effacer	*to put out*
laver	*to waſh*	étonner	*to aſtoniſh*
monter	*to go up*	tonner	*to thunder*
deſoler	*to ruine*	neiger	*to ſnow*
garder	*to keep*	geler	*to freeze*
payer	*to pay*	grêler	*to hail*
compter	*to reckon*	fricaſſer	*to fry*
raconter	*to tell*	expirer	*to expire*
reciter	*to relate*	anoncer	*to anounce*
repeter	*to repeat*	declarer	*to declare*
affronter	*to affront*	accabler	*to oppreſs*
ſe moquer	*to jeer*	proclamer	*to proclaim*
baiſſer	*to kiſs*	ruiner	*to ruine*
courtiſer	*to court*	embracer	*to ſet on fire*
développer	*to explain*	forcer	*to force*
haranguer	*to make a ſpeech*	jurer	*to ſwear*
tirer	*to draw*	violer	*to violate*
percer	*to pierce*	faucer	*to break*
travailler	*to work*	nettoyer	*to make clean*
conſiderer	*to conſider*	peigner	*to comb*
regarder	*to look*	balier	*to ſweep*
ſaluer	*to ſalute*	renoncer	*to renounce*
nager	*to ſwim*	amander	*to amend*
fumer	*to ſmoak*		
acquiter	*to acquit*		
contempler	*to contemplate*		
couronner	*to crown*		
placer	*to place*		
accuſer	*to accuſe*		
excuſer	*to excuſe*		
damner	*to damn*		
condamner	*to condemn*		
conſumer	*to conſume*		
emprunter	*to borrow*		
prêter	*to lend*		

Des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon les plus neceſſaires, Regul.

Verbs of the ſecond Conjugation the moſt neceſſary, Regul.

Benir	*to bleſs*
bâtir	*to build*
guerir	

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND

4